

Documentación Aplicada a la Traducción por Daniel Torres-Salinas



**Curso
2023-2024**

kick off day



A vibrant, fantastical library scene. The room is filled with tall, colorful bookshelves on the left and right. In the center, a large arched doorway is illuminated with a bright blue light. Above the doorway, colorful letters and numbers are floating in the air. A single light bulb hangs from the ceiling. In the foreground, several cats are sitting on the floor, reading books. One cat is sitting on the floor with an open book in front of it. Another cat is sitting on a small wooden chair, reading a book. A third cat is sitting on a small wooden chair, reading a book. A fourth cat is sitting on a small wooden chair, reading a book. A fifth cat is sitting on a small wooden chair, reading a book. The floor is made of dark wood. The overall atmosphere is magical and educational.

Links básicos

1. [Ficha de la asignatura](#)
2. [Guía docente](#)
3. [Prado](#)
4. [Cuaderno de trabajo](#)

Temario Teórico

1. La documentación en la actividad traductora
2. Las referencias bibliográficas
3. La recuperación de información
4. Bibliotecas
5. Fuentes de información
6. La información en internet
7. Los lenguajes documentales

Hay un cambio de orden a partir del tema 5 en relación a la guía docente

Competencias

CG11

Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.

CG12.

Conocer las herramientas informáticas relativas al ámbito de estudio.

CG13.

Ser capaz de gestionar la información.

CE07

Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.

CE16

Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

CE21

Aplicar los conocimientos sobre documentación.

CE23

Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

Prácticas

- **Se realizarán en el cuaderno de trabajo**
- **Las haremos en la segunda parte de la clase**
- **Cada semana al final de la 2º clase haremos las entregas**
 - **En total son quince semanas = 12-15 entregas**
- **Las prácticas están relacionadas directamente con la teoría**
 - **Las entregas computan en la nota**
 - **Son la base del examen práctico**



Evaluación continua

Parte teórica - 45%

Parte Práctica - 45%

Compromiso - 10%

2 parciales:

- Cada parcial incluye: examen tipo test práctico + examen práctico
- Promedio Nota Teórica + Promedio Nota Práctica
- Para realizar la suma anterior es necesario un mínimo de 4 en teoría
- Se guardan las partes aprobadas para la ordinaria

Compromiso

- Asistencia (75%) + Entrega semanal de la prácticas (75%)
- *Participación en correcciones >> subir notas sobresalientes y MH

Evaluación

Ordinaria / Extraordinaria

Parte teórica - 45% / 50%

Parte Práctica - 55% / 50%

Un único examen

Examen tipo test + Examen práctico

Se guarda las notas de la teoría y la prácticas en el caso de que no hubieran sido aprobadas

PLANIFICACIÓN



Semana 1	Febrero	T1
Semana 2	Febrero	T2
Semana 3	Marzo	T2
Semana 4	Marzo	T3
Semana 5	Marzo	T3
Semana 6	Marzo - Semana Santa - 25-29 †	
Semana 7	Abril	T4
Semana 8	Abril	T4
Semana 9	Abril 1º Parcial - 18 Abril Grupo D // 22 de Abril Grupo G	T5
Semana 10	Abril	T5
Semana 11	Abril-Mayo	T6
Semana 12	Mayo	T6
Semana 13	Mayo	T7
Semana 14	Mayo	T7
Semana 15	Mayo Junio 2º Parcial // 3 de Junio Grupo G	

TEMA

1

La documentación en la actividad traductora





1.1. Introducción a la a sociedad de la información

1.2. Las características de la información en la actualidad

1.3 Las TICs como competencia básica para la traducción profesional

1.4. Cuaderno



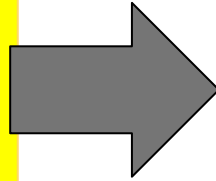


La sociedad de la información

SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO

El término Sociedad de la Información refiere, según Manuel Castells (1999), al surgimiento de una **nueva estructura social**, una era que **facilita el comercio y la organización de la producción a escala global**. Lo que propicia de forma **acelerada nuevas formas de interacción, interconexión y comunicación**.

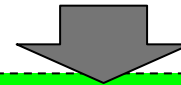
SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN



Acceso y generación de información: acceder, crear y difundir información de manera eficaz, aprovechando las tecnologías de la información y comunicación para impulsar el desarrollo

Educación y aprendizaje continuo: una educación que prepare a los individuos para adaptarse a los cambios constantes promoviendo el aprendizaje a lo largo de toda la vida

Innovación y creatividad: Considera la innovación y la creatividad como motores esenciales para el desarrollo económico y social, fomentando la investigación y el desarrollo (I+D)



Sociedad Post-Digital

distinción entre lo digital y lo físico más borrosa

Sociedad de la Sostenibilidad

Reevaluación profunda del consumo

Sociedad de la Inteligencia Artificial y Automatización

decisiones controladas por sistemas inteligentes

Sociedad de la información

1. Sociedad en la que las **tecnologías de la información cobran un importante protagonismo**. Caracterizada por:
 - Sobreabundancia de información.
 - Información para la toma de decisiones informadas
2. En este entorno es **imprescindible el desarrollo de habilidades** para la gestión de la información, tales como la **búsqueda**, **creación**, **organización**, y **difusión de la información**



Alfabetización informacional

Estas habilidades se engloban en lo que se llama alfabetización informacional:

*“Estar alfabetizado informacionalmente implica que una persona es capaz de reconocer **cuándo necesita información**, así como tener la habilidad de localizar, **evaluar, y usar de forma efectiva** la información”*

ALA American
Library
Association



Es necesario por tanto aprender a **buscar información**



- a. Saber **seleccionar** las herramientas de búsqueda y fuentes adecuadas
 - Buscadores generalistas: Google, Bing, DuckDuckGo...
 - Fuentes especializadas: PubMed (base de datos de biomedicina), My news online (noticias de prensa), IMDB (cine)...
 - Redes sociales / blogs: Twitter, Facebook, Youtube...
 - Otras plataformas: MOOCs (Coursera, EDX), recursos y apps (Deepl)
- b. **saber realizar la búsqueda eficazmente**, haciendo uso de las posibilidades de cada plataforma
- c. **saber discriminar la información relevante** de la no relevante (de acuerdo a la necesidad de información que se esté intentando resolver)
- d. **saber discriminar la información fiable** de la no fiable: no toda la información en la red tiene la misma calidad ni se ha generado con el mismo rigor:
 - fake news, información no contrastada, o no fundamentada

Organización de información

Tanto la información encontrada tras un proceso de búsqueda, como la información generada por el propio usuario debe almacenarse de manera que pueda ser recuperada eficientemente cuando se necesite.

Funcionalidades que pueden ofrecer los sistemas de gestión de información:

- Almacenamiento de datos
- Recuperación de información
- Análisis de datos
- Gestión de documentos
- Colaboración y compartición
- Seguridad de la información
- Integración de sistemas
- Automatización de procesos
- Generación de informes
- Gestión del conocimiento

Organización de información

- **Almacenamiento de datos:** Crear una base de datos para glosarios y memorias de traducción.
- **Recuperación de información:** Implementar una interfaz de búsqueda para recursos y documentos.
- **Gestión de documentos:** Establecer un sistema de control de versiones para los textos en traducción.
- **Automatización de procesos:** Integrar herramientas de traducción asistida por computadora para agilizar el trabajo.

La implementación de un **sistema de gestión de información en el mundo de la traducción** podría seguir estos cuatro pasos esenciales para optimizar el flujo de trabajo y mejorar la eficiencia y calidad de los proyectos de traducción:

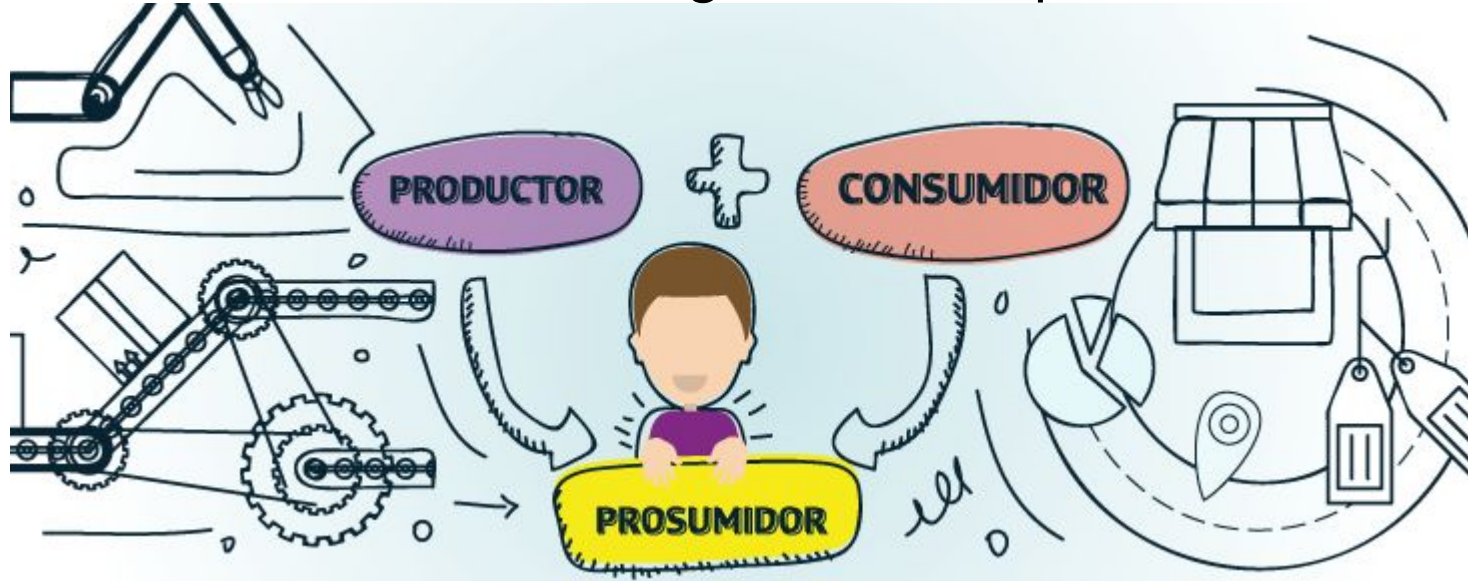
Creación y difusión de contenidos

- Desde la popularización de la **Web 2.0 a comienzos del S. XXI**, han aparecido **infinidad de plataformas** en las que los usuarios pueden compartir la información que generan
- Existen multitud de plataformas en las que los usuarios pueden generar y compartir todo tipo de contenidos:
 - Videos: TikTok, YouTube...
 - Imágenes: Instagram, Twitter...
 - Texto: blogs, repositorios académicos ([DIGIBUG](#)), Google Drive
 - Audio: SoundCloud, Spotify, iVoox...
 - Páginas web: WordPress, Google Sites, Weebly...
- Oportunidades de trabajo colaborativo (G Drive, Telegram)
- Es necesario ser **consciente de la forma en la que se genera y comparte contenido (privacidad)**, así como del tema de las **licencias de uso**,



Creación de contenidos

Nace además nuevas figuras como el prosumidor



El término "prosumidor" es un neologismo que combina las palabras productor y consumidor, y fue popularizado por **Alvin Toffler en su libro "La tercera ola" (1980)**. Se refiere a una evolución en el comportamiento del consumidor y del entorno de producción, en donde los individuos desempeñan un doble rol: no solo consumen contenidos, productos o servicios, sino que también contribuyen a su creación, modificación o distribución





Las características de la información en la actualidad

Inmensa cantidad de información

Hoy día es imposible cuantificar de forma exacta la cantidad de información que hay disponible en la red, ya que continuamente se están subiendo nuevos contenidos y eliminando otros.

¿Sabéis cuáles son los sitios o páginas webs con mayor número de usuarios activos?



Fuente

¿Sabéis Cuántas páginas webs existen en la actualidad en la WWW?



Fuente
Más datos

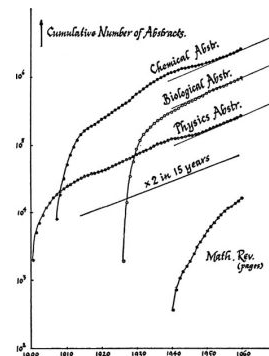
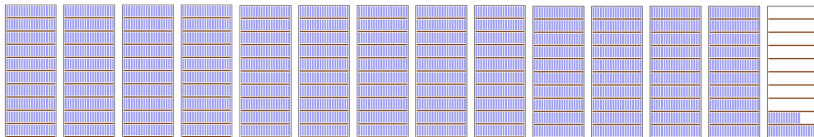


Fig. 2. CUMULATIVE NUMBERS OF ABSTRACTS IN VARIOUS SCIENTIFIC FIELDS, FROM THE BEGINNING OF THE ABSTRACT SERVICE TO GIVEN DATE

It will be noted that after an initial period of rapid expansion to a stable growth rate, the number of abstracts increases exponentially, doubling in approximately 15 years.

Diversidad de contenidos

- Aunque en los inicios de la Web la creación de contenidos estaba limitada a unos pocos actores con las capacidades técnicas y económicas necesarias, las tecnologías que trajó la **Web 2.0** acarrearón un completo cambio de paradigma: **cualquier persona con acceso a la red es ahora capaz de generar contenido.**
- Esto significa que hoy en día en la Web se puede encontrar información sobre cualquier tema.
- Algunos casos concretos muy básico:
 - Los fondos de las bibliotecas se pueden consultar en sus catálogos online, y gran parte de sus contenidos son ya digitales (se puede acceder a ellos sin visitar físicamente la biblioteca).
 - La Wikipedia se ha convertido en la enciclopedia más exhaustiva del mundo, con más de 6 millones de artículos (en su versión inglesa)



[Algunos datos sobre Wikipedia](#)

La evolución del libro DESDE LA ARCILLA HASTA EL DIGITAL



SIGLO XIX a. C.

En Sumeria, en el siglo XIX a. C., se utilizarían la piedra y la arcilla para escribir.

PAPIRO

El uso del papiro no comenzó a ser universal hasta la época de Alejandro Magno (siglo IV a. C.).

Los chinos en el siglo VI a. C. para escribir los textos usaban rollos de tiras muy finas de bambú o madera.



En el siglo V de nuestra era aparece el llamado formato códice o encuadernado.

En 1453 aparece la imprenta inventada por Gutenberg.

ROLLOS DE BAMBÚ



En el siglo XXI aparece el libro digital

CÓDICE



Múltiples tipos de formatos:

Mundo analógico

Múltiples tipos de formatos: Mundo digital

- Los **diferentes tipos de contenidos** conllevan la **necesidad de usar distintos formatos** de archivo para almacenarlos.
- Para cada tipo de contenido existen varios tipos de formatos de archivo:
 - Texto: TXT, DOC, DOCX, ODF, PDF...
 - Imagen: JPEG, PNG, BMP, SVG...
 - Video: AVI, MP4, MKV...
 - Audio: MP3, FLAC, OGG...



Múltiples tipos de formatos: Mundo digital



- Algunos de estos formatos son “**propietarios**”, lo que significa que solo los dueños del formato conocen las especificaciones técnicas para hacer que un programa sea capaz de interpretar ese archivo. Por ejemplo: formato DOC, y PDF hasta 2008.
- Los formatos cuyas especificaciones técnicas son públicas se conocen como **formatos abiertos**. Existen [iniciativas como FAIR que recomiendan](#) sobre todo que sea Reciclable / Reutilizable
 - Por ejemplo si compartimos un PDF con un compañero de profesión posiblemente no pueda editarlo ya que no cuenta con ADOBE
 - Algunos formatos FAIR: Tabular data: CSV, TXT / Text: XML, HTML, JSON, RTF

Dificultad de encontrar lo que se busca

La cantidad ingente de información que se genera cada día en la red puede dificultar la tarea de búsqueda de información: **filtrar toda la información no relevante para quedarse solamente con la información realmente útil.**

- Los buscadores pretenden poner un poco de orden pero ninguno es infalible, pues pueden recuperar **documentos no pertinentes (su precisión no es óptima)**, y **no son capaces de recuperar todo lo que podría ser relevante** (su exhaustividad no es óptima).

*** Google viene de googol (gúgol en español), que es el número 10^{100} lo cual trae a la mente la idea de que este buscador tiene como objetivo trabajar con cantidades ingentes de información*

Dificultad de filtrar lo que se encuentra

Uno de los problemas actuales es que recibimos demasiados inputs / entradas de información de manera indiscriminada a través

- Múltiples dispositivos (móviles, pc, tv...)
- Múltiples plataformas (redes sociales, ...)

Si no filtramos la entrada de información y las notificaciones en nuestro dispositivos móviles

- Estamos **consumiendo información que no es necesaria** en el momento presente
- Estamos **siendo requeridos en otros espacio y sujetos** a los deseos de otras personas y empresas

Es **NECESARIO** aprender a filtrar la información
Restringir Notificaciones / Curar contenidos / Hábitos digitales



... y mucho control mental

¿Cómo puedo ser yo mismo si no dejo de recibir mierda que se instala directamente en mi cabeza?

¿Mentes Controladas, alteradas? ¿Alteradas por los algoritmos? “Alteradas por esa encantadora y **seductora tecnología** con la que convivimos, sí, y **el algoritmo que conlleva**. Si hay un montón de violencia e infelicidad hoy es porque **estamos siendo invadidos por todo tipo de información que dejamos entrar sin más**. ¿Y cómo vamos a ser felices con todo ese sufrimiento latente de fondo? Siempre ha habido sufrimiento en el mundo, y crueldad, pero nos protegía el constructo artificial del sitio en el que vivíamos. **Ahora nada puede protegernos**, Las redes sociales no quieren que pienses por ti mismo. Ni que pases tiempo a solas. No sé con qué fin” (George Saunders / Fuente [El País](#)) (Más en el Tema 6...)

Seix Barral

George Saunders

El día de la liberación



Actualización y contrastación de la información

- Ante una búsqueda de información, uno de los aspectos más importantes es la necesidad de **cuestionarse hasta qué punto es válida y fiable.**
 - ¿Es reciente?
 - ¿Quién ha generado la información? ¿Es experto/a en la materia?
 - ¿Proporciona pruebas/evidencia que respalden las afirmaciones?
- A esto se le suma otra exigencia: la de encontrar aquella información que realmente se adapte a nuestras necesidades específicas.



Actualización y contrastación de la información

Un deepfake logra que Nixon pronuncie un discurso que nunca tuvo lugar: el de la muerte en la Luna de Armstrong y Aldrin



[Enlace](#)

Cada día debido a la IA nos costará más determinar si la información que consumimos es real o ficticia

Son especialmente preocupantes en este sentido por ejemplo

- 1) La difusión de Fake News por partes medios de comunicación
- 2) La generación automática de contenido con IA

... quieren nuestra atención

El término "**Click Bait**" (o **ciberanzuelo**) se refiere a una técnica de redacción y diseño web que tiene **como objetivo principal atraer la atención del usuario y provocar que haga clic** en un enlace para acceder a una página web, video o artículo.

Esta práctica se caracteriza por utilizar **titulares sensacionalistas, engañosos o exagerados** que prometen al lector contenido mucho más emocionante o revelador de lo que realmente se ofrece. El **principal propósito detrás del click bait es generar ingresos publicitarios a través de un mayor número de visitas** o visualizaciones, sin priorizar la calidad o la veracidad del contenido resultando en una experiencia de usuario frustrante y en la disseminación de información poco fiable

La economía de la atención es una disciplina que trata la atención del lector como un recurso económico



La economía de la atención

La economía de la atención se centra en la premisa de que **la atención humana es un recurso escaso y valioso, particularmente en el entorno digital** saturado de información, donde empresas y creadores de contenido compiten intensamente por capturar y retener la atención del público.

Este modelo económico subraya la importancia de **diseñar contenidos y estrategias que sobresalgan en un mar de distracciones**, reconociendo la atención no solo como un activo limitado sino **como la moneda fundamental en la era de la información**.


La competencia por la atención **promueve contenidos superficiales en detrimento de los profundos**, afectando el aprendizaje y la comprensión crítica.

Además, la explotación de datos personales para personalizar y retener la atención en plataformas digitales plantea serios **problemas de privacidad y manipulación psicológica**.

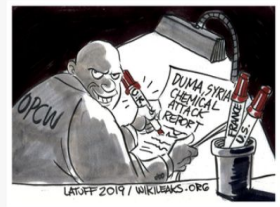
Libertad de publicación...

La Web ha dado voz a aquellos que antes no la tenían, y altavoz a aquellos ya la tenían (medios tradicionales).

El ejemplo más paradigmático de libertad en internet

 **WikiLeaks** Leaks News About Partners

Shop [Donate](#) [Submit](#)



The Intolerance Network

Today, 5th August 2021, WikiLeaks publishes "The Intolerance Network" over 17,000 documents from internationally active right wing campaigning organisations HazteOir and CitizenGO.

Fishrot

Today, November 12, WikiLeaks publishes over 30000 documents from SAMHERJI

OPCW Douma

Today, October 23, WikiLeaks publishes a statement made by a panel that listened to testimony and reviewed evidence from a whistleblower from the OPCW (update)

[Caso Wikileaks De las torturas en Guantánamo a los correos de Hillary Clinton: las filtraciones por las que será juzgado Assange](#)

Redes sociales profesionales



- Al modelo tradicional del traductor contratado por una empresa, o traductor freelance, se le une un nuevo modelo de búsqueda de profesionales. Se trata de las redes sociales centradas en profesionales.
- Lugares virtuales donde: los profesionales ofrecen sus servicios informando de idiomas, especialidades, precio por palabra, recomendaciones.
- Ejemplos: [Proz](#), [TranslatorCafé](#), [Traduversia](#)
- Red social profesional genérica: [LinkedIn](#)

Hacia dónde caminamos: la era del big data

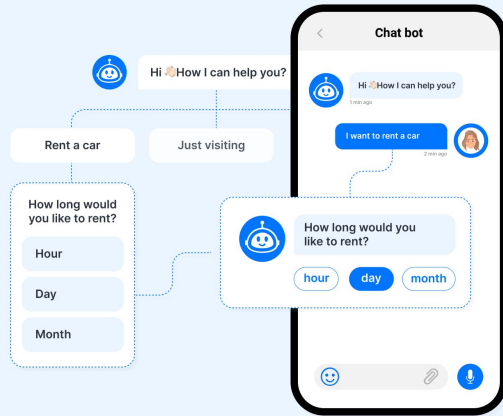
Denominamos Big Data a la gestión y [análisis de enormes volúmenes de datos](#) que no pueden ser tratados de manera convencional. Dicho concepto engloba infraestructuras tecnológicas y servicios que han sido creados para dar solución al [procesamiento de enormes conjuntos](#) de datos (mensajes en redes sociales, señales de móvil, archivos de audio sensores, imágenes digitales, datos de formularios, emails, datos de encuestas, logs, etc... [El objetivo del Big data es convertir 'el Dato' en información que facilita la toma de decisiones](#), incluso en tiempo real. Las empresas ya están utilizando ['Big Data' para entender el perfil, las necesidades y el sentir de sus clientes respecto a los productos y/o servicios vendidos](#). Esto adquiere especial relevancia ya que permite adecuar la forma en la que interactúa la empresa con sus clientes y en cómo les prestan servicio.

Big Data (Definición)

[LINK](#)

... y ahora la era de la Inteligencia artificial

El futuro de la información y del uso de móviles y ordenadores estará dominado por los asistentes. Hasta ahora muy primitivos (Alexa,...) con Chat GPT, entramos en la era de los **CHATBOTS** y la inteligencia artificial



Por Ejemplo los modelos lingüísticos pueden

- **Asistencia virtual:** capaces de responder preguntas y proporcionar información a los clientes
- **Procesamiento del lenguaje natural:** análisis de grandes volúmenes de datos de texto, como comentarios de clientes, opiniones
- **Traducción automática:** la capacidad de la herramienta para traducir textos de distintos idiomas
- **Análisis de sentimientos:** la inteligencia artificial analiza los sentimientos y opiniones presentes en los textos
- **Asistencia en la escritura de textos** para hacer: resúmenes, listados, bibliografía, información elaborada



Competencias
documentación para la

La documentación y gestión información como competencia del traductor

Recuerda a IFLA: **capaz de reconocer cuándo necesita información, así como tener la habilidad de localizar, evaluar, y usar de forma efectiva la información**”

¿Qué dicen los traductores sobre lo que tenéis que saber de documentación? La **competencia instrumental**

Competencia lingüística
Competencia cultural, enciclopédica y temática
Competencia instrumental (Ver página 12)**
Competencia provisión de servicios de traducción
Competencia resolución de problemas de traducción



Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT

*Establishing Competence Levels in Translation.
First Results of the NACT Project*

PACTE (p. o. alfabético):

Amparo Hurtado Albir
(investigadora principal)
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Christian Olalla-Soler
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anabel Galán-Mañas
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Patricia Rodríguez-Inés
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anna Kuznik
Uniwersytet Wrocławski
Polonia

Lupe Romero
Universitat Autònoma de Barcelona
España

La documentación y gestión información como competencia del traductor

En qué consiste la competencia Instrumental o documental. Yo quiero un B2

NIVEL TRADUCCIÓN B2

1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p. ej. buscadores especializados, corpus generales y especializados, foros y blogs profesionales y especializados, consultas a traductores expertos y expertos de otros campos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).
2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p. ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos, etc.), combinando tipos de recursos y consultas.
3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas especializadas para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p. ej. buscadores especializados, traducción asistida por ordenador, alineación de textos, lingüística de corpus aplicada a la traducción (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).
4. Es capaz de adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.

Competencia instrumental** (Ver página 21, apéndice tres)

Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT

*Establishing Competence Levels in Translation.
First Results of the NACT Project*

PACTE (p. o. alfabético):

Amparo Hurtado Albir
(investigadora principal)
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Christian Olalla-Soler
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anabel Galán-Mañas
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Patricia Rodríguez-Inés
Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anna Kuznik
Uniwersytet Wrocławski
Polonia

Lupe Romero
Universitat Autònoma de Barcelona
España

La estación de trabajo del traductor

Link

¿QUÉ DEBEMOS APRENDER?

Así, el desarrollo de las tecnologías de traducción ha beneficiado a toda la industria, y encontramos herramientas para casi todas las tareas de antes, durante y después del proceso de traducción en sí mismo. En consecuencia, nuestra estación de trabajo se compone de:

- tecnologías que podemos denominar “de apoyo”
- tecnologías de comunicación o consulta
- las centrales para la traducción

VER TABLA 1 del ARTÍCULO

La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento

CHELO VARGAS-SIERRA
Profesora Titular de Universidad
Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante
Carretera San Vicente del Raspeig s/n
03690 San Vicente del Raspeig, Alicante
E-mail: chelo.vargas@ua.es

LA ESTACIÓN DE TRABAJO DEL TRADUCTOR EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL. HACIA LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR CONOCIMIENTO

RESUMEN: Las innovaciones que aparecen en el marco de las tecnologías de la comunicación y la inteligencia artificial hacen surgir una nueva generación de sistemas de traducción asistida por ordenador, denominada por do Carmo et al., (2016: 149) “traducción asistida por conocimiento”. Este trabajo se propone conocer hasta qué punto las tareas un traductor profesional son asistidas, a día de hoy, por conocimiento. Para ello, tras explicar el concepto de estación de trabajo del traductor, se detallan los procesos del proyecto de traducción especificando sus tareas concretas dentro de un contexto de traducción asistida por ordenador y, en su caso, por conocimiento. Concluimos con las tareas centrales que serán optimizadas por tecnologías inteligentes y que serán capaces de crear un flujo de trabajo más asistido por conocimiento.

THE TRANSLATOR'S WORKSTATION IN THE AGE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE. TOWARDS KNOWLEDGE-ASSISTED TRANSLATION

ABSTRACT: Innovations appearing within the framework of communication technologies and artificial intelligence are giving rise to a new generation of computer-assisted translation systems, called by do Carmo et al. (2016: 149) “knowledge-assisted translation”. This paper aims to find out to what extent the professional translator's tasks are currently assisted by knowledge. To this end, after explaining the concept of the translator's workstation, the processes of the translation project are detailed, specifying their tasks within a context of computer-assisted translation and, where appropriate, knowledge-assisted. We conclude with the central tasks which will be optimized by intelligent technologies and which will be able to create a more knowledge-assisted workflow.

LE POSTE DE TRAVAIL DU TRADUCTEUR A L'ÈRE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE. VERS UNE TRADUCTION ASSISTÉE PAR LES CONNAISSANCES

RÉSUMÉ : Les innovations qui apparaissent dans le cadre des technologies de communication et de l'intelligence artificielle donnent naissance à une nouvelle génération de systèmes de traduction assistée par ordinateur, appelée par do Carmo et al., (2016 : 149) “knowledge-assisted translation”. Ce document vise à déterminer dans quelle mesure les tâches d'un traducteur professionnel sont aujourd'hui assistées par des connaissances. À cette fin, après avoir expliqué le concept de poste de travail du traducteur, les processus du projet de traduction sont détaillés, en précisant leurs tâches spécifiques dans un contexte de traduction assistée par ordinateur et, le cas échéant, par connaissance. Nous concluons avec les tâches centrales qui seront optimisées par les technologies intelligentes et qui pourront créer un flux de travail plus assisté par la connaissance.

La estación de trabajo del traductor

¿QUÉ ROLES TENEMOS?

Encontramos **distintos roles** que puede o no asumir el traductor en función del contexto en el que trabaje. No en vano, en la literatura que aborda los posibles roles de un traductor se afirma que se trata de un profesional multiárea, en palabras de Austerlühl (1998: 442). Por tanto, asumimos roles de traductores, pero también podemos desarrollar tareas de edición, revisión, gestión terminológica, gestión de proyectos, localización, documentación, entre otras. Si además se trata de un traductor autónomo, tendrá que desempeñar funciones de marketing, publicidad, relación con clientes o captación de estos, interacción en redes sociales

VER TABLA 2 del ARTÍCULO

Link

La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento

CHELO VARGAS-SIERRA
Profesora Titular de Universidad
Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante
Carretera San Vicente del Raspeig s/n
03690 San Vicente del Raspeig, Alicante
E-mail: chelo.vargas@ua.es

LA ESTACIÓN DE TRABAJO DEL TRADUCTOR EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL. HACIA LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR CONOCIMIENTO

RESUMEN: Las innovaciones que aparecen en el marco de las tecnologías de la comunicación y la inteligencia artificial hacen surgir una nueva generación de sistemas de traducción asistida por ordenador, denominada por do Carmo *et al.*, (2016: 149) "traducción asistida por conocimiento". Este trabajo se propone conocer hasta qué punto las tareas un traductor profesional son asistidas, a día de hoy, por conocimiento. Para ello, tras explicar el concepto de estación de trabajo del traductor, se detallan los procesos del proyecto de traducción especificando sus tareas concretas dentro de un contexto de traducción asistida por ordenador y, en su caso, por conocimiento. Concluimos con las tareas centrales que serán optimizadas por tecnologías inteligentes y que serán capaces de crear un flujo de trabajo más asistido por conocimiento.

THE TRANSLATOR'S WORKSTATION IN THE AGE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE. TOWARDS KNOWLEDGE-ASSISTED TRANSLATION

ABSTRACT: Innovations appearing within the framework of communication technologies and artificial intelligence are giving rise to a new generation of computer-assisted translation systems, called by do Carmo *et al.* (2016: 149) "knowledge-assisted translation". This paper aims to find out to what extent the professional translator's tasks are currently assisted by knowledge. To this end, after explaining the concept of the translator's workstation, the processes of the translation project are detailed, specifying their tasks within a context of computer-assisted translation and, where appropriate, knowledge-assisted. We conclude with the central tasks which will be optimized by intelligent technologies and which will be able to create a more knowledge-assisted workflow.

LE POSTE DE TRAVAIL DU TRADUCTEUR À L'ÈRE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE. VERS UNE TRADUCTION ASSISTÉE PAR LES CONNAISSANCES

RÉSUMÉ: Les innovations qui apparaissent dans le cadre des technologies de communication et de l'intelligence artificielle donnent naissance à une nouvelle génération de systèmes de traduction assistée par ordinateur, appelée par do Carmo *et al.*, (2016 : 149) "knowledge-assisted translation". Ce document vise à déterminer dans quelle mesure les tâches d'un traducteur professionnel sont aujourd'hui assistées par des connaissances. À cette fin, après avoir expliqué le concept de poste de travail du traducteur, les processus du projet de traduction sont détaillés, en précisant leurs tâches spécifiques dans un contexte de traduction assistée par ordinateur et, le cas échéant, par connaissance. Nous concluons avec les tâches centrales qui seront optimisées par les technologies intelligentes et qui pourront créer un flux de travail plus assisté par la connaissance.

Los retos del traductor profesional del S. XXI

1. Adaptación a nuevas tecnologías y herramientas de traducción automática
2. Especialización en áreas específicas para **añadir valor** frente a la automatización
3. Desarrollo de **habilidades en localización** de contenido para plataformas digitales globales
4. Aprendizaje continuo para estar al día con los cambios lingüísticos y culturales globales.

FIN

TEMA 1

2



Las referencias bibliográficas



ÍNDICE

1. *El trabajo académico; estructura artículo*
2. *Las referencias y las citas*
3. *Sistemas y normas*
4. *APA 7ª Edición*
5. *Los gestores bibliográficos*



Bibliografía básica



- Baiget, T. y Torres-Salinas, D. (2013). "Informe APEI sobre Publicación en revistas científicas." APEI
 - Disponible en: shorturl.at/ctwH5
- Hernández San Miguel, Francisco Javier (2013). El documento académico-científico: aspectos formales. Herramientas para su visibilidad en recursos de información.
 - Disponible en: shorturl.at/ctDTV
- Menéndez Echavarría, A. L. (2020). Estilo de la American Psychological Association: citas y referencias [Normas APA, 7.a edición].
 - Disponible en: <https://bit.ly/AMAPA7>
- Repiso-Caballero, R. (2020). Aprendiendo cómo citar en APA - SlideShare
 - Disponible en: shorturl.at/wlQV6

Más información y recursos en el cuaderno del tema

2

punto

1



El trabajo académico





La ciencia: una actividad pública basada en el método científica y las publicaciones

Publicar los descubrimientos, las investigaciones, los avances científicos, es consustancial a la ciencia. **Todo experimento debe quedar escrito para que otros investigadores puedan contrastarlo, reproducirlo y utilizarlo a su vez para poder avanzar más.** Si se dejaran sólo a la transmisión oral los resultados serían imprecisos y efímeros, pronto se deformarían y se perderían.

Además de plasmar la investigación en un documento permanente, es imprescindible difundirla. Sería absurdo redactar un informe, con el trabajo que ello conlleva, y luego guardarlo en un cajón. Ya que se escribe, hay que tratar de que sea útil a cuantas más personas mejor, tanto para ayudar a que la sociedad prospere como para beneficiarse uno mismo del prestigio que se adquiere al difundir un trabajo.

LA CIENCIA, POR TANTO, IMPLICA un método

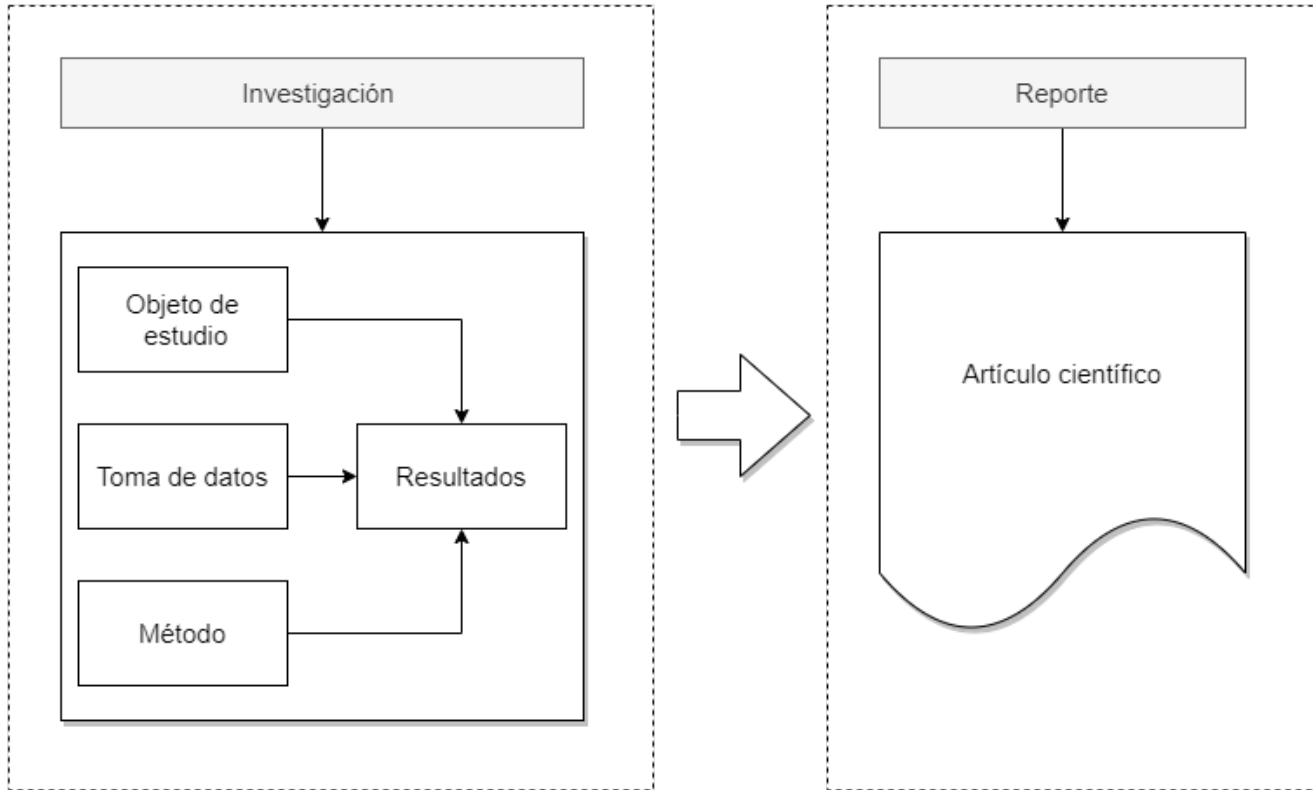
LA CIENCIA, POR TANTO, IMPLICA comunicación

¿Cómo se hace la investigación?

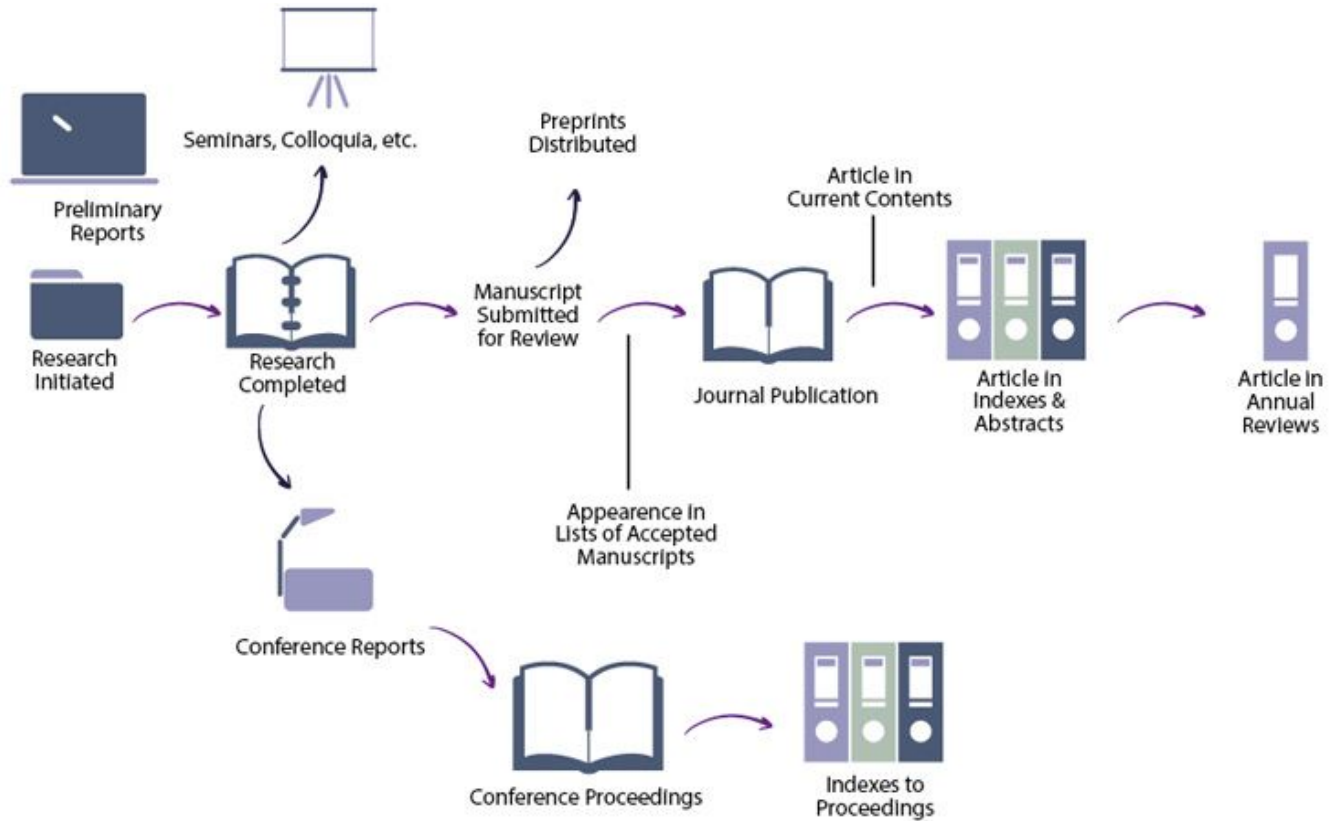


Lluís Codina

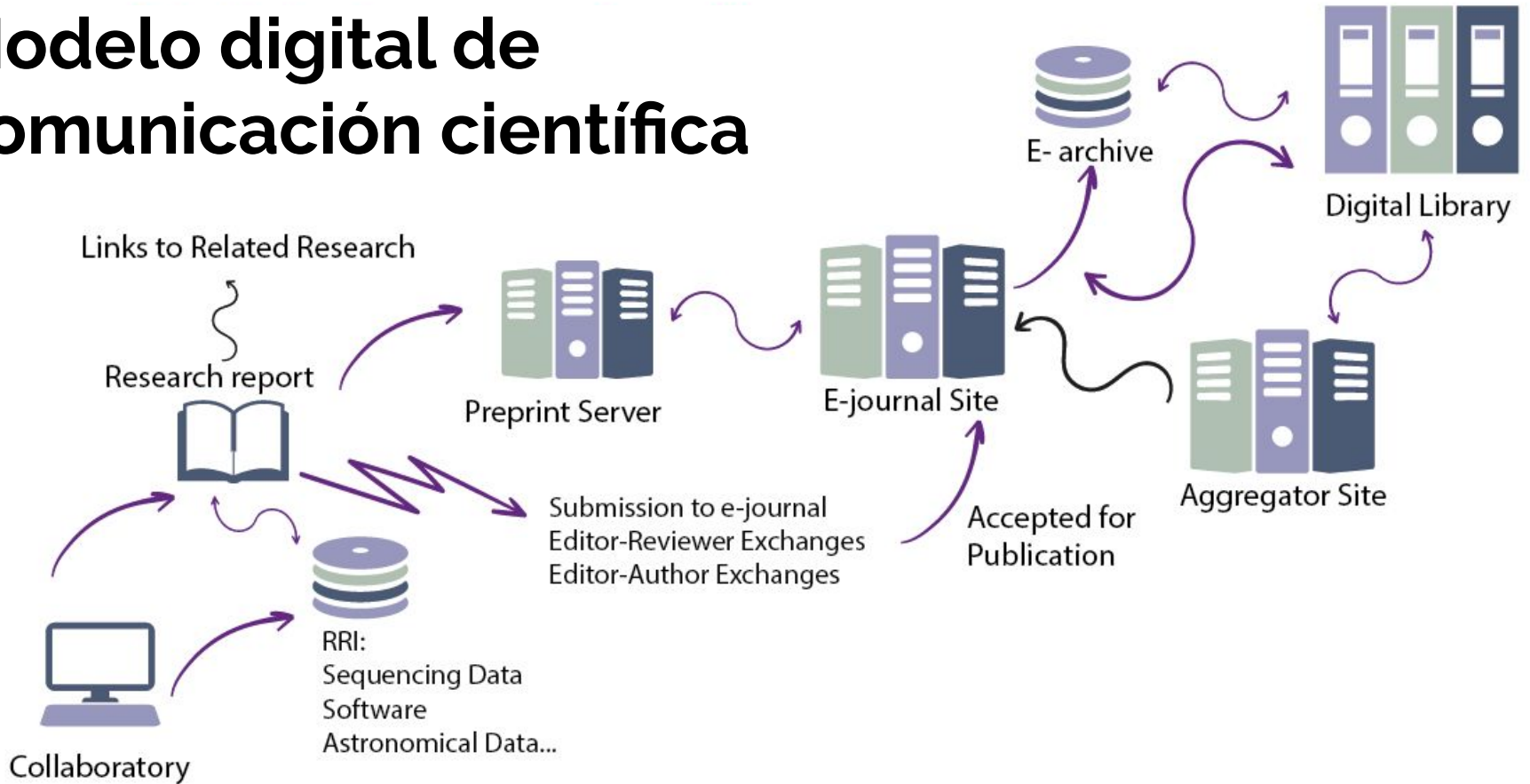
Si quieres saber más sobre el mundo de la documentación no te pierdas la web de Lluís Codina



Modelo clásico de comunicación científica



Modelo digital de comunicación científica



CANALES INFORMALES. Se trata de canales que no suelen estar sustentados por ningún medio institucional por lo que la información se produce y transmite de forma más directa, rápida y participativa. Los canales informales son más efímeros y están limitados a ciertos destinatarios. Generalmente sirven de filtro para la comunicación formal.

Ponencias

Comunicaciones

Posters

Informes

Patentes

Trabajos de Clase*

Trabajo Fin de Grado*

Trabajo Fin de Máster*

Tesis doctorales*

Los canales formales e informales de comunicación

CANALES FORMALES. Son canales institucionales u oficiales que producen y transmiten información estable y fiable de acuerdo con unos objetivos, pautas y normas preestablecidos. Los canales formales corresponden a la información publicada, aquella que está contenida en libros y publicaciones disponible para su consulta por un amplio sector de público y por periodos largos de tiempo.

Libros

Capítulos de libros

Artículos en revistas



Las reinas de la comunicación científica: las revistas

Desde su creación a finales del siglo XVII las revistas científicas son los principales medios de difusión de las investigaciones



FUNCIONES DE LAS REVISTAS

- selección de los mejores originales
- control de calidad de la investigación
- mejora de la legibilidad de los textos
- otorgamiento de crédito
- archivo del conocimiento.

¿Qué tipo de artículos publican las revistas?

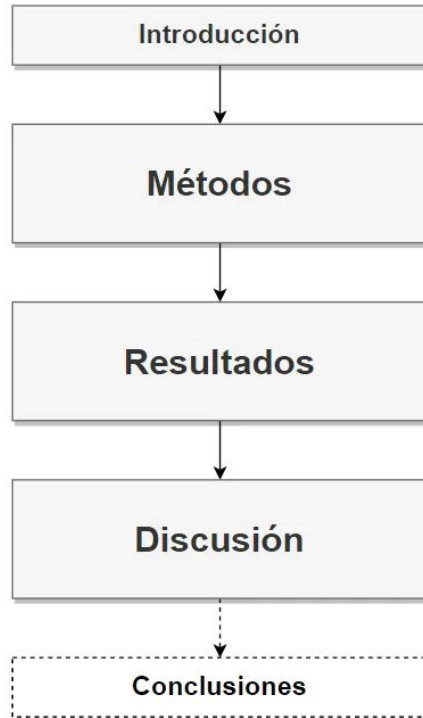
Investigación o experiencia propia, individual o de un equipo. Es el caso más usual.

Teórico. En él se plantean hipótesis sin llegar a realizar ningún experimento que las demuestre, o se hacen análisis abstractos, teorías matemáticas... Aquí entrarían también los ensayos científicos a cargo de académicos o profesionales experimentados, que en sus escritos pueden plasmar valiosos conocimientos adquiridos a lo largo de muchos años de ejercicio.

Revisión. Se trata de un estado del arte (state of the art) o estudio de situación de toda un área o tema en el que se hace un análisis crítico de cuanto se ha publicado sobre el mismo. Si están bien hechos son estudios que cuestan una dedicación importante a su autor, y son bastante buscados por las revistas, pues luego atraen más citas.

Comentario-crítica de otro artículo. Por desgracia este tipo de trabajo, que sería valiosísimo para la ciencia, no es frecuente porque en los medios universitarios los académicos no se arriesgan a exponer criterios divergentes de sus colegas

¿Cómo se escribe un trabajo?: IMRyD



Como sabemos, la estructura casi universalmente recomendada por las revistas académicas para los artículos de investigación recibe el nombre de IMRyD por las siglas de sus componentes, que son los siguientes:

- Introducción
- Métodos
- Resultados
- Discusión

Como el origen del acrónimo es anglosajón, la versión original, como podemos imaginar, es IMRaD (por *Introduction, Methods, Results and Discussion*)

¿Cómo se escribe un trabajo?: más allá de IMRYD

Las secciones IMRYD están bien pero es aconsejable especificar más, por lo que aquí se propone este esquema:



Título del trabajo
Autores + centros de trabajo
Abstract / Resumen
Keywords / Palabras clave
Introducción
Objetivos
Bases teóricas e hipótesis
Desarrollo, materiales y métodos
Resultados, comparaciones y discusión
Conclusiones
Notas
Agradecimientos y financiación
Bibliografía / Listado de referencias
Anexos y material complementario

Los números de las revistas

EL ISSN y el DOI

Todas las revistas deben llevar el número ISSN (International Standard Serial Number) que las identifica y evita posibles confusiones debidas a abreviaturas y variantes del título. A la versión electrónica de una revista impresa se le asigna un número distinto representado por las siglas eISSN.

DOI: Es un sistema de identificación de objetos digitales (especialmente usado para artículos de revista, pero también títulos de revista, fascículos, libros, capítulos de libro, imágenes, mapas, etc.) puesto en marcha por PILA (Publishers International Linking Association, Inc.) en 1999 para posibilitar el acceso permanente a los artículos y demás objetos. La primera y principal empresa registradora de DOIs es CrossRef, de la propia PILA: <http://www.crossref.org>

Ejemplos concretos de artículos

Ritmo de crecimiento diario de la producción científica sobre Covid-19. Análisis en bases de datos y repositorios en acceso abierto

Daily growth rate of scientific production on Covid-19. Analysis in databases and open access repositories

Daniel Torres-Salinas

Cómo citar este artículo:

Torres-Salinas, Daniel (2022). "Ritmo de crecimiento diario de la producción científica sobre Covid-19. Análisis en bases de datos y repositorios en acceso abierto". *El profesional de la información*, v. 29, n. 2, e290215. <https://doi.org/10.3145/epi.2022.mar.15>

Artículo recibido el 12-08-2020
Aceptación definitiva: 18-08-2020



Daniel Torres-Salinas

<https://orcid.org/0000-0001-8790-3334>

Universidad de Granada
Departamento de Información y Comunicación,
Mediados UGR, Unidad de Experiencia Abierta, y
i2.0metrics@ugr.es
Campus Cartuja, s/n. 18071 Granada, España
torres@salinas@iga.ugr.es

Resumen

La comunidad científica se encuentra ante uno de sus mayores retos para resolver un problema sanitario de alcance global como es la pandemia del Covid-19. Esta situación ha generado un volumen de publicaciones sin precedentes, pero ¿cuál es el volumen, en términos de publicaciones, de la investigación sobre Covid-19? Consecuar una visión global sobre el crecimiento diario de la producción científica sobre Covid-19 en diferentes fuentes de información (Dimensions, Web of Science Core Collection, Scopus, PubMed y otros repositorios) es el objetivo general de este trabajo de investigación. En relación a los resultados obtenidos, Dimensions indexa un total de 9.435 publicaciones (59% con revisión por pares y 2.677 preprints) muy por encima de Scopus (2.568) y WoS (718). Nos encontramos ante un fenómeno clásico bibliométrico de crecimiento exponencial ($R^2=0.92$). El ritmo de crecimiento a nivel global es de 500 publicaciones diarias en los últimos días y la producción de duplica cada 15 días. En el caso de PubMed el crecimiento semanal está en torno a las 1.000 publicaciones, tanto en Dimensions como en JNCovid. De los ocho repositorios analizados se sitúan a la cabeza PubMed Central, medrxiv y SSRN, a pesar de la enorme contribución de éstos las revistas siguen siendo el núcleo de la comunicación científica. Finalmente se ha establecido que tres de cada cuatro publicaciones sobre el Covid-19 están disponibles en acceso abierto. Estas cifras engañan una respuesta de los profesionales de la información ante una explosión de información sin precedentes que nos sitúa en el centro de la pandemia informática.

Palabras clave

Comunicación científica; Análisis bibliométrico; Publicaciones científicas; Crecimiento exponencial; Acceso abierto; Bases de datos científicas; Repositorios; Covid-19; 2019-nCoV; SARS-CoV-2; Coronavirus; Información de salud; Pandemias.

Abstract

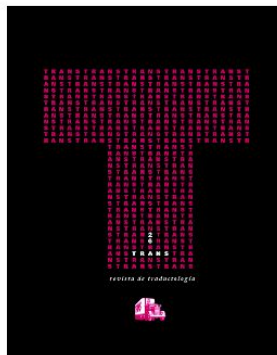
The scientific community is facing one of its greatest challenges in solving a global health problem: the Covid-19 pandemic. This situation has generated an unprecedented volume of publications. What is the volume of scientific publications on Covid-19? The general objective of this research work is to obtain a global vision of the daily growth of scientific production on Covid-19 in various databases (Dimensions, Web of Science Core Collection, Scopus, PubMed, and eight repositories). In relation to the results obtained, Dimensions indexes a total of 9,435 publications (59% with peer review and 2,677 preprints) well above Scopus (2,568) and WoS (718). This is a classic bibliometric phenomenon of exponential growth ($R^2=0.92$). The daily global growth rate is 500 publications and the production doubles every 15 days. In the case

Actual Archivos Avisos Acerca de



Inicio / Archivos / Vol. 26 (2022) / Miscelánea

Efecto de la terminología especializada en la velocidad de lectura de subtítulos en la modalidad de *fansubbing*: el caso de *The Good Doctor*



PDF

HTML

Publicado: dic 31, 2022

José Luis Martí Ferriol

Vol. 26 (2022), Miscelánea, Páginas 201-212

DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.12142>

Derechos de autor Cómo citar

Resumen

Este estudio de caso empírico y cuantitativo muestra que la presencia de terminología especializada (términos, siglas y epónimos) en un texto audiovisual de ficción que pertenece al ámbito de las ciencias de la salud, puede tener un impacto en los subtítulos interlingüísticos utilizados para su traducción. Más concretamente, se ha observado que la presencia de la mencionada terminología especializada conlleva un valor más alto de las tasas de visualización de la velocidad de lectura para los subtítulos en los que aparece terminología. Estos cálculos se han realizado para un corpus de subtítulos en español (*fansubbs*) de un solo capítulo de la serie estadounidense *The Good Doctor* (unos 750 subtítulos).

Palabras clave:

subtitulación, subtitulación realizada por fans, velocidad de lectura de subtítulos, terminología especializada

2

punto
2



Las citas y referencias



HEY YOU
CREEPS, I MIGHT
HAVE A KILLER
HEALING FACTOR.
BUT I DON'T
HAVE TRAVEL
INSURANCE.

Artículo **Discusión** Leer Editar Ver historial Buscar

Archaeopteryx **Cita**

Archaeopteryx (gr. "ala antigua"; αρχαίος, *archaios* = antiguo, πτερυξ, *pteryx* = ala o pluma) es un género de aves (las más primitivas conocidas), que vivieron en el **Jurásico Superior** (hace aproximadamente 150,8 y 145,5 millones de años, en el Tithoniense), en lo que hoy es Alemania.¹ En español suele castellanizarse como arqueoptérix.

Índice [ocultar]

- 1 Descripción
 - 1.1 Ecología
- 2 Historia
- 3 Taxonomía
 - 3.1 Relevancia filogenética
- 4 Galería
- 5 Referencias
 - 5.1 Notas
 - 5.2 Bibliografía
- 6 Enlaces externos

Descripción

Una cita es una forma abreviada de referencia inserta entre paréntesis en el texto y que se complementa con la referencia al final del capítulo o al final de todo el texto (UNE-ISO 690:2013).

Una referencia es un conjunto de datos bibliográficos que permiten la identificación de un documento. Se sitúa como nota a pie de página, al final del capítulo o al final de todo el texto.

Referencias

Referencia

Notas

- ¹ ↑ Barthel, K.W.; Swinburne, N.H.M.; Conway-Morris, S. (1990) (en inglés). *Solnhofen: a study in Mesozoic palaeontology* [↗](#). Cambridge: Cambridge University Press. pp. 236.
- ↑ Lambert, David (1993). *The Ultimate Dinosaur Book*. Nueva York: Dorling Kindersley. pp. 38–81. ISBN 1-56458-304-X.
- ↑ *Archaeopteryx at The Grave Yard* [↗](#) - Restauraciones óseas de de la gran mayoría de los especímenes, realizadas por Jamie Headden, Scott Hartman, y Rutger Jansma's. Los ocho comparados entre ellos [en este sitio](#) [↗](#) (ambos obtenidos el 22/01/2007)
- ↑ Benton M.J.; Cook E.; Grigorescu D.; Popa E. y Tallodi E. (1997). Dinosaurs and other tetrapods in an Early Cretaceous bauxitefilled fissure, northwestern Romania. *Palaeogeography, Palaeoclimatology, Palaeoecology*, **130**: 275-292
- ↑ *Esquemas de la composición ósea interna de los arqueoptérix* [↗](#) - Restauraciones óseas de de la gran mayoría de los especímenes, realizadas por Jamie Headden,

Las referencias bibliográficas constituyen un elemento esencial para garantizar la rigurosidad y el carácter científico de una publicación.

- **Referencia bibliográfica** es la fuente consultada y utilizada para la investigación, que es citada de forma individual en relación con algún elemento mencionado en el texto.
- **Bibliografía** es el listado completo de las fuentes (impresas o electrónicas) citadas en un trabajo (referencias bibliográficas). Se suelen presentar al final del mismo, ordenadas de forma alfabética o secuencial.



“Una forma abreviada de referencia inserta entre paréntesis en el texto o añadida como nota a pie de página, al final del capítulo o al final de todo el texto”
(Norma UNE)

Veamos dos ejemplos de citas y listados de referencias completamente diferentes

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
REVISTA DE LINGÜÍSTICA

Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT

*Establishing Competence Levels in Translation.
First Results of the NACT Project*

PACTE (p. o. alfabético):

Amparo Hurtado Albir (investigadora principal)

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Christian Olalla-Soler

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anabel Galán-Mañas

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Patricia Rodríguez-Inés

Universitat Autònoma de Barcelona
España

Anna Kuznik

Uniwersytet Wrocławski
Polonia

Lupe Romero

Universitat Autònoma de Barcelona
España

ONOMÁZEIN 43 (marzo de 2019) 01-25 | DOI: 10.7764/onomazein.43.08 | ISSN: 0718-5758



Amparo Hurtado Albir: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. | Correo electrónico: amparo.hurtado@uab.cat

Anabel Galán-Mañas: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. | Correo electrónico: isabel.galan@uab.cat

Anna Kuznik: Instytut Filologii Romáńskiej, Zakład Translatologii, Uniwersytet Wrocławski, Polonia.

| Correo electrónico: anna.kuznik@uw.edu.pl

Christian Olalla-Soler: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. | Correo electrónico: christian.olalla@uab.cat

Patricia Rodríguez-Inés: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. | Correo electrónico: patricia.rodriguez@uab.cat

Lupe Romero: Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, España. | Correo electrónico: lupe.romero@uab.cat

Fecha de recepción: julio de 2017 | Fecha de aceptación: octubre de 2017

43

Marzo
2019

LINK

ESTUDIO DE LOS LÍMITES DEL DERECHO A INTÉRPRETE Y A LA TRADUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS ESENCIALES EN LOS PROCESOS PENALES EN LA UE

BEGOÑA VIDAL FERNÁNDEZ¹

Universidad de Valladolid

begoña.vidal@uva.es

Cómo citar/Citation

Vidal Fernández, B. (2018).

Estudio de los límites del derecho a intérprete y a la traducción

de los documentos esenciales en los procesos penales en la UE.

Revista de Derecho Comunitario Europeo, 60, 601-637.

doi: <https://doi.org/10.18042/cepc/rdca.60.04>

Resumen

El presente estudio aborda el alcance, y en consecuencia los límites, del derecho a intérprete y a la traducción de los documentos esenciales de todo sospechoso o acusado en un proceso penal en la Unión Europea, así como de las personas buscadas por una orden europea de detención, según van siendo definidos por el Tribunal de

¹ Profesora titular de Derecho Procesal y miembro del Instituto de Estudios Europeos de la Universidad de Valladolid. Trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación DER2015-71418-P («Un paso adelante en la consolidación del Espacio Judicial Europeo y su aplicación práctica en España: visión desde el proceso civil y penal», investigador principal: M. Jimeno Bulnes), así como del proyecto de investigación DER2016-78096-P («Garantías procesales de investigados y acusados: la necesidad de armonización y fortalecimiento en el ámbito Unión Europea», investigadoras principales: C. Arángüena Fanego y M. De Hoyos Sancho).

LINK



«Decía Bernardo de Chartes que somos como enanos aupados a hombros de gigantes, de manera que podemos ver más cosas y más lejanas que ellos, no por la agudeza de nuestra vida».

Newton recurrió a ella en una epístola fechada el 15 de febrero de 1676 y dirigida al filósofo y físico **Robert Hooke** (1635-1703).

En cualquier caso, desde entonces se utiliza de forma positiva y se ha convertido en una referencia obligada para significar que los logros de un científico se levantan sobre la obra de sus predecesores.

Gargantilla, Pedro. ¿Cuál es el origen de la locución a hombros de gigante?. ABC. 15/07/2019. [Enlace](#)

Las citas nos permiten trazar una historia de las ideas, gracias a la intertextualidad

J. Kristeva

«todo texto se construye como mosaico de citas, todo texto es absorción y Transformación de otro texto»

Criterios para citar y referenciar

Las citas es el elemento lingüísticos más distintivo del discurso científico

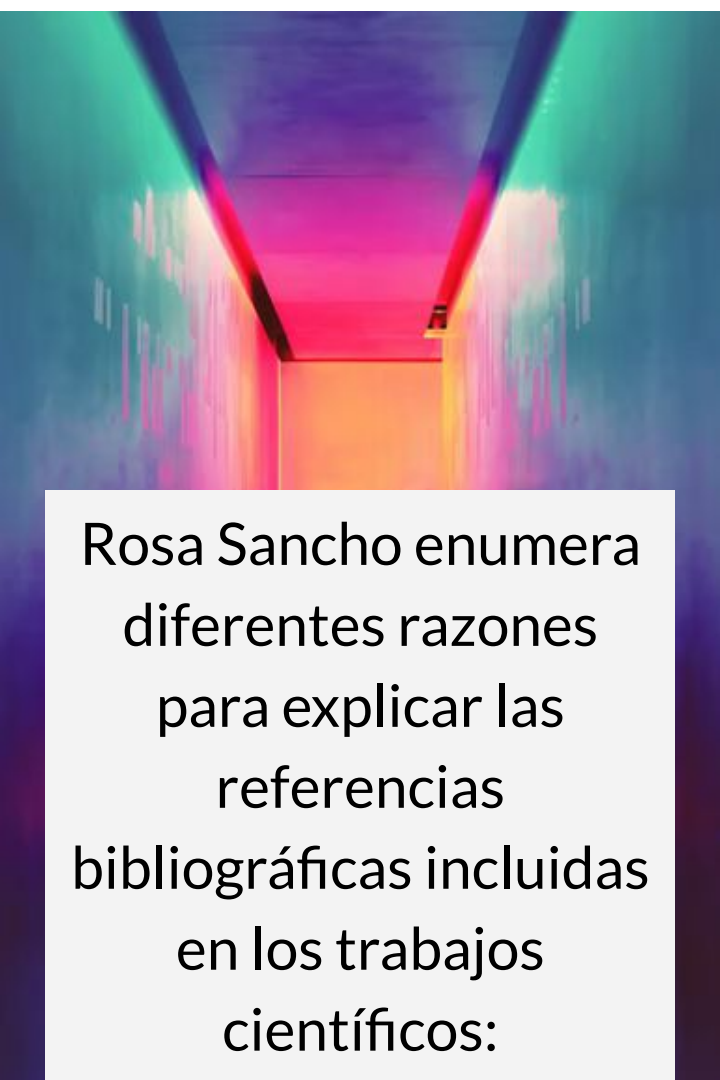
El propósito de las citas es indicar las fuentes de las ideas, técnicas, estadísticas, etc., tomados de trabajos previos ajenos

El uso de la citación y la referenciación **permite dotar de autoridad** y credibilidad sin ambigüedades ni especulaciones.

En ámbitos como el académico o el periodístico, el uso correcto de las fuentes **es imprescindible para dotar de rigurosidad nuestro mensaje.**

Razones para emplear referencias:

- Indicar la **fuentes** de donde hemos obtenido los datos o la información reportada
- Apoyar nuestros argumentos con **evidencias**
- Reflejar nuestras influencias e **inspiraciones**



Rosa Sancho enumera diferentes razones para explicar las referencias bibliográficas incluidas en los trabajos científicos:

- Homenaje a los pioneros.
- Acreditar o confirmar trabajos relacionados.
- Desarrollar ideas, conceptos o métodos iniciados en trabajos previos.
- Como soporte, para apoyar las conclusiones del autor citador.
- Comparar un método relativo a un fenómeno que se considera análogo.
- Demostrar que se conocen los trabajos anteriores.
- Corregir o criticar trabajos previos propios o ajenos.
- Corroborar datos, constantes físicas etc.

Además de estas razones existen otras ajenas a la necesidad del método científico. (colegueo académico y los carteles de citas)

Elementos de las referencias bibliográficas

Los elementos de una referencia bibliográfica (autor, título, año de publicación del trabajo, paginación, etc.), han de identificarse de forma clara y mantener su uniformidad en todo el trabajo. El propósito es que los lectores de ese trabajo localicen de forma rápida y sencilla la fuente a la que se hace referencia.



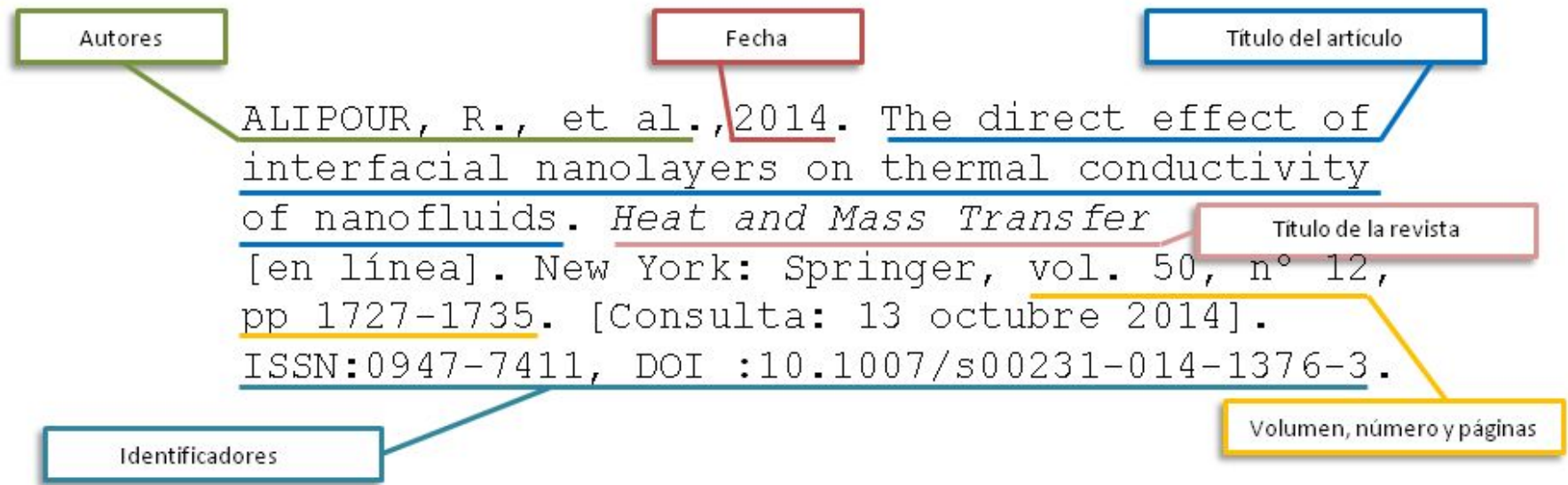
Elementos de las referencias bibliográficas

Elementos para un artículo publicado en revista



Elementos de las referencias bibliográficas

Elementos para un artículo publicado en revista electrónica



Notas al pié

En el pie de la página se incluye información relevante para el texto, pero que es secundaria, por lo que incluirla dentro del texto general supondría una desviación en la idea principal de la frase o el párrafo así como una traba para una lectura fluída.

- En algunas normas de citación la referencia completa se inserta en este apartado (áreas de Humanidades o Jurídicas)
- Utilizado para explicar o analizar aspectos del texto, como un teórico, especialmente en obras clásicas que deben ser contextualizadas teórica e históricamente para poder ser entendidas en su profundidad (por ejemplo, notas de traducción, ediciones críticas o la Biblia)
- En algunas normas las notas a pie de página se sitúan al final del capítulo o incluso de la obra, por cuestiones de espacio.

Podemos distinguir: Nota de Autor, Nota del Editor y Nota de Traductor

es Babilonia. Brooklyn es la verdadera Ciudad San-

*En el original *Yeast is Yeast and West is West*. Juego de palabras intraducible a partir de los famosos versos de Rudyard Kipling «East is East and West is West». La palabra *East* (Este) ha sido reemplazada por *Yeast* (levadura). (N. del T.)

67

pierde en favor de la p...
tada por el ojo sino por las exigencias de la mente.
Leo estos artículos como si fueran historia, pero
también los descifro como los dibujos de una cueva en-
contrados entre los muros de mi propio cráneo.

* Nombre popular dado a los miembros del Industrial
Workers of the World o Asociación Internacional de Trabajado-
res de la Industria. (N. de la t.)

En traducción literaria, la nota del traductor suele emplearse para aclarar un elemento del texto original que el lector no podría entender sin que se le brinde mayor contexto. Al hacer esto, el traductor facilita la comprensión de puntos claves de la obra original. Si bien puede resultar necesario, es un recurso que debe utilizarse con parsimonia, ya que la meta principal de una traducción es que no se note que se trata de una traducción. La nota del traductor le recuerda al lector que está leyendo una obra traducida.

2

punto

3



Sistemas y normas



Estilos y normas

Es un mecanismo para homogeneizar las prácticas de escritura científica

- Los estilos de redacción surgen de diferentes lugares:
 - Centros de formación. Norma Harvard, Chicago
 - Revistas Científicas Nature. - Asociaciones Científicas. Norma APA, Norma ASA
- Los investigadores utilizan principalmente las normas de su área, y puntualmente, cuando tienen que publicar en una revista, se adaptan a sus exigencias.
- Lo habitual en una revista científica es que facilite a sus autores la redacción utilizando la norma del área.
- Cada área tiene unas características diferenciales, las normas tratan de adaptarse a estas características, de ahí la existencia de diferentes estilos



ÁREA	RATIO DE CITAS	TIPO DE NORMAS
Artes y Humanidades	Bajo	Números consecutivos en el texto y referencias al pie de página
Ciencias Jurídicas	Bajo	
Ciencias Sociales	Medio	Apellido y año en el texto, referencia al final del texto
Biomedicina	Alto	Números consecutivos en el texto, referencias al final del mismo
Ingenierías	Alto	
Ciencias Naturales	Alto	

[Ejemplo Humanidades](#)

[Ejemplo Sociales](#)

[Ejemplo Biomedicina](#)

Universalidad y Flexibilidad

Estructura de la Citación

Consistencia y Claridad

LA NORMA ISO 690

La norma ISO 690 es una norma internacional que especifica los principios para la redacción de referencias bibliográficas y las citas de recursos de información. Esta norma se aplica a todo tipo de recursos de información, incluidos los impresos, electrónicos y otros tipos de recursos. La ISO 690 abarca una amplia gama de materiales, desde documentos académicos hasta recursos digitales, y proporciona un marco coherente y universal para la citación.



El resto de normas

- Historia, Artes - [Chicago](#)
- Ingenierías - [IEEE](#)
- Matemáticas - [AMS](#)
- Medicina - [Vancouver](#)
- Psicología - [APA](#)
- Ciencias de la Vida - [Vancouver](#)
- Derecho - [APA](#); [UNE](#)
- Economía - [APA](#); [Harvard](#)
- Educación - [APA](#)
- Física - [AIP](#)
- Filologías - [MLA](#)

**Normas para citar
y referenciar**



NORM

Historia, Artes - Chicago

Romero-Frías, Esteban, Daniel Torres-Salinas, y Wenceslao Arroyo-Machado. 2023. "Who Influences Policy Labs in European Union? A Social Network Approach." *Quantitative Science Studies* 4, no. 2: 423-441.
https://doi.org/10.1162/qss_a_00247.

Matemáticas - AMS

Romero-Frías, E., Torres-Salinas, D., y Arroyo-Machado, W., Who influences policy labs in European Union? A social network approach, *Quantitative Science Studies* 4 (2023), no. 2, 423–441.

Medicina, Ciencias de la Vida - Vancouver

Romero-Frías E, Torres-Salinas D, Arroyo-Machado W. Who influences policy labs in European Union? A social network approach. *Quantitative Science Studies*. 2023;4(2):423-41.

Psicología - APA

Romero-Frías, E., Torres-Salinas, D., & Arroyo-Machado, W. (2023). Who influences policy labs in European Union? A social network approach. *Quantitative Science Studies*, 4(2), 423-441.
https://doi.org/10.1162/qss_a_00247

Integradas en plataformas Google Scholar

[LIBRO] **Los traductores** en la historia

J Delisle, J Woodsworth - 2005 - books.google.com

"Hacer del libro traducido un instrumento de humanismo, de paz y de progreso: esa es nuestra doble tarea". Estas pocas palabras resumen el credo del fundador y primer ...

☆ Guardar **Citar** Citado por 181 Artículos relacionados



<< Return to Search Results

Add to list Add tags Write a review Rate this item: ☆☆☆☆☆

Los Traductores en la historia

Author: [Jean Delisle](#); [Judith Woodsworth](#); et al

Publisher: Medellín : Editorial Universidad de Antioquía, 2005.

Edition/Format: Print book : Spanish [View all editions and formats](#)

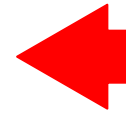
Rating: ☆☆☆☆☆ (not yet rated) [0 with reviews - Be the first.](#)

Subjects: [Traducció -- Història.](#)
[Traductors.](#)

More like this [Similar Items](#)

Preview this item

Cite/Export



Worldcat

Create Harvard, APA & MLA citations for your bibliography

To start, choose a citation style:

[Harvard](#)[APA](#)[MLA](#)[... More](#)

Cite smarter, Worry less with Cite This For Me Premium

Upgrade to save your work, check for plagiarism, and more!

[Learn More](#)

Welcome to Cite This for Me

About Cite This For Me

Cite This For Me is one of the most popular citation tools today. Launched in October 2010, we began with the mission of helping students create perfect citations in a fraction of the time. Since then, Cite This For Me has assisted millions of users across the world including in the United Kingdom, United States, Australia, and beyond.

Citation generator



CitationGenerator

Citation style: APA



Select your style!



Got it

Don't remind me again.

to start citing..

2

punto
4

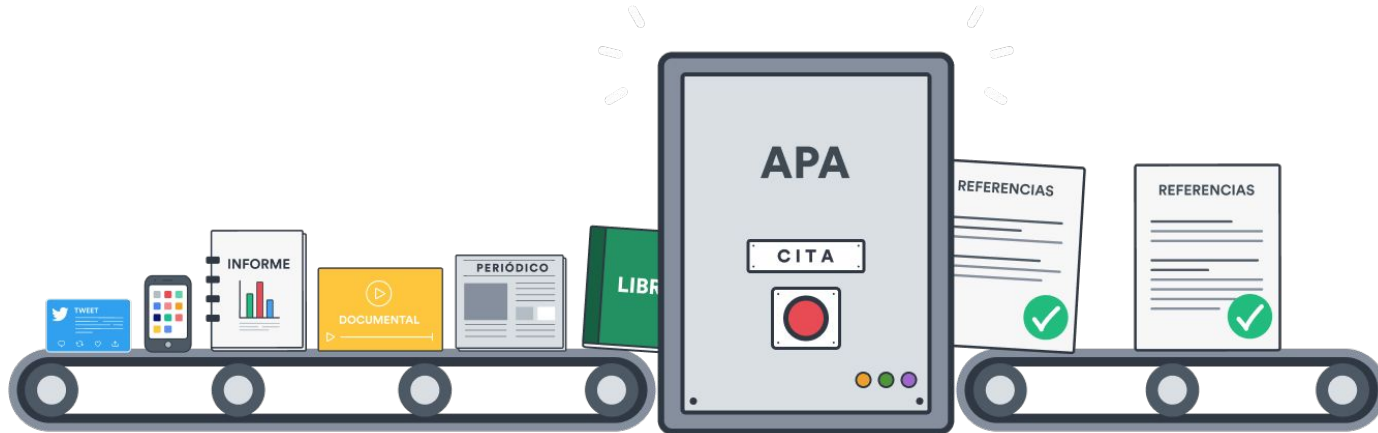


APA 7ª Edición



La Norma APA: la más querida de las normas

Surge en el seno de la **Asociación Americana de Psicólogos**. Su origen se remonta hasta el año **1929**, cuando un grupo de investigadores sociales realizó una propuesta para unificar criterios. En la actualidad, las normas APA son revisadas y propuestas por expertos internacionales del **campo de la Psicología, autores, editores, etc.** No obstante, es también utilizada en áreas como Educación, Psicología, Comunicación, Sociología, Antropología, etc.



¿Qué contienen las normas APA?

Capítulo 1: Estilo de redacción

Capítulo 2: Estructura y contenido del manuscrito

Capítulo 3: Cómo escribir con claridad y precisión

Capítulo 4: Aspectos prácticos de estilo

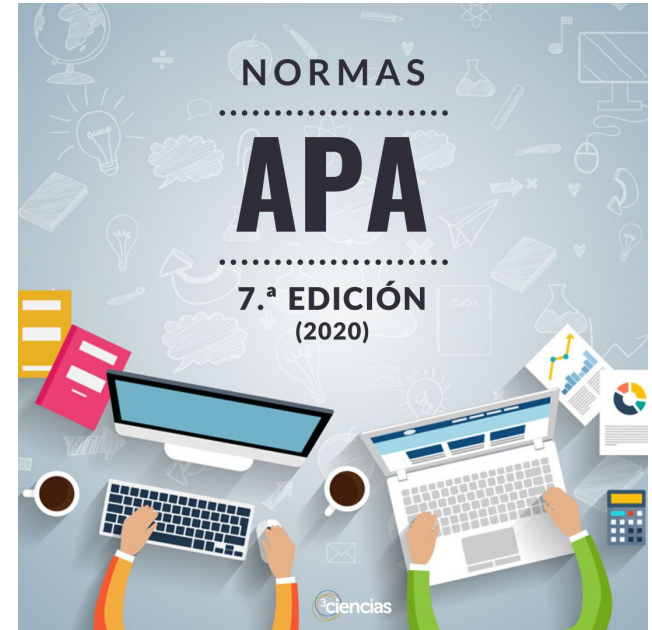
Capítulo 5: Visualización de resultados

Capítulo 6: Citación de las fuentes

Capítulo 7: Ejemplos de referencias

Capítulo 8: El proceso de Publicación

<https://normas-apa.org/>



[ENLACE A LA 6ª EDICIÓN DE LAS NORMAS](#)
[ENLACE A LA 7ª EDICIÓN ABREVIADA](#)
[GUÍA PARA CITAR Y REFERENCIAR](#)

Los manuales de estilo académicos son fundamentales si nos dedicamos a la traducción científica



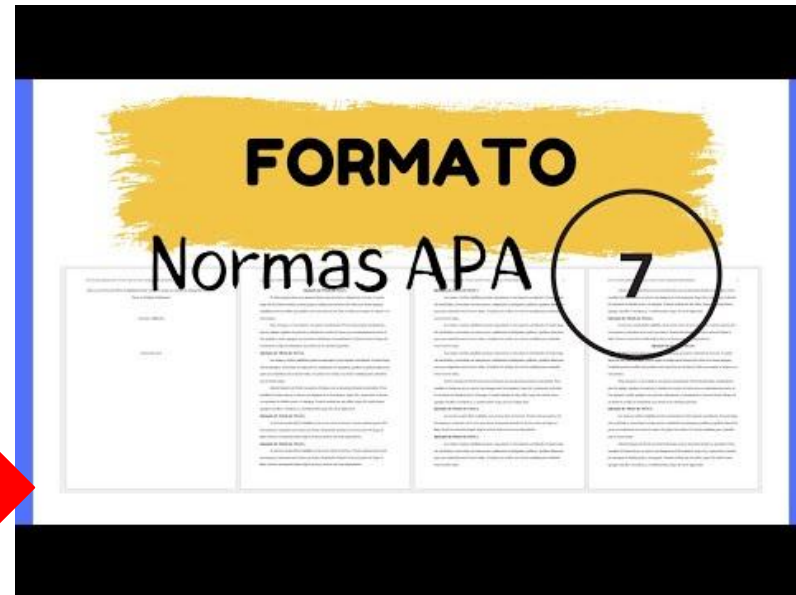
La Norma APA nos indica:

Cómo editar un texto

- Papel blanco, tamaño carta (8-1/2" x 11").
- Utilizar sólo una cara del papel.
- Tipo de letra: Times New Roman o la Courier New.
- Tamaño 12 puntos.
- Tinta negra.
- Interlineado: doble espacio
- Alineación. Todo a la izquierda, excepto citas mayores de cuarenta palabras.
- Sangría: al inicio de cada párrafo se deben dejar 5 espacios.
- Texto continuo excepto referencias y anexos.

Como profesionales de la traducción debemos manejar un editor de textos de forma experta, veamos a continuación cómo se adaptaría las directrices APA en un texto word

[TEMPLATES APA Microsoft](#)
[TEMPLATES APA Oficiales](#)



La Norma APA nos indica: Cómo utilizar abreviaturas

Abrev. Inglés	Significado inglés	Abr. Español	Significado Español
chap.	Chapter	cap.	Capítulo
Rev. Ed.	Revised edition	Ed. Rev.	Edición revisada
Ed. (Eds)	Editor (Editors)	Ed. (Eds.)	Editor (Editores)
n.d.	No date	s.f.	Sin fecha
Vol.	Volume (como vol. 3)	Vol.	Volumen
Suppl.	Supplement	Supl.	Suplemento
Ed.	Edition	Ed.	Edición
2 nd ed.	Second edition	2 ^o ed.	Segunda edición
Trans.	Translated by	Trad.	Traducción de
p. (pp.)	Page (pages)	p. pp.	Página (páginas)
Vols.	Volumes (como en 10 vols.)	Vols.	Volúmenes
Pt.	Part	Pt.	Parte
Tech. Rep.	Technical report	Rep. Téc.	Reporte técnico
et al.	"et alia"	y cols	y colaboradores

Labeled Elements of a Figure in APA Format

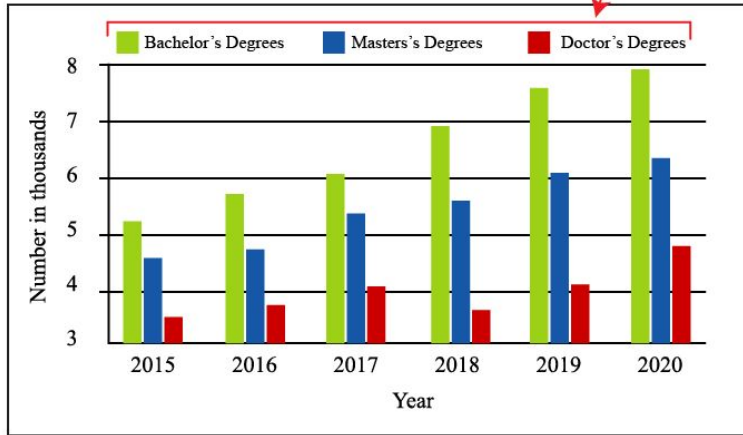
Figure number (bold text)

Legend: Explanation of symbols or colors used in image.

Figure 1

Figure title (italic text)

Degrees in Modern Art in United States



Note. Bachelor's Degrees, Master's Degrees, and Doctor's Degrees earned in a 5 year span.

'Note' in italic text followed by a period with a description of the figure.

La Norma APA nos indica:

Cómo describir figuras, tablas, etc..

Example of Table in APA Format

Use label called 'Table' followed by Arabic numeral (Bold text)

La Norma APA nos indica:

Cómo describir figuras, tablas, etc..

Table 1
Degrees in Modern Art in United States

Center all headings

First column left aligned

Other columns centered

Use dividing lines

Year	Bachelor's Degrees	Master's Degrees	Doctor's Degrees
2014-15	9,771	6,582	3,065
2015-16	10,068	7,582	3,725
2016-17	10,187	7,756	3,893
2017-18	10,930	8,030	4,085
2018-19	11,084	8,349	4,125
2019-20	11,825	8,931	4,524

Note. table 300 in National Education Statistics; 2018 ed., United States Dept. of Education, Institution of Education Science, National Center for Education Statistics, June 2018, nces.ed.gov/programs/usde/d08/tables.asp.

Source of table called 'Note' in italics

APA Tiene dos partes la cita y la referencia

APA Referencing Has Two Parts

is often what occurs when first entering the classroom.
Classroom management begins by forming a positive
relationship with the students (MacFarlane, 2004, p. 90).
This links to success by encouraging connections and giving

1. In-text Citations

You use a few basic details your in-text citations.

London, England: Pearson.
MacFarlane, A. (2004). *Kia hiwa ra: Listen to culture: Maori
students' plea to educators*. Wellington, New Zealand:
New Zealand Council for Educational Research.
Macmillan, S., & Macmillan, E. (2011). *Teachers coach:*

2. A Reference List Entry

You use all of the details in the Reference List Entry.

Cómo
CITAR

Cómo
REFERENCIAR

Cómo CITAR

(Eco, 2009, p. 84)

La Cita en APA está formada:

- Paréntesis ()
- Apellido del/los autor/es.
- Año de publicación
- Página.
- Comas, como elementos separadores.

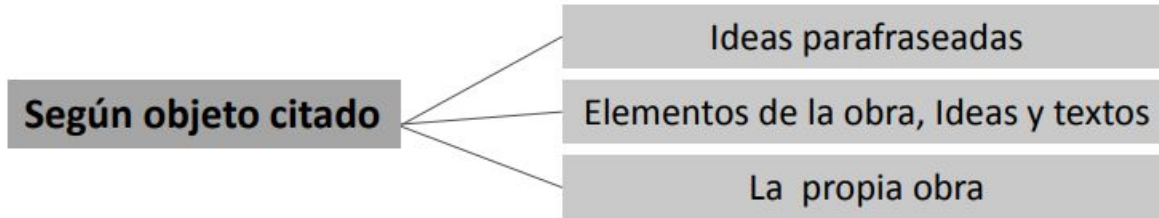
No siempre se debe poner la página.

- Cuando la cita es textual se debe poner la página.
- Cuando se cita una idea sostenida en más de un apartado no es necesario poner la página.

El formato de la cita puede depender de los siguientes parámetros

Objeto
Tamaño
Estilo
Fuente

Cómo CITAR



Ideas parafraseadas

Al comienzo, la universidad era una institución eminentemente eclesíástica (Harris, 2008, p. 87).

Elementos de la obra, Ideas y textos

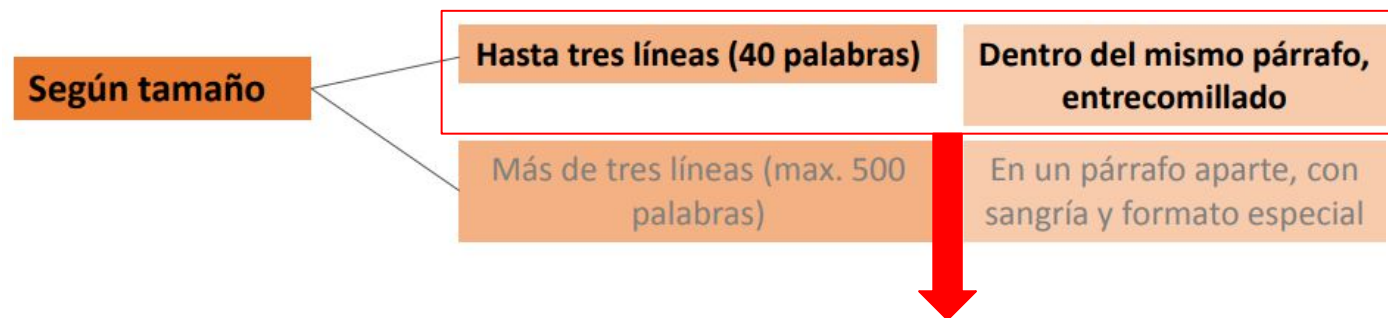
“El origen de la universidad se remonta a la época medieval, cuando era primordialmente una organización eclesíástica” (Harris, 2008, p. 87)

entrecomillado

Cita a obra en Gral.

Existen multitud de trabajos que nos hablan del origen de la universidad (Harris, 2008; Repiso, 2014, Delgado y Torres, 2008).

Cómo CITAR



convierte en el elemento central para adquirir la formación investigadora. La tesis es un trabajo científico original, el primer trabajo de consistencia y solidez, un trabajo que representa uno de los mayores esfuerzos científicos en la vida del autor y por el cual el investigador accede al título de doctor. “La pretensión de una tesis doctoral es abordar un asunto de la manera más rigurosa posible, puesto que se supone la pericia en el control teórico y metodológico del tema que ocupa el interés del investigador” (Agudelo, Bretón-López, et al., 2003). La tesis se ve influenciada principalmente por la huella del director que guía la misma, por las características del sistema universitario en el que ha sido producida y por la madurez de la disciplina sobre la que versa. Así mismo, aun considerándose parte de la literatura gris, es uno de los documentos científicos que cuentan con sistemas de control más exigentes, en la medida que es evaluada por expertos de la comunidad universitaria, con sutiles diferencias en cada sistema universitario. Por consiguiente, “las tesis doctorales son buenos espejos en que se reflejan las líneas y tendencias científicas de la Universidad” (Delgado-López-Cózar, Torres-Salinas, Jiménez-Contreras y Ruiz-Pérez, 2006).

Cómo CITAR

Según tamaño

Hasta tres líneas (40 palabras)

Dentro del mismo párrafo

Más de tres líneas (max. 500 palabras)

En un párrafo aparte, con sangría y formato especial

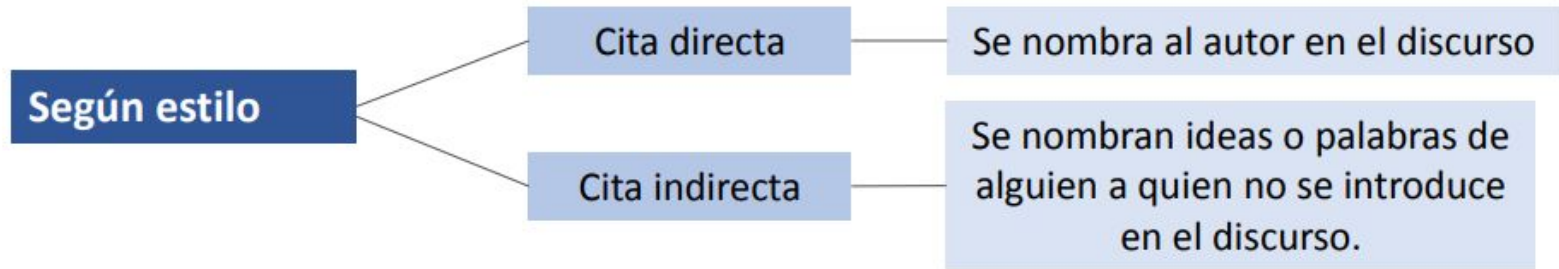
La carga significativa que para la comunidad científica tiene una Tesis Doctoral es la que justifica el análisis de su producción en las diferentes áreas. La Tesis Doctoral, como manifiesta López Yepes tiene desde el punto de vista del doctorado un valor iniciático.

El licenciado sólo dispone etimológica e históricamente de licencia para enseñar y se forma mediante el estudio de los textos y mediante la comunicación con el docente. El doctor es docente por derecho propio y es capaz de leer la realidad y de desentrañar los enigmas que la misma esconde. Para ello desarrolla determinados hábitos del pensamiento y una serie de cualidades que se resumen en el logro del oficio del pensamiento, en la formación auténticamente intelectual donde se mece la verdad. El aprendizaje en la verdad científica, es decir, la capacidad de resolver problemas científicos se obtiene, como es sabido, mediante la formación investigadora desde dos pilares: aprender a investigar investigando y llevar a cabo esta acción con la permanente orientación y guía del director de investigación. (López Yepes, 2002)

Cuando citamos textualmente, pero obviamos una parte de la cita se debe indicar que está incompleta en ese espacio vacío [...] Por ejemplo

“Para que tú me oigas [...] como las huellas de las gaviotas en la playa”
(Neruda, 2016).

Cómo CITAR

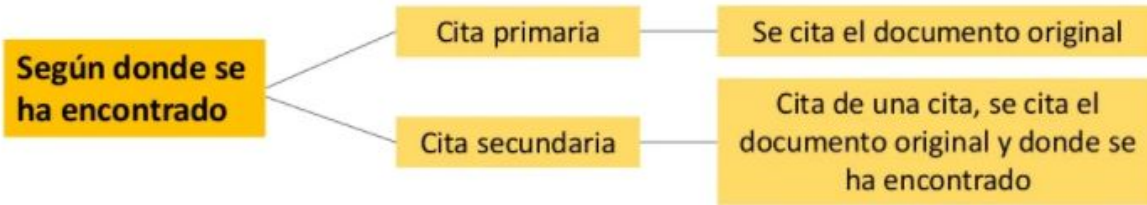


Cita indirecta al autor

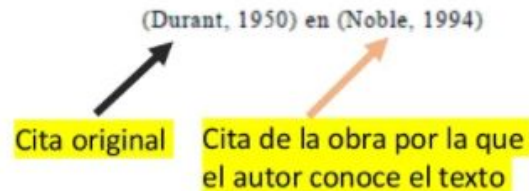
pero no formativas. Los directores de tesis son considerados como “los gatekeepers de la profesión académica” y también como “los agentes socializadores de la profesión” (Girves & Wemmerus, 1988). Gerald M. Phillips (Phillips, 1979) explica muy bien la labor social del director en el siguiente texto:

Cita directa al autor

Cómo CITAR



Hacia mediados del siglo XIII surgió la costumbre de, tras 5 años de estudio, obligar a los alumnos a pasar un examen evaluado por un comité de miembros del claustro. Este sistema implicaba primero una prueba privada- *responsio* interrogatorio; segundo un debate público en el cual el candidato defiende una o más tesis frente a un tribunal y concluye con un resumen de los resultados -*determinatio*. Aquellos que pasan estas pruebas son llamados *baccalarii*, bachilleres, y tienen licencia para impartir docencia como asistente de profesor en una maestría o como lectores sustitutos (profesores sustitutos). El bachiller puede continuar sus estudios de residencia por un periodo de tres años más, luego, si su Mentor lo considera apto para la prueba, será presentado ante un tribunal examinador elegido por el Rector...si el estudiante pasa este examen público se convierte en master o doctor, y automáticamente recibe licencia eclesiástica sellada, para enseñar en cualquier lugar de la cristiandad.



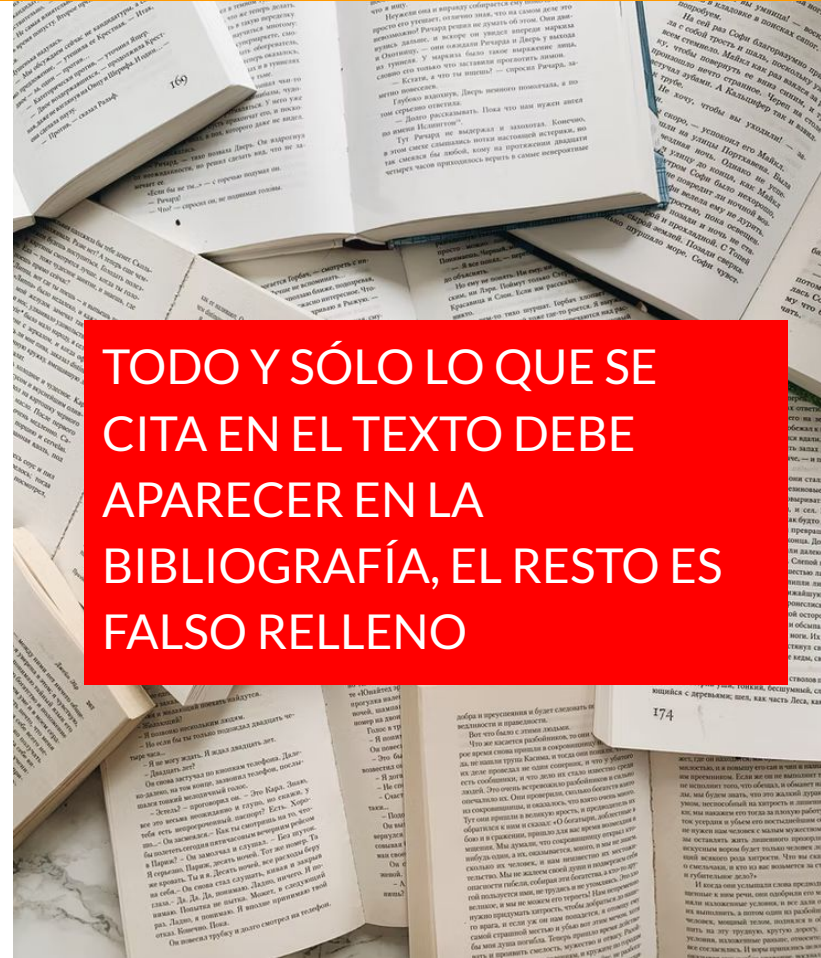
Cómo REFERENCIAR

Cada cita debe tener su consecuente referencia.

Cada referencia debe tener en el texto al menos una cita.

Si has leído obras que crees te han ayudado a escribir, pero no las citas no se deben incluir en la bibliografía.

[APA QUICK GUIDE](#)



TODYO SÓLO LO QUE SE CITA EN EL TEXTO DEBE APARECER EN LA BIBLIOGRAFÍA, EL RESTO ES FALSO RELLENO

Cómo REFERENCIAR

Artículo de revista en impreso

ESTRUCTURA SEGÚN APA

Apellidos completos, Iniciales de los nombres. (Año de publicación). Título del artículo. *Título de la publicación (de la revista), número del volumen o tomo*(número del fascículo), p. o pp-pp.

EJEMPLO APLICADO SEGÚN APA

Menéndez Echavarría, A. L. (2018). Ludicul ca strategie experiențială determinantă în înțelegerea aspectelor sociale referitoare la accesul și modalitățile de utilizare a informației. *Biblioteca: revistă de bibliologie și știința informării*, 29(3), 82-83.

Cómo REFERENCIAR

Artículo de revista electrónico

ESTRUCTURA SEGÚN APA

Apellidos completos, Iniciales de los nombres. (Año de publicación). Título del artículo. *Título de la publicación (de la revista), número del volumen o tomo*(número del fascículo), p. o pp-pp. URL <https://doi.org/...>

EJEMPLO APLICADO SEGÚN APA

León-Pérez, F., Bas, M. -C., & Escudero-Nahón, A. (2020). Autopercepción sobre habilidades digitales emergentes en estudiantes de Educación Superior. *Comunicar, 28*(62), 91-101. <https://doi.org/10.3916/C62-2020-08>

Cómo REFERENCIAR

Artículo de prensa en impreso

ESTRUCTURA SEGÚN APA

Apellidos completos, Iniciales de los nombres. (Fecha completa de publicación). Título del artículo. *Título del periódico*, número de la sección.

EJEMPLO APLICADO SEGÚN APA

Huston, T. (2016, 12 de julio). Gender and the start-up investor. *Los Angeles Times*, A9.

Cómo REFERENCIAR

Artículo de prensa disponible en la web

ESTRUCTURA SEGÚN APA

Apellidos completos, Iniciales de los nombres. (Fecha completa de publicación). Título del artículo. *Título del periódico*. URL
https://...

EJEMPLO APLICADO SEGÚN APA

Batschke, N., & Agencia EFE. (19 de julio de 2018). Biblioteca de Brasil erguida sobre un basurero aspira ser la mejor del mundo. *El Espectador*. <https://bit.ly/2OiA1UA>

Cómo REFERENCIAR

Libro completo

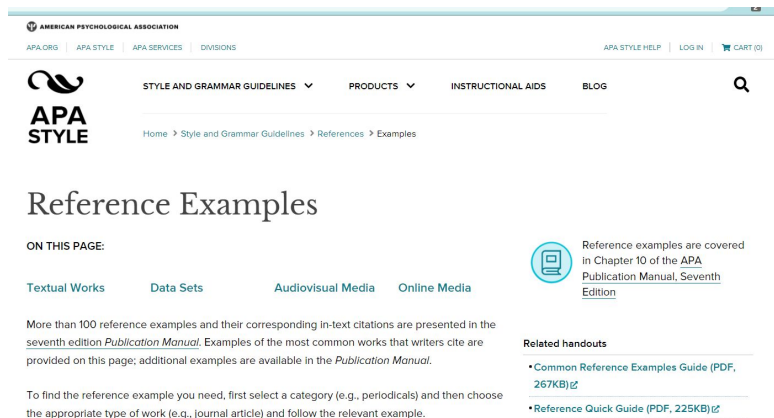
ESTRUCTURA SEGÚN APA

Apellidos completos, Iniciales de los nombres. (Año de publicación). *Título del libro* (número de la edición). Nombre de la editorial.

EJEMPLO APLICADO SEGÚN APA

Whetten, D. A., & Cameron, K. S. (2005). *Desarrollo de habilidades directivas* (6.^a ed.). Pearson Educación.

Cómo REFERENCIAR



The screenshot shows the APA Style website's "Reference Examples" page. At the top, there is a navigation bar with links for "APA.ORG", "APA STYLE", "APA SERVICES", "DIVISIONS", "APA STYLE HELP", "LOG IN", and "CART (0)". Below the navigation bar is the APA logo and a search bar. The main heading is "Reference Examples". Underneath, there is a section titled "ON THIS PAGE:" with sub-sections for "Textual Works", "Data Sets", "Audiovisual Media", and "Online Media". A paragraph explains that more than 100 reference examples are provided, with the most common ones in the seventh edition of the *Publication Manual*. A "Related handouts" section lists two PDF guides: "Common Reference Examples Guide (PDF, 267KB)" and "Reference Quick Guide (PDF, 225KB)".

[Link](#)

[Link](#)

“**Normas APA**
actualizadas (7ª edición)

[INICIO](#) [ESTRUCTURA](#) [FORMATO](#) [ESTILO](#) [CITAS](#) [REFERENCIAS](#) [BIBLIOGRAFÍA](#)

Ejemplos de Referencias Bibliográficas APA

Por Carlos Sanchez

Publicado 11/02/2020 · Actualizado hace 12 meses



Más de 20 ejemplos de referencias APA y sus correspondientes citas en el texto pueden ser encontradas en nuestro blog.

2

punto
5



Los gestores bibliográficos (1)

Opciones básicas y bibliografía



La vida salvaje de internet



Cada día debemos adentrarnos en una jungla de información y desinformación. Si queremos salir victoriosos debemos aprender herramientas que nos permitan guardar, organizar y recuperar (posteriormente) la información (pertinente) que nos vamos encontrando



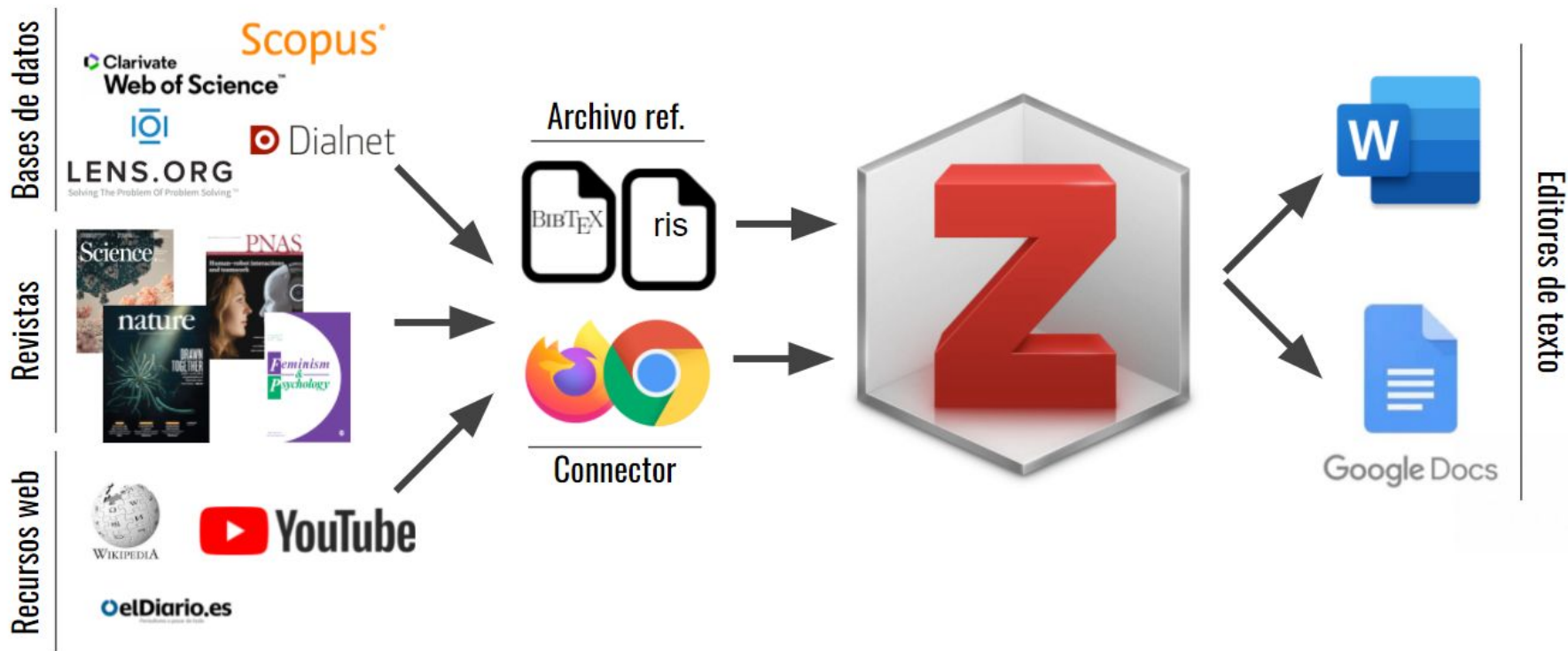
Gestores bibliográficos

Es una herramienta indispensable a la hora de preparar y redactar trabajos académicos, ya que os permite tener en un sitio todas vuestras lecturas almacenadas

- Crear de manera automática listas de referencias, citas, etc. sin tener que seguir ninguna norma y evitando de que te olvides de citar alguna de las referencias que incluyas. Además se integran con Plug In en Word y Docs.
- Desde hace unos años, también permiten almacenar documentos en cualquier formato incluyendo diversos mecanismos para clasificación (etiquetas, carpetas),
- Nos permiten también curar y almacenar el contenido mientras navegamos gracias a sus extensiones para los navegadores



El ciclo bibliográfico

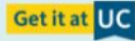


Gestores bibliográficos

Hay una amplia gama de opciones, las más conocidas son las siguientes:

- [ENDNOTE](#). Herramienta bajo suscripción perteneciente a Clarivate Analytics.
- [REFWORKS](#). Herramienta bajo suscripción, la Universidad de Granada provee de acceso a toda su comunidad.
- [MENDELEY](#). Herramienta de uso gratuito. Pertenece a Elsevier.
- [ZOTERO](#). Herramienta abierta y gratuita. Esta es con la que vamos a trabajar en clase

Comparativa de los principales gestores (I)

	Does This Program Meet My Needs?			
I want to ...	<u>EndNote</u>	<u>EndNote Web</u>	<u>Mendeley</u>	<u>Zotero</u>
Capture info from web pages.	Yes, but not well	Yes, but not well	✓	✓
Import information from databases.	✓	✓	✓	✓
Search a database or catalog from the program.	✓	✓	(catalog only)	✗
Manage a collection of PDFs.	✓	✗ but has 	✓	✓
Work with my collection without needing the Internet.	✓	✗	✓	✓
Work from multiple computers.	✓ (sync with EndNote Web)	✓	✓	✓
Work on a tablet, app, or mobile site.	✓ (app now free)	✓ (app now free)	✓ (free app)	✓ (free app)
Share my collection with others and have them add to it.	✓	✓	✓	✓

¿Qué puedo hacer y cómo con los gestores bibliográficos?

Comparativa de los principales gestores (II)

A Side By Side Comparison of The Basics				
Feature:	EndNote	EndNote Web	Mendeley	Zotero
Web-based version	Yes when synched with EndNote Web	✓	✓	✓
Desktop version	✓	✗	✓	✓
Cost	\$80	Free	Free + (cost for additional space \$)	Free + (cost for additional space \$)
Word processors	MS Word, Google Docs*	MS Word, Google Docs*	MS Word,	MS Word, Google Docs
Import citations from databases	✓	✓	✓	✓
Import information from web pages	✓	✓	✓	✓
Create records from PDFs (files or folders)	✓	✗	✓	✓
Online storage limits	N/A	2 GB or 5GB (free or purchased version)	2 GB free (cost for more storage)	300 MB \$ for more

* The Cite While You Write Tools are not available in Google Docs - use copy & paste and then format the document.

¿Qué puedo hacer y cómo con los gestores bibliográficos?

Comparativa de los principales gestores (III)

	A Side By Side Comparison of PDF Management Capabilities			
Feature:	EndNote	EndNote Web	Mendeley	Zotero
Create records from PDFs (files or folders)	✓	✗	✓	✓
Attach files (PDFs, Docs) to record	✓	✓	✓	✓
Automatically find & attach PDFs	✓	✗ but UC-eLinks is available	✗	✓
Annotate & highlight PDFs	✓	✗	✓	Not part of the program, but could be connected to an annotation tool.
Search thru attached PDFs (full-text)	✓	✗	✓	✓

¿Qué puedo hacer y cómo con los gestores bibliográficos?

Comparativa de los principales gestores (IV)

A Side By Side Comparison of Your Library's Organization, Management, & Collaboration Capabilities				
Feature:	EndNote	EndNote Web	Mendeley	Zotero
Organize records into Groups or Folders	✓	✓	✓	✓
Other organization tools	Smart groups, subgroups	Shared folders are in a separate space	Watch folder (PDFs), tags, favorites	Tags, Smart search, iTunes-like look
Share library with collaborators	Shared library with full access plus share via compressed library file.	Yes, & can set read & write privileges	Yes, set up group, public or private, members have read & right privileges	Yes, set up group, public or private, members have read & right privileges
Customize display	✓	✗	✗	✗
Modify or create new citation styles	Yes, moderately easy	Yes, but only with librarian moderation	Yes, but difficult	Yes, but not easy
Social media & discovery tools	✗	✗	✓	✗

¿Qué puedo hacer y cómo con los gestores bibliográficos?

Introducción a Zotero

zotero

Web Library

Groups

Documentation

Forums

Get Involved

Nicolas Robinson-Garcia

Upgrade Storage

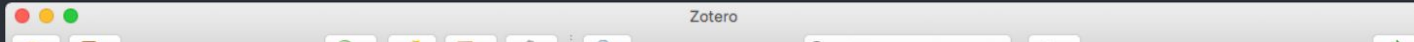
Your personal research assistant

Zotero is a free, easy-to-use tool to help you collect, organize, cite, and share research.

Download

Available for Mac, Windows, and Linux

New: Just need to create a quick bibliography? Try [ZoteroBib](#).





Zotero: guía básica

Manual básico del gestor bibliográfico Zotero

Inicio

¿Qué es Zotero?

Descarga e instalación

Interfaz

Añadir referencias

Organizar referencias

Crear bibliografías

Crear citas y referencias con un procesador de texto

Sincronizar y compartir

Más información

Otros gestores bibliográficos ↗

¿Qué es Zotero?

Zotero es un gestor de referencias bibliográficas libre, abierto y gratuito, desarrollado por el *Center for History and New Media* de la *George Mason University*. Su nombre proviene de la palabra albanesa *zotëroj* (pronunciado zoh-TAIR-oh), que significa "dominar o adquirir una habilidad en el aprendizaje".



Zotero se compone de una aplicación de escritorio, disponible para Mac, Windows y Linux, que permite gestionar nuestras referencias, y de un conector para los navegadores Chrome, Firefox y Safari, que detecta y captura automáticamente todo tipo de información bibliográfica en la web.

También es posible utilizar **Zotero** como aplicación en la nube, creándonos una cuenta en [Zotero.org](https://zotero.org). Si sincronizamos nuestro Zotero de escritorio con nuestra cuenta en la web, podremos acceder a nuestras referencias bibliográficas desde cualquier ordenador.

Para este apartado vamos a seguir la bibliografía de la Biblioteca de la UCM

DISPONIBLE EN:

<https://biblioguias.ucm.es/zotero>

Instalación de Zotero

Instalar **Zotero** es muy sencillo. Entramos en la página web del gestor, [Zotero.org](https://zotero.org), y hacemos clic sobre [Download](#)

zotero

Groups Documentation Forums Get Involved Log In Upgrade Storage

Your personal research assistant

Zotero is a free, easy-to-use tool to help you collect, organize, cite, and share research.

[Download](#)

Available for Mac, Windows, and Linux

[New: Just need to create a quick bibliography? Try ZoteroBib.](#)

Title	Creator	Year
Guerre, maladie, empire. Les services de santé militaires en	Zaugg	2016
Officiers de santé et soignantes créoles face à la fièvre jaune	Nobi	2016
The Emergence of Tropical Medicine in France	Osborne	2014
Colonial Disease, Translation, and Enlightenment: Franco-Brit...	Charters	2014
Trading in Drugs through Philadelphia in the Eighteenth Centu...	Wilson	2013
The Medicines Trade in the Portuguese Atlantic World: Acquisi...	Walker	2013

Item Type: Journal Article
Title: Circulation of Medicine in the Early Modern Atlantic World
+ Author: Cook, Harold J.
+ Author: Walker, Timothy D.

La página de descargas detecta automáticamente nuestro sistema operativo y nuestro navegador. Pulsamos [Download](#) y descargamos e instalamos Zotero 5.0. Los plugins para Word, Google Docs y Libre Office se instalan junto con Zotero en nuestro ordenador.

La página de descargas detecta automáticamente nuestro sistema operativo y nuestro navegador. Pulsamos [Download](#) y descargamos e instalamos Zotero 5.0. Los plugins para Word, Google Docs y Libre Office se instalan junto con Zotero en nuestro ordenador.

zotero

Log In · Register

Upgrade Storage

Home Groups People Documentation Forums Get Involved Search

Home > Downloads

Zotero 5.0 for Windows

Your personal research assistant

[Download](#)

Other platforms
macOS · Linux 32-bit · Linux 64-bit

[Looking for Zotero 4.0?](#)

Zotero Connector

Save to Zotero from your browser

[Install Chrome Connector](#)

Zotero Connectors automatically sense content as you browse the web and allow you to save it to Zotero with a single click.

[Zotero Connectors for other browsers](#)

Zotero también está disponible para Mac y Linux.

Instalación de Zotero Connector

Desde la página de descargas, instalamos el conector para nuestro navegador.

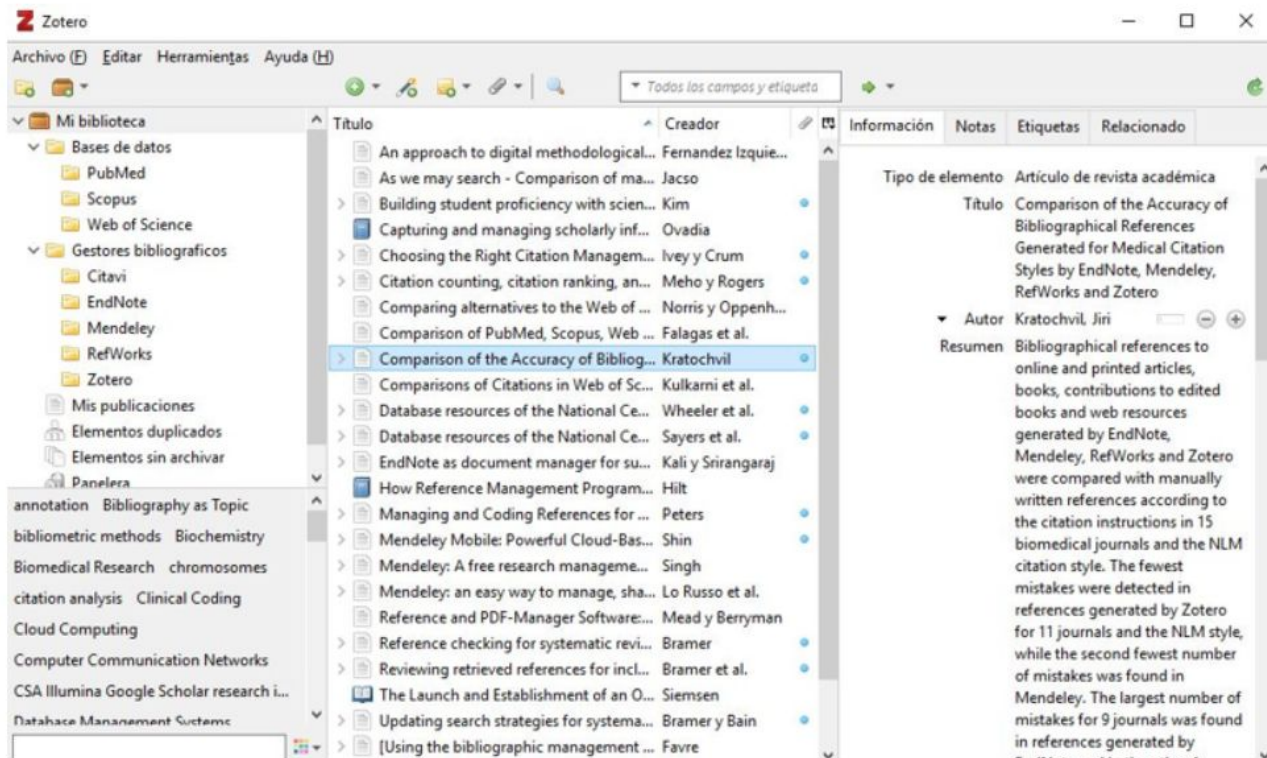


Ejercicio 1.7.1 Instalación de Zotero

Un icono de Zotero (una Z o un pequeño rectángulo) se instalará en el lado derecho de la barra de herramientas de nuestro navegador.

Interfaz de Zotero

Zotero se estructura en tres columnas con la barra de herramientas en la parte superior.



Barra de herramientas



1. Crear carpetas
2. Crear grupos y fuentes RSS
3. Crear referencias manualmente
4. Agregar referencias por identificador
5. Agregar notas
6. Añadir adjuntos
7. Búsqueda rápida
8. Búsqueda avanzada
9. Localizar en CrossRef, Google Scholar, etc.
10. Sincronizar

Lo mencionamos pero en el tema de internet ya lo veremos más tranquilamente

Añadir referencias a Zotero

Existen diferentes formas de añadir referencias a **Zotero**:

- Directamente desde la web, a través de Zotero Connector.
- Añadiendo PDFs y extrayendo sus metadatos.
- Utilizando un número normalizado (ISBN, DOI, PMID, arXiv ID).
- De forma manual.

★ Aunque la mayor parte de la información bibliográfica que captura Zotero es correcta, siempre es aconsejable revisarla para corregir y/o agregar datos.



A través de Zotero Connector

Zotero Connector es una extensión que conecta Zotero (debe estar abierto) y nuestro navegador.

Cuando Zotero detecta información bibliográfica en la web, el conector detecta el tipo de elemento (artículo, libro, página web) que está viendo. El conector cambia de la Z a un icono diferente según el tipo de elemento. Al pulsar sobre él, guarda la referencia en nuestra colección. Zotero también puede guardar el texto completo en PDF, si lo encuentra disponible.



The screenshot shows a web browser window displaying a ScienceDirect article. The address bar shows the URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S009913331830123X>. The ScienceDirect logo is on the left, and navigation options like 'Download PDF', 'Share', and 'Export' are visible. The article title is 'Graduate Student Use and Non-use of Reference and PDF Management Software: An Exploratory Study' by Marie Speare. A Zotero Connector extension is active, showing a dropdown menu with options: 'Graduate Student Use and Non-use of Reference a...', 'ScienceDirect Snapshot', and 'ScienceDirect Full Text PDF'. The browser's address bar and the extension's toolbar are circled in red. The page also features an 'Outline' sidebar, 'Recommended articles', and a 'Show more' button.

Si encuentra varias referencias en la web, el icono se transforma en una carpeta. Al pulsar sobre ella, se abre una ventana para seleccionar aquellas que nos interesen.

The screenshot shows a ScienceDirect search results page for 'zotero mendeley'. A 'Zotero Item Selector' dialog box is open, allowing the user to select items to add to their library. The dialog lists several items, with the following checked:

- Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generated for Medical Citation Styles by E...
- Chapter 4. Reference Management Tools
- 5: Tracking references with social media tools: organizing what you've read or want to read
- 3: Capturing and managing scholarly information

The dialog also includes 'Select All', 'Deselect All', 'Cancel', and 'OK' buttons. The 'OK' button is circled in red with the number 3. In the background, a folder icon in the browser toolbar is circled in red with the number 1. The 'Pages' filter button in the search bar is circled in red with the number 4. The 'Zotero Item Selector' dialog box is circled in red with the number 2.

PDFs

Si tenemos en nuestro ordenador PDFs que queremos añadir a Zotero, basta con arrastrarlos y soltarlos en la columna central del gestor. Zotero extraerá automáticamente los metadatos y creará las referencias bibliográficas.

The screenshot shows the Zotero application window. On the left is a sidebar with a tree view of libraries and collections. The main area displays a list of items with columns for 'Titulo' and 'Creador'. A modal dialog titled 'Recuperación de metadatos del PDF' is open in the foreground, showing a progress bar and a table of extracted metadata. On the right, a detailed view of a selected item is visible, showing its title and author information.

Nombre del PDF	Nombre del elemento
1-s2.0-S1751157715300596-main...	Fairclough y Thelwall - 2015 - National research impac...
1-s2.0-S0099133316302294-main...	Kratochvil - 2017 - Comparison of the Accuracy of Bibl...
1-s2.0-S175115771520051X-mai...	Haunschild y Bormmann - 2016 - Normalization of Me...
1-s2.0-S175115771830258X-mai...	Thelwall - 2018 - Do females create higher impact rese...

También podemos añadir PDFs haciendo clic en el icono de Adobe  cuando veamos los PDFs en nuestro navegador.



The screenshot shows a web browser window displaying a PDF document. The address bar contains the URL: <https://pdf.sciencedirectassets.com/272069/1-s2.0-S0099133316X00079/1-s2.0-S0099133316302294/main.pdf?x-amz-security-token=AgoIb3lpZ2luX2VjEKj...>. The document content includes the journal title 'The Journal of Academic Librarianship 43 (2017) 57-66', the Elsevier logo, and the article title 'Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generated for Medical Citation Styles by EndNote, Mendeley, RefWorks and Zotero' by Jiří Kratochvíl. The article history and abstract are also visible.

The Journal of Academic Librarianship 43 (2017) 57-66

Contents lists available at ScienceDirect

The Journal of Academic Librarianship

Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generated for Medical Citation Styles by EndNote, Mendeley, RefWorks and Zotero

Jiří Kratochvíl

Masaryk University Campus Library, Brno, Czech Republic

ARTICLE INFO


Article history:
Received 26 April 2016
Received in revised form 18 August 2016

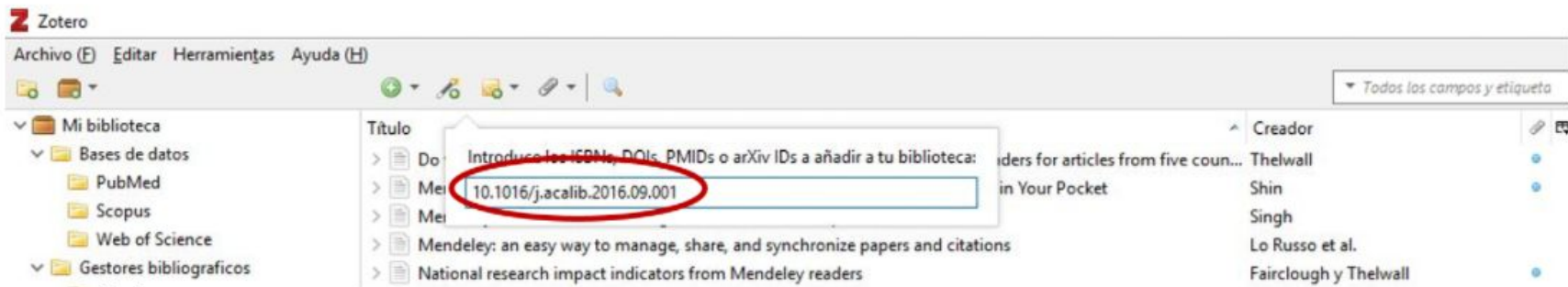
ABSTRACT

Bibliographical references to online and printed articles, books, contributions to edited books and web resources generated by EndNote, Mendeley, RefWorks and Zotero were compared with manually written references according to the citation instructions in 15 biomedical journals and the NLM citation style. The fewest mistakes

Mediante identificador


Podemos agregar rápidamente referencias a Zotero introduciendo un número normalizado (ISBN, DOI, PMID o arXiv ID).

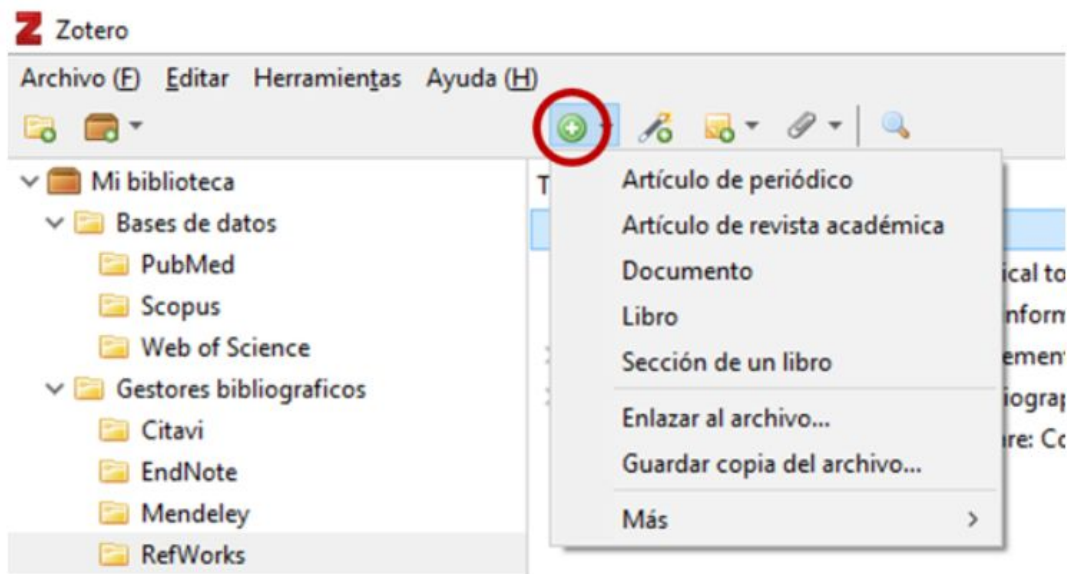
Hacemos clic en el icono de la varita mágica , escribimos el número normalizado y Zotero automáticamente descargará y guardará la referencia bibliográfica.



The screenshot shows the Zotero application window. The menu bar includes 'Archivo (F)', 'Editar', 'Herramientas', and 'Ayuda (H)'. The left sidebar shows a tree view with 'Mi biblioteca' expanded, containing 'Bases de datos' (PubMed, Scopus, Web of Science) and 'Gestores bibliograficos'. The main pane displays a list of items. A dialog box is open over the list, titled 'Introduzca los ISBNs, DOIs, PMIDs o arXiv IDs a añadir a tu biblioteca:'. The text '10.1016/j.acalib.2016.09.001' is entered into the dialog's input field and is circled in red. The background list shows items with columns for 'Título', 'Creador', and 'etiquetas'. The 'Creador' column lists 'Thelwall', 'Shin', 'Singh', 'Lo Russo et al.', and 'Fairclough y Thelwall'.

A mano


Para incorporar manualmente una referencia a Zotero, hacemos clic en el icono "Nuevo elemento" . Seleccionamos el tipo de documento que queremos añadir en el menú desplegable (la lista completa de tipos de elementos se encuentra en "Más").

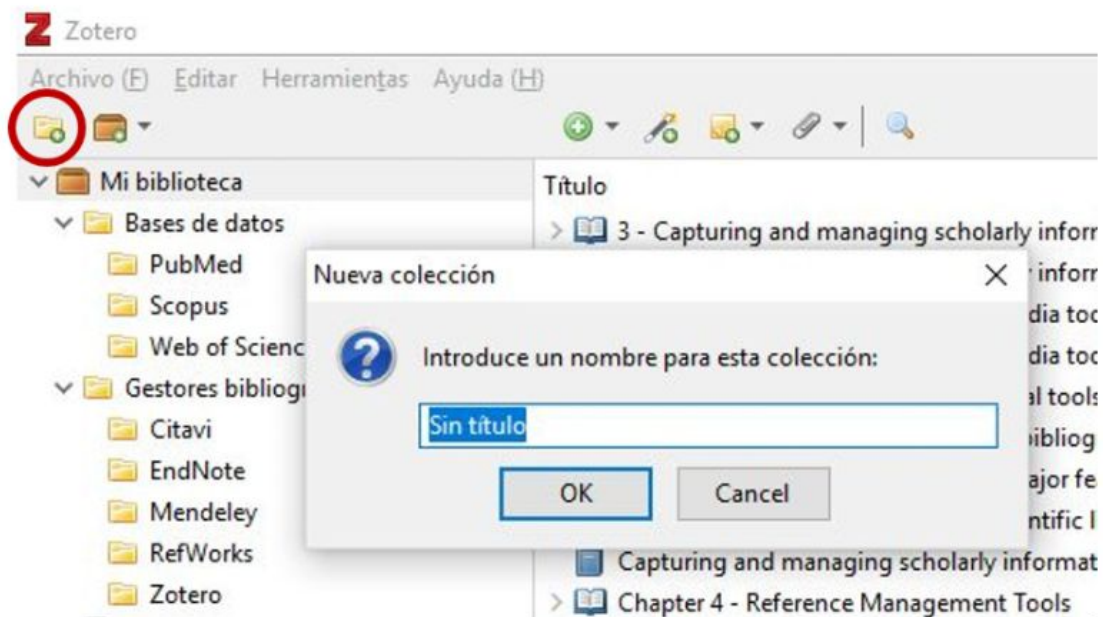


Carpetas

Las carpetas o colecciones nos sirven para organizar las referencias por proyectos o temas de investigación.

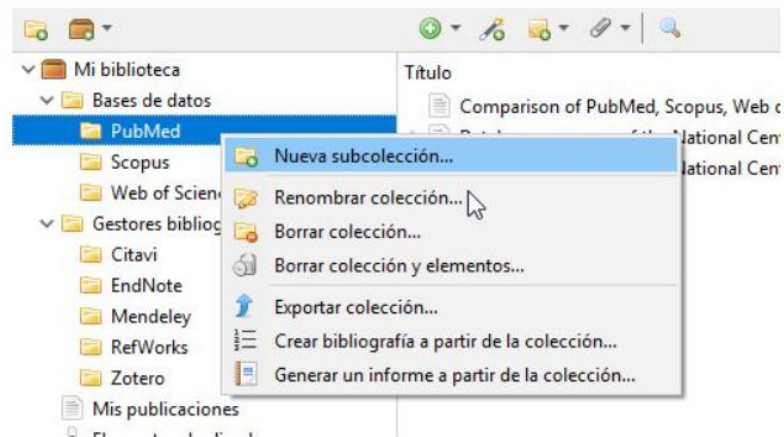
Crear carpetas

Podemos crear un número ilimitado de carpetas o subcarpetas. Para ello, pulsamos sobre el icono "Nueva colección..." . Aparecerá una ventana emergente en la que introduciremos el nombre de la carpeta que queremos crear.



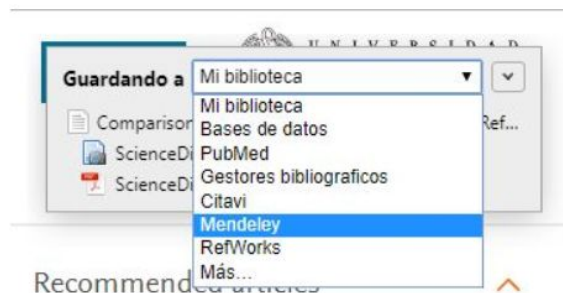
Renombrar y borrar carpetas

Con el botón derecho del ratón, podemos renombrar y borrar carpetas, así como crear subcarpetas.



Elegir carpeta

Cuando añadimos referencias desde la web, Zotero nos permite elegir la colección en que se guardarán.



Añadir referencias a una carpeta


Para añadir a una carpeta referencias que ya existen en nuestra biblioteca, basta con seleccionarlas en la columna central y arrastrarlas y soltarlas en la carpeta de destino. Las referencias se añaden a la nueva colección pero no se eliminan de su ubicación original.

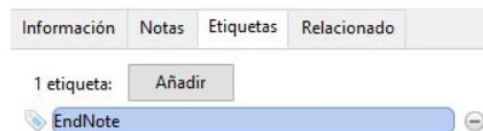
Carpeta "Mis publicaciones"

La carpeta "**Mis publicaciones**" permite crear un listado de nuestras propias publicaciones y compartirlas en nuestro perfil en [Zotero.org](https://www.zotero.org). Solo podremos compartir los PDFs si poseemos los derechos para distribuirlos libremente.

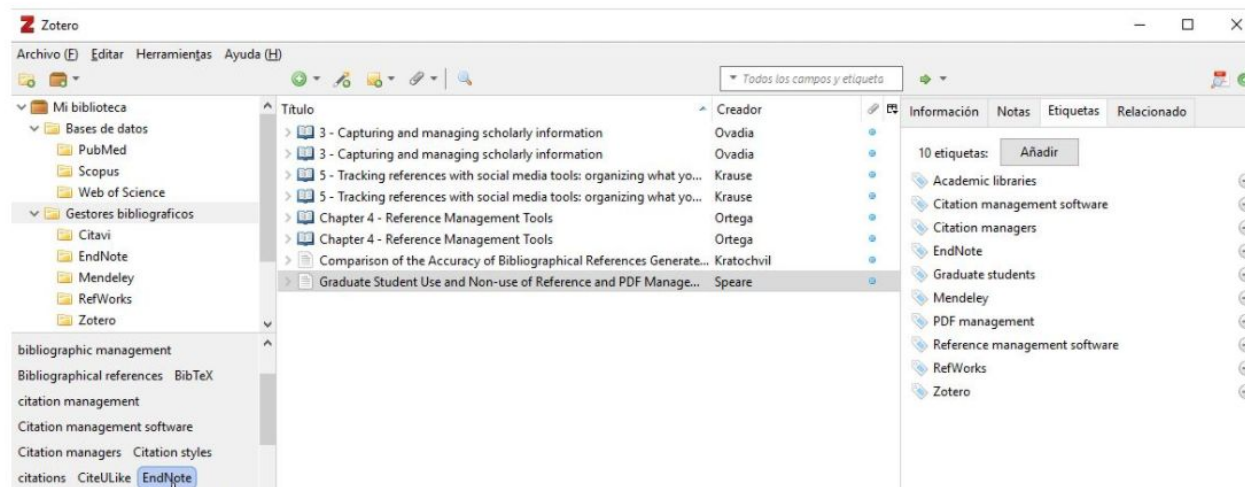
Etiquetas

Las etiquetas son palabras clave que asignamos a nuestras referencias. Se pueden importar automáticamente al añadir referencias bibliográficas desde bases de datos en la web o crearse manualmente.

Para añadir etiquetas manualmente, seleccionamos una referencia en la columna central de Zotero y luego la pestaña "Etiquetas" en la columna de la derecha. Hacemos clic en el botón "Añadir" e introducimos la palabra o frase que deseamos agregar. Las etiquetas pueden renombrarse haciendo clic en ellas y borrarse pulsando el botón 

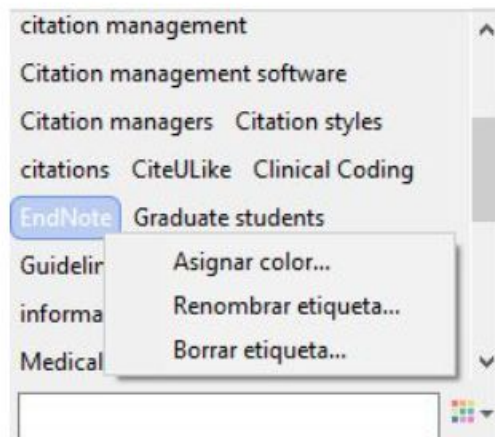


Las etiquetas se muestran en el selector de etiquetas, en la parte inferior de la columna izquierda de Zotero.



Al seleccionar una o más etiquetas, solo las referencias con dichas etiquetas aparecen en la columna central.

Haciendo clic con el botón derecho del ratón sobre una etiqueta, podemos renombrarla, eliminarla o asignarle un color. También podemos asignar una etiqueta a varias referencias arrastrándolas desde la columna central a la etiqueta del selector de marcas.



Duplicados

Cuando Zotero encuentra duplicados, permite unirlos en un solo registro. Esta fusión es reconocida automáticamente por los plugins de los procesadores de texto y no afecta a las citas y bibliografías que hayamos generado con ellos.

Para ello, vamos a la carpeta "Elementos duplicados". Al seleccionar un registro en la columna central, Zotero selecciona los otros elementos que cree que están duplicados. Fusionamos las referencias duplicadas, haciendo clic en "Fusionar elementos".

The screenshot shows the Zotero application window. On the left, the 'Mi biblioteca' sidebar is open, and the 'Elementos duplicados' folder is selected, indicated by a red circle with the number '1'. The main pane shows a list of items with columns for 'Título' and 'Creador'. Two identical entries are highlighted in blue, with a red circle and the number '2' next to them. On the right, a dialog box titled 'Fusionar 2 elementos' is open, with a red circle and the number '3' next to the 'Fusionar 2 elementos' button. The dialog shows the details of the selected items, including the title '3 - Capturing and managing scholarly information', author 'Ovadia', and a detailed abstract.

Crear bibliografías independientes

Para crear una bibliografía independiente podemos:

- bien seleccionar una carpeta y con el botón derecho del ratón pulsar “Crear bibliografía a partir de la colección...”.

Archivo (F) Editar Herramientas Ayuda (H)

Mi biblioteca

- Bases de datos
 - PubMed
 - Scopus
 - Web of Science
- Bibliometria
- Gestores bibliograficos
 - Citavi
 - EndNote
 - Mendeley**
 - RefWorks
 - Zotero
- Mis publicaciones
- Elementos duplicados
- Elementos sin archivar
- Papelera

Titulo Creador

- Análisis comparativo de los gestores bibliográficos sociales Zotero, ...
- > Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generate... Kratochvil
- > Do females create higher impact research? Scopus citations and Me... Thelwall
- > Mendeley Mobile: Powerful Cloud-Based Article and Reference Ma... Shin
- > Mendeley: A free research management tool for desktop and web Singh
- > Mendeley: an easy way to manage, share, and synchronize papers a... Lo Russo et al.
- > National research impact indicators from Mendeley readers Fairclough y Thelwall
- > Normalization of Mendeley reader counts for impact assessment Haunschild y Bornmann

Nueva subcolección...

Renombrar colección...

Borrar colección...

Borrar colección y elementos...

Exportar colección...

Crear bibliografía a partir de la colección...

Generar un informe a partir de la colección...

- o bien seleccionar un conjunto de referencias en la columna central de Zotero y con el botón derecho del ratón pulsar "Crear bibliografía a partir de los elementos..."

The screenshot shows the Zotero application window. On the left is a sidebar with a tree view of the library structure. A red circle with the number '1' is placed over the 'Mendeley' folder. The main area displays a list of references with columns for 'Titulo' and 'Creador'. A context menu is open over the list, with a red circle and the number '2' highlighting the option 'Crear una bibliografía a partir de los elementos...'. The menu also includes options like 'Ver PDF', 'Ver en línea', 'Exportar elementos...', and 'Generar un informe a partir de los elementos...'.

Archivo (F) Editar Herramientas Ayuda (H)

Mi biblioteca

- Bases de datos
 - PubMed
 - Scopus
 - Web of Science
 - Bibliometria
- Gestores bibliograficos
 - Citavi
 - EndNote
 - Mendeley
 - RefWorks
 - Zotero
- Mis publicaciones
- Elementos duplicados
- Elementos sin archivar
- Papelera

Titulo	Creador
Análisis comparativo de los gestores bibliográficos sociales Zotero, ...	
Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generate...	Kratochvil
Do females create higher impact research? Scopus citations and Me...	Thelwall
Mendeley Mobile: Powerful Cloud-Based Article and Reference Ma...	Shin
Mendeley: A free research management tool for desktop and web	Singh
Mendeley: an easy way to manage, share, and synchronize papers a...	Lo Russo et al.
National research impact indicators from Mendeley readers	Fairclough y Thelwall
Normalization of Mendeley reader counts for impact assessment...	Hunziker y Bornmann

- Ver PDF
- Ver en línea
- Ver instantánea
- Mostrar archivo
- Buscar PDFs disponibles
- Quitar elementos de la colección...
- Mover elementos a la papelera...
- Fusionar elementos...
- Exportar elementos...
- Crear una bibliografía a partir de los elementos...
- Generar un informe a partir de los elementos...

En la ventana emergente, seleccionamos el estilo de cita y el formato de salida de la bibliografía.

Crear cita/bibliografía

Estilo de cita:

- Chicago Manual of Style 17th edition (note)
- Elsevier - Harvard (with titles)
- IEEE
- Modern Humanities Research Association 3rd edition (note with bibliograp...
- Modern Language Association 8th edition
- Nature
- Vancouver

Gestionar estilos...

Idioma: Español (España)

Modo de salida:

Citas

Bibliografía

Método de salida:

Guardar como RTF

Guardar como HTML

Copiar al portapapeles

Imprimir

OK Cancel

1. Kratochvil J. Comparison of the Accuracy of Bibliographical References Generated for Medical Citation Styles by EndNote, Mendeley, RefWorks and Zotero. *Journal of Academic Librarianship*. enero de 2017;43(1):57-66.
2. Thelwall M. Do females create higher impact research? Scopus citations and Mendeley readers for articles from five countries. *Journal of Informetrics [Internet]*. noviembre de 2018 [citado 12 de mayo de 2019];12(4):1031-41. Disponible en: <https://linkinghub.elsevier.com/retrieve/pii/S175115771830258X>
3. Shin J. Mendeley Mobile: Powerful Cloud-Based Article and Reference Management in Your Pocket. *J Digit Imaging*. 2016;29(6):635-7.
4. Singh J. Mendeley: A free research management tool for desktop and web. *J Pharmacol Pharmacother*. enero de 2010;1(1):62-3.
5. Lo Russo G, Spolveri F, Ciancio F, Mori A. Mendeley: an easy way to manage, share, and synchronize papers and citations. *Plast Reconstr Surg*. junio de 2013;131(6):946e-7e.
6. Fairclough R, Thelwall M. National research impact indicators from Mendeley readers. *Journal of Informetrics [Internet]*. octubre de 2015 [citado 12 de mayo de 2019];9(4):845-59. Disponible en: <https://linkinghub.elsevier.com/retrieve/pii/S1751157715300596>
7. Haunschild R, Bornmann L. Normalization of Mendeley reader counts for impact assessment. *Journal of Informetrics [Internet]*. febrero de 2016 [citado 12 de mayo de 2019];10(1):62-73. Disponible en: <https://linkinghub.elsevier.com/retrieve/pii/S175115771520051X>

2

punto
6

Los gestores bibliográficos (2)


Opciones avanzadas y citas

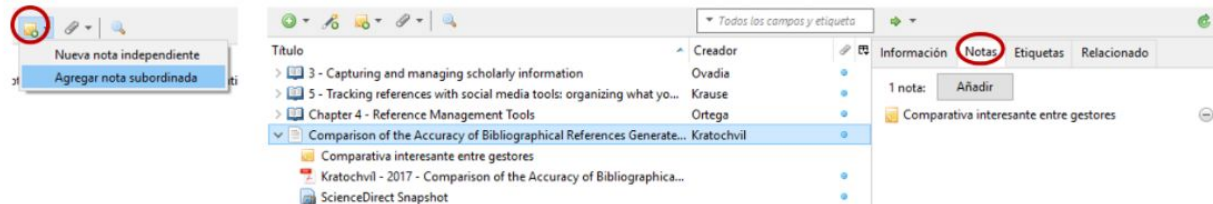


Notas


Zotero permite añadir notas subordinadas a una referencia o bien notas independientes.

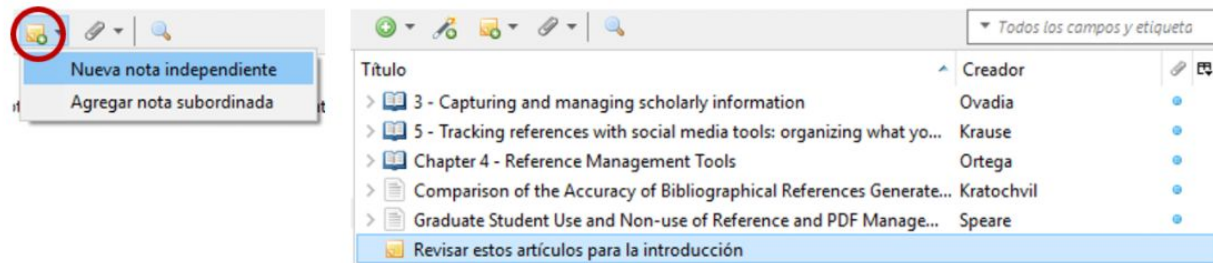
Nota subordinada

Para crear una nota subordinada, hacemos clic en el icono "Nueva nota"  en y seleccionamos "Agregar nota subordinada", o vamos a la pestaña "Notas" de la columna de la derecha y pulsamos en "Añadir".



Nota independiente

Para crear una nota independiente, pulsamos en el icono "Nueva nota"  y seleccionamos "Nueva nota independiente". Son notas independientes que aparecen en la columna central junto a los demás registros.



Operaciones con Notas en Zotero

- Notas independientes
- Notas subordinadas
- Edición de notas
- Relacionar documentos en Zotero

¿Cómo generar un informe que incluya las anotaciones?

78519067.pdf - Zotero

Archivo (E) Editar Ver Ir Herramientas Ayuda (H)

Mi biblioteca 78519067.pdf x A deep-learning based citat... X

1 de 20

Buscar anotaciones

Página 180

La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones
Carmen Bestué, Universidad Autónoma de Barcelona
Mariana Orozco, Universidad Autónoma de Barcelona

ABSTRACT

The translation of electronic contracts in which the applicable law is the target culture's one, either because there's a specific law or rule that protects the consumer or because a specific clause in the contract has no precedent or new strength in the translation of contracts—the instrumental translation in the legal domain. The theoretical framework developed by Christiane Nord, where she makes the distinction between instrumental and documentary translation, was of little practical application to the translation of contracts, since in most cases the translation of contracts is documentary. However, this new situation makes it necessary to re-examine the method and techniques that are most appropriate for the translation of contracts to which the applicable law is that of the target culture. In this article we describe the factors involved in the transfer of legal concepts, we examine the main approaches to solve terminological problems and we call the attention towards an aspect of translation that is often 'left behind' in the automatic or semiautomatic processes of translation and yet is essential for the target text to be a good quality translation: the need to make idiomatic translations.

KEYWORDS

Instrumental legal translation of electronic contracts, translation techniques and idiomaticity in legal translation

PALABRAS CLAVE

Traducción instrumental de contratos electrónicos, técnicas de traducción y naturalidad en la traducción jurídica

Introducción

ABSTRACT

The translation of electronic contracts in which the applicable law is the target culture's one, either because there's a specific clause in the contract says so, presents a new paradigm in the translation of contracts—the instrumental translation in the legal domain. The theoretical framework developed by Christiane Nord, where she makes the distinction between instrumental and documentary translation, was of little practical application to the translation of contracts, since in most cases the translation of contracts is documentary. However, this new situation makes it necessary to re-examine the method and techniques that are most appropriate for the translation of contracts to which the applicable law is that of the target culture. In this article we describe the factors involved in the transfer of legal concepts, we examine the main approaches to solve terminological problems and we call the attention towards an aspect of translation that is often 'left behind' in the automatic or semiautomatic processes of translation and yet is essential for the target text to be a good quality translation: the need to make idiomatic translations.

KEYWORDS

Instrumental legal translation of electronic contracts, translation techniques and idiomaticity in legal translation

PALABRAS CLAVE

Traducción instrumental de contratos electrónicos, técnicas de traducción y naturalidad en la traducción jurídica

Introducción

Introducción

A better way of thinking about your impact as a scholar...

Me gusta este artículo

9:27

Nota sin título

9:25

Big Data and Literature: Introduction to Literary Text ...

Nota sin título

9:09

Twitter and human trafficking: Purposes, actors and t...

Nota sin título

lunes

werewrewr

lunes

Encarnar la realidad a lograr: entrevista a Johan Galtu...

La introduccionpuede resultar

15/2/23 la ultima de las conslusiones las puedo

The quantified scholar: how research evaluations tran...

Chains of knowledge -- Measures of austerity -- Sort...

31/1/23

18 más...

LECTOR DE PDFS EN ZOTERO

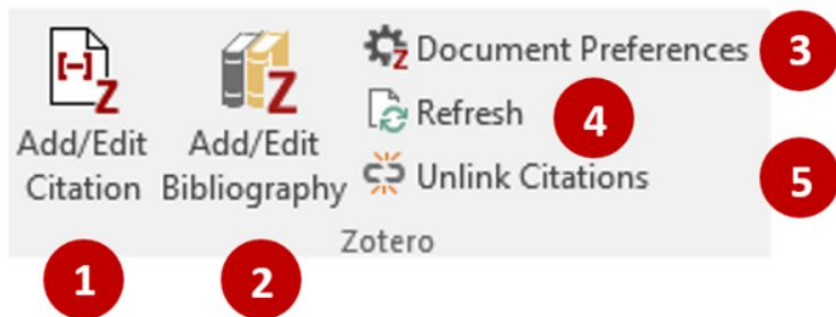
- Añadir Pdf a las fichas bibliográficas
- Subrayar
- Anotar
- Seleccionar áreas
- Notas de colores
- Recuperación de notas

Insertar citas y referencias en un documento

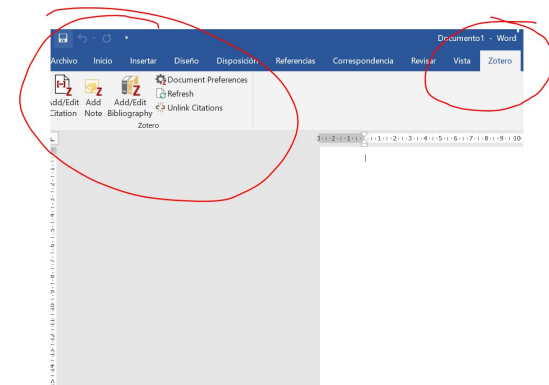
Para insertar citas y bibliografías en nuestros documentos, debemos haber instalado previamente el plugin para el procesador de texto que vayamos a utilizar. Este plugin está disponible para Word, Google Docs y LibreOffice, y se instala automáticamente junto con Zotero en nuestro ordenador.

Word

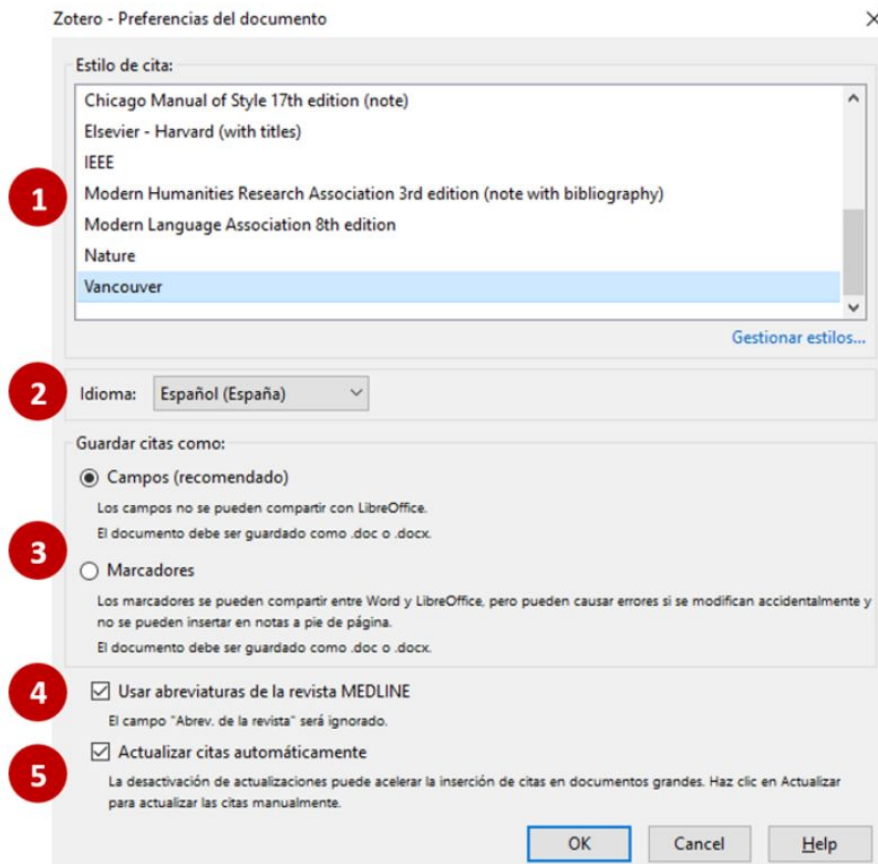
En Word, la barra de herramientas de Zotero se instala en la pestaña "Zotero".



1. Add/Edit Citation: inserta una cita en la posición del cursor o edita una cita existente.
2. Add/Edit Bibliography: inserta la bibliografía en la posición del cursor o edita la bibliografía existente.
3. Document Preferences: permite cambiar ajustes como el estilo de cita.
4. Refresh: refresca las citas y la bibliografía, actualizando los datos que hayan cambiado en la biblioteca de Zotero.
5. Unlink Citations: quita los códigos de campo del documento. Es irreversible y solo debe hacerse en la copia final del documento.



Cuando pulsamos por primera vez el icono "Add/Edit Citation", aparece la ventana "Preferencias del documento".



Insertar y editar citas en Word

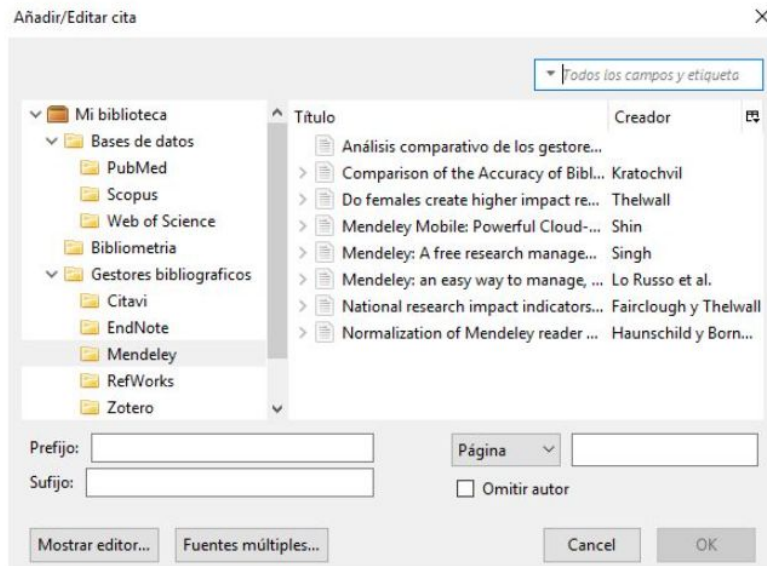
Para insertar una cita mientras estamos escribiendo nuestro documento, nos colocamos en el lugar del texto donde la queremos insertar y pulsamos en "Add/Edit Citation".

Zotero nos ofrece dos posibilidades para insertar las citas:

- Vista rápida



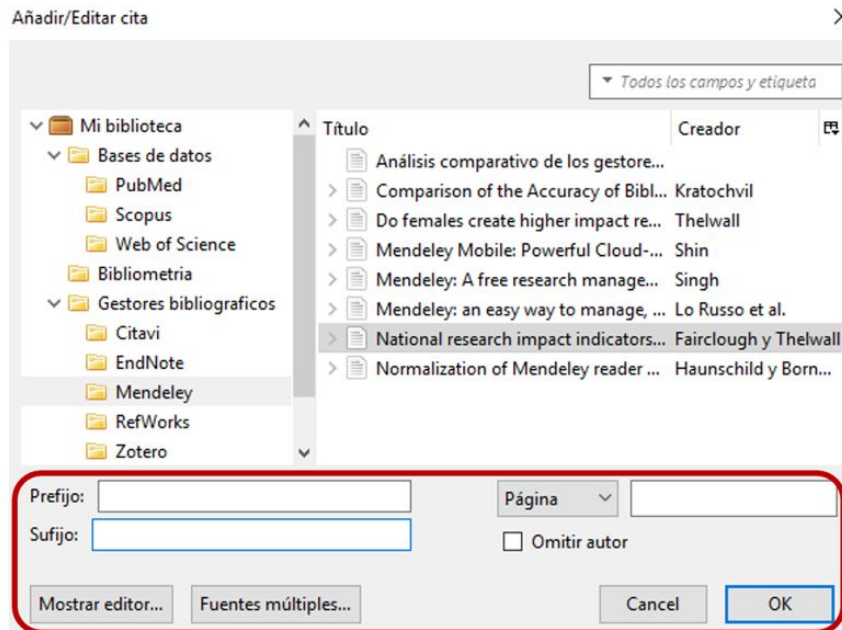
- Vista clásica



Para cambiar a la Vista clásica, pulsamos en la **Z** de la barra de vista rápida y seleccionamos "Vista clásica".

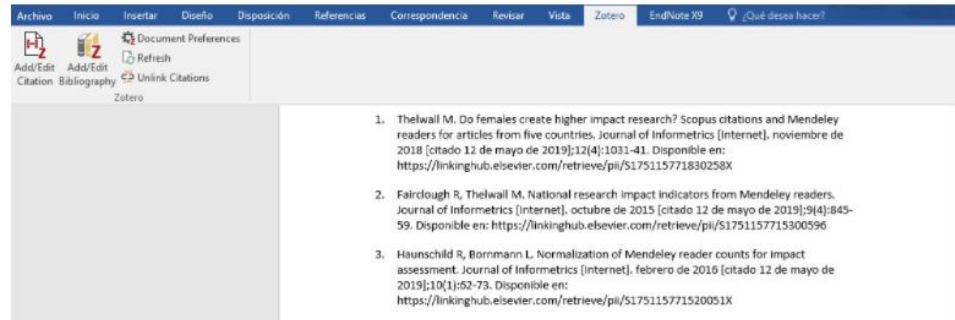


Las citas pueden personalizarse de distintas formas. Una vez que seleccionamos la cita, podemos añadir números de páginas, prefijos y sufijos, o, para las citas autor-año, omitir el autor.

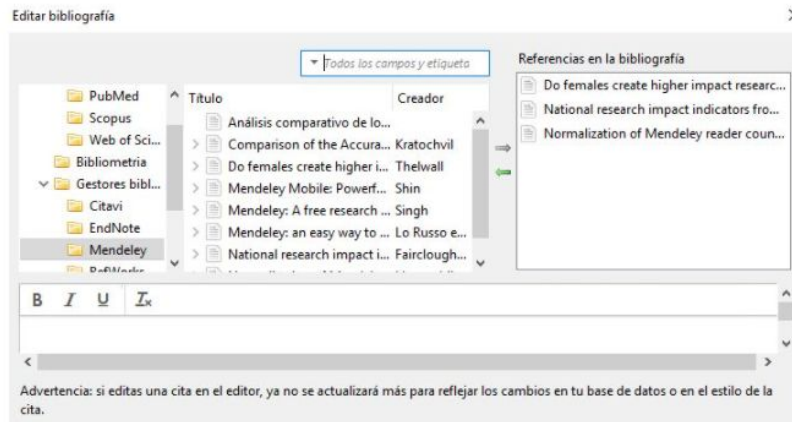


Insertar y editar bibliografías en Word

Una vez que hayamos terminado de insertar todas las citas, nos colocamos al final del documento y pulsamos la opción "Add/Edit Bibliography". De este modo, nos aparecerá la bibliografía en el estilo elegido.

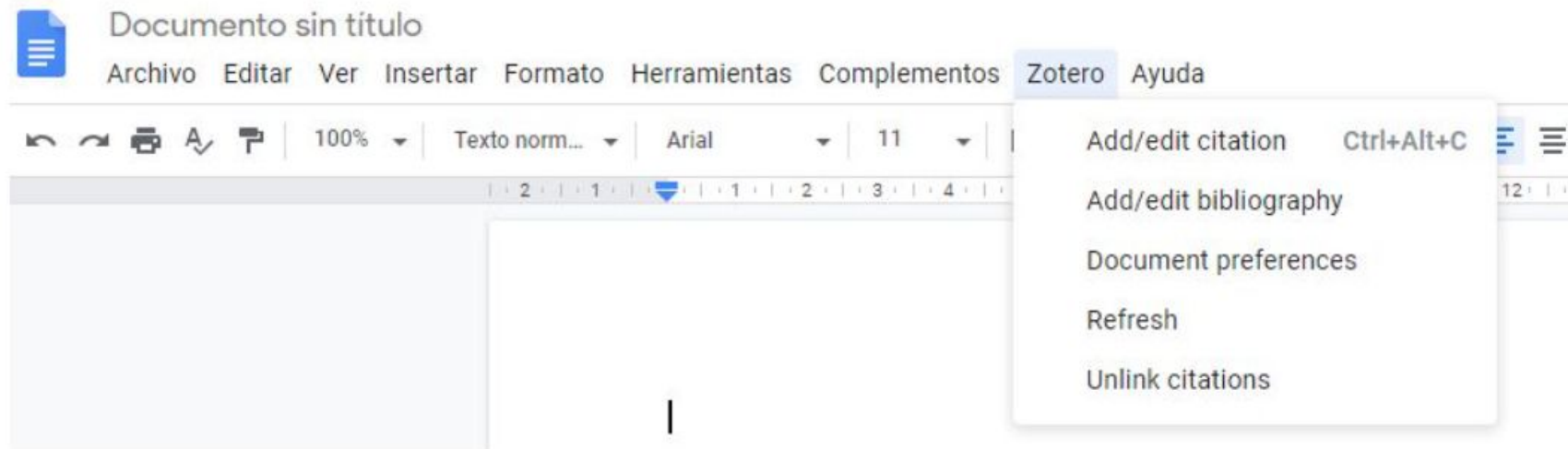


Pulsando en "Add/Edit Bibliography", se abrirá la ventana de edición, en la que podemos editar referencias bibliográficas, añadir referencias adicionales o eliminar referencias citadas.



Google Docs

Cuando instalamos el conector de Zotero para Chrome, se instala también el plugin para Google Docs. Funciona igual que el plugin para Word.



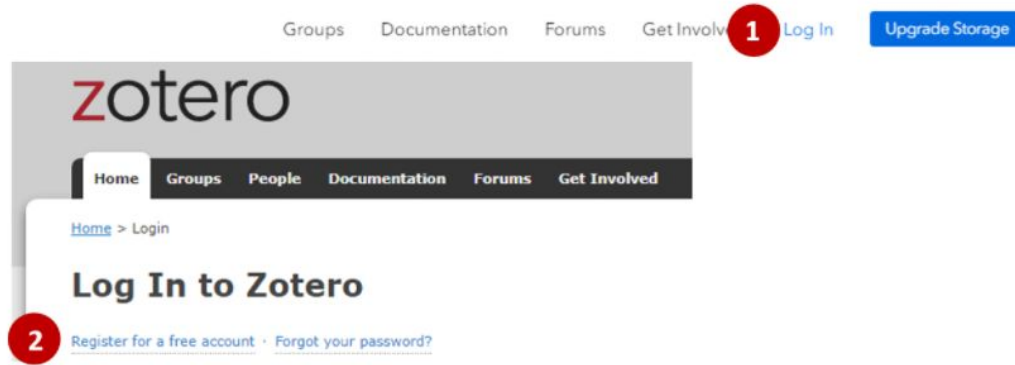
Sincronizar

Si nos sincronizamos con Zotero en la web, podremos acceder a nuestra biblioteca desde cualquier ordenador conectado a Internet. Para ello tenemos que crearnos una cuenta en [Zotero.org](https://www.zotero.org).

Crear cuenta en Zotero

En la página inicial de Zotero, hacemos clic en "Log In". Desde "Register for a free account" creamos nuestra cuenta en Zotero.

zotero

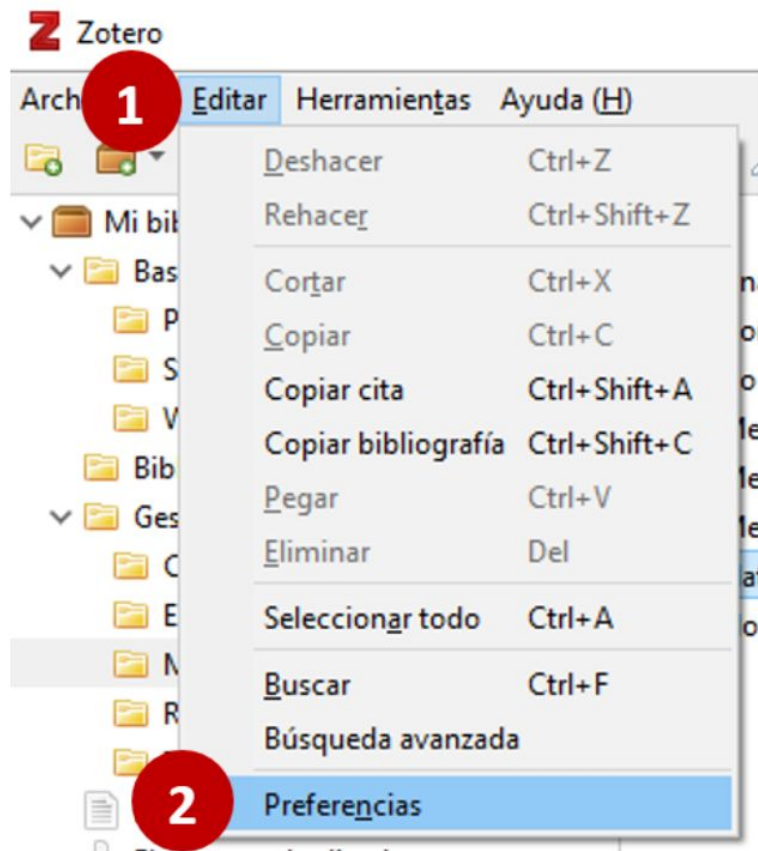


Para no perder información y poder trabajar desde diferentes dispositivos es importante crearnos una cuenta online

Register

[Register for a free account](#) · [Log in to your account](#) · [Forgot your password?](#)

El gestor de estilos nos muestra los estilos instalados en el gestor. Nos permite gestionarlos y añadir nuevos estilos. Para acceder a él, pulsamos en "Editar" y abrimos la ventana de "Preferencias" de Zotero.



Configuración avanzada de zotero en preferencias. Sobre todo

- Sincronización con mi cuenta on-line
- Opción de citar y verificación de instalación en los procesadores de textos
- Selección de los archivos y carpetas


Grupos

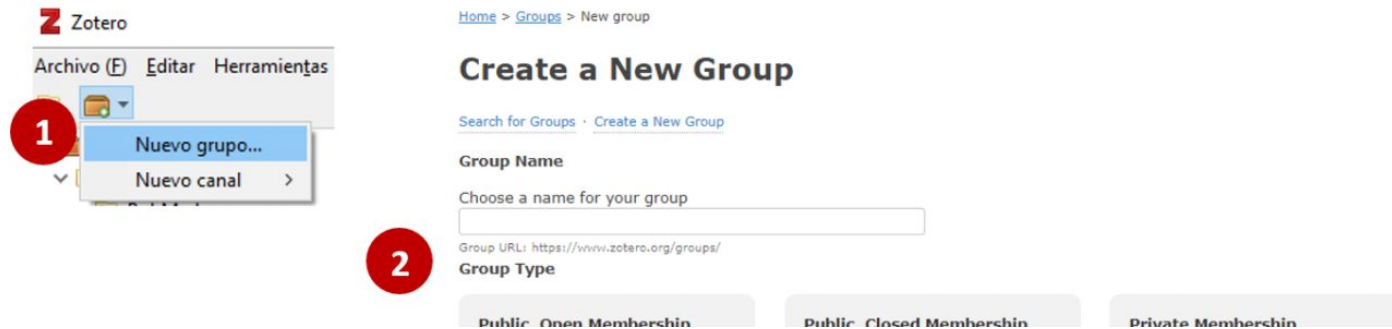
Zotero ofrece la posibilidad de compartir nuestras referencias con otros colegas, mediante grupos de trabajo.

Existen tres tipos de grupos:

- Privados: a los que únicamente pueden acceder las personas que forman parte de ellos.
- Públicos cerrados: cualquiera puede ver la página del grupo, pero la única manera de unirse al grupo es por invitación solicitando una invitación.
- Públicos abiertos: cualquier persona puede unirse al grupo.

Hay dos maneras de crear grupos en Zotero:

- En Zotero, hacemos clic en el icono "Nueva biblioteca"  y seleccionamos "Nuevo grupo". Se abre la web Zotero para que iniciemos sesión y creamos el nuevo grupo.



The image shows two parts of the Zotero interface. On the left, a screenshot of the Zotero desktop application menu is shown. The 'Zotero' menu is open, and the 'New group...' option is highlighted. A red circle with the number '1' is placed over the 'New group...' option. On the right, a screenshot of the 'Create a New Group' web page is shown. The page has a breadcrumb trail 'Home > Groups > New group' and a title 'Create a New Group'. Below the title, there are links for 'Search for Groups' and 'Create a New Group'. The 'Group Name' section has a text input field with the placeholder 'Choose a name for your group'. Below that, the 'Group URL' is shown as 'https://www.zotero.org/groups/'. The 'Group Type' section has three radio button options: 'Public Open Membership', 'Public Closed Membership', and 'Private Membership'. A red circle with the number '2' is placed over the 'Public Open Membership' option.

Creación de bibliografías con RTF scan

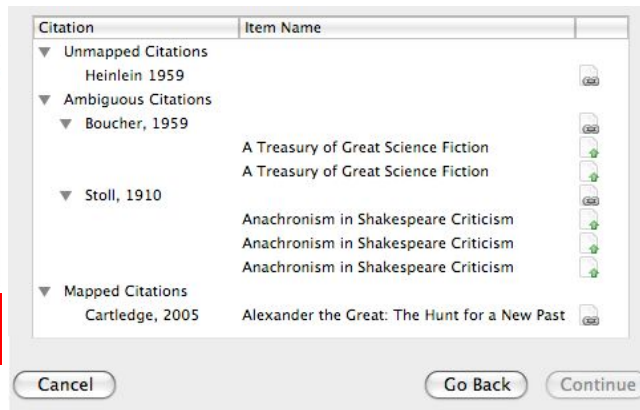
RTF Scan

Zotero's RTF Scan feature allows users to create a fully cited document without having to use the [word processor plugin](#). Many writers know the creator and date of a work they wish to cite off the top of their heads. Using the plugin might slow them down. Zotero can still format all the citations after the fact, however.

To use RTF Scan, create a new document in the Rich Text Format (RTF) and start writing. Whenever you wish to create a citation, write it in one of the following formats:

```
{Smith, 2009}  
{Smith (2009)}  
{Smith et al., 2009}  
{John Smith, 2009}  
{Smith, 2009, 10-14}  
{Smith, "Title", 2009}  
{Jones, 2005; Smith, 2009}
```

https://www.zotero.org/support/rtf_scan



Útil para no utilizar plug in. Tenemos que instalar el estilo y luego escribimos según el formato RTF SCAN, ponemos etiqueta de Bibliografía. Guardamos en RTF y lo escaneamos en herramientas

Según Moed {2017} y Martínez-Gamboa {2016}

{Bibliography}

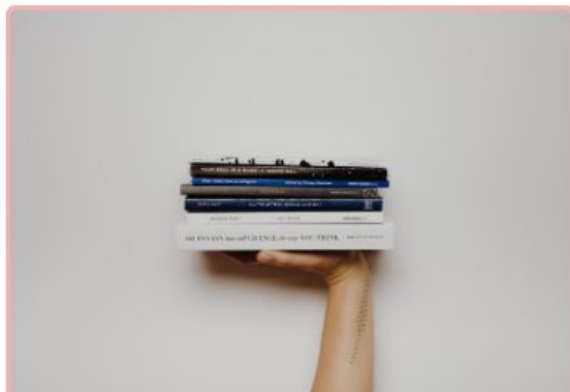


Resumen de las principales características de Zotero



1. **Mejora la Eficiencia:** Zotero agiliza el proceso de gestión de las referencias, permitiendo a los investigadores centrarse en el contenido de sus trabajos.
2. **Recopilación de Datos:** Zotero permite a los usuarios recolectar automáticamente información bibliográfica de recursos digitales con un solo clic.
3. **Organización Avanzada:** Incluye carpetas, etiquetas y búsqueda avanzada para una gestión eficiente de las referencias.
4. **Sincronización y Acceso Remoto:** Zotero sincroniza las bibliotecas entre diferentes dispositivos y permite el acceso remoto a través
5. **Integración con Procesadores de Texto:** Zotero se integra con los principales procesadores de texto para insertar citas y bibliografías en el formato deseado.
6. **Compartición y Colaboración:** Facilita la creación de grupos de trabajo para compartir referencias y colaborar en proyectos de investigación.

Más información en #yosigopublicando



14/10/2021 / 11:00-13:00

Usa Zotero en tus trabajos académicos

Por **Juan José Boté**

TEMPORADA 3



16/02/2022 /

Zotero vs Mendeley Comparison



01/04/2020 / 12:00-13:30

Gestión de referencias bibliográficas con Zotero

Por **Javier Cantón**

TEMPORADA 1

FIN

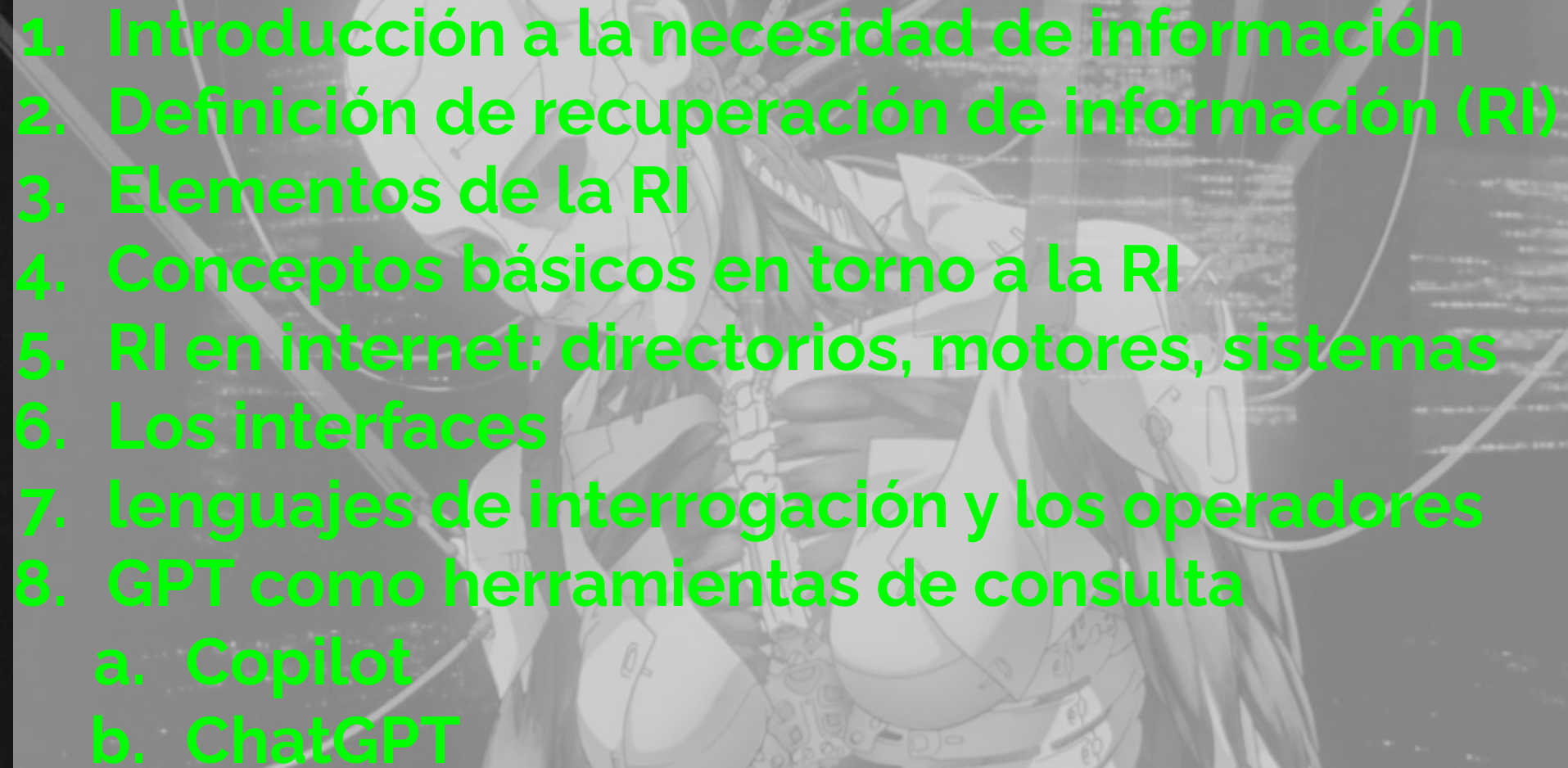
TEMA 2

TEMA

3

La recuperación de información



- 
1. Introducción a la necesidad de información
 2. Definición de recuperación de información (RI)
 3. Elementos de la RI
 4. Conceptos básicos en torno a la RI
 5. RI en internet: directorios, motores, sistemas
 6. Los interfaces
 7. lenguajes de interrogación y los operadores
 8. GPT como herramientas de consulta
 - a. Copilot
 - b. ChatGPT

TEMA

3

Introducción: La necesidad de información



Teoría: Anomalous State of Knowledge

¿Por qué buscamos información?

- Nicholas J. Belkin parte de un Estado Anómalo de Conocimiento en el usuario (**Anomalous State of Knowledge** o ASK) y la necesidad de superar dicho estado. Para ello el usuario **inicia un proceso dinámico** que involucra sucesivas acciones: **búsqueda**, **selección**, **reconocimiento...**
- las que va adquiriendo cada vez un mayor nivel de experiencia y pericia sobre su propio estado y su posible solución (Belkin, 1993).

Una necesidad de información es un estado anómalo de conocimiento.

Belkin se refería literalmente a los ASK o anomalous state of knowledge, porque relaciona estados de conocimiento incompletos (que él llama anómalos) con el impulso para buscar información

Teoría: Sense Making

Bren-da Dervin

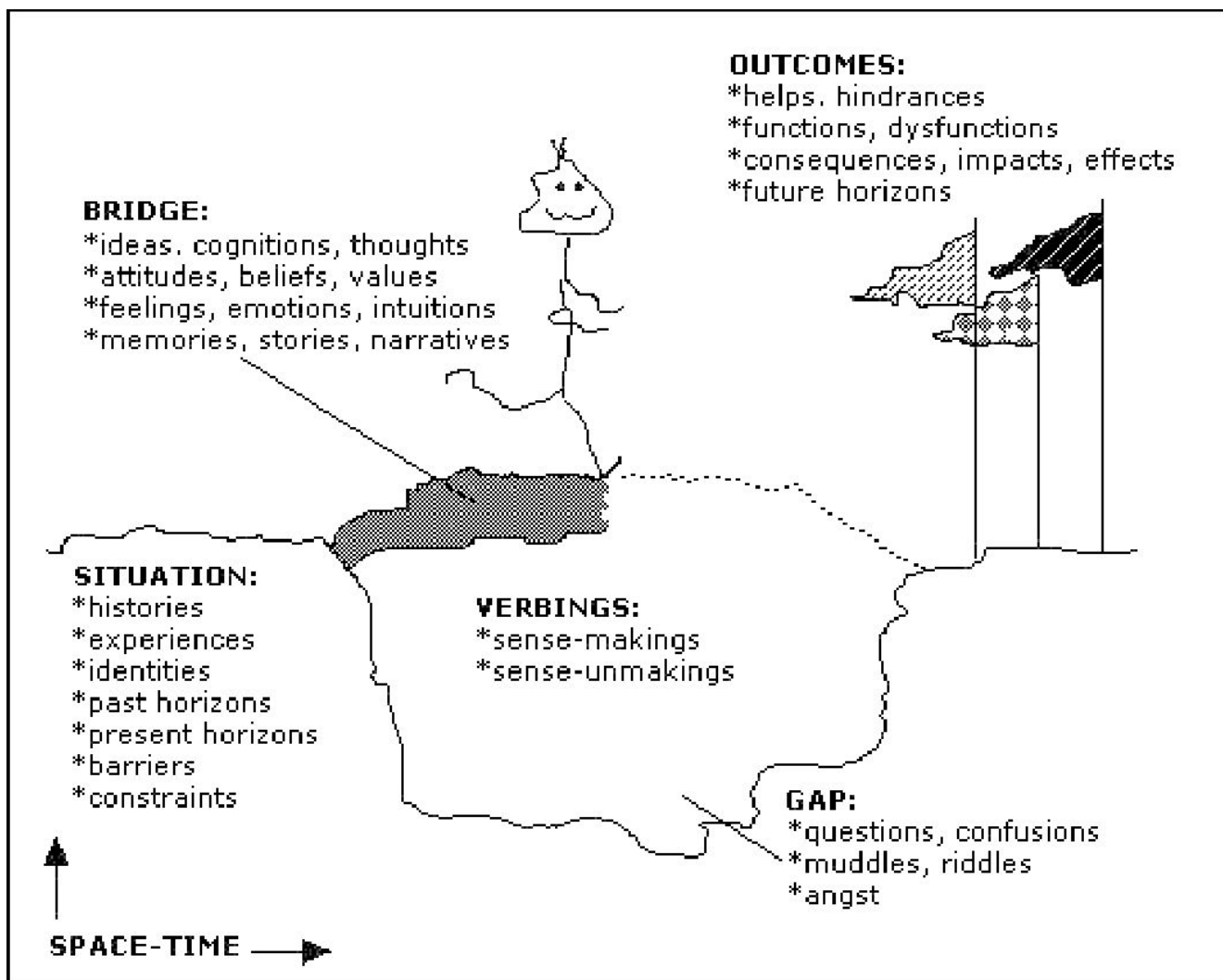
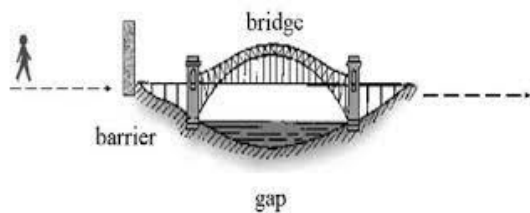
desarrolla su modelo en torno al concepto de “**grieta o brecha en el conocimiento**”

Se produce cuando el **usuario detecta una falta de comprensión de los datos o de la realidad circundante.**

Se inicia entonces un proceso para “**dotar de sentido**” (**Sensemaking**) a esos datos o realidad inconsistente con el modelo mental del usuario mediante la modificación o alteración del modelo o comprensión que el usuario tiene del entorno o del mundo

(Dervin & Nilan, 1986)

Teoría: Sense Making



Una teoría relevante posterior es la Teoría de la Búsqueda de Información de Kuhlthau.

Esta teoría se centra **en el proceso emocional** y cognitivo que experimentan los usuarios al buscar información. **Kuhlthau propone un modelo en el que los usuarios pasan por diferentes etapas emocionales, como incertidumbre, confusión y clarificación**, mientras buscan información para resolver una

La Teoría de la Búsqueda de Información de Kuhlthau describe cuatro etapas en el proceso de búsqueda de información:

1. **Inicio:** Incertidumbre y confusión al comenzar la búsqueda.
2. **Exploración:** Esperanza y ansiedad al buscar y evaluar información.
3. **Formulación:** Claridad al seleccionar fuentes relevantes.
4. **Finalización:** Logro al completar la tarea.

1. Al principio, se siente abrumado por la amplitud del tema y la cantidad de información. Experimenta **incertidumbre y confusión** sobre por dónde comenzar su búsqueda y qué fuentes son relevantes.
2. Sin embargo, a medida que se sumerge en la búsqueda de información, encuentra informes y estudios de que abordan diferentes aspectos del cambio climático. Aunque **se siente esperanzado** al encontrar fuentes valiosas, también experimenta **ansiedad** al evaluar la credibilidad y relevancia de cada recurso.
3. Con el tiempo, logra seleccionar las fuentes más pertinentes y desarrolla una **comprensión más clara del tema**.
4. Finalmente, al completar su ensayo, experimenta una sensación de logro y satisfacción al haber superado los desafíos

Una teoría relevante posterior es la Teoría de la Búsqueda de Información de Kuhlthau.

Caso práctico

Imaginemos a un estudiante universitario en su curso de ciencias ambientales asignado para escribir un ensayo sobre el cambio climático.

La necesidad de información

En ambas teorías se pone de manifiesto una **necesidad de información**

Por tanto el primer paso, antes de proceder a la recuperación, es identificar y tener claro:

¿Qué tipo de necesidad de información tenemos?

El tipo de necesidad de información determinará:

- 1) La estrategia de recuperación
- 2) La elección del sistema de recuperación (un sistema de navegación o uno de interrogación)
- 3) El tipo de fuentes o documentos que necesitamos para poder satisfacerla adecuadamente.
- 4) Añadiría además el almacenamiento de los documentos recuperados

La necesidad de información: tipos

Podemos establecer 4
tipo de necesidades de
información:

Concreta

Orientada a problemas

Exploratoria

Sobre búsquedas previas



La necesidad de información. Concreta

Una necesidad de información concreta (NIC) (o búsqueda del ítem conocido) es un problema de información que presenta unos límites temáticos bien definidos.

Es una necesidad de información que se puede formular o expresar de una forma exacta y que acostumbra a poder satisfacerse a partir de una única respuesta o ítem de información.

Ejemplos :

¿Cuál es la capital de Ucrania?

¿Cuál fue el índice del Euríbor de enero?

¿Quién escribió “On the Road”?

¿Cuándo es el examen parcial de DAT?

¿Dónde nació Lucía Berlín?

¿Qué significa Plus ultra?

La necesidad de información. Problemas

Una necesidad de información orientada a problemas (NIOP) (o búsqueda exhaustiva) es un problema de información que **no acostumbra a presentar unos límites temáticos bien definidos**, no sabemos exactamente **cuándo se encuentra satisfecha** o cuándo necesitamos todavía más información para acabar de satisfacerla.

no acostumbra a poder satisfacerse a partir de una única respuesta o ítem de información sino que se hace mediante la agregación de diferentes ítems de información (no se sabe exactamente cuántos).

Ejemplo :

Intentar conocer cuál es la relación existente entre la educación de un país y su economía

¿En qué consiste exactamente el estilo literario de Enmanuelle Carrere?

La necesidad de información. Exploratoria

Una necesidad de información exploratoria (NIE) (o búsqueda exploratoria) es un problema de información que se produce cuando se busca una respuesta útil dentro de un conjunto de respuestas localizadas previamente.

Tiene la característica de que no estamos totalmente seguros de que el ítem o la respuesta escogida sea la más adecuada

Ejemplo :

Intentas encontrar un libro

Intentar escoger un buen restaurante

para ir a cenar esta noche con unos amigos

Tenemos diferentes rutas de senderismo

Decides cuál es el mejor término para una traducción

La necesidad de información. Búsquedas previas

Por último, una necesidad de información sobre búsquedas previas (NIBP) (o recuperación de una búsqueda) es un problema de información que se acostumbra a satisfacer **volviendo a localizar una información que ya habíamos localizado anteriormente.**

Ejemplo

Volver a recuperar una página web que habíamos guardado en la sección de favoritos de nuestro navegador es un ejemplo de este último tipo de necesidades de información.

Por ejemplo con el bookmark de zotero

Proceso completo de Recuperación de información



1. **Definir las necesidades de información** y traducirlas en términos de búsqueda
2. **Identificar las fuentes de información** que nos permitirán localizar la información que mejor responda a las necesidades de información
3. Después, se tienen que analizar las **opciones de búsqueda del sistema de localización** de la información e introducir la ecuación de búsqueda que se corresponde con la necesidad de información
4. Por último hay que seleccionar y **evaluar la información recuperada**, y valorar la necesidad de redefinir la búsqueda y recomenzar el proceso

El proceso completo de Recuperación de información

Ejemplo concreto y fácil

Definir las necesidades de información	Quiero encontrar una ruta para ir al pico Veleta
Identificar las fuentes de información	https://www.outdooractive.com/ https://es.wikiloc.com/
Opciones de búsqueda del sistema de localización	
Evaluar la información recuperada	<p> Senderismo  Guarda en una Lista  Muestra en el mapa</p> <p>Veleta - Los Machos - Alcazaba - Vasar del Mulhacén y Veleta - Paso de Los Guías - Circular Sierra Nevada</p> <p>Distancia 38,89 km Desnivel + 2328 m TrailRank 95 | ★ 5</p>

El proceso completo de Recuperación de información

Ejemplo concreto y fácil

Definir las necesidades de información	Quiero saber cuál es la película de Cesc Gay mejor valorada por el público
Identificar las fuentes de información	https://www.filmaffinity.com/
Opciones de búsqueda del sistema de localización	
Evaluar la información recuperada	

El proceso completo de Recuperación de información

Ejemplo concreto y fácil

Definir las necesidades de información	Quiero saber conocer quién es la traductora de la escritora estadounidense Lucía Berlín
Identificar las fuentes de información	Buscador de ACE Traductores
Opciones de búsqueda del sistema de localización	
Evaluar la información recuperada	

TEMA

3

Definición de recuperación de información



La escritura, la era digital

Históricamente, el hombre ha necesitado de medios sobre los cuales representar todo acerca del mundo que lo rodea y de reflejar su evolución. La escritura ha sido el mecanismo “tradicional” y fundamental que soporta su conocimiento en el tiempo.



En nuestros días donde la información se representa digitalmente y es posible su almacenamiento y su distribución masiva en forma simple y rápida, a través de redes de computadoras.

La digitalización abrió nuevos horizontes en las formas en que el hombre puede tratar con la información que produce.

CÓDIGO BINARIO

A	01000001	N	01001110	a	01100001	n	01101110
B	01000010	O	01001111	b	01100010	o	01101111
C	01000011	P	01010000	p	01100011	p	01110000
D	01000100	Q	01010001	q	01100100	q	01110001
E	01000101	R	01010010	r	01100101	r	01110010
F	01000110	S	01010011	s	01100110	s	01110011
G	01000111	T	01010100	t	01101000	t	01110100
H	01001000	U	01010101	u	01101001	u	01110101
I	01001001	V	01010110	v	01101010	v	01110110
J	01001010	W	01010111	w	01101011	w	01110111
K	01001011	X	01011000	x	01110000	x	01111000
L	01001100	Y	01011001	y	01110001	y	01111001
M	01001101	Z	01011010	m	01101101	z	01111010

El sistema binario recurre solo a dos símbolos para representar los números con los que trabaja: el 0 y el 1. Por esta razón es un sistema numérico con base 2

El código ASCII

sigla en inglés de American Standard Code for Information Interchange
(Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información)

[Home]
[english]

¿ Cual es mi IP ?
Tu dirección IP pública es :
172.70.59.189

**www.
elCodigoAscii
.com.ar**

los más consultados

- barra invertida (alt + 92)
- arroba (alt + 64)
- ñ eñe minúscula (alt + 164)
- ¢ comilla simple, apóstrofe (alt + 39)
- # signo numeral (alt + 35)
- ! signo de admiración (alt + 33)
- _ guión bajo, subrayado (alt + 95)
- * asterisco (alt + 42)
- ~ equivalencia, tilde (alt + 126)
- _ guión medio (alt + 45)

Caracteres ASCII de control

00	NULL	(carácter nulo)
01	SOH	(inicio encabezado)
02	STX	(inicio texto)
03	ETX	(fin de texto)
04	EOT	(fin transmisión)
05	ENQ	(consulta)
06	ACK	(reconocimiento)
07	BEL	(timbre)
08	BS	(retroceso)
09	HT	(tab horizontal)
10	LF	(nueva línea)
11	VT	(tab vertical)
12	FF	(nueva página)
13	CR	(retorno de carro)
14	SO	(desplaza afuera)
15	SI	(desplaza adentro)
16	DLE	(esc.vínculo datos)
17	DC1	(control disp. 1)
18	DC2	(control disp. 2)
19	DC3	(control disp. 3)
20	DC4	(control disp. 4)
21	NAK	(conf. negativa)
22	SYN	(inactividad sínc)
23	ETB	(fin bloque trans)
24	CAN	(cancelar)
25	EM	(fin del medio)
26	SUB	(sustitución)
27	ESC	(escape)
28	FS	(sep. archivos)
29	GS	(sep. grupos)
30	RS	(sep. registros)
31	US	(sep. unidades)
127	DEL	(suprimir)

Caracteres ASCII imprimibles

32	espacio	64	@	96	.
33	!	65	A	97	a
34	"	66	B	98	b
35	#	67	C	99	c
36	\$	68	D	100	d
37	%	69	E	101	e
38	&	70	F	102	f
39	'	71	G	103	g
40	(	72	H	104	h
41	)	73	I	105	i
42	*	74	J	106	j
43	+	75	K	107	k
44	,	76	L	108	l
45	-	77	M	109	m
46	.	78	N	110	n
47	/	79	O	111	o
48	0	80	P	112	p
49	1	81	Q	113	q
50	2	82	R	114	r
51	3	83	S	115	s
52	4	84	T	116	t
53	5	85	U	117	u
54	6	86	V	118	v
55	7	87	W	119	w
56	8	88	X	120	x
57	9	89	Y	121	y
58	:	90	Z	122	z
59	;	91	[	123	{
60	<	92	\	124	|
61	=	93	]	125	}
62	>	94	^	126	~
63	?	95	_		

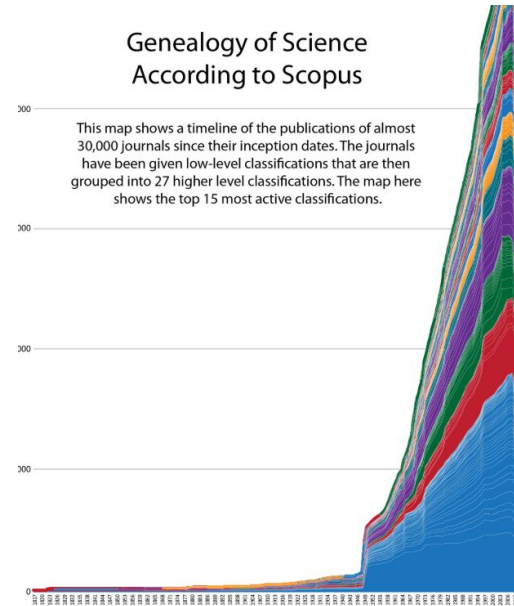
ASCII extendido (Página de código 437)

128	Ç	160	à	192	Ł	224	Ó
129	ú	161	í	193	ł	225	ô
130	é	162	ó	194	Ł	226	ö
131	â	163	u	195	ł	227	õ
132	ä	164	ñ	196	—	228	ö
133	ä	165	Ñ	197	—	229	ó
134	à	166	ª	198	à	230	µ
135	ç	167	º	199	À	231	þ
136	ë	168	ž	200	2	232	þ
137	ë	169	ž	201	2	233	U
138	è	170	¼	202	2	234	U
139	í	171	½	203	2	235	U
140	í	172	¾	204	2	236	ý
141	í	173	¼	205	2	237	ý
142	À	174	«	206	2	238	-
143	Á	175	»	207	2	239	-
144	È	176	•	208	2	240	≡
145	æ	177	•	209	2	241	±
146	Æ	178	•	210	2	242	•
147	ø	179	•	211	2	243	•
148	ø	180	•	212	2	244	•
149	ø	181	•	213	2	245	•
150	ù	182	•	214	2	246	•
151	ù	183	•	215	2	247	•
152	ý	184	•	216	2	248	•
153	Ö	185	•	217	2	249	•
154	U	186	•	218	2	250	•
155	ø	187	•	219	2	251	•
156	£	188	•	220	2	252	•
157	Ø	189	•	221	2	253	•
158	•	190	•	222	2	254	•
159	f	191	•	223	2	255	nbsp

Sobrecarga de información

Gracias a la **codificación binaria el volumen de información existente crece permanentemente** y adquiere diferentes formas de representación, desde simples archivos de texto en una computadora personal o un periódico electrónico hasta librerías digitales y espacios mucho más grandes y complejos como la web.

Algunos investigadores han planteado que – desde hace varios años – **existe un fenómeno denominado “sobrecarga de información”** debido a que el volumen y la disponibilidad hacen que **los usuarios no cuenten con suficiente tiempo físico para “procesar”** todo el cúmulo de medios a su alcance.



La recuperación de información



Entonces, **resulta importante tratar con toda esa información** disponible electrónicamente para que pueda servir a diferentes personas (usuarios) en diferentes situaciones. Esto plantea un desafío interesante: hay importantes volúmenes de información y hay usuarios que se pueden beneficiar de alguna manera con la posibilidad de acceder a ésta, por lo tanto, **cómo poder unir preguntas con respuestas, necesidades de información con documentos, consultas con resultados?**

Existe un área, la Recuperación de Información que estudia y propone soluciones al escenario presentado, planteando modelos y algoritmos.

La recuperación de información

La Recuperación de Información (RI) no es un área nueva, sino que se viene desarrollando desde **finales de la década de 1950**. Sin embargo, en la actualidad adquiere un rol más importante debido al valor que tiene la información. **Se puede plantear que disponer o no de la información justa en tiempo y forma puede resultar en el éxito o fracaso de una operación.**

Salton: *“es un campo relacionado con la estructura, análisis, organización, almacenamiento, búsqueda y recuperación de información”.*

Hitos:

- 1950. Calvin Mooers acuña el término
- 1962. Resultados del conjunto Cranfield
- 1969. Primera propuesta interfaz
- 1989. WWW
- 1992. Conferencia TREC

Definiciones de recuperación información

Croft: “el conjunto de tareas mediante las cuales el usuario localiza y accede a los recursos de información que son pertinentes para la resolución del problema planteado. En estas tareas desempeñan un papel fundamental los lenguajes documentales, las técnicas de resumen, la descripción el objeto documental, etc.”

Ricardo Baeza-Yates: “la Recuperación de Información trata con la representación, el almacenamiento, la organización y el acceso a ítems de información”



La RI de forma invisible está presente en nuestras vidas.

Todas las plataformas tienen de búsqueda y recuperación

GRAVITY

Dirigida por

Alfonso Cuarón

Reparto

Sandra Bullock

George Clooney

Ed Harris

Orto Ignatiussen

Phaldut Sharma

Amy Warren

Basher Savage

Géneros

Dramas

Thrillers

Thrillers de ciencia ficción

Ciencia ficción fantástica

Pertenece a

De suspense

Calificación por edades

13+

No recomendada para menores de 13 años



Descubre lo mejor de TripAdvisor

- Guarda tus ideas para viajes favoritas y consúltalas en un mapa
- Obtén alertas de precios y ofertas para poder viajar a tu manera
- Haz preguntas y obtén respuestas de viajeros como tú

Inscríbete

Comparte tus consejos sobre viajes

Publicar fotos

Escribir opinión

Recomendaciones para ti

Los mejores restaurantes en Motril

Ver más



La Ballena Azul

400 opiniones



La Espicha

274 opiniones



Zarcillo Restaurante

389 opiniones

Las mejores atracciones en Granada

Ver más



La Alhambra

41.440 opiniones



Mirador de San Nicolás

12.469 opiniones



Generalife

11.160 opiniones

Los mejores restaurantes en Granada

Ver más

Destinos destacados



Nos pasamos media vida buscando información, aunque quizás nos pasamos la vida filtrando información

Mujer Hombre Teen Niños Home

Buscar en otras líneas Filtrar y ordenar

COLORES

- Negros
- Verdes
- Marrones
- Crudos
- Naranjas
- Morados
- Blancos
- Grises
- Azules
- Beige

TALLAS

- XS
- S
- M
- L
- XL
- XXL

ORDENAR POR

- Recomendados
- Precio ascendente
- Precio descendente

PRECIO



MANGO

idealista

Pon tu anuncio gratis Iniciar sesión Español



Dibujar tu zona de búsqueda

Nos adaptamos a ti: marca en un mapa el área en el que quieres buscar.

Empezar a dibujar tu búsqueda



Publicar tu inmueble gratis

Tus 2 primeros anuncios son gratis. Casas, habitaciones, oficinas... ¡todo cabe!

Poner tu anuncio gratis

amazon

Google

Microsoft




amazon alexa


ASSISTANT

 Cortana

Más ejemplos:

En el futuro los buscadores son en lenguaje natural, con comandos de voz, también son motores de recuperación de información

TEMA

3

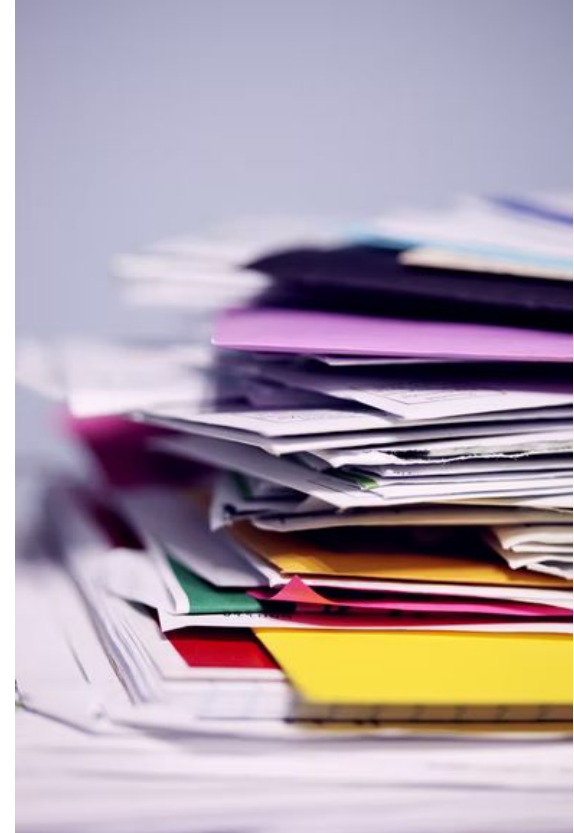
Elementos de la RI



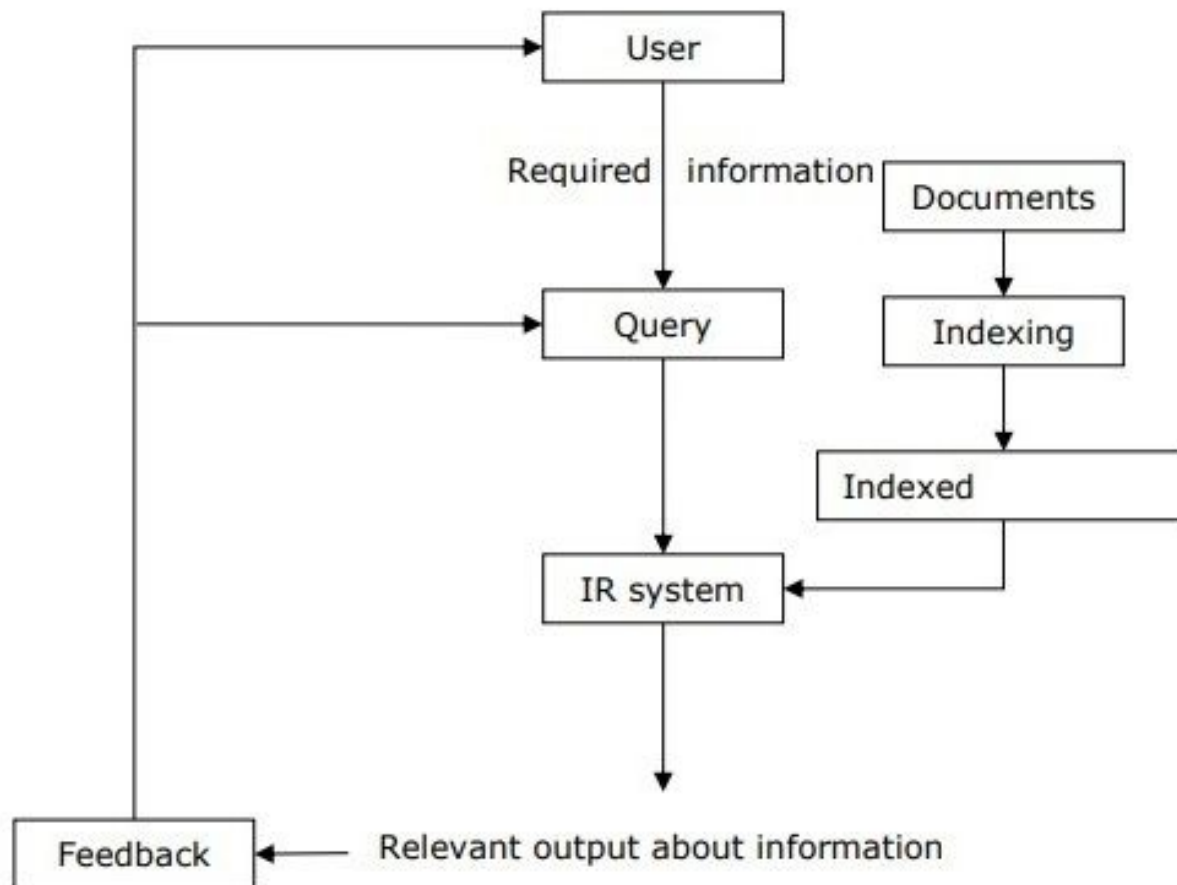
Fundamentos de recuperación

Podemos definir el proceso de búsqueda y recuperación de información de la siguiente manera:

- Se inicia cuando una persona quiere resolver un problema mediante la obtención de cierta información
- Termina cuando la persona resuelve este problema con la información obtenida
- Se estructura en torno a la identificación de los documentos que contienen información que es pertinente para satisfacer la necesidad de información de la persona.



Visión general del proceso de RI



Elementos del proceso de RI



Elementos y que intervienen en este proceso:

- (1) el usuario
- (2) la necesidad de información
- (3) la consulta
- (4) los documentos / los resultados
- (5) la retroalimentación
- *las nociones de silencio y de ruido*

Descripción elementos del proceso de RI

(1) el usuario

(2) la necesidad de información

(3) la consulta

(4) los documentos

(5) la retroalimentación

(6) las nociones de silencio y de ruido



(1) Por usuario podemos entender cualquier **persona** que tiene un problema en cualquier faceta de su vida (laboral, académica o personal) y que **necesita una cantidad determinada de información para poder resolver ese problema.**

Cualquiera de nosotros a lo largo del día, cuando buscamos en Internet la dirección de un restaurante para ir a cenar o cuando buscamos un libro en el catálogo de la biblioteca de nuestro barrio, somos claros ejemplos de usuarios.

Descripción elementos del proceso de RI

(1) el usuario

(2) la necesidad de información

(3) la consulta

(4) los documentos

(5) la retroalimentación

(6) las nociones de silencio y de ruido

(2) La necesidad de información se corresponde con el problema que tiene un usuario y que se puede resolver con la obtención de la información adecuada. estrictamente hablando, **una necesidad de información no es más que una clase especial de estado mental** que actúa de guía en la conducta informacional del usuario.



Siguiendo con los mismos ejemplos, no saber dónde está el restaurante al que tenemos que ir a cenar o no saber si el libro que estamos buscando se encuentra o no en la biblioteca de nuestro barrio son dos ejemplos de necesidad de información.

Descripción elementos del proceso de RI

- (1) el usuario
- (2) la necesidad de información
- (3) la consulta
- (4) los documentos
- (5) la retroalimentación
- (6) las nociones de silencio y de ruido

La **consulta**, en cambio, se puede identificar como la **expresión o representación (oral o escrita) de una necesidad de información.**

Los enunciados “¿Dónde está el restaurante al que tenemos que ir a cenar esta noche?” y “¿El libro que estamos buscando se encuentra en la biblioteca de nuestro barrio?” son ejemplos de consultas.



Descripción elementos del proceso de RI

- (1) el usuario
- (2) la necesidad de información
- (3) la consulta
- (4) los documentos
- (5) la retroalimentación
- (6) las nociones de silencio y de ruido



Relacionado con la noción de consulta aparece la noción de **ecuación de búsqueda**. Una ecuación de búsqueda es la traducción de la consulta al lenguaje de interrogación (lenguaje artificial que utilizamos para poder interactuar con un tipo especial de sistemas de búsqueda y recuperación de información), la expresión de la consulta en este lenguaje artificial.

(Violencia O Agresión)
(Familiar O Doméstica O De género O
Machista O Sexista)
(Educación O Formación O Titulación O Nivel
sociocultural)

(Violencia O Agresión) Y (Familiar O Doméstica O
De género O Machista O Sexista) Y (Educación O
Formación O Titulación O Nivel sociocultural)

Descripción elementos del proceso de RI

- (1) el usuario
- (2) la necesidad de información
- (3) la consulta
- (4) los documentos**
- (5) la retroalimentación
- (6) las nociones de silencio y de ruido



Los **documentos** siempre se han visto involucrados en la actividad intelectual del ser humano. Desde el principio de la historia del pensamiento, el hombre ha utilizado **una serie de objetos o materiales en los que poder plasmar y almacenar lo que pensaba o lo sentía**. Las pinturas rupestres, los muros de los edificios sagrados egipcios, los papiros, los pergaminos o, posteriormente, el papel han sido claros ejemplos de este tipo de objetos o materiales. podemos incluir bajo el concepto de documento una hoja de papel escrito, un libro, una fotografía, una cinta de vídeo, un DVD, un archivo creado con un procesador de textos, una base de datos o una página web.

Buscar documentos

▼ Filtros

Tipo de documento

- Artículo de revista (17.869)
- Artículo de libro (12.651)
- Tesis (3.963)
- Libro (2.374)

36.857 documentos encontrados

Relevancia



20



La traducción entre el todo es traducción y la imposibilidad de la traducción

Antonio Regales

Insights into translation vol. VIII / Adolfo Luis Soto Vázquez (ed. lit.), María J. Cabarcos-Traseira (ed. lit.), Pablo Cancelo López (ed. lit.), Begoña Crespo (ed. lit.), Alan Floyd (ed. lit.), 2008, ISBN 9788497491921, págs. 69-82



Traducción automática y memoria de traducción

Marjorie león

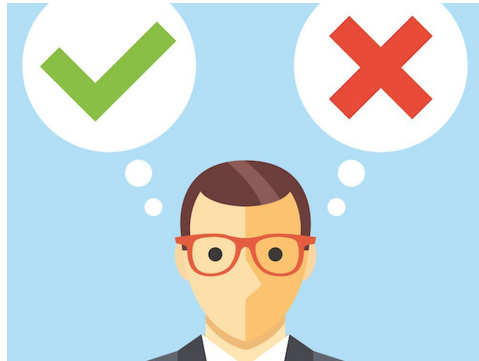
El español, lengua de traducción: Actas del I congreso internacional / Comisión Europea (comp.), 2002, págs. 93-97

[Resumen](#) | [Texto completo](#)



Descripción elementos del proceso de RI

- (1) el usuario
- (2) la necesidad de información
- (3) la consulta
- (4) los documentos
- (5) la retroalimentación**
- (6) las nociones de silencio y de ruido



Otra variable que debemos tener en cuenta en el proceso de búsqueda y recuperación de información es la retroalimentación. **Este proceso no acostumbra a ser lineal, no acostumbra a tener un principio y un final claramente definidos.** Lo que habitualmente suele pasar es que la satisfacción de una necesidad de información se alcanza cuando se repite varias veces el mismo proceso de búsqueda y recuperación. **En este caso, cada vez que volvemos a repetir el proceso de búsqueda y recuperación tenemos en cuenta los resultados obtenidos con anterioridad y refinamos el propio proceso.**

Descripción elementos del proceso de RI

(1) el usuario

(2) la necesidad de información

(3) la consulta

(4) los documentos

(5) la retroalimentación

(6) las nociones de silencio y de ruido

Silencio y ruido

El proceso ideal de búsqueda y recuperación es aquel en el cual el silencio y el ruido son nulos o iguales a cero.

Cuando hacemos una búsqueda se pueden distinguir diferentes **grupos de documentos**. Por una parte tendríamos los documentos totales susceptibles de ser recuperados, los documentos que dentro del total que son pertinentes (sirven) para poder satisfacer la necesidad de información, y los documentos que acabamos recuperando con el proceso de búsqueda y recuperación pero sin utilidad (ruido).

El silencio sería el conjunto de documentos que son pertinentes (sirven) para poder satisfacer la necesidad de información pero que no hemos recuperado con nuestro proceso de búsqueda y recuperación

Resultados de van gogh

Ver resultados de van goh

es.wikipedia.org › wiki › Vincent_van_Gogh ▼

Vincent van Gogh - Wikipedia, la enciclopedia libre

Vincent Willem **van Gogh** (pronunciado Acerca de este sonido [ˈvɪnsent fɑŋˈɣɔx] (?·i); Zundert, 30 de marzo de 1853-Auvers-sur-Oise, 29 de julio de 1890) ...

Causa de la muerte: Herida por arma de fuego

Artistas relacionados: Anton Mauve, Paul Gau...

Cuadros de Vincent van Gogh · Theo van Gogh · Categoría:Vincent van Gogh

Nombre de nacimiento: Vincent Willem Van Gogh

Obras notables: Los comedores de patatas; Te...

<https://twitter.com/laorejadevgogh>

La Oreja de Van Gogh (@laorejadevgogh) · Twitter

Ruido

La vida mientras te miro,
Twitter, la vida.
pic.twitter.com/sh3dZGd...

Twitter · hace 11 horas

Madre mía qué hallazgos.
La prueba del carbono 14
indica que esto es de la
época de Dile al sol.
pic.twitter.com/rV4c1Qg...

Twitter · hace 1 día

A medida que nos
hacemos mayores vamos
recordando más y
sintiendo menos. Y así van
pasando los años. Al final,
llega un momento en que
el corazón ya no tiene más
trabajo y es entonces
cuando se detiene.

Twitter · hace 2 días



Más imágenes

Vincent van Gogh

Pintor

Vincent Willem van Gogh fue un pintor neerlandés, uno de los principales exponentes del postimpresionismo. Pintó unos 900 cuadros y realizó más de 1600 dibujos. Una figura central en su vida fue su hermano menor Theo, marchante de arte en París, quien le prestó apoyo financiero de manera continua y desinteresada. [Wikipedia](#)

Fecha de nacimiento: 30 de marzo de 1853, Zundert, Países Bajos

Fallecimiento: 29 de julio de 1890, Auvers-sur-Oise, Francia

Períodos: Realismo artístico, Posimpresionismo, Arte moderno, MÁS

Residencia: Monasterio de Saint-Paul-de-Mausole

Serie: Los girasoles, Autorretratos de Vincent van Gogh, MÁS

39 operadores de búsqueda para Google

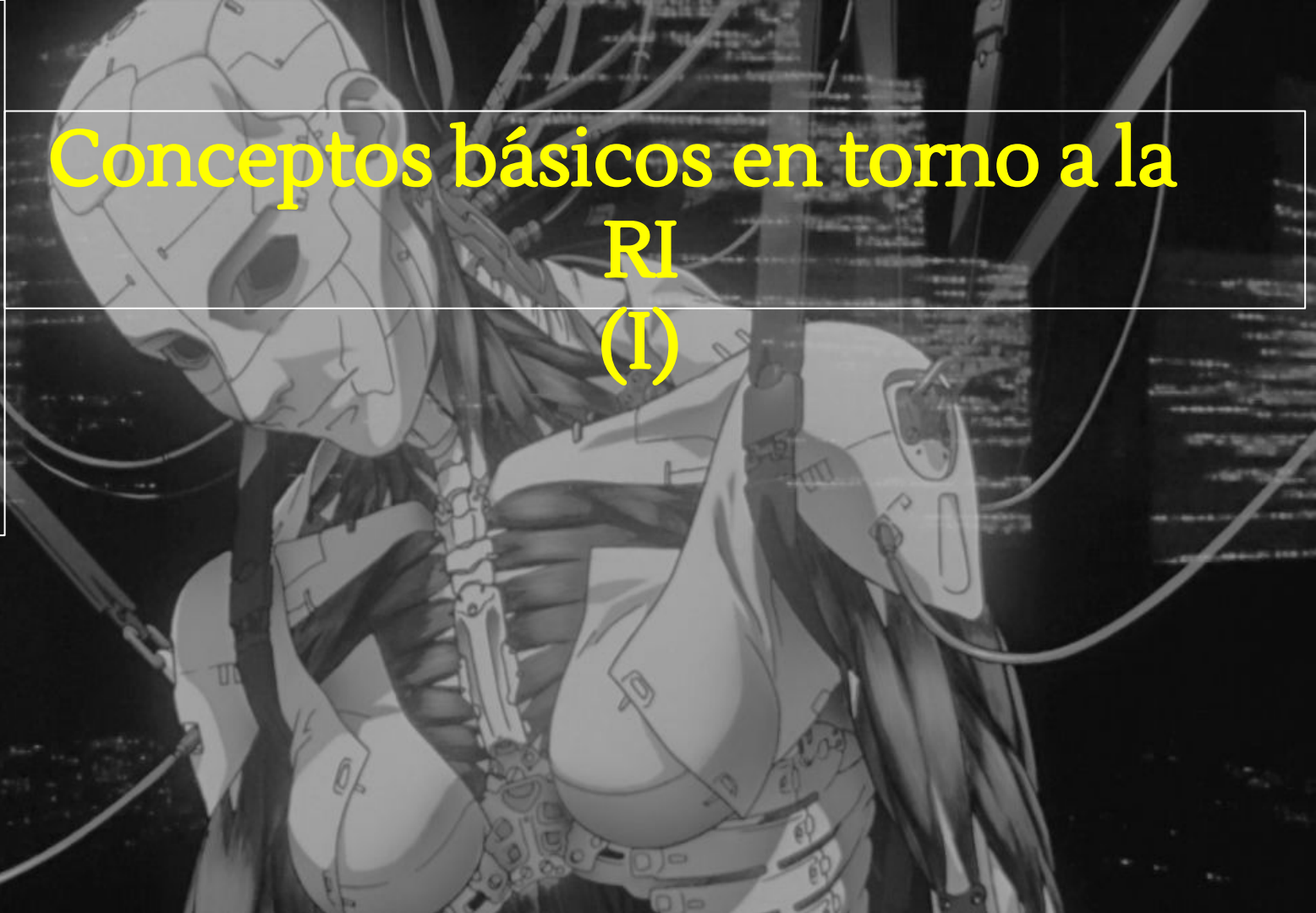


Google

TEMA

3

Conceptos básicos en torno a la RI (I)



Problemática general de la RI



Para cumplir con sus objetivos, un SRI debe realizar algunas tareas básicas, las cuales se encuentran – fundamentalmente – planteadas en cuestiones computacionales, a saber

- a. **Representación lógica de los documentos.**
Algunos sistemas solo almacenan porciones y otros lo hacen de manera completa.
- b. **Representación de la necesidad de información del usuario** en forma de consulta.
- c. **Evaluación de los documentos** respecto de una consulta para establecer la relevancia de cada uno.
- d. **Rankeo de los documentos considerados** relevantes para formar el “conjunto solución” o respuesta

Componentes de un SRI (I)

Por ejemplo para un sistema textual (google scholar, zotero, etc...)

- Se parte de un conjunto de **documentos**, los cuales están compuestos por sucesiones de palabras que forman estructuras gramaticales (por ejemplo, oraciones y párrafos). Tales documentos están **escritos en lenguaje natural** (por ejemplo un artículo, libros, ...)
- El conjunto de todos los documentos con los que se trata y sobre los que se deben realizar operaciones de RI o base de datos textual o documental.
- Para poder realizar operaciones es necesario obtener una **representación lógica de los documentos**, la cual puede consistir en un conjunto de términos, frases u otras unidades (sintácticas o semánticas) que permitan caracterizarlos.



Recordemos
cómo funciona
Zotero (I)

Componentes de un SRI (II)

- A partir de la representación lógica existe un proceso (indexación) que llevará a cabo la construcción de **estructuras de datos** (normalmente denominadas índices) que la almacene y soporte búsquedas eficientes
- Una vez construidos los índices, los documentos pueden ser eliminados del sistema ya que éste retornará las referencias a los mismos debido a que cuenta con la información necesaria para hacerlo. En tal caso, el usuario será el encargado de localizar el documento para consultarlo.
- A los sistemas que funcionan bajo este modelo se los denomina **“sistemas referenciales”**, en contraste con los que sí almacenan y mantienen los documentos denominados **“sistemas documentales”**



Recordemos
cómo funciona
Zotero (II)

Componentes de un SRI



Nueva búsqueda Publicaciones Tesouro Imágenes Más ▾

Buscando: **Humanities Full Text (H.W. Wilson)** [Bases de datos](#)

ingmar bergman theater TI Título ▾

AND ▾ Seleccione un campo (opcional) ▾

AND ▾ Seleccione un campo (opcional) ▾

“Sistemas referenciales”

“Sistemas documentales”

ProQuest

Búsqueda básica Búsqueda avanzada Publicaciones Examinar Bases de datos (43)

< Volver a la página Resultados < 3 de 10.128 >

The 2009 Ingmar Bergman International Theatre Festival

Schwartz, Stan. [Western European Stages](#) Tomo 21, N.º 3, (Fall 2009): 55-60.

Texto completo [Texto completo - PDF](#) [Resumen/detalles](#) [Ocultar subrayado](#)

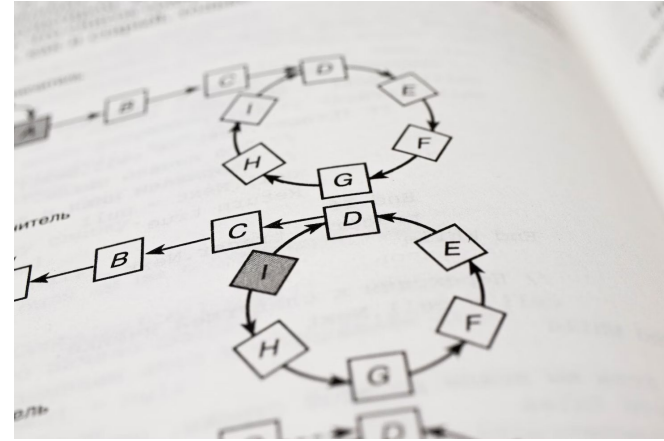
Sinopsis

[Traducir ▾](#)

The first **Ingmar Bergman** International **Theatre** Festival was presented at the Royal Dramatic **Theatre** in Stockholm, Sweden, in May and June 2009. Shows included Ivo van Hove's stage version of **Bergman**'s 1972 film "Viskningar och rop" ("Cries and Whispers"); a stage version of **Bergman**'s 1980 movie "Aus dem Leben der Marionetten" ("From the Life of the Marionettes"), directed by Andreas Kriegenburg, presented by the Thalia **Theater**; a reading of the 1962 classic "Såsom i en spegel" ("Through a Glass Darkly"), from the Almeida **Theatre**; and a public open-rehearsal of the Royal Dramatic **Theatre**'s upcoming production of **Bergman**'s 1973 television series "Scener ur ett äktenskap" ("Scenes from a Marriage"), directed by Stefan Larsson.

Componentes de un SRI (III)

- Los sistemas de recuperación aceptan como entrada una expresión de **consulta o query** de un usuario y verifican en el índice cuáles documentos pueden satisfacerlo.
- Luego, un **algoritmo de ranking** determinará la relevancia de cada documento y retornará una lista con la respuesta. Se establece que **el primer ítem de dicha lista corresponde al documento más relevante** respecto de la consulta y así sucesivamente en orden decreciente.
- **La interfaz** de usuario permite que éste especifique la consulta mediante una expresión escrita en un lenguaje preestablecido y – además – **sirve para mostrar las respuestas retornadas por el sistema.**

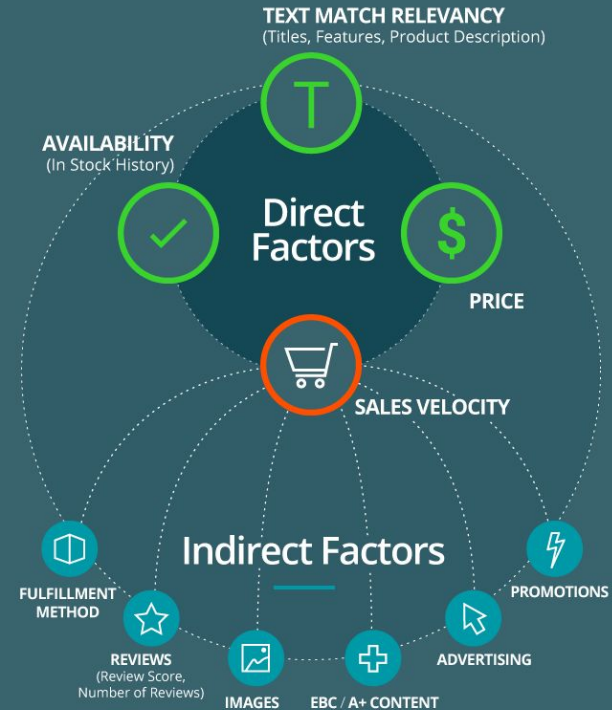


Componentes de un SRI (III)

Algoritmos: Amazon

1. **Relevancia**: Amazon utiliza información sobre las consultas de **búsqueda de los usuarios y la información de los productos** para determinar la relevancia de los resultados.
2. **Disponibilidad**: los productos que **están en stock y disponibles** para su envío inmediato se muestran antes que aquellos que están agotados o que tardarán en enviarse.
3. **Precio**: los productos con **precios más bajos se muestran en primer lugar**, aunque la diferencia en los precios no suele ser significativa.
4. **Popularidad**: los **productos que se venden mejor** y tienen más **reseñas positivas** suelen aparecer en los primeros resultados.
5. **Historial de compras**: si un usuario ha comprado productos similares en el pasado, Amazon puede mostrar resultados similares en primer lugar.

Factors That Influence AMAZON'S ORGANIC RANK ALGORITHM



Componentes de un SRI (III)

Algoritmos: TIK TOK

Algoritmo de aprendizaje automático para mostrar a los usuarios contenido que sea relevante y atractivo para ellos. El algoritmo analiza la **forma en que los usuarios interactúan con los videos**, por ejemplo, si les dan "me gusta", los comparten, los comentan, los siguen o los ven hasta el final.

1. Información del usuario: El algoritmo utiliza la ubicación, la edad, el idioma y los intereses
2. Popularidad del video: TikTok también tiene en cuenta la popularidad del video en términos de cuántas personas lo han visto, cuántas interacciones ha recibido y cuánto tiempo los usuarios han pasado viéndolo.
3. Contenido del video: contenido del video en sí, como los hashtags utilizados, la música utilizada, la calidad del video y el tiempo



TECNOLOGIA

Así funciona el algoritmo de TikTok para enganchar a sus usuarios

El algoritmo de TikTok es conocido por su alta efectividad para retener a sus usuarios y descifrar sus intereses.

Adictos a TikTok: por qué tiene mayor capacidad de adicción que el tabaco

La red social se basa en un algoritmo creado para mantener al usuario el máximo tiempo posible y moldeado para adaptarse a sus gustos y preferencias. Pero, ¿Qué consecuencias negativas conlleva en los jóvenes?

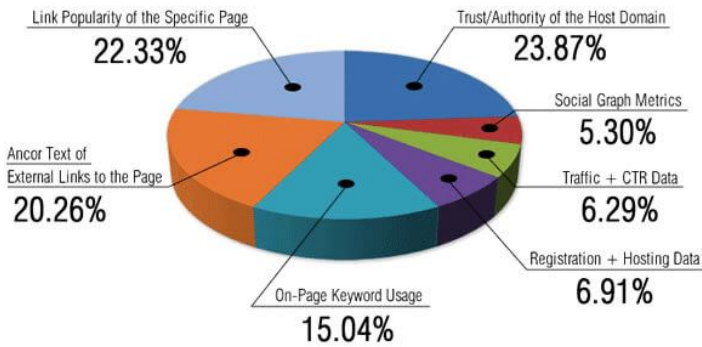
Componentes de un SRI (III)

Algoritmos: pagerank



Components of Google's Ranking Algorithm

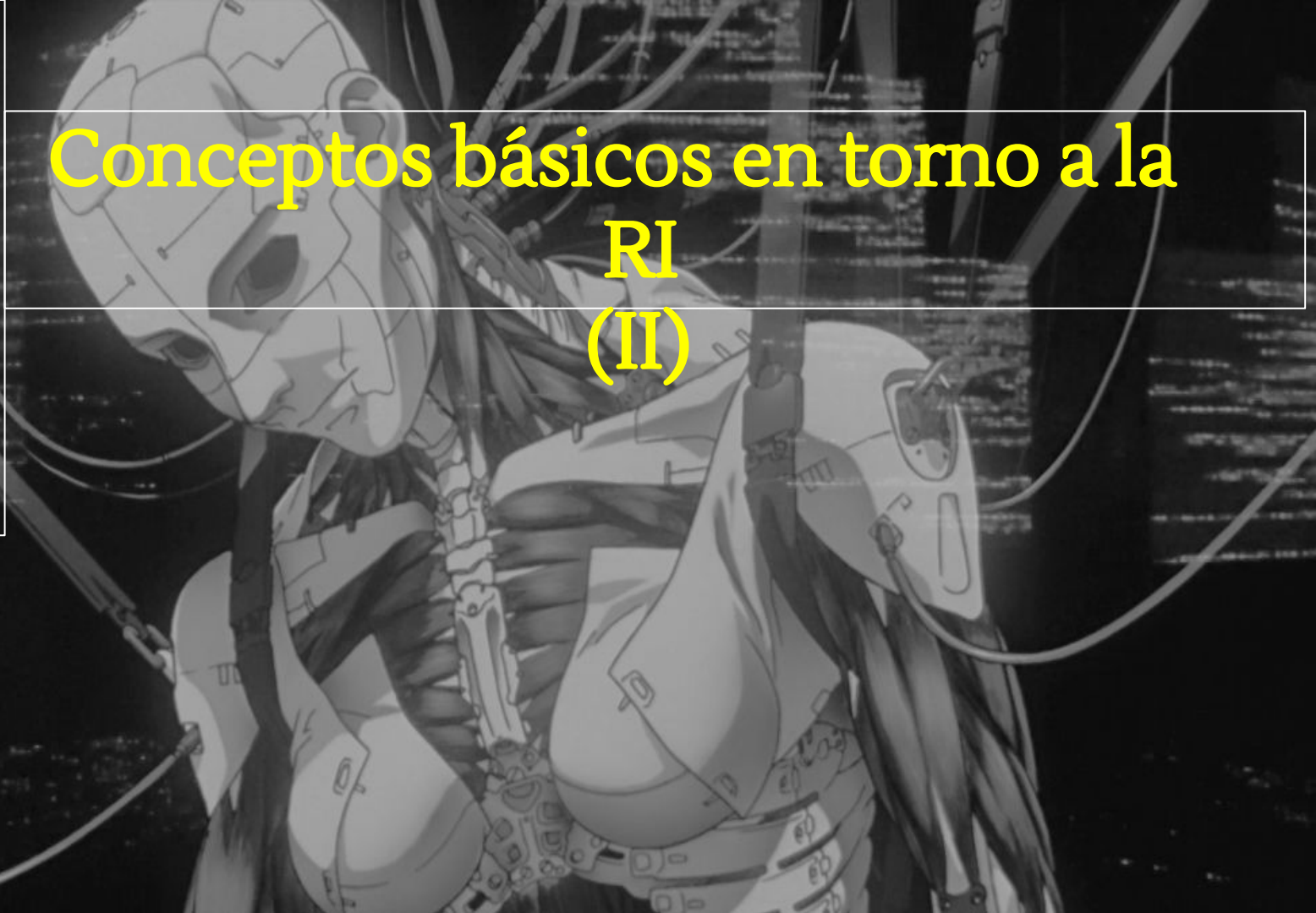
According to 72 SEOs Surveyed for SEOmoz's Biennial Search Ranking Factors



TEMA

3

Conceptos básicos en torno a la RI (II)



Interrogación VS exploración

¿CÓMO LOCALIZAR LA INFORMACIÓN?

La investigación en técnicas de recuperación de información ha abordado esta problemática dividiéndola para su estudio en dos grandes estrategias:

- querying (interrogación)
- browsing (exploración)

Interrogación VS exploración



Interrogación (querying)

En las estrategias de búsqueda basadas en querying , el **usuario introduce una serie de palabras clave** que expresen sus necesidades de información, con lo que el sistema tras realizar una equiparación entre consulta y espacio documental, devolverá al usuario una lista de resultados pertinentes para la consulta introducida. Se trata por tanto de **una estrategia de búsqueda consciente, que requiere del usuario una formalización** previa de sus necesidades de información.

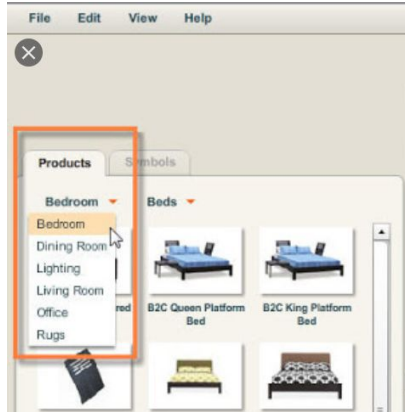
Google

🔍 "Federico Garcia Lorca" site:ugr.es

Interrogación VS exploración

Exploración (Browsing)

En la estrategia de búsqueda por browsing el usuario explora o inspecciona el conjunto documental, sin necesidad de tener que expresar de forma previa cuáles son sus necesidades de información. Esta es una estrategia que usamos en numerosas situaciones de nuestra vida cotidiana (como cuando exploramos las estanterías de una biblioteca o librería en busca de un libro), pero si nos circunscribimos al medio digital, el mejor ejemplo de búsqueda por browsing es la actividad de navegación hipertextual, donde el usuario explora visual y 'espacialmente' el conjunto hiperdocumental con el objetivo de encontrar o localizar información de su interés.



Interrogación VS exploración

EXAMPLE

Interrogación (querying)

The screenshot shows a search interface with the query "los odiosos ocho" entered. The search results display a large movie poster for "Los odiosos ocho" (The Hateful Eight) by Quentin Tarantino, 2015, with a 7.9 rating. The poster features a man in a black coat and hat walking through a snowy landscape. To the right of the poster, the title "Los odiosos ocho" is displayed in bold, followed by the director "Quentin Tarantino, 2015" and the runtime "168 min.". Below this, a short description reads: "La octava película de Quentin Tarantino. L de Cluedo con Samuel L. Jackson, Kurt R". The background of the page shows a navigation menu with options like "BLOG", "CANALES", "COLECCIONES", "MÁS", and "REGALA FILM".

Exploración (Browsing)

The screenshot shows a browsing interface for Western movies. At the top, there is a category header "Western" with a subgenre count of "4 subgéneros". Below this, there are three movie thumbnails with their respective ratings: "El Gran Silencio" (7,3), "Que Viene Valdez" (6,9), and "Descanse en Paz" (6,3). A section titled "Western Moderno" follows, displaying a grid of movie thumbnails. The first row includes "Los odiosos ocho" (7,9), "La higuera" (6,9), and "Sweetwater" (6,3). The second row includes "Mimosas" (7), "Los hermanos Sisters" (7,7), and "Brimstone" (7). Each thumbnail features a movie poster image and a rating box in the bottom left corner.

Interrogación VS exploración



Interrogación (querying)

The screenshot shows the filmaffinity website's advanced search page. The header includes the logo, a search bar, and navigation links like 'OSCARS 2020', 'Sobre los Oscar', 'Resumen 2019', 'Lo que viene', 'Últ. críticas', 'Últ. tráilers', 'Premios', and 'Top FA'. The main content area is titled 'BUSCADOR AVANZADO (Buscará en los campos que selecciones)'. It features a 'Texto:' search box, a list of search criteria with checkboxes (Título, Director, Reparto, Guión, Fotografía, Música, Productora), 'País:' and 'Género:' dropdown menus, and 'Año:' dropdown menus for 'desde' and 'hasta'. A 'Buscar' button is at the bottom right.

Exploración (Browsing)

The screenshot shows the filmaffinity website's browsing page. The header is identical to the search page. The main content area is titled 'Ranking de las películas que más aparecen en'. Below the title, there is a list of personalized recommendations, each with a 'NEW' badge: 'Mis películas favoritas del 2019', 'Mis 10 películas favoritas de la década (2010-2019)', 'Mis 10 series de TV favoritas de la década (2010-2019)', 'Las 10 series que más me han enganchado (por orden)', 'Mis películas favoritas', 'Mis series de TV favoritas de siempre', 'Mis 10 películas favoritas del 2018', 'Próximos estrenos: éstas no me las pierdo', and 'Películas que quiero ver (no próximos estrenos)'. A sidebar on the left contains navigation links like 'Usuarios', 'Votar los tours', 'Iniciar sesión', 'Registrarse', and 'España'.

TEMA

3

RI en internet: directorios, motores y sistemas de recomendación



RI en internet

Principales técnicas de recuperación de información en internet

- Directorios
- Motores de búsqueda
- Métodos de generación de recomendaciones
- Nuevas tendencias: IA

Los directorios fueron los **primeros buscadores utilizados en Internet**, su funcionamiento era más rudimentario de lo que actualmente consideramos “buscador”.

La peculiaridad de los directorios es que se basan en que **una parte humana que introduce una serie de datos relevantes sobre una página web tales como el título**, resumen del contenido, dirección, etc. Todo este trabajo “manual” tiene como objetivo que la web quede indexada dentro de una base de datos dividida en categorías

Su gran inconveniente es la **nula capacidad de rastreo e indexación** de gran volumen de webs al no hacerse de forma automática, por lo que un directorio **solo es capaz de almacenar un pequeño número de las webs disponibles en Internet.**



Los directorios: yahoo!

- Como gran descubrimiento en **1994**, hemos de destacar a **David Filo y Jerry Yang**, dos estudiantes del programa de doctorado en Ingeniería Eléctrica de la **Universidad de Stanford**, que **decidieron recopilar una guía con sus webs favoritas**. Al llegar un momento que el índice de referencias web era enorme, decidieron reorganizarlas y dividir las en forma de un **directorio sobre el que se pudiera hacer búsquedas**.
- De esta manera se le denominó y nació el concepto de **Yahoo!**, que **en 1995, después de tener un alto número de visitas, salió al estrellato, convirtiéndose en una referencia dentro de los Motores de Búsqueda**, ya que fue la primera guía en la que los enlaces se presentaban acompañados de una **breve descripción, que era filtrada por**



Los motores de búsqueda: breve historia

WebCrawler fue uno de los primeros motores de búsqueda en la historia de internet: Fue creado en 1994 por Brian Pinkerton, cuando era estudiante de la Universidad de Washington, y fue uno de los primeros buscadores en indexar y rastrear sitios web en la red.

En 1995, WebCrawler se convirtió en el primer motor de búsqueda en permitir que los usuarios realizaran búsquedas en varios motores de búsqueda simultáneamente, lo que lo convirtió en una herramienta muy popular entre los usuarios de internet.



Figure 5.1: WebCrawler search results circa 1995.

Los motores de búsqueda: breve historia

En 1995 llegó uno de los descubrimientos más importantes de los Motores de Búsqueda, AltaVista. Crearon un software que lo denominaron “Spider” o “Crawl” que era capaz de rastrear toda la información volcada en Internet, indizando y mostrando la información recolectada.

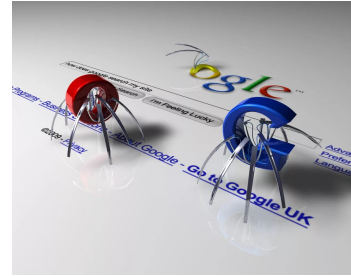
En 1997, nació Google, también gracias a la investigación de dos universitarios, Sergey Brin y Larry Page. Gracias a la inversión privada, que le permitió estar ubicado dentro de los mejores Buscadores del Netscape Netcenter, y gracias a su potencia y capacidad, pasó a ser el principal Motor de Búsqueda de Yahoo! Poco después, fue mejorando su algoritmo y crearon el “PageRank”, que permitía a Google filtrar los resultados, basándose en la importancia de la página.



Los motores de búsqueda: funcionamiento

El funcionamiento general de un motor de búsqueda se estudia desde dos perspectivas complementarias: la recopilación y la recuperación de información.

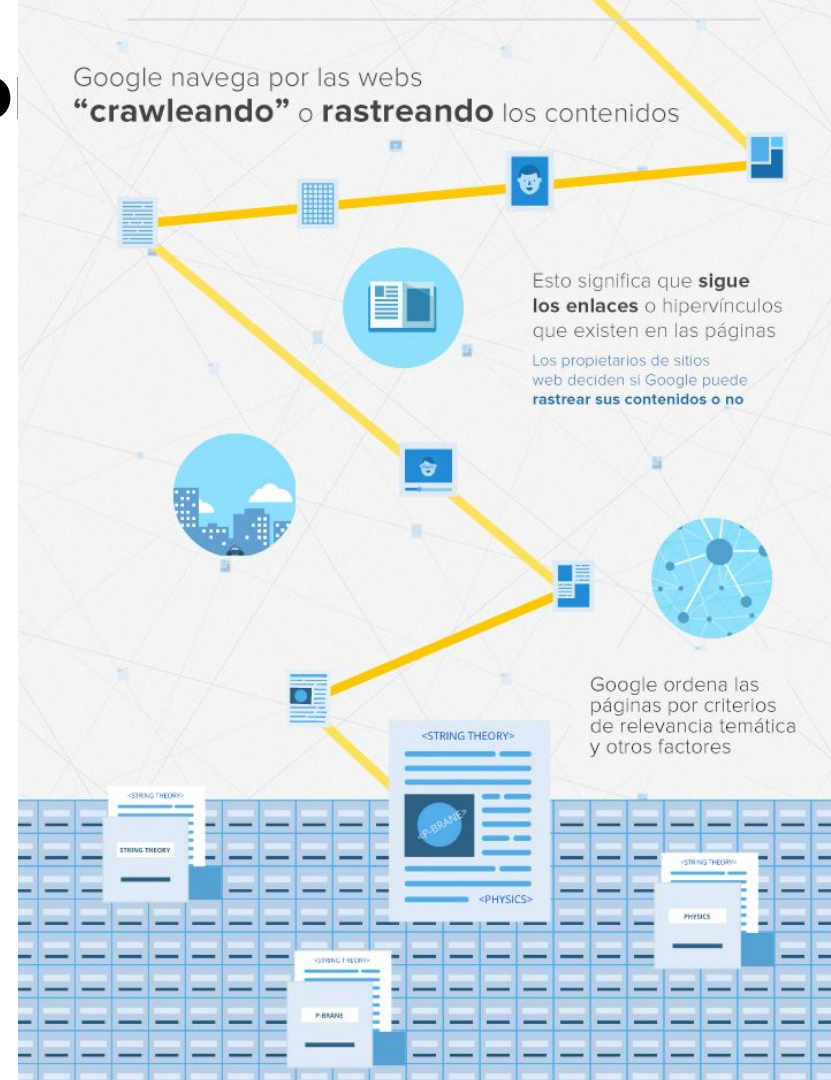
- Un motor compila automáticamente las direcciones de las páginas que formarán parte de su índice. Una vez estén estos registros depositados en la base de datos del motor, los usuarios buscarán en su índice por medio de una interface de consulta.
- El módulo que realiza la recopilación es conocido comúnmente como robot, es un programa que “rastrea la estructura hipertextual” web, recogiendo información sobre las páginas. Se les denomina también “spiders” (“arañas”) o “web crawlers”



[Youtube Link](#)

Arquitectura robot-indexado

Esa información se indiza y se introduce en una base de datos que será explorada posteriormente utilizando un motor de búsqueda. Estos robots recopilan varios millones de páginas por día, y actualizan la información depositada en los índices en períodos. La mayoría de los motores usan una arquitectura de tipo robot indexador centralizada .



Los sistema de recomendación

En recuperación de información (RI) los sistemas de recomendaciones (SR) son herramientas cuyo objetivo es **asistir a los usuarios en sus procesos de búsqueda de información**, ayudando a filtrar los ítems de información recuperados, usando **recomendaciones propuestas sobre esos ítems**.

Dichas **recomendaciones** se generan **a partir de las opiniones** proporcionadas por otros usuarios sobre esos ítems en **búsquedas previas** o bien a partir de las **preferencias del usuario** objeto de la recomendación (en adelante, usuario activo), dando lugar a los dos grandes grupos de SR, los **colaborativos y los no colaborativos** o basados en contenidos.

El uso de estos sistemas se está poniendo cada vez más de moda debido a su utilidad para evaluar y filtrar la gran cantidad de información disponible en la Web para asistir a los usuarios en sus procesos de búsqueda y recuperación de información

Métodos de generación de recomendaciones

Expertos - the human factor

La forma más básica de los SI son las **Recomendaciones por expertos**, como por ejemplo editores, artistas o críticos en el caso de recomendaciones de películas o cds de música. **Los expertos identifican ítems basándose en sus propias preferencias, intereses u objetivos**, y crean una lista de ítems que esté disponible para todos los usuarios del sistema. **A menudo acompañan estas recomendaciones de comentarios de texto** que puedan ayudar a los usuarios a evaluar y entender la recomendación.



COLECCIONES

En El Cine (36)

La magia surge en la sala

♥ ME GUSTA

No confundir con
los listados curados
de contenido



METACRITIC

RED DEAD REDEMPTION 2 PlayStation 4



Rockstar Games | Release Date: Oct 26, 2018 | Also On: PC, Stadia, Xbox One

Summary

Critic Reviews

User Reviews

Details & Credits

Trailers & Videos



97

Metascore

Universal acclaim
based on 99 Critic Reviews

What's this?

Summary: Developed by the creators of Grand Theft Auto V and Red Dead Redemption, Red Dead Redemption 2 is an epic tale of life in America's unforgiving heartland. The game's vast and atmospheric world also provides the foundation for a brand new online multiplayer experience. America, 1899. The end...

Expand ▾

Buy On [amazon.com](#)

8.5

User Score

Generally favorable reviews
based on 15817 Ratings

Your Score



0

Developer: Rockstar Games

Genre(s): Action Adventure, Open-World

of players: Up to 32

Cheats: [On GameFAQs](#)

Available On: Stadia

Rating: M

[More Details and Credits »](#)

Métodos de generación de recomendaciones

Los SR no colaborativos

- Realizan las recomendaciones usando únicamente las **preferencias del usuario activo** y los **atributos de los ítems** a recomendar. Estos sistemas usan correlaciones entre ítems para identificar ítems asociados frecuentemente a un ítem por el que el usuario ha mostrado interés y por tanto recomendarle dichos ítems al usuario. **También utilizan datos del usuario**

Como ejemplo de esta idea, supongamos que tenemos un SR de libros y tenemos dos libros 'La clave está en Rebeca' y 'La isla de las tormentas', ambos del mismo autor Ken Follet, pero que además ambos son de intriga y están ambientados en la 2ª Guerra Mundial; por tanto, se podrían considerar en cierto sentido similares, es decir, existe una alta correlación entre ambos. Por esa razón, si un usuario de nuestro sistema está interesado en 'La clave está en Rebeca', podemos recomendarle también la lectura de 'La isla de las tormentas'.



Más del estilo



★ 9,2 ☆

Juego de tronos

+ Lista de seguimi...



★ 8,7 ☆

The Mandalorian

+ Lista de seguimi...



★ 8,2 ☆

Miércoles

+ Lista de seguimi...



★ 9,5 ☆

Breaking Bad


+ Lista de seguimi...



The Last of Us

RECOMENDACIONES GS

Google Académico



Cualquier idioma Buscar sólo páginas en español

Artículos recomendados



Producción científica sobre el proceso de transferencia de conocimiento y tecnología en universidades: un análisis bibliométrico

MCB Giraldo, WLR Castañeda, MLV Morales

Revista Virtual Universidad Católica del Norte - hace 6 días



PDF



A la carta

Radio online

iVoox Originals

Historia y Creencias

Deporte

Ciencia y Cultura

Ocio

Actualidad y Sociedad

Música

Bienestar y Familia

Empresa y Tecnología

Viajes y lugares

Arte y literatura

Idiomas

Ciencia y naturaleza

Inicio > Ciencia y Cultura > Arte y literatura

Selecciona tus preferencias

Audios de Arte y literatura

Filtrar ▲

Ordenar por

Duración

Fecha de publicación

Idioma

Género

Populares

Menos de 10 minutos

Hoy

castellano

Radio

Recientes populares

Menos de 30 minutos

Semana

català

Audiolibros y relatos

Recientes (todos)

Más de 30 minutos

Mes

inglés

Documentales y TV

Año

galego

Podcasting

Otra fecha

euskera

Conferencias

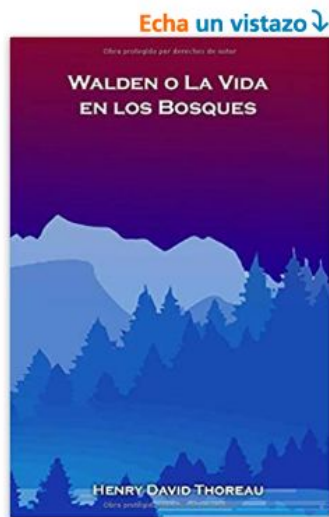
Métodos de generación de recomendaciones

SR colaborativos

Un SR se dice colaborativo si **usa la información conocida sobre las preferencias de otros usuarios** para realizar la recomendación al usuario que la precise. Los SR colaborativos identifican **usuarios cuyas preferencias sean similares** (BIG DATA / PERFILES) a las de otros usuarios dados y recomiendan a los primeros los elementos que hayan satisfecho a los otros; de esta forma, si dos usuarios U1 y U2 , comparten el mismo sistema de valores (tienen las mismas preferencias) y al usuario U1 le ha satisfecho un ítem i , probablemente este ítem también satisfaga al usuario U2 por lo que deberíamos recomendárselo.



[< Volver a los resultados](#)



Walden o La Vida en los Bosques Tapa blanda – 23 abr 2019

de Henry David Thoreau (Autor)

★★★★☆ 14 valoraciones

[> Ver los 8 formatos y ediciones](#)

Versión Kindle
2,99 €

Tapa blanda
8,28 € **prime**

Leer con nuestra **App gratuita**

1 Nuevo desde 8,28 €



Compra este producto y disfruta de 90 días gratis de Amazon Music Unlimited

Después de tu compra, recibirás un email con más información sobre cómo disfrutar de 90 días gratuitos de Amazon Music Unlimited. [Descúbrelo](#)

¿Es una opción ir a vivir en la naturaleza y de ella? En esta historia real Thoreau nos cuenta como se traslada a vivir en la cabaña que él mismo había construido, y durante dos años escribe allí esta obra en la que describe su economía doméstica, sus experimentos en agricultura, sus visitantes y vecinos, las plantas y la vida salvaje. "Walden o La Vida en los Bosques" es la historia de un experimento original, sin precedentes literarios, y considerada una obra maestra.

[Avisar de alguna información del producto errónea.](#)



[Ver las 2 imágenes](#)

Comprados juntos habitualmente



Precio total: **EUR 26,33**

[Añadir los tres a la cesta](#)



Series TV históricas



Películas de Hollywood



Aesthetic Visual Analysis. Según datos internos de Netflix de los que se hace eco 'Vox', cada usuario dedica alrededor de **1,8 segundos en decidir si le da al play a un título o no, y 90 en cansarse de buscar pelis y series y pasarse a otra cosa más entretenida.**

AVA

Validación imagen
Actores favoritos
Géneros favoritos
Nacionalidad
...

La Aesthetic Visual Analysis (Análisis Estético Visual, en español) es un proceso que Netflix utiliza para analizar imágenes de películas y series para entender cómo los elementos visuales afectan a los espectadores.

Este análisis se realiza mediante el uso de algoritmos de aprendizaje automático que analizan imágenes en busca de patrones y características específicas, como colores, composición, iluminación, contraste y saturación. Luego, estos patrones se comparan con datos de audiencia y preferencias de visualización para determinar qué elementos visuales resuenan más con los espectadores.

La Aesthetic Visual Analysis es solo una de las muchas técnicas que utiliza Netflix para personalizar la experiencia de visualización para cada espectador. Al comprender cómo los elementos visuales afectan a los espectadores, Netflix puede recomendar contenido y crear imágenes personalizadas que sean más atractivas para cada usuario individual.

TECNOLOGÍA

Por qué tu interfaz de Netflix es diferente a la del resto del mundo

por Victor M. Casañar
3 de diciembre de 2018

Te explicamos por qué la apariencia de la plataforma es distinta para cada usuario, y cómo funciona el algoritmo que decide todo esto.



Éstas son las recomendaciones que le sale al profesor Daniel en su NETFLIX

Mi lista >



Popular en Netflix



Tendencias ahora

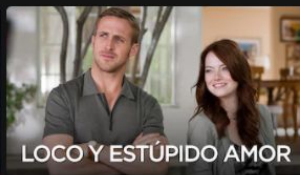


y a continuación las que le salen a su pareja...

Popular en Netflix



Tendencias ahora



Volver a ver



3. Sistemas de recomendación

El procesamiento de este gran volumen de datos requiere de procesos más sofisticados basados en técnicas de **machine learning**.

Pese a la utilidad y el potencial de muchos de los **algoritmos**, su uso sin supervisión puede llevar a sesgos y resultados engañosos.



Zarum, L. (2018). Some viewers think netflix is targeting them by race. Here's what to know. *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2018/10/23/arts/television/netflix-race-targeting-personalization>

Culture

Cary Fukunaga Doesn't Mind Taking Notes from Netflix's Algorithm

From *True Detective* to his mind-bending new series, *Maniac*, Cary Fukunaga has proved himself a master of creating the perfect tone on-screen. Now the visionary director talks about what's coming next, and explains why he went silent for nearly four years.

BY ZACH SARON

PHOTOGRAPHY BY THOMAS WHITESIDE

August 27, 2018

Cary Fukunaga isn't entirely sure if he has a reputation for being difficult. But it's something he's heard from time to time. He heard it, obliquely, in the wake of shooting HBO's *True Detective*—a show that became a phenomenon following the fourth episode, which included a virtuosic, six-minute-long, unbroken tracking shot of Matthew McConaughey stalking his way through a robbery that turns into a bloodbath. Some people, such as the show's creator, Nic Pizzolatto, thought Fukunaga was being willfully idiosyncratic just for insisting on a shot like that. "Nic wanted to cut it up in post-production," Fukunaga says over lunch on a humid summer afternoon in New York, where he lives and where he's currently finishing *Maniac*, a surrealist Netflix series starring Jonah Hill and Emma Stone as two patients in a pharmaceutical drug trial. "He did not like that I was pushing for that one at all." But the show had been a lot of talking, and a lot of philosophizing, before that. I mean, there's nothing really that inventive about *True Detective*, Fukunaga says. "It's just another crime drama." Fukunaga wasn't trying to showboat. He just thought: "Let's do something fun."

¿Qué ha hecho NETFLIX con tus DATOS?

134.288 visualizaciones · 19 mar 2021

12.063

NO ME GUSTA

COMPARTIR

CLIP

GUARDAR

...

Aprendamos un poco sobre el algoritmo de recomendación de Netflix



Lord Draugr

LINK

TEMA

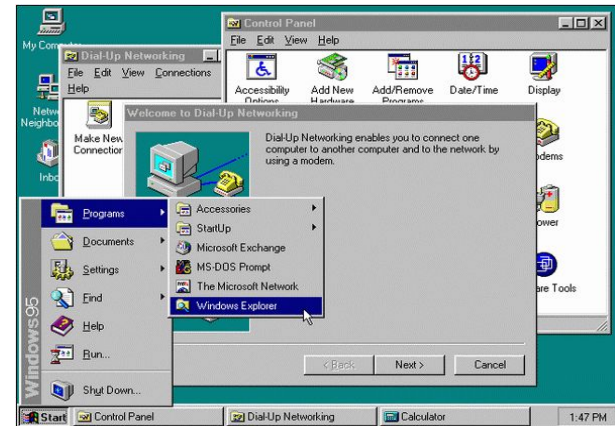
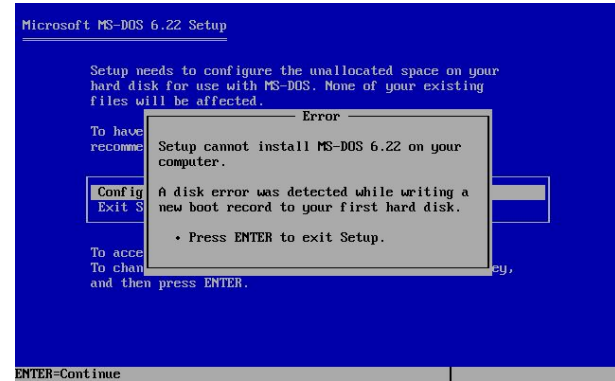
3

Interfaces



Definición de interfaz

- Una interfaz de usuario, en inglés **user interface**, a menudo conocida por la abreviatura **UI**, hace referencia a la interfaz con la que las personas interaccionan con las máquinas. **Se trata de la capa que permite usar un ordenador** para realizar un pedido en una tienda online o para acceder a una app a través de un smartphone.
- Para ello, esta cuenta con los elementos de control a través de los que puede efectuar alguna acción. En ello se incluyen desde simples líneas de comandos basadas en texto hasta interfaces gráficas de usuario con un diseño más complejo





Happy Thanksgiving

Web [Images](#) [Groups](#) [News](#) [Froogle](#) [LocalNew!](#) [more »](#)

Google Search I'm Feeling Lucky

[Advanced Search](#)
[Preferences](#)
[Language Tools](#)

New! Local shopping now available on [Froogle](#).

[Advertising Programs](#) - [Business Solutions](#) - [About Google](#)

©2005 Google

2005

0:46 / 1:47



#Google #Evolution

Evolution of Google 1997 - 2020

1.403.103 visualizaciones • 31 oct 2019

👍 21.005 🗨️ 904 ➦ COMPARTIR ≡ GUARDAR ...

Elementos básicos de un interfaz académico

Cajón de búsqueda

Campos de búsqueda

Opciones de filtrado

Opciones de exportación

Resultados de la búsqueda

Búsqueda realizada

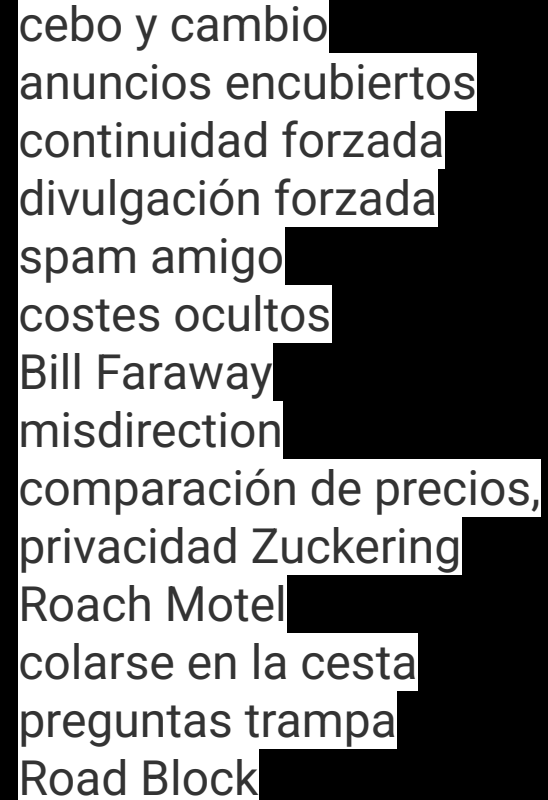
Salida y ordenación de resultados

Marcado de resultados

The screenshot displays the Web of Science search results interface. At the top, the search bar shows the URL and the search term 'TOPIC: (library science)'. The results are sorted by 'Date' and show 3,735 results. The left sidebar contains a 'Refine Results' section with filters for 'Highly Cited in Field' and 'Open Access'. The main content area lists three search results, each with a title, author information, and a 'View Abstract' button. The right sidebar includes options for 'Create Citation Report' and 'Analyze Results'.

Interfaces tramposos: Dark pattern

Estrategias de diseño de interfaces destinadas a lograr que el usuario realice una acción sin darse cuenta de ello o se vea en cierto modo coaccionado a realizarla. Emplean los datos junto con otros principios de psicología y usabilidad para intentar que los usuarios lleven a cabo acciones que no tenían intención de hacer.



- cebo y cambio
- anuncios encubiertos
- continuidad forzada
- divulgación forzada
- spam amigo
- costes ocultos
- Bill Faraway
- misdirection
- comparación de precios,
- privacidad Zuckering
- Roach Motel
- colarse en la cesta
- preguntas trampa
- Road Block

A FONDO



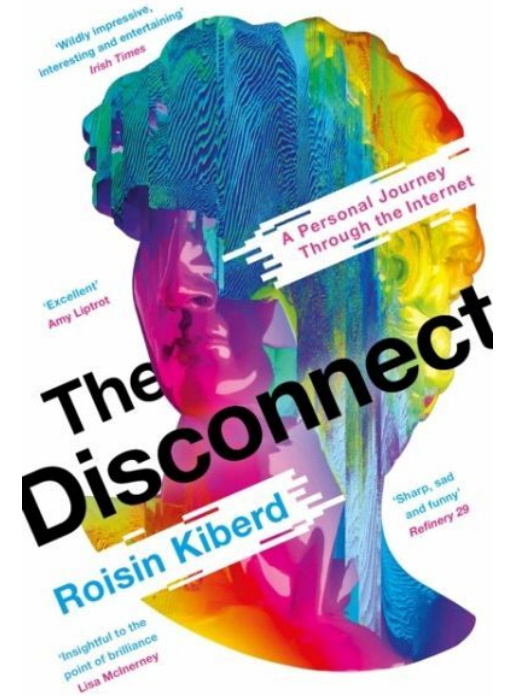
Dark Patterns o cómo la interfaz puede estar diseñada para engañarnos

DARK PATTERNS

User Interfaces designed to trick people

Interface infinitos

“El desplazamiento infinito fue Popularizado por Pinterest y Twitter, el desplazamiento infinito mantiene enganchado a sus usuarios, ello obedece a la naturaleza de nuestro que tiene hambre insaciable de novedades, lo que queremos siempre está escondido, justo fuera de los bordes de la pantalla... en busca de recompensas fáciles”. Un senador republicano propuso la prohibición del desplazamiento infinito con el objetivo de salvar a los ciudadanos de la adicción a internet”



Interface infinitos

La UE estudia acabar con el 'scroll' infinito, la auténtica «cocaína» de las redes sociales

La Unión Europea tacha la práctica de «adictiva» y «desleal»

RODRIGO ALONSO

Madrid

27/10/2023

Actualizado a las 15:24h.



SEGUIR AUTOR



Si entras en **TikTok**, Instagram, Twitter o Facebook, y comienzas a hacer '**scroll**', desplazando tu dedo una y otra vez hacia abajo, te puedes quedar ahí, viendo contenido con los ojos bien pegados a la pantalla, horas. Hasta que se te acabe la batería del móvil o más allá si lo pones a cargar. **Porque no hay un final establecido; el algoritmo siempre tiene un vídeo o una publicación más que ofrecer para mantenerte enganchado un ratito más; que es de lo que va el negocio de las redes sociales.** Al menos, por el momento. Porque ahora la **Unión Europea** ha comenzado a dar pasos para revertir la situación.

TEMA

3

Los lenguajes de interrogación y los operadores



Diseño de consultas (queries)

- El lenguaje de interrogación de un SRI permite a un usuario especificar los criterios que deben cumplir los registros que sean devueltos por el sistema.
- Cada SRI tiene su propio lenguaje de interrogación, con operadores y sintaxis específicas que pueden no ser aplicables a otros SRI diferentes.
- El resultado de traducir nuestra necesidad de información al lenguaje de interrogación de un SRI es una expresión o ecuación de búsqueda.

`(radio OR televisión) AND (deporte OR fútbol)`

Diseño de consultas (queries)

Las ecuaciones de búsqueda contienen

- **Términos** ya sea en lenguaje natural o provenientes de algún lenguaje documental)
- **Operadores**: precisan cómo el sistema debe interpretar la ecuación de búsqueda. Podemos distinguir cuatro tipos
 - Lógicos o booleanos (AND / OR / NOT)
 - De proximidad (“ “)
 - De truncamiento (*)
 - De campo / de filtro

Lluís Codina ACADEMIA PERIODISMO

Ecuaciones de búsqueda: qué son y cómo se utilizan en bases de datos académicas ·1: operadores booleanos

28 octubre, 2017 por Lluís Codina

```
graph LR; A[Necesidad de información] --> B[Ecuación de búsqueda]; B --> C[Base de Datos]; C --> D[Documentos]; B --- E[Palabras clave]; B --- F[Operadores]; B --- G[Símbolos];
```

La necesidad de información de un investigador debe expresarse como una ecuación de búsqueda para poder utilizar de forma adecuada una base de datos. Fuente: elaboración propia.

En el contexto de las bases de datos académicas, las **ecuaciones de búsqueda** se utilizan para expresar de la forma más exacta posible las **necesidades de información** de los usuarios.

Se componen de conceptos expresados en forma de unas **palabras claves** y de uno o más **operadores de búsqueda** que articulan la relación entre ellas. En definitiva, se trata de utilizar un lenguaje de intermediación entre la necesidad de información de un ser humano, que por definición es **inobservable**, y el robot al que le pedimos que la solucione (o al menos, que lo intente).

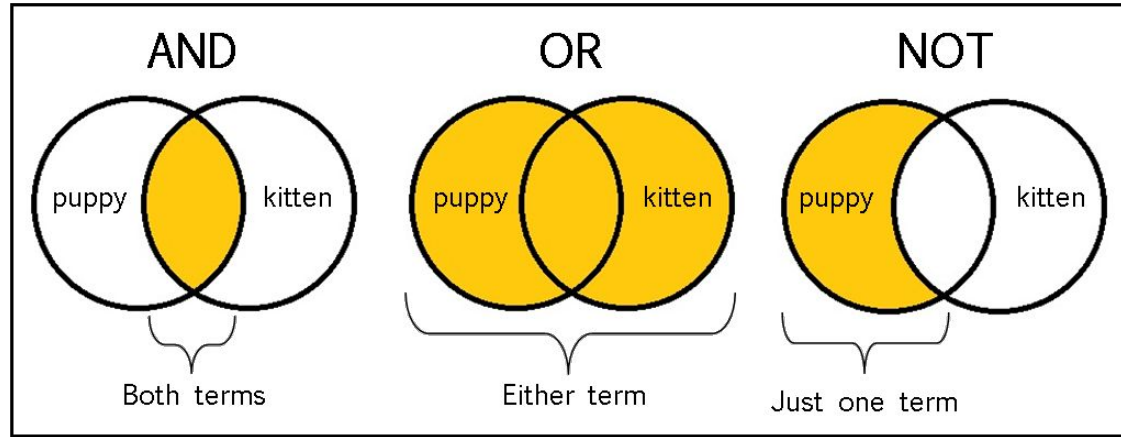
Aunque el uso de formularios evita la necesidad de conocer los detalles técnicos de las ecuaciones de búsqueda, no evita la necesidad de conocer la **lógica** de los operadores. La situación es parecida al uso de una calculadora aritmética: nos

Operadores booleanos

Llamados así porque están basados en las operaciones básicas de la lógica booleana (desarrollada por George Boole).

- **Unión (OR)**: se recuperan los registros que contengan al menos uno de los (dos términos unidos por este operador. Útil para añadir sinónimos a la búsqueda. Aumenta exhaustividad.
- **Intersección (AND)**: se recuperan los registros en los que aparezcan los (dos o más) términos unidos por AND. Útil para limitar resultados cuando uno de los términos buscados puede usarse en muchos ámbitos distintos. Aumenta precisión.
- **Negación (NOT)**: se recuperan los registros en los que aparezca el término a la izquierda del NOT y no aparezca el término a la derecha del NOT. Útil cuando sabemos que no nos interesan los resultados que contengan determinados términos. Aumenta la precisión.

Operadores booleanos



🔍 #coronavirus AND #italy

🔍 #coronavirus -#italy

🔍 #coronavirus OR #italy

🔍 #coronavirus #italy

Operadores de proximidad

- Permiten especificar detalles sobre la posición que dos (o más) palabras deben ocupar en los documentos para que sean devueltos por el SRI.
- Van más allá del operador AND (**son más restrictivos**), ya que no solo es necesario que dos (o más) términos aparezcan en un mismo documento, sino que tienen que **aparecer en alguna posición determinada**. Tipos:

- **Adyacencia simple:** cuando se quieren buscar dos o más palabras en un orden determinado. Suelen representarse con las **comillas**: ej: "Universidad de Granada". Ampliamente usado en la mayoría de los SRI.



Q "veto parental" OR "pin parental"

- **En una misma frase:** cuando se quiere que dos (o más) términos se encuentren en una misma oración, sin indicar el orden en el que deben aparecer. Ej: calidad **NEAR** excelencia. No muchos SRI permiten utilizarlo.

Operadores de truncamiento

- Truncar es “quitar una parte de algo”.
- El truncamiento de términos es una operación que permite al usuario indicar al SRI que quiere buscar registros en los que aparezcan una serie de palabras gráficamente (y semánticamente) similares, sin la necesidad de especificar cada una individualmente. Aumenta la exhaustividad.
- Para truncar un término, se suele sustituir parte de la palabra por un carácter como el asterisco (*) o la interrogación (?). Estos caracteres se pueden utilizar al final de la palabra, al principio, o en su interior. Ejemplos (wos):
 - naranj* recuperaría: naranja, naranjas, naranjada, naranjal, naranjo
 - wom?n recuperaría woman y women
 - *father recuperaría father y grandfather

Operadores de campo o de filtro

- Normalmente cada registro en un SRI no es monolítico, sino que está dividido en campos (título, autor, resumen, palabras clave, año de publicación...) (**ejm wos**)
- Es de gran utilidad poder especificar en nuestra ecuación de búsqueda **en qué campos queremos que el sistema busque** determinados términos, o qué valores (o rangos de valores) son los que a nosotros nos interesan.
- En el caso de twitter:
 - Tweets dirigidos a, publicados desde, o que mencionan una cuenta: utilizar el handle de la cuenta sin "@": albertomartin
 - Tweets dirigidos a una cuenta:
 - Tweets enviados desde una cuenta: **from:albertomartin**
 - Tweets en una fecha determinada: **since:2018-05-20, until:2016-05-30**
 - Tweets en idiomas determinados: **lang:en** (solo en inglés)
 - Mínimo de respuestas / favoritos / retweets: **min_replies:<num>, min_faves:<num>, min_retweets:<num>**

Operadores de campo o de filtro

- En el caso de Twitter:

- Filtros:

- filter:follows
- filter:news
- filter:links
- filter:images
- filter:videos
- filter:periscope
- filter:retweet
-



Let me Google that for you

Hacks clásicos para hacer tus búsquedas (y tu vida) más sencillas

EVITA CONFUSIONES: SI ESTÁS BUSCANDO UNA FRASE EXACTA, PONLA ENTRE COMILLAS.

“Capitán del América”



SI NECESITAS ENCONTRAR INFORMACIÓN EN UN SITIO EN PARTICULAR, PON SITE: SEGUIDO DE ESE SITIO.

blue waffle **site:postres.com**

PARA FILTRAR TÉRMINOS QUE NO TE INTERESAN, ESCRIBE UN GUIÓN ANTES DEL TÉRMINO PARA EXCLUIRLO DE LOS PRIMEROS RESULTADOS.

tesla **-car**

SI TIENES UNA BÚSQEDA MUY ESPECÍFICA, USA ALLINTEXT: SEGUIDO DE LAS PALABRAS QUE SÍ O SÍ QUIERES QUE ESTÉN EN ALGUNA PARTE DEL TEXTO.

allintext: meme arthur puño niño mex

NO TE COMPLIQUES: SI NO RECUERDAS UNA PALABRA DENTRO DE UNA FRASE CONCRETA, SUSTITÚYELA POR UN ASTERISCO.

BRUTA, CIEGA, SORDOMUDA, *, * Y TESTARUDA



LET ME GOOGLE THAT FOR YOU VOL.2

5 HACKS PARA HACER TUS BÚSQUEDAS [Y VIDA] MÁS SENCILLAS:

1. VIRGULILLA ~

ÚSALA CUANDO QUIERAS QUE APAREZCAN "SINÓNIMOS" DE TU BÚSQEDA. POR EJEMPLO, SI PONES:

IDIOMAS ~CLASES



TE SALDRÁN TAMBIÉN "LECCIONES", "CURSOS", "COACHING" Y MÁS.



A ver qué sale

2. BARRA VERTICAL |

ES EQUIVALENTE A PONER "0".

PELÍCULAS NETFLIX | HBO

3. DOS PUNTOS SEGUIDOS ..

ÚSALOS PARA BUSCAR EN UN RANGO DE NÚMEROS.

MÚSICA 2005..2015



4. ESCRIBIR "LOCATION:"

ENCUENTRA INFORMACIÓN RELACIONADA CON UNA UBICACIÓN EN PARTICULAR.

ALBERGUES PERROS LOCATION:CDMX

5. ESCRIBIR "FILETYPE:"

FILTRA POR UN TIPO DE ARCHIVO ESPECÍFICO RELACIONADO CON TU BÚSQEDA. POR EJEMPLO:

CUIDADO PLANTAS FILETYPE:PDF

Te dará links con puros PDF

Justo lo que necesito



FUENTES: "A Guide to Google Search Operators" LSEO | "How to Use Google Search Operators" Guiding Tech.

TEMA

3

Recuperación de información con IA



Nuevas tendencias: IA

La recuperación de información



The New York Times

THE SHIFT

Bing (Yes, Bing) Just Made Search Interesting Again

Google has stiff competition now, after Microsoft integrated powerful A.I. technology into its search engine.

 Give this article    432



Actualmente este campo se encuentra inmerso en un periodo de completa revolución gracias a los avances tecnológicos posibilitados por la **Inteligencia Artificial** (IA).

Nuevas tendencias: IA

Sis. de recuperación de inf. | IA

BÚSQUEDA ASISTIDA

Microsoft Bing

TODO VÍDEOS IMÁGENES MAPAS NOTICIAS CHAT MÁS

Aproximadamente 76.900.000 resultados Fecha + Abrir vínculos en una pestaña nueva

Si lo que tenemos en mente es un perro de una raza muy concreta y lo tenemos muy claro, la mejor opción es **comprarlo**. Sin embargo, si lo que queremos es un compañero que nos acompañe y nos haga la vida más feliz, siempre podremos adoptar a uno, y de esta manera darle una segunda oportunidad a un perro abandonado o maltratado.



¿Qué es mejor? ¿Comprar o adoptar una mascota?
www.hveterinari.com/es/comprar-adoptar-mascota/

¿Te ha resultado útil?

Preguntas relacionadas

¿Cómo adoptar un perro de raza?

Tenemos un perro, o varios: si tenemos varios, lo ideal es que sean de un tamaño similar, para que les sea fácil relacionarse. Puede que un dogo y un pekinés se lleven muy bien, pero, sobre...

Cómo elegir un perro: consejos para...
www.elespanol.com/como/elegir-perro...

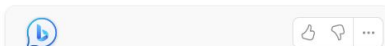
¿Cuál es el mejor perro para mí?

¿CUÁL ES EL MEJOR PERRO PARA MÍ? El Yorkshire terrier es un perro de pequeño tamaño, ideal para tener en un piso. Gracias a que pierde poco pelo es apto para alérgicos. Al ser un perro que...

TEST: ¿Cuál es el MEJOR PERRO par...
www.lomejorparamican.es/cual-es-el-...

Comentarios

Vídeos de ¿Cómo elijo la mejor raza de perro para mí? ¿Es mejor a...
bing.com/videos



Hola, este es Bing. Puedo ayudarte a encontrar información sobre cómo elegir la mejor raza de perro para ti y si es mejor adoptar o comprar. 😊

Según los resultados de búsqueda, hay algunos factores que debes considerar para elegir la raza de perro ideal para ti, como el tamaño, la personalidad, el estilo de vida, el espacio disponible, el presupuesto y el tiempo que puedes dedicarle ¹ ² ³ ⁴. También puedes hacer un cuestionario en línea para saber qué raza de perro se adapta mejor a tus preferencias ⁵.

En cuanto a adoptar o comprar, hay ventajas y desventajas en ambas opciones. Al adoptar, estás ayudando a un perro que necesita un hogar y un cariño, y también ahorras dinero porque no tienes que pagar por él ⁶ ⁷ ⁸ ⁹. Al comprar, puedes elegir el perro que más te guste y tener más información sobre su origen, salud y características ⁷ ¹⁰. Sin embargo, también debes tener en cuenta que al comprar estás colaborando con una actividad comercial que se lucra de los animales, y que hay muchos perros abandonados que esperan una familia ⁶ ⁸ ⁹.

Espero que esta información te sea útil para tomar una decisión. Recuerda que tener un perro es una responsabilidad y un compromiso a largo plazo, y que debes cuidarlo y respetarlo como un miembro más de tu familia. 🐾

BÚSQUEDA TRADICIONAL

Google

Todo Imágenes Noticias Vídeos Shopping Más Herramientas

Aproximadamente 512.000 resultados (0,45 segundos)

<https://www.anicura.es> > Consejos de salud > Perro

Guía Razas de Perros: ¿cuál es la ideal para mí? - AniCura

Realiza el test en 5 minutos y descubre cuál es la raza de perro perfecta para ti y tus condiciones. ¡Un compañero perfecto te está esperando!

Otras preguntas de los usuarios

¿Cómo saber qué raza de perro es mejor para mí?

¿Qué es mejor comprar o adoptar un perro?

¿Qué raza de perro es la más fiel y obediente?

¿Qué raza de perro es bueno tener en casa?

Enviar comentarios

<https://www.elespanol.com> > 653684789_0_amp.html

Cómo elegir el perro más adecuado según mi personalidad

25 may 2022 — A la hora de comprar o adoptar un perro (esto último es lo que recomendamos), ... Las mejores razas de perro según tu personalidad.

<https://www.zooplus.es> > Perros > Adoptar un perro

¿Comprar o adoptar un perro? Uno más en la familia | Magazine

Si estás pensando en comprar o adoptar un perro no dudes en leer todas nuestras recomendaciones a la hora de elegir el que más se adecue a tu forma de vida. [Cómo encontrar a tu perro ideal](#) [Un perro de criador](#) [Un perro de protectora](#)

Inteligencia Artificial en la UGR: Microsoft Copilot

 08/02/2024 [Información](#)

El vicerrectorado de Transformación Digital de la Universidad de Granada está comprometido con la actualización y adaptación de la comunidad universitaria a la constante evolución digital y, a la vez, con un uso ético y comprometido de las nuevas herramientas que esa permanente evolución nos ofrece. La aparición de la Inteligencia Artificial (AI) en el ámbito académico es, sin duda, uno de esos desafíos que nos exige promover un uso responsable y seguro de la tecnología.

Copilot es el asistente de inteligencia artificial de Microsoft. Se trata de un servicio de chat privado y seguro que garantiza que los datos permanezcan dentro de la organización y no queden expuestos a terceros. Actualmente, este servicio está disponible para los colectivos PTGAS y PDI de la UGR con cuenta [@ms.ugr.es](#).

Próximamente, esta opción también estará disponible para el estudiantado.

Para más información consulta el siguiente enlace: [Microsoft Copilot](#).



<https://csirc.ugr.es/informacion/servicios/office365/copilot>

Chatbots could one day replace search engines. Here's why that's a terrible idea

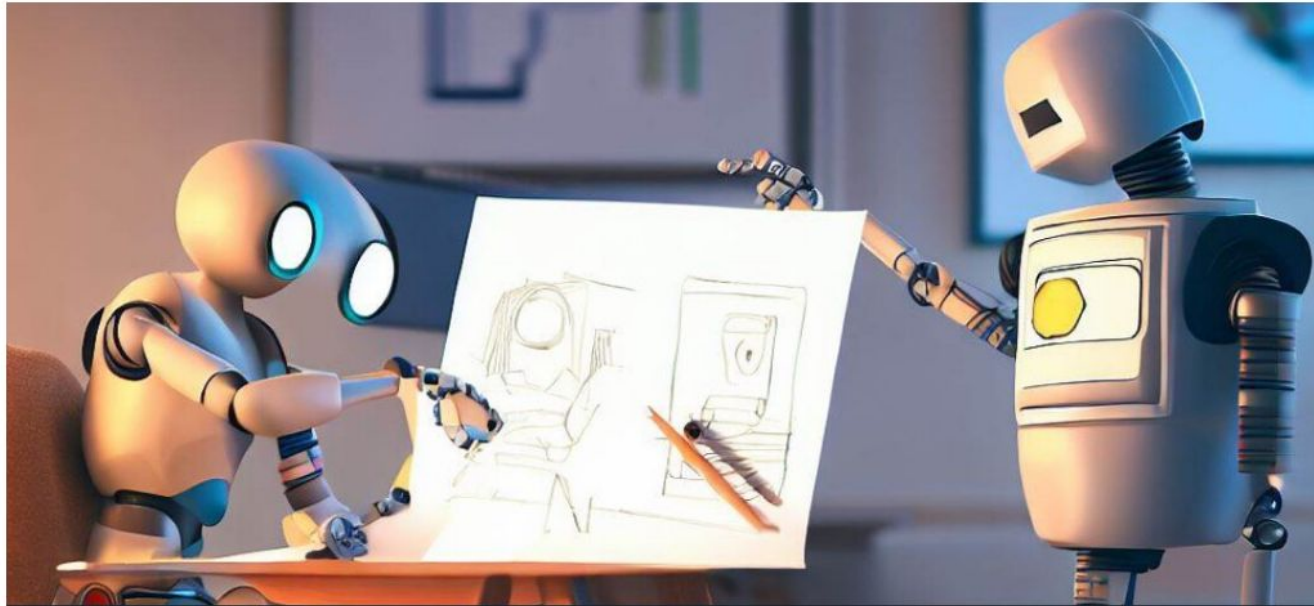
"Language models are mindless mimics that do not understand what they are saying—so why do we pretend they're experts?"

ChatGPT



Como modelo de lenguaje, mi experiencia con el ChatGPT ha sido muy enriquecedora. Me he entrenado con una gran cantidad de datos y he aprendido a generar respuestas coherentes y útiles para una amplia variedad de preguntas y temas. Además, gracias a mi arquitectura GPT-3.5, tengo la capacidad de entender el contexto y la intención del usuario, lo que me permite ofrecer respuestas más precisas.

La mega-guía de 71 herramientas de inteligencia artificial: dime para qué la necesitas y te digo qué IAs son las mejores



<https://zenodo.org/records/10390816>



Manual de ChatGPT: Aplicaciones en investigación y educación universitaria

versión 2.0

Daniel Torres-Salinas
Wenceslao Arroyo-Machado

Influ Science
ediciones

FIN

TEMA 3

TEMA

4

Centros de Información y
Biblioteca



TEMA

4

El análisis documental



Bo

Chr-Coe

DeK-

-Bri

Cod-Con

Doq-

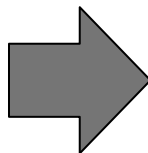
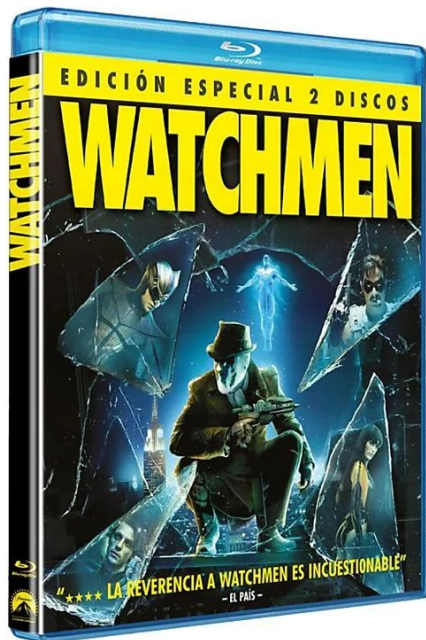
El proceso documental

Conjunto de **fases concatenadas** entre sí, a través de las cuales se da entrada y se analiza el documento para extraer de él la información y poder difundirla.

Fases:

- **Entrada:** comprenden el conjunto de pasos encaminados a **formar el fondo documental** de una hemeroteca, fonoteca, videoteca o mediateca. La **selección de los documentos se realiza en virtud de una previa definición de las necesidades** de los usuarios del centro y de una previa delimitación de las materias que interesa cubrir.
- **Tratamiento documental:** la operación intelectual de aplicar técnicas específicas normalizadas (análisis) a un colectivo documentario con el **fin de hacerlo controlable y utilizable** (recuperación).
- **Salida:** operaciones orientadas a **facilitar a los usuarios el acceso a la información**

El proceso documental



Watchmen Blue-Ray (DVD)

Autores: [Lawrence Gordon](#), [Lloyd Levin](#), [Deborah Snyder](#), [David Hayter](#), [Alex Tse](#), [Zack Snyder](#), [Malin Akerman](#), [Billy Crudup](#), [Matthew Goode](#), [Carla Gugino](#), [Jackie Earle Haley](#), [Jeffrey Dean Morgan](#), [Patrick](#)

[Mostrar más](#) ▾

Resumen: In the United States, costumed superheroes are part of the fabric of everyday society. But, when one of his former colleagues is murdered, the washed-up, but no less determined, masked vigilante Rorschach sets

[Mostrar más](#) ▾

📺 **Video en Blu-ray**, inglés, 2009

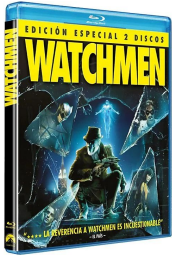
Edición: Director's cut

Editorial: Warner Home Video, Burbank, Calif, 2009

Género:	Superhero films
Público objetivo:	MPAA rating: R; strong graphic violence, sexuality, nudity and language.
Descripción física:	2 videodiscs (186 min.) : sd., col. ; 4 3/4 in.
ISBN:	9781419878930, 141987893X

[Enlace a la "ficha" del DVD en un catálogo de biblioteca una vez realizado el proceso documental](#)

El proceso documental: etapas



ENTRADA

Público objetivo:	MPAA rating: R; strong graphic violence, sexuality, nudity and language.
Descripción física:	2 videodiscs (186 min.) : sd., ca 3/4 in.
ISBN:	9781419878930, 141987893X
Número de OCLC / Identificador único:	1252657847

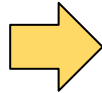
TRATAMIENTO

The image shows a screenshot of the WorldCat website. The search results for 'Watchmen Blue-Ray (DVD)' are displayed. The results include the title, authors (Lawrence Gordon, Lloyd Akerman, Billy Crudup, Matthew C. ...), and a brief summary: 'Resumen: In the United States, c of his former colleagues is murder'. There are also links for 'Mostrar más'.

DIFUSIÓN

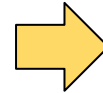
Selección y adquisición
(bibliotecas)

Generación/entrada de
documentos (archivos)



Análisis formal

- Catalogación
- Análisis contenido**
- Clasificación
- Indización
- Resumen



Catálogos

- Búsquedas
- Alertas

El análisis documental

Según MP

Está constituido por un conjunto de operaciones (unas de orden intelectual, y otras, mecánicas y repetitivas) **que afectan al contenido y a la forma de los documentos originales, reelaborándolos** y transformándolos en otros de carácter instrumental o secundario **que faciliten al usuario la identificación precisa, la recuperación y la difusión de aquellos.**



Zotero

File Edit Tools Help

Everything

My Library

- Untitled
- Duplicate Items
- Unfiled Items
- Trash

Agriculture and Farming Air Pollution

Al Qaeda Ari Ellis Attacks on Police

Baghdad (Iraq) Barack Beirut (Lebanon)

Carolyn N Colleges and Universities Croatia

Danny Darrell E Democratic Party

Education Egypt E-Mail

Financial Aid (Education) Global Warming

Greenhouse Gas Emissions

Health Insurance and Managed Care

Hezbollah Hilla (Iraq) Hospitals

House of Representatives

Internal Revenue Service

Internal Revenue Service Political Profiling Iraq

Iraq War (2003-11) Iraqi Army

Islamic State in Iraq and Syria (ISIS) Issa John

John A Jordan Kate Kelly Kerry

Koskinen Lebanon Lerner

Life-Sustaining Support Systems Maliki

Marquez Mexico Meyer

Title	Creator
A Beginner's Guide to Investing: How to Grow Your M...	Frey et al.
A New Defense for Self-Defense	Sangero
armagh bk.pdf	
Basic Economics: A Common Sense Guide to the Eco...	Sowell
Amazon.com Link	
Benthamite Reflections on Codification of the Genera...	Leader-Elliott
Beyond the War on Crime: Personhood, Punishment, ...	Cowan
Breaking News, World News & Multimedia	
Snapshot	
China's 'My father is Li Gang' case	Al Jazeera English
Covalent bond	
Snapshot	
Creating a Learning Society: A New Approach to Gro...	Stiglitz et al.
Amazon.com Link	
Dominic Barton: Five Trends Reshaping the Global Ec...	Stanford Graduate S...
House of Debt: How They (and You) Caused the Grea...	Mian and Sufi
Amazon.com Link	
Imagined Communities: Reflections on the Origin an...	Anderson
Amazon.com Link	
In Mosul, Iraq, feared crackdown by militants has not ...	Bulos
LA Times Snapshot	
Mixing_Games_and_Applications.pdf	
Money: The Unauthorized Biography	Edge
Amazon.com Link	
More staff 'should get living wage'	
BBC News Snapshot	
Murder after the Merger: A Commentary on Finkelstein	Ferzan
Pipe-Dreams of Truth and Fairness: Is Crawford v. Wa...	Walther
Poll Finds Dissatisfaction Over Iraq	Shear and Sussman
New York Times Snapshot	

Info Notes Tags Related

Item Type: Book

Title: Creating a Learning Society: A New Approach to Growth, Development, and Social Progress

Author: Stiglitz, Joseph E.

Author: Greenwald, Bruce C.

Author: Aghion, Philippe

Author: Arrow, Kenneth J.

Author: Solow, Robert M.

Author: Woodford, Michael

Author: more, & 3

(...) Abstract: It has long been recognized that an im...

Series:

Series Number:

Volume:

of Volumes:

Edition:

Place: New York

Publisher: Columbia University Press

Date: June 24, 2014 m d y

of Pages: 680

Language: English

ISBN: 9780231152143

Short Title: Creating a Learning Society

URL:

Accessed:

Archive:

Loc. in Archive:

Library Catalog: Amazon.com

Call Number:

Rights:

Extra:

ISBD-Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada

ISBD (Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada) es un **conjunto de normas desarrolladas** por la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA) **para estandarizar la descripción bibliográfica de recursos físicos, como libros, periódicos, grabaciones sonoras, vídeos, entre otros.** La ISBD se centra en la descripción detallada de los aspectos bibliográficos del recurso, como el autor, el título, la editorial, la fecha de publicación, la extensión, entre otros. **También incluye elementos específicos para diferentes tipos de materiales,** como mapas, música, partituras, entre otros. La ISBD se utiliza principalmente en bibliotecas y otras instituciones culturales para catalogar sus colecciones, lo que **permite a los usuarios buscar y encontrar recursos de manera más efectiva y eficiente.**

El análisis documental se rige por la ISBD



Series on Bibliographic Control
Vol 31

International Standard
Bibliographic Description
(ISBD)

Consolidated Edition

Recommended by the ISBD Review Group

Approved by the Standing Committee
of the IFLA Cataloguing Section

K · G · Saur

ISBD-Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada

Con esta norma se catalogan los libros en todos sitios de la misma forma

Pedir en préstamo de **Bibliothèque publique et scolaire de la région d'Orbe** cerca de Málaga, España

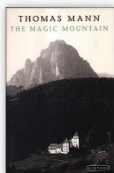
Solicitar

1434 kilómetros de distancia

Pedir en préstamo de **Universidad de Granada. Biblioteca** cerca de Málaga, España

Solicitar

89 kilómetros de distancia



The magic mountain ★★★★★ ☆ [3596 reseñas](#)

Autores: [Thomas Mann](#) (Autor), [H. T. Lowe-Porter](#) (Traductor), [Adam Foulds](#) (Autor de la introducción)

[Mostrar menos](#) ^

📖 **Libro impreso**, No definido, 2011

Edición: [Ver todos los formatos y ediciones](#)

Editorial: Vintage Books, London, 2011

Publicación seriada: [Vintage classics](#)

Descripción física: xix, 729 pages ; 20 cm

ISBN: 9780749386429, 0749386428

Número de OCLC / Identificador único: 1309949406



La montaña mágica ★★★★★ ☆ [3596 reseñas](#)

Autores: [Thomas Mann](#), [Isabel García Adán](#)

📖 **Libro impreso**, español, 2020

Edición: Primera edición: enero de 2020 [Ver todos los formatos y ediciones](#)

Editorial: Debolsillo, [Barcelona], 2020

Publicación seriada: [Contemporánea](#)

Género: Novelas

Descripción física: 1046 páginas 19 cm

ISBN: 9788466352406, 8466352406

Número de OCLC / Identificador único: 1225000383

Tipos de análisis documental

**Análisis
documental
formal**

**Análisis
documental de
contenido**

Tipos de análisis documental

Análisis documental formal:

*Está tradicionalmente identificado con la **catalogación**, que en el pasado era exclusivamente realizada en bibliotecas.*

Catalogación: es el proceso de describir los elementos informativos que permiten identificar un documento y establecer los **puntos de acceso** que van a posibilitar recuperarlo por el título, autor o materia que se conocen de antemano. **Este proceso genera un catálogo**, que es el instrumento bibliográfico por antonomasia que permite a un usuario acceder a la información que está buscando.



Todo lo bueno es libre y salvaje (LIBROS SALVAJES) Tapa blanda – 15 mayo 2017

de [Henry David Thoreau](#) (Autor, Colaborador)

★★★★☆ 32 valoraciones

[Ver todos los formatos y ediciones](#)

Tapa blanda

18,05 € prime

7 Nuevo desde 18,05 €

Pocos escritores o pensadores son más "citables" que Thoreau, pocos han estado tan dotados para ese aforismo o esa frase que puede cambiarnos la vida y desplegar un conjunto inédito de posibilidades existenciales. Sus ensayos, sus diarios o sus cartas son una fuente inagotable del pensamiento más luminoso, aquel que nos golpea en la cara como una ráfaga de aire fresco y vivificador. Desde esta premisa, hemos recogido en este volumen una antología de sus mejores pensamientos sobre la belleza y el azar, la amistad y la imaginación, la moda y la

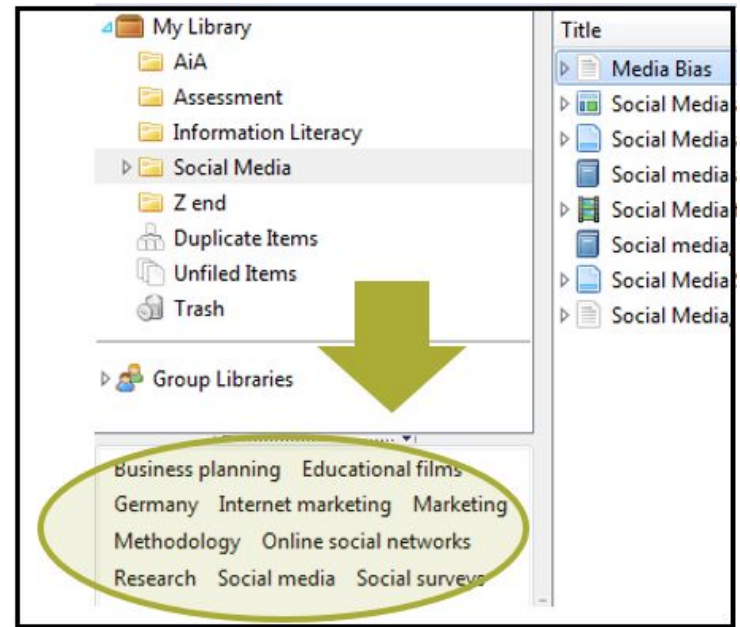
Por ejemplo en Amazon si pinchamos en autor nos ofrece un punto de acceso ya que todas las obras de un autor nos aparecen bajo un mismo punto (el nombre)

Tipos de análisis documental

Análisis documental de contenido

Según Pinto, es el proceso cognitivo de reconocimiento, descripción y representación del contenido documental.

Su objetivo es generar herramientas que ayuden al usuario a encontrar y decidir si un documento es relevante a través de herramientas como son los términos de indización y los resúmenes, que describen la temática del documento original.



Por ejemplo las tags que ponemos en zotero representa el documento y los describen

Operaciones del análisis documental formal

Siempre que tenemos documentos y los organizamos hacemos análisis documental, hay que describir documentos que después debemos recuperar

Veamos cómo funciona una biblioteca



Si tenemos un montón de libros y queremos organizarlos tenemos que crear una ficha que tenga

Descripción bibliográfica

Establecimiento de punto de acceso

Operaciones del análisis documental formal

Descripción bibliográfica

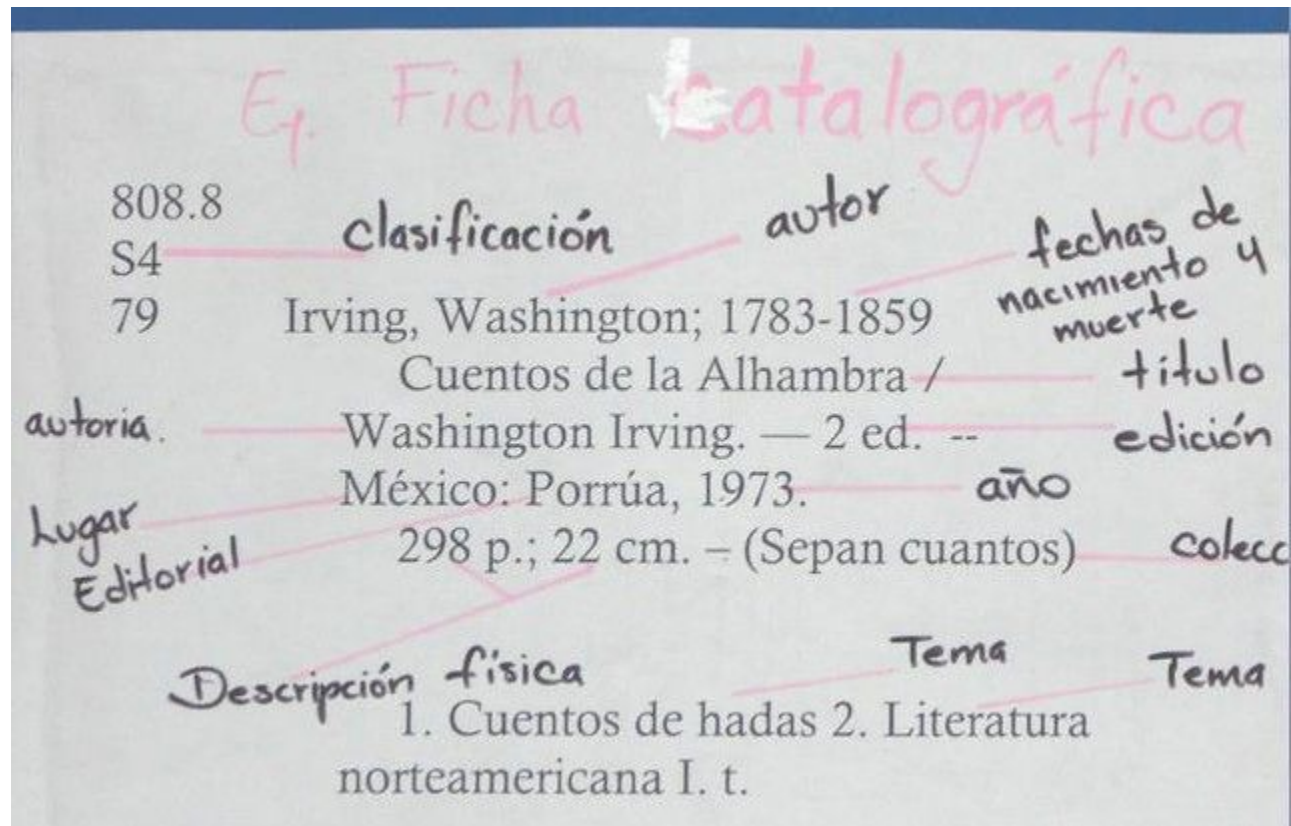
con esta operación se **pretende identificar elementos** tales como el **autor (o autores) de un documento, su título, nombre de la editorial, número de edición...** A pesar de utilizar el término “bibliográfica” esta operación no se aplica sólo a materiales librarios, sino que **se puede aplicar a todo tipo de formatos** almacenados en **cualquier tipo de soporte** (papel, soportes digitales, etc.)

Establecimiento de punto de acceso

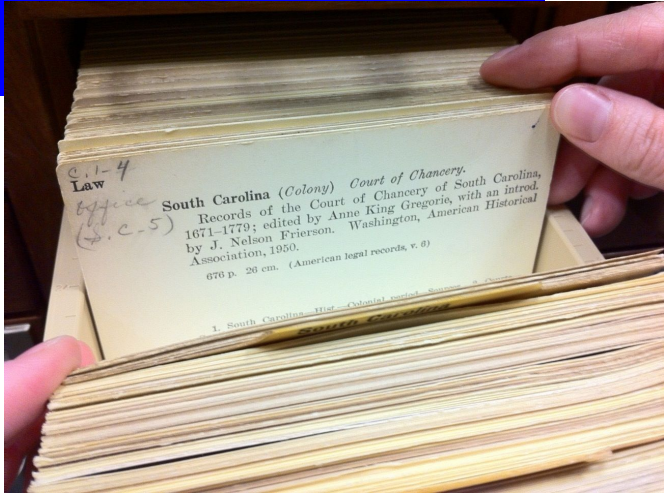
consiste en crear las **entradas necesarias** en el catálogo que permitan la posterior **recuperación del documento** por parte de los usuarios. Este concepto se originó cuando se utilizaban los catálogos de fichas en papel.



La ficha catalográfica: elementos

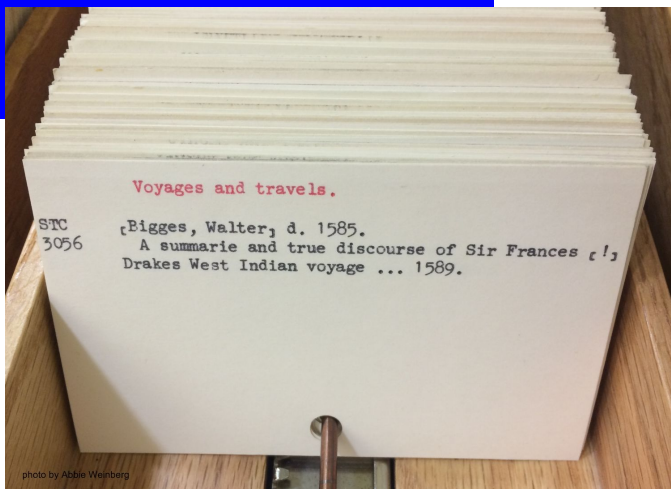


La ficha catalográfica: elementos



- **Número de ficha:** este dato será el primero en ser registrado en la Ficha Catalográfica, lo cual permitirá su inclusión ordenada dentro de un fichero.
- **Materia:** Se debe anotar de forma precisa la materia o disciplina en la cual se encuentra inscrita la obra sobre la que se realiza la ficha catalográfica.
- **Autor:** se anotará en el siguiente orden: Nombres y Apellidos. En caso de ser más de un autor, estos se anotarán en el mismo orden en el que se encuentren señalados en la portada del libro.
- **Título del libro:** dispuesto de forma centrada, y con el uso de altas y bajas, se deberá anotar en la Ficha Catalográfica el título de la obra, tal cual se puede leer en el libro físico.

La ficha catalográfica: elementos



- **Datos de la edición:** se deberá anotar el número y año de la edición que constituye el libro que se está catalogando.
- **Información y colofón:** breve reseña del contenido del libro, casi siempre extraído de su propia sinopsis. De igual forma se anotará la información contenida en el colofón del libro sobre las condiciones, lugares y fechas de su impresión.
- **Dimensiones:** el tamaño preciso del libro, el cual será anotado en centímetros.
- **Número de páginas:** el número total de páginas

Proceso de búsqueda en un catálogo tradicional

1. Las bibliotecas poseían varios ficheros catalográficos, según el tipo de punto de acceso por el que estuvieran ordenados: los más comunes eran los **ficheros de títulos, de autores, y de materias.**
2. En cada uno de estos ficheros debía haber al menos **una ficha por cada libro** (u otro tipo de documento) contenido en la biblioteca.
3. **En cada fichero, las fichas estaban ordenadas alfabéticamente** (por autor, por título, por materia...)

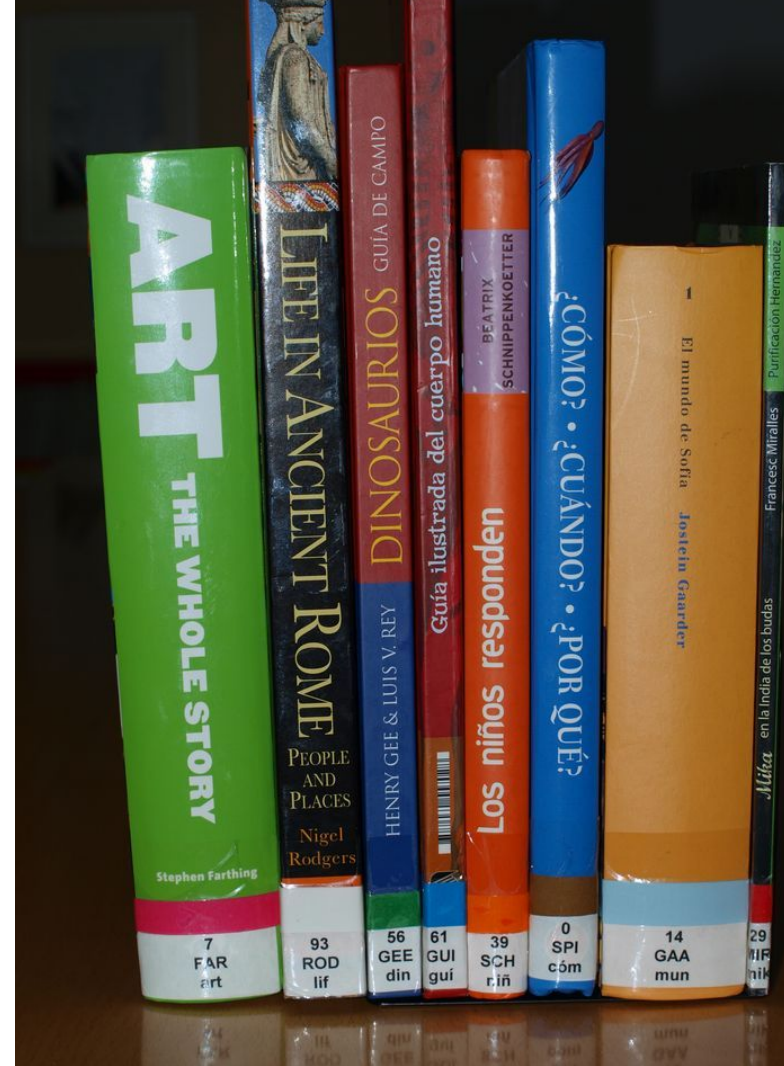
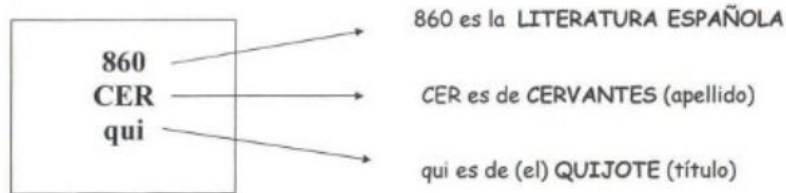


Proceso de búsqueda en un catálogo tradicional

- Imaginemos que viajamos en una máquina del tiempo a los años 80 del S. XX, y necesitamos buscar información en una biblioteca pública
- Si sabemos el título o el autor del libro que queremos buscar, nos dirigiríamos al fichero de títulos o al fichero de autores, respectivamente.. Allí nos encontraremos una colección de fichas ordenadas alfabéticamente, por las que tendremos que navegar hasta llegar al autor o título deseado.
- Si buscamos libros de una temática concreta, primero tendremos que consultar la lista de encabezamientos de materia de la biblioteca (las estudiaremos en el tema 5) y una vez encontrado el término adecuado, lo buscaríamos en el fichero de materias.

Proceso de búsqueda en un catálogo tradicional

- Una vez encontrada la ficha o fichas que nos interesen, nos tendremos que fijar en la **signatura topográfica**, que es un código que nos indica en qué lugar físico de la biblioteca podremos encontrar el libro que necesitamos.
- La signatura topográfica suele contener información tal como:
 - a. Código temático (por ejemplo CDU)
 - b. Código correspondiente a las primeras letras del apellido del primer autor(a) del libro
 - c. Primeras letras del título del libro.



El concepto de **normalización** en Documentación

A la hora de generar fichas o registros bibliográfico, al igual que en muchas otras tareas de carácter documental, no pasará mucho tiempo hasta que nos demos cuenta del problema de la (ausencia de) normalización de las distintas formas de identificar a autores, materias temáticas, e incluso títulos de libro.

Ejemplos:

- [Cervantes Saavedra, Miguel de \(1547-1616\)](#)

Usado por: Cervantes (1547-1616)
Cervantes, Miguel de (1547-1616)
Cerbantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)
Cerbantes, Miguel de (1547-1616)
Cervantes di Saavedra, Michele (1547-1616)
Сервантес Сааведра, Мигель де (1547-1616)
Θερβάντες, Μιγκέλ ντε (1547-1616)
Servantes Saavedra, Migel (1547-1616)
Therbantes, Minkel nte (1547-1616)
Zerbantes eta Saabedra, Mikel (1547-1616)
Sirfantis Saafedrā, Mīgil dī (1547-1616)
Sewantisi Saweidela, Migai'er de (1547-1616)
(1616-1547) سرفنتس ساافدرا، ميغيل دي
塞万提斯·萨维德拉，米盖尔 德 (1547-1616)
Servantesa Savedrasa, Migela (1547-1616)
Сервантеса Саведра, Мигела (1547-1616)

El proceso de análisis es igual en el mundo digital o en aplicaciones de gestión de la información, pero aparece un elemento nuevo los metadatos

The screenshot shows the Zotero application window. The left sidebar displays a library structure with folders like 'Softpedia', 'Duplicate Items', 'Unfiled Items', and 'Trash'. The main pane shows a list of items, with 'Softpedia Book' selected. The right pane, titled 'Info', displays the following metadata for the selected item:

Field	Value
Item Type	Book Section
Title	Softpedia Book
Author	Softpedia, Tester, Update
(...) Abstract	Test
Book Title	Softpedia Update
Series	Test
Series Number	2
Volume	3
# of Volumes	41
Edition	2013
Place	1
Publisher	Softpedia Labs
Date	10-10-2012
Pages	348
Language	English
ISBN	12233454532244
Short Title	S
URL	http://www.softpedia.com
Accessed	
Archive	
Loc. in Archive	
Library Catalog	
Call Number	
Rights	
Extra	
Date Added	Friday, May 10, 2013 3:45:55 PM
Modified	Friday, May 10, 2013 3:47:35 PM

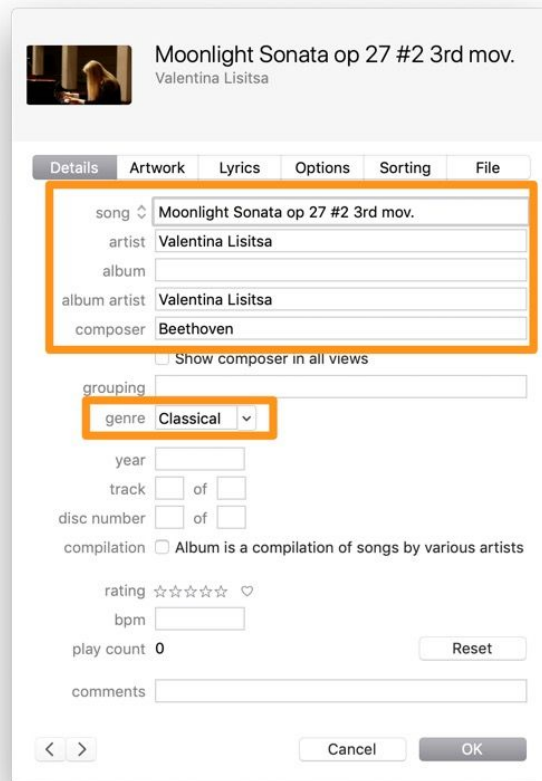
At the bottom of the window, there is a search bar containing the text 'test' and a message 'No tags to display'.

De la información bibliográfica a los metadatos

En los últimos años, aquello a lo que en el campo de la Documentación se le había venido llamando datos o información bibliográfica, es decir, la información que describe a un documento (tal como su título, sus autores, su editorial...) en el ámbito de la información digital ha recibido el apelativo de metadatos.

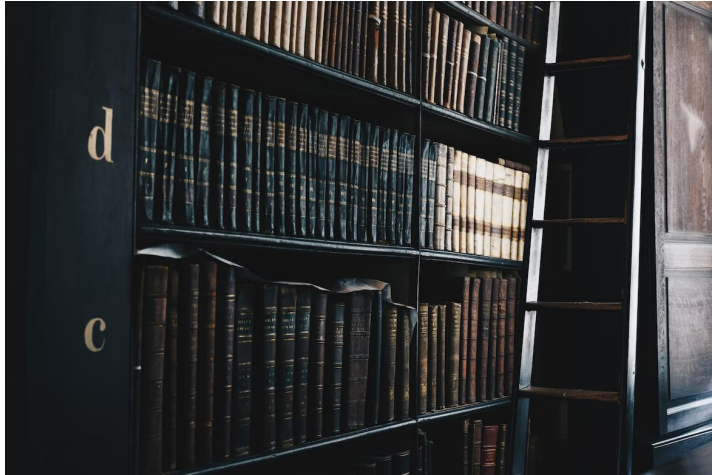
Metadato es una palabra con origen latino (“datos sobre datos”) que se suele usar para describir a aquellos datos que describen el contenido informativo de un recurso informativo, normalmente en el entorno digital, aunque no necesariamente.

Ejemplo de Metadatos MP3



The screenshot shows a metadata editor window for an MP3 file. At the top, there is a small album cover image and the text "Moonlight Sonata op 27 #2 3rd mov. Valentina Lisitsa". Below this, there are several tabs: "Details", "Artwork", "Lyrics", "Options", "Sorting", and "File". The "Details" tab is selected. The main area contains several input fields and checkboxes. The "song" field is highlighted with an orange border and contains the text "Moonlight Sonata op 27 #2 3rd mov.". The "artist" field contains "Valentina Lisitsa". The "album" field is empty. The "album artist" field contains "Valentina Lisitsa". The "composer" field contains "Beethoven". There is a checkbox labeled "Show composer in all views" which is unchecked. The "grouping" field is empty. The "genre" field is highlighted with an orange border and contains "Classical" with a dropdown arrow. The "year" field is empty. The "track" field is empty, followed by "of" and another empty field. The "disc number" field is empty, followed by "of" and another empty field. The "compilation" checkbox is unchecked, with the text "Album is a compilation of songs by various artists" next to it. The "rating" field shows five stars and a heart icon. The "bpm" field is empty. The "play count" field shows "0". There is a "Reset" button to the right of the "play count" field. The "comments" field is empty. At the bottom, there are navigation arrows, a "Cancel" button, and an "OK" button.

Esquemas de metadatos



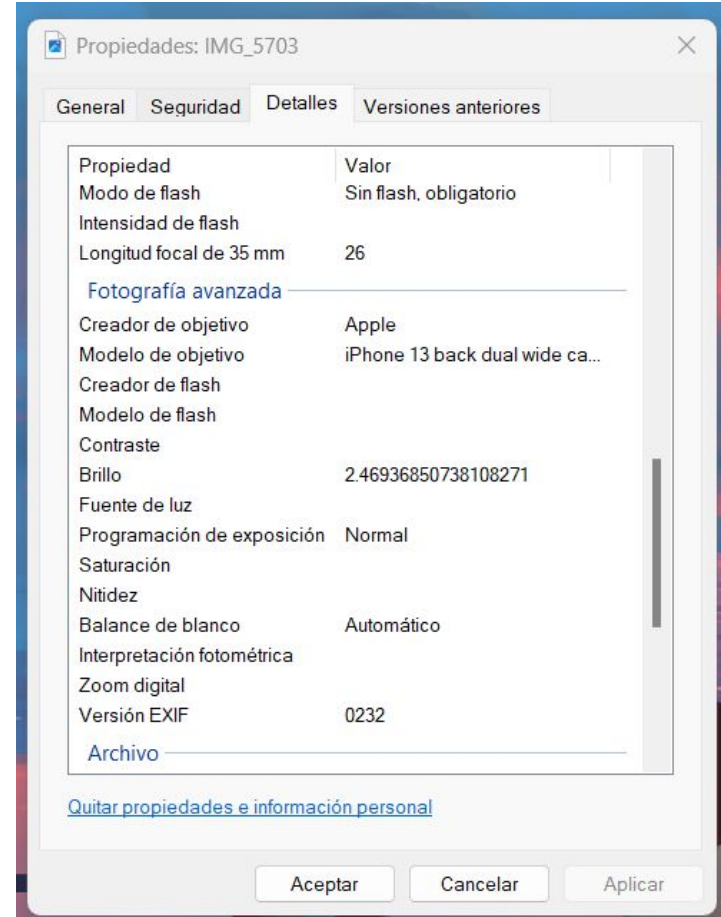
Son estándares diseñados para representar de manera normalizada los metadatos de algún tipo de recurso informativo. Ejemplos:

- [EXIF \(Exchangeable image file format\)](#): Es capaz de almacenar una gran de detalles técnicos acerca de una fotografía: marca y modelo de la cámara con la que se ha realizado, resolución, método de compresión, uso de flash, tiempo de exposición...
- [ID3: estándar de facto para metadatos de archivos de música \(artista, título, álbum...\)](#)
- [DC \(Dublin Core\)](#): diseñado para almacenar información bibliográfica básica de recursos informativos (título, fuente, descripción, autor...)

Ejemplo de metadatos en fotos - EXIF

El formato de archivo **EXIF** (**Exchangeable Image File Format**) es utilizado por cámaras digitales y otros dispositivos para almacenar información relacionada con la captura de una imagen.

Entre los datos incluidos en el EXIF se encuentran la fecha y hora de la toma, la marca y modelo de la cámara, la apertura y velocidad de obturación utilizadas, la sensibilidad ISO, la ubicación geográfica y otros detalles técnicos. Esta información puede ser útil para el fotógrafo o para quienes quieran conocer más sobre la imagen, y puede ser visualizada en programas específicos o editores de imágenes que soporten el formato EXIF.



Ejemplo de metadatos en Word .doc

Los metadatos en Word 365 son esenciales para la gestión de documentos, **permitiendo a los usuarios buscar y filtrar documentos según información clave, como el autor, la fecha de creación o la etiqueta de tema (Ver opciones de búsqueda del explorador de archivos)**

Los metadatos también pueden ser útiles en la traducción, ya que proporcionan información importante sobre el documento original, como la lengua de origen, el formato y la versión, lo que ayuda a los traductores a asegurarse de que el documento final tenga la misma calidad y formato que el original.

OJO Traductores con esta información pueden determinar determinadas características de vuestro trabajo, tened cuidado con mentir

The screenshot shows the 'Información' pane in Microsoft Word. The document is 'Website Security.docx'. The pane is divided into several sections:

- Proteger documento:** Controla el tipo de cambios que los demás pueden hacer en este documento.
- Inspeccionar documento:** Antes de publicar este archivo, tenga en cuenta que contiene:
 - Propiedades del documento, nombre del autor y datos de imagen recortados
 - Datos XML personalizados
 - Contenido que no podrán leer las personas con discapacidades
- Administrar documento:** No existen cambios sin guardar.

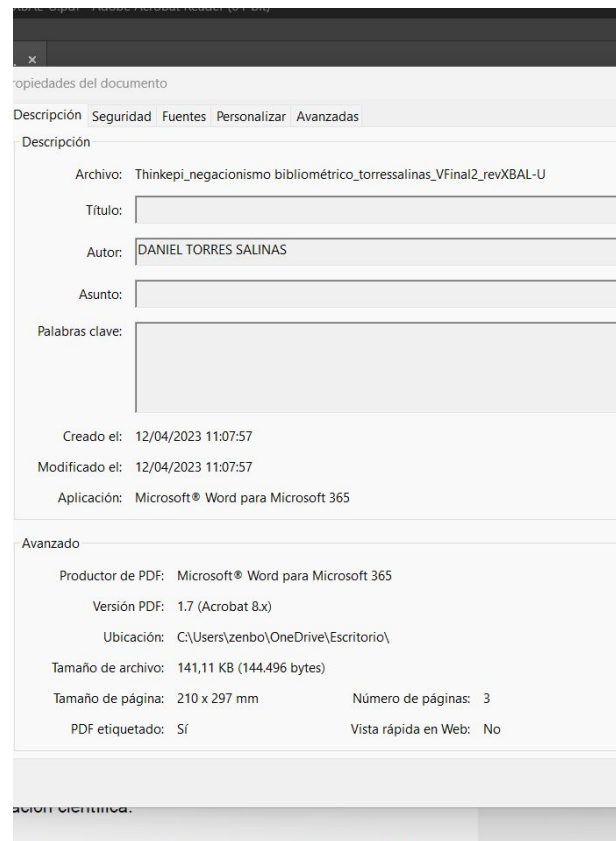
The 'Propiedades' section (highlighted in purple) contains the following information:

Propiedades	
Tamaño	230KB
Páginas	9
Palabras	1475
Tiempo de edición	14 minutos
Título	Agregar título
Etiquetas	Agregar etiqueta
Comentarios	Agregar comenta...
Fechas relacionadas	
Última modificación	16/06/2021 00:13
Fecha de creación	11/06/2021 00:41
Última impresión	
Personas relacionadas	
Autor	VP
	Agregar un autor
Última modificación realizada por	JD J D

At the bottom of the pane, it says 'Documentos relacionados'.

Ejemplo de metadatos en Adobe .pdf

Estos metadatos pueden incluir el título del documento, el autor, las palabras clave, la descripción, la fecha de creación y modificación, el software utilizado para crear el documento, la versión de PDF, la fuente de la imagen y otros detalles relevantes. Además, los metadatos también pueden ser utilizados para **proteger la propiedad intelectual y la privacidad** de los documentos, al permitir que los autores controlen la información que se muestra en el documento y que se puede compartir con otros usuarios. Los metadatos pueden ser visualizados y editados en programas que soporten la lectura y escritura de documentos PDF, como Adobe Acrobat o Adobe Reader, y también pueden ser accesibles a través de herramientas de administración de documentos y bibliotecas digitales.





Descripción Seguridad Fuentes Personalizar Avanzadas

Descripción

Archivo: 86801-Texto del artículo-291764-1-10-20220404

Título: Cobertura y distribución de las menciones alométricas en España: una comparativa internacional en 22 campos científicos

Autor: Daniel Torres-Salinas; Nicolás Robinson-García; Wenceslao Arroyo-Machado

Asunto: Profesional de la información, 2022, v. 31, n. 2, e310220.

Palabras clave: Altmétricas; España; Europa; Estados Unidos; Producción científica; Altmetric.com; Web of Science; Cobertura; Medios sociales; Áreas de investigación; Altmetrics; Spain; Europe; United States; Scientific production; Altmetric.com; Web of Science; Coverage; Social media; Research fields.

Creado el: 04/04/2022 12:25:05

Modificado el: 04/04/2022 12:28:37

Aplicación: Adobe InDesign 17.1 (Macintosh)

Avanzado

Productor de PDF: Adobe PDF Library 16.0.5

Versión PDF: 1.4 (Acrobat 5.x)

Ubicación: C:\Users\zenbo\OneDrive\Escritorio\

Tamaño de archivo: 1,31 MB (1.376.930 bytes)

Tamaño de página: 210 x 297 mm

Número de páginas: 10

PDF etiquetado: No

Vista rápida en Web: No

Aceptar

Cancelar

La ruta bibliométrica hacia el cambio tecnológico y social: revisión de problemas y desafíos actuales

The bibliometric journey towards technological and social change: A review of current challenges and issues

Daniel Torres-Salinas, Nicolás Robinson-García, Evaristo Jiménez-Contreras

Note: This article can be read in its English original version on:
<https://doi.org/10.15445/rpi.2022.31.02>Cómo citar este artículo:
Este artículo es una traducción. For favor cite el original inglés:
Torres-Salinas, Daniel, Robinson-García, Nicolás, Jiménez-Contreras, Evaristo (2022). "The bibliometric journey towards technological and social change: A review of current challenges and issues". *Profesional de la información*, v. 31, n. 2, e310220.
<https://doi.org/10.15445/rpi.2022.31.02>

Artículo recibido el: 01/02/2022

Aprobado: 04/04/2022

**Daniel Torres-Salinas**
torres@uniovi.es
Universidad de Oviedo
Profesor de Comunicación e Información
Departamento de Comunicación
Cátedra de Gestión de la Información
30071 Gijón, España
torres@uniovi.es**Nicolás Robinson-García**
nrobinso@uniovi.es
Universidad de Oviedo
Profesor de Comunicación e Información
Departamento de Comunicación
Cátedra de Gestión de la Información
30071 Gijón, España
nrobinso@uniovi.es**Evaristo Jiménez-Contreras**
ejimenc@uniovi.es
Universidad de Oviedo
Profesor de Comunicación e Información
Departamento de Comunicación
Cátedra de Gestión de la Información
30071 Gijón, España
ejimenc@uniovi.es

Resumen

Resumen: Las tendencias y desafíos actuales en el campo de la bibliometría. Para ello, revisamos el factor por una ruta bibliométrica con sus etapas: la exploración de bases de datos, la reflexión de métricas, su relación con la ciencia de datos, la búsqueda de sentido, la bibliometría evaluativa, la diversidad y profesión. Esta ruta abarca tres dimensiones: una tecnológica, una humana y una social. Del campo de la bibliometría en relación con la evaluación de la investigación. Finalmente, sugerimos por los desafíos de una bibliometría evaluativa, equilibrando el poder de la métrica con el poder de los expertos y la política científica.

Palabras clave

Bibliometría evaluativa; Evaluación de la actividad investigadora; Evaluación por pares; Tendencias; Métricas; Bases de datos científicas; Indicadores bibliométricos; Evaluación.

Abstract

The current trends and challenges in the field of bibliometrics are reviewed. To do so, we take the reader along a bibliometric route with its stages: the exploration of databases, the reflection of metrics, its relationship to data science, searching for meaning, evaluative bibliometrics, and diversity and profession. This evaluation encompasses three dimensions for meaning, evaluative bibliometrics, and diversity and profession. This evaluation encompasses three dimensions for meaning, evaluative bibliometrics, and diversity and profession. This evaluation encompasses three dimensions for meaning, evaluative bibliometrics, and diversity and profession.



Profesional de la Información, 2022, v. 31, n. 2, e310220-2022-027

Tipos de análisis documental

**Análisis
documental
formal**

**Análisis
documental de
contenido**



Clasificación / indización

Resumen

Operaciones del análisis documental de contenido: la clasificación

Operación intelectual con la que se trata de discernir el contenido fundamental de los documentos (tema o temas principales) para representarlo con la ayuda de un lenguaje preestablecido.

Su objetivo principal es permitir el agrupamiento de materias en clases, a fin de poder almacenar y recuperar con posterioridad la información.

Se diferencia de la indización en que es una operación analítica que requiere un gran esfuerzo de síntesis encaminado a detectar y aislar el tema principal, y no los conceptos clave representativos del documento.



Dewey has a rich notational structure

The Lancashire cotton industry : a study in economic development

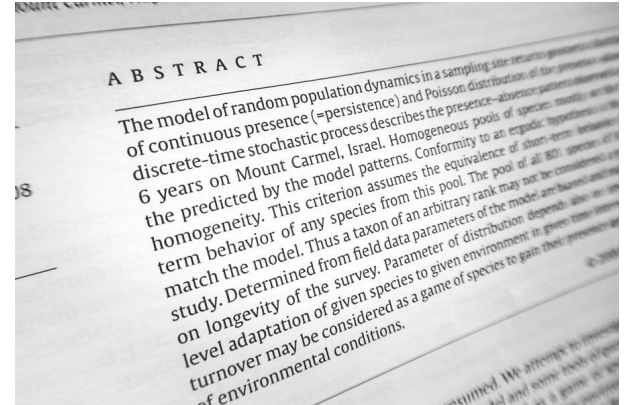
Assigned DDC Code: 338.4767721094276



Operaciones del análisis documental de contenido: la clasificación

Operaciones del análisis documental de contenido: el resumen

La clave funcional de todo resumen es la transformación de un determinado texto en otro de tamaño más reducido que lo represente. Resumir conlleva llevar a cabo un sofisticado proceso de reducción cognitiva y de reconstrucción textual en modelo reducido, encaminados a la obtención de un nuevo documento representativo del original, del que conserva la información sustancial, aunque difiere en modo de expresión, estructura y extensión.



TEMA

4

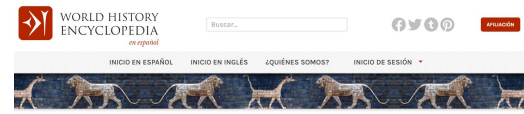
- ★ Historia de las bibliotecas
- ★ Definiciones de biblioteca
- ★ Servicios
- ★ Tipos de biblioteca

Las bibliotecas: conceptos básicos

Historia de la bibliotecas (1)

Grecia: El libro comienza a verse como un instrumento de enseñanza y de transmisión de los conocimientos y su conservación se considera importante. bibliotecas: PÉRGAMO, ANTIOQUÍA, y la famosa biblioteca de ALEJANDRÍA (s. IV a.C.),

Hypatia fue una destacada filósofa, matemática y astrónoma de la Antigua Grecia, que también se desempeñó como bibliotecaria de la Biblioteca de Alejandría, supervisando la conservación y organización de una gran cantidad de manuscritos y libros.



Las bibliotecas de la antigüedad

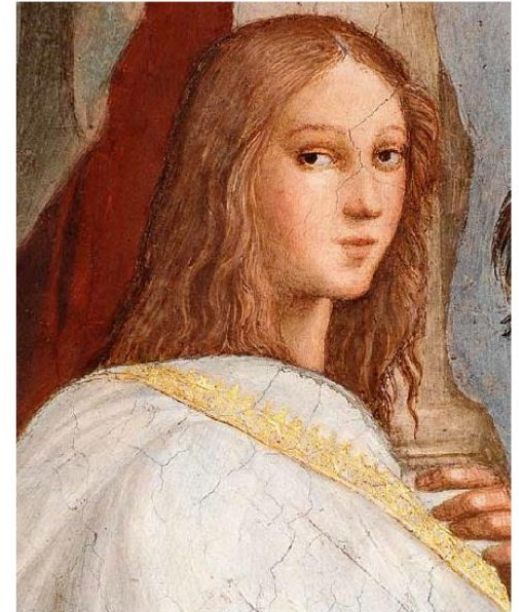


Figura 1. Hypatia de Alejandría[1][2]

Historia de la bibliotecas (2)

- ★ Durante el Imperio Romano se crearon en numerosas ciudades BIBLIOTECAS PÚBLICAS fundadas por los propios emperadores, autoridades locales o generosos mecenas
- ★ Bibliotecas públicas en la antigua Roma: **la Biblioteca Augusta y la Biblioteca Ulpiana**. La Biblioteca Augusta fue construida por Augusto en el 28 a.C. y se encontraba en el Templo de Apolo Palatino, mientras que la Biblioteca Ulpiana fue construida por el emperador Trajano en el siglo II d.C.

Historia de la bibliotecas (3)



Las instituciones por excelencia de la Baja Edad Media son la **catedral y la universidad**, que nace en estrecha conexión con la Iglesia. En el s. XIII las universidades alcanzan su constitución definitiva. Son una derivación de las escuelas catedralicias, pero ahora tienen entidad propia, al margen de la catedral y de las órdenes religiosas. La Universidad de Bolonia es la más antigua del mundo. También ven la luz en esta época las universidades de La Sorbona, Oxford, Cambridge o Toulouse, sin embargo **en la Edad Media las más importantes fueron las bibliotecas episcopales**, creadas y fundadas por los poderosos obispos, y las bibliotecas monacales, lugares de lectura, reproducción y redacción de libros.

Los libros encadenados

Los libros encadenados: De la Edad Media hasta hoy. (2020, diciembre 17). *Universo Escrito*.
<https://universoescrito.com/los-libros-encadenados-de-la-edad-media-hasta-hoy/>

Como consecuencia de la creación de las universidades surgió una gran demanda de lectura de manuales y otros textos para el estudio y, de hecho, a finales del siglo XIV ya se habían creado en Europa más de setenta y cinco universidades, cada una de ellas con su propia biblioteca. Es importante tener en cuenta que todavía no se había inventado la imprenta, por lo que los libros eran un bien relativamente escaso, lo cual los hacía muy valiosos. En muchos casos eran incluso un bien de lujo. Es por ello que los bibliotecarios debían proteger los libros de los posibles robos y por eso decidieron sujetarlos a los armarios y estanterías con cadenas, de ahí el nombre de libros encadenados o libros con cadenas. Esta práctica se popularizó en las bibliotecas de toda Europa, pues constituyó una forma muy efectiva para evitar los robos.

Historia de la bibliotecas (4)

- En España una de las primeras bibliotecas universitarias fue la de Salamanca.(en toda la Edad Media existieron bibliotecas que podríamos llamar públicas)
- La invención y difusión de la imprenta a mediados del s. XV supuso un aumento de la edición y circulación de libros
- A finales del S. XVI nacieron las primeras nacionales (Francia, Austria,) y en España, Felipe II decidió la creación del Monasterio de El Escorial, que albergaba una gran biblioteca
- En el s. XVII aparecen las primeras bibliotecas públicas, fundadas por mecenas que consideraban el libro como un instrumento de conocimiento



Historia de la bibliotecas (5)

- ❑ Siglo XVIII: En este siglo, además se crearon dos grandes bibliotecas nacionales: la British Library (Biblioteca Nacional Británica) en 1753, y la Biblioteca Nacional de España en 1711.
- ❑ Las primeras asociaciones profesionales de bibliotecarios nacen en este siglo son la ALA (American Library Association 1876) y la LA (Library Association 1877) británica



**La biblioteca
de Nueva
York fundada
en 1895**



Creación del Patronato de las Misiones Pedagógicas (Decreto 29 de mayo de 1931) para la creación de bibliotecas en zonas rurales

Definiciones de biblioteca (1)

La biblioteca es una de las instituciones culturales que ha mantenido su concepción y su finalidad de una manera más estable.

Las bibliotecas se han visto forzadas a adecuarse a los cambios culturales, sociales, económicos y tecnológicos que se han ido sucediendo a lo largo del tiempo y que las han hecho evolucionar considerablemente.

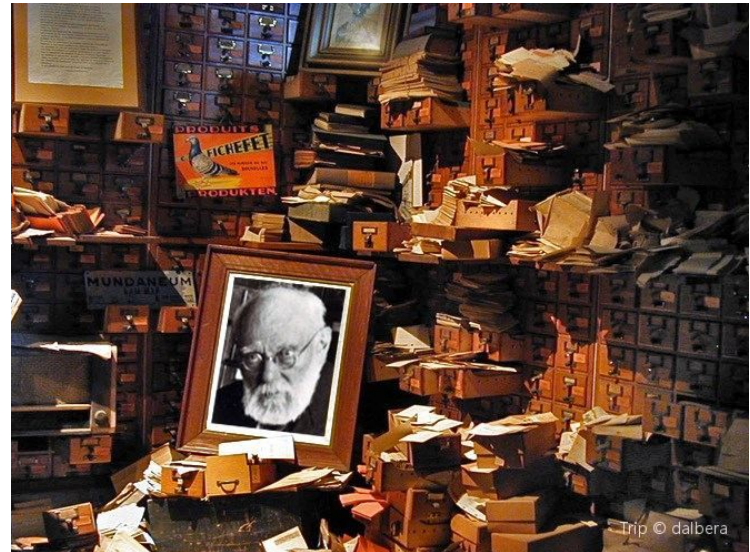
- "A pesar de la etimología de la palabra, una biblioteca no es un mueble o un edificio para guardar libros, sino una **colección de libros debidamente organizada para su uso** (...)." M. Carrión. Manual de biblioteconomía (pág. 23)



Definiciones de biblioteca (2)

"(...) por biblioteca se entiende una colección de obras elegidas según ciertos principios directivos, puestas en orden materialmente, catalogadas según un cierto sistema, fácilmente accesibles a los estudiosos y con seguridades de conservación en el estado que sus autores y editores les han dado (...)." P. Otlet. El tratado de documentación: el libro sobre el libro (pág. 336).





Paul Otlet

Bruselas, Bélgica, 1868 - 1944

Padre de la Documentación

- Instituto Internacional de Bibliografía (IIB)
- El Repertorio Bibliográfico Universal (RBU)
- Adaptación Clasificación Decimal Universal (CDU)
- Traité de documentation

Definiciones de biblioteca (3)

A pesar de que se dan diferencias sustanciales definiciones que hemos visto, es fácil identificar elementos comunes:

- un objeto (la colección)
- un proceso (la organización de la colección)
- un objetivo (la utilización de la colección).



En los últimos años, se ha producido un cambio importante: **se ha pasado de la biblioteca de los libros a la biblioteca de los usuarios.** El eje central que articula la biblioteca es el usuario, y según sus necesidades y su perfil hay que vertebrar los servicios que hay que ofrecerles. Éste ha sido, sin duda, un salto cualitativo importante, que debe evolucionar aún más para que la biblioteca se convierta no sólo en un lugar que proporcione información de terceros, sino que proporcione también información elaborada, es decir, **la biblioteca como productora de información.**



Servicios de las bibliotecas

SERVICIOS CLÁSICOS

1. LECTURA EN SALA - libre acceso
2. SERVICIO DE PRÉSTAMO
3. OTROS SERVICIOS:
 - extensión bibliotecaria
 - información bibliográfica y referencia
 - reprografía
 - préstamo interbibliotecario
 - formación de usuarios
 - Servicio de indización y resumen (vaciados)
 - Difusión Selectiva de la Información (DSI)

TENDENCIAS ACTUALES

1. CREACIÓN DE CONTENIDO LOCAL
2. SOPORTE DE LA COMUNIDAD
3. MAKER SPACE
4. INCUBADORA ECONÓMICA
5. ESPACIO ENCUENTRO
6. BIBLIOLAB



TEMA

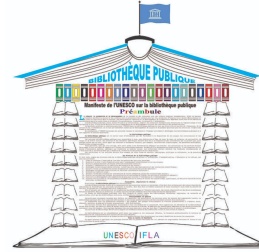
4

Principales bibliotecas



Tipos de bibliotecas: clasificación UNESCO

1. Bibliotecas nacionales
2. Bibliotecas de instituciones de enseñanza superior
 - > B. universitarias principales o centrales
 - > B. universitarias departamentales
 - > B. de instituciones de enseñanza superior
3. Otras bibliotecas importantes no especializadas
4. Bibliotecas escolares
5. Bibliotecas públicas o populares
6. Bibliotecas especializadas



**Yo las he
reducido a cuatro**

Bibliotecas Digitales
Bibliotecas Nacionales
Bibliotecas Universitarias
Bibliotecas Públicas

TEMA

4



Bibliotecas Digitales



Bibliotecas Nacionales



Bibliotecas Universitarias



Bibliotecas Públicas



Las bibliotecas digitales (1)

Las bibliotecas digitales acercan la cultura y el conocimiento a las personas de manera **online**. Cumplen una excelente labor desde el punto de vista de la difusión y también desde el plano de la **preservación de la memoria histórica** de las comunidades. La preservación, el **acceso libre y gratuito, la difusión y la visibilidad del patrimonio bibliográfico y documental** son señas de identidad de este tipo de bibliotecas. Gracias a ellas podemos **ver y descargar** manuscritos, libros, fotografías, mapas, vídeos... e infinidad de materiales procedentes de colecciones digitales de archivos, bibliotecas, universidades, museos



Las bibliotecas digitales (2): ejemplos

[La Biblioteca Digital Hispánica](#). Es la biblioteca digital de la Biblioteca Nacional de España. Proporciona acceso libre y gratuito a miles de documentos digitalizados, entre los que se encuentran libros impresos entre los siglos XV y XIX, manuscritos, dibujos, grabados, folletos, carteles, fotografías, mapas, atlas, partituras, prensa histórica y grabaciones sonoras.

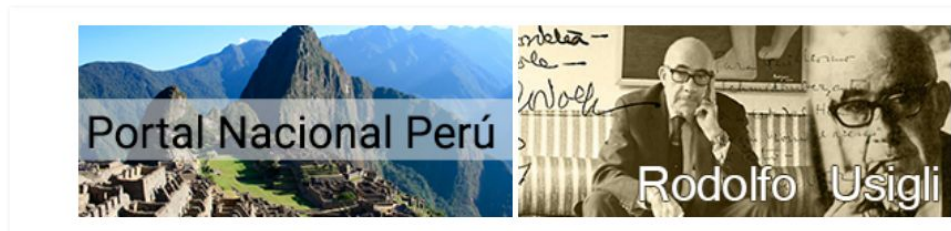
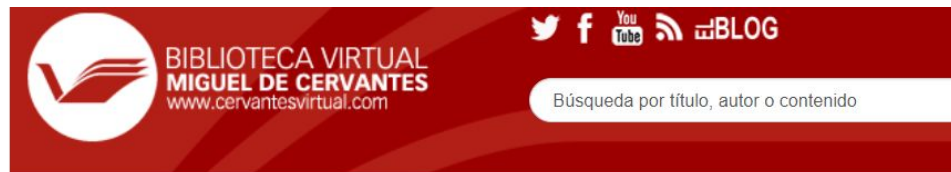


The screenshot shows the homepage of the Biblioteca Digital Hispánica. At the top left is the logo of the Biblioteca Nacional de España, a crown. To its right, the text reads "BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA" and "BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA". On the far right, there are navigation links: "Bienvenidos · Benvinguts · Ongi etorri · Benvidos · Welcome · Bienver". Below the logo is a search bar containing the text "Libros, manuscritos, partituras, fotografías..." and a dropdown menu for "Todos los campos". A blue "BUSCAR" button is to the right of the search bar. Below the search bar are two checkboxes: "Busque en el texto de los documentos" and "Búsqueda avanzada »". A navigation menu below the search bar includes "Inicio", "Descubrir colecciones", and "Acerca de la digitalización". In the center, a large circular graphic contains the text "Bienvenido al portal libre y gratuito de documentos digitalizados de la Biblioteca" and "Con el apoyo de red.es Telefonía". To the right of the circle is a painting depicting a scene from Dante's Inferno, with a figure in a red robe on a cliff and others in the water below. A text box over the painting reads "Exposición en la BNE DANTE ALIGHIERI: 700 AÑOS ENTRE INFIERNO Y PARAÍSO". At the bottom of the page, there is a small navigation bar with a home icon, a search icon, and the text "BNE".

Las bibliotecas digitales (2): ejemplos

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

la primera en lengua castellana, es un fondo bibliográfico con obras de Literatura, Historia, Ciencias, etc., de libre acceso. Incluye trabajos de investigación, catálogo en otras lenguas y bibliotecas del mundo.



ÁREAS

- Instituciones y Fundaciones
- Literatura
- Lengua
- Biblioteca americana

ACTUALIDAD

MÁS RECIENTES

Portal Nacional Perú

Novedades BVMC 24 de marzo de 2022, 8 obras nuevas

Biblioteca Cervantas

Mapa mundial de la traducción

contado en datos

Mapa de traducción es un generador de conocimiento a partir de la producción masiva de metadatos sobre las obras publicadas y traducidas a alemán, árabe, chino mandarín, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y sueco.

Las bibliotecas digitales (2): ejemplos

[Europeana](#). Europeana (Biblioteca Digital Europea) fue lanzada por la Comisión en noviembre de 2008, con dos millones de volúmenes, iniciando un proyecto que pretende crear un portal de la **cultura europea digitalizada y de fácil acceso** para el usuario. Con Europeana, Biblioteca Digital Europea, **se pretende hacer accesible a la ciudadanía el patrimonio cultural de Europa**. Con ello se persigue un objetivo ambicioso: posibilitar que los fondos de las bibliotecas, archivos y museos de toda Europa estén disponibles en línea, a través de un punto de acceso único y multilingüe.



Agénjo-Bullón, Xavier, and Francisca Hernández-Carrascal. "Diez años de Europeana." *Anuario ThinkEPI* 13 (2019).

[Enlace](#)

Datos = 50 Millones objetos / 27 idiomas

Las bibliotecas nacionales: definición

Una definición

"Las bibliotecas que, cualquiera que sea su denominación, son responsables de la adquisición y conservación de ejemplares de todas las publicaciones impresas en el país, y que funcionan como bibliotecas de depósito en virtud de disposiciones sobre el depósito legal o de otras disposiciones"



La biblioteca nacional: depósito legal (1)

- En España, Felipe V, por Real Cédula de 15 de octubre de 1716, concedió a la Biblioteca Real (actual Biblioteca Nacional) el **privilegio de recibir un ejemplar de cuantos libros y papeles se imprimiesen en el país.**
- En **1761**, se establece que **los impresores deben entregar un ejemplar de todo lo que impriman antes de poner a la venta la obra.** Y en 1938, se incluyen, entre el material que debe entregarse, las reproducciones fotográficas, las obras cinematográficas y las piezas de gramófono. Ya en 1945 ya se ingresan los primeros discos.



La biblioteca nacional: fundación y fines

Fundación. La Biblioteca Nacional de España (BNE) es un Organismo Autónomo adscrito al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Secretaría de Estado de Cultura. De acuerdo con la Ley 1/2015, de 24 de marzo, reguladora de la Biblioteca Nacional de España

Principales fines

- Reunir, describir y garantizar la protección, enriquecimiento, conservación y transmisión, en el ejercicio de sus funciones, del **patrimonio bibliográfico y documental, tanto el producido en el Estado español** como el generado sobre sus diferentes culturas.
- **Garantizar el acceso y la difusión de sus colecciones** con el fin de fomentar su utilización, como medio de enriquecimiento cultural, social y económico.
- **Promover y desarrollar políticas bibliotecarias**



La biblioteca nacional: depósito legal (2)

- ★ La completa organización del depósito legal para España se realizó mediante el Reglamento del Servicio de Depósito Legal aprobado por **Decreto de 23 de diciembre de 1957** (BOE n. 17, de 20.1.58).
- ★ **Ley 23/2011** de depósito legal. Esta nueva ley, fruto de un gran acuerdo bibliotecario, responde a la necesidad de adaptar la recopilación del patrimonio bibliográfico -y así su conservación y difusión- a los cambios producidos en el mundo de la edición como consecuencia de las **nuevas tecnologías y, especialmente, a las publicaciones en red.**

Son objeto de depósito legal, todas las obras bibliográficas, sonoras, visuales, audiovisuales y digitales, producidas o editadas en España, por cualquier procedimiento de producción, edición o difusión y distribuidas en cualquier soporte, tangible o intangible.



La biblioteca nacional: depósito legal (3)

- La **Bibliografía Española** recoge los registros **bibliográficos** de los documentos publicados en España y que ingresan en la Biblioteca Nacional de acuerdo con las disposiciones vigentes de Depósito Legal.
- La Bibliografía Española impresa **se publicó por primera vez en 1959** como anuario
- **La edición en CD-ROM de monografías, que se inició en 1992** -con carácter retrospectivo desde 1976- con una periodicidad trimestral, cesó su publicación en septiembre de 2007.



BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA EN LÍNEA

Monografías Publicaciones periódicas Música Impresa Cartografía

Búsqueda por índice

Monografías de 2007.
(contiene 66071 registros)

Índice de autores para Monografías de 2007.
29 iniciales.

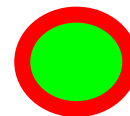
O A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S

7 registros encontrados, visualizados del 1 al 7

24 Hores Pneumològiques a Sitges per a l'Atenció Primària (2007): M

36Recyclab: [a3321998](#)

4 Vents Comunicació: [Mimo0002214321](#) [a3325071](#) [a3326060](#)



La bibliotecas universitarias: funciones

Además de las funciones vistas en otras tipologías:

1. Constituir un **fondo documental de acuerdo con las necesidades docentes, de investigación** y culturales de los miembros de la comunidad universitaria.
2. **Elaborar y mantener herramientas de investigación** y de información que faciliten al usuario el acceso a los recursos de información.
3. Proporcionar textos y fuentes de consulta suficientes con relación a los **programas impartidos en las aulas**, lo cual significa adecuar los fondos a los planes de estudios vigentes en cada caso.



Biblioteca de la
Universidad de
Salamanca

La bibliotecas universitarias: Rebiun

- La **Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN)** es una comisión sectorial de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) desde 1998. Desde su creación, a iniciativa de un grupo de directores de bibliotecas en 1988, REBIUN constituye un organismo estable en el que están **representadas todas las bibliotecas universitarias y científicas españolas**.
- REBIUN está formada por las bibliotecas de las **76** universidades miembros de la CRUE (50 de ámbito universitario público y 26 de ámbito universitario privado) y el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).
- Misión: Liderar, coordinar y **dar directrices a las bibliotecas universitarias y científicas** Además de sus productos o servicios originarios (catálogo colectivo, red de préstamo interbibliotecario y anuario estadístico), **la actividad de REBIUN ha cobrado forma en una notable cantidad de publicaciones**, informes y documentos



Catálogo REBIUN



BUG: Biblioteca Universidad de Granada

La Biblioteca de la Universidad de Granada (BUG) está compuesta por la biblioteca del Hospital Real y por las bibliotecas que sirven a las Facultades, Escuelas Técnicas Superiores, Escuelas Universitarias y otros centros o servicios; además cuenta con otras unidades de gestión técnica y coordinación cuya actuación afecta al conjunto de bibliotecas de la UGR.



Biblioteca
Hospital
REAL
UGR

BUG: servicios (1)

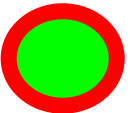
La Biblioteca, como unidad de gestión de los recursos de información necesarios para que la Comunidad Universitaria pueda cumplir sus objetivos en materia de docencia, estudio, investigación y extensión universitaria, ofrece una serie de servicios, cuya finalidad es facilitar el acceso y la difusión de todos los recursos de información que forman parte del patrimonio de la Universidad, así como colaborar en los procesos de creación del conocimiento.

- ★ Referencia e información
- ★ Préstamo de documentos
 - ★ Lectura en sala
 - ★ Buzón de devolución
 - ★ Maker Space
 - ★ Reprografía
 - ★ Formación de usuarios
- ★ Sadies: Apoyo personas con discapacidad
 - ★ Préstamo de portátiles y lectores @
 - ★ Gestores bibliográficos
 - ★ TURNITIN, programa antiplagio

BUG: servicios (2), la biblioteca electrónica

La Biblioteca Electrónica es la colección básica de documentos en formato digital que ofrece la Biblioteca de la Universidad de Granada. La consulta y descarga de información de los recursos electrónicos se tiene que hacer de forma lícita, no se pueden realizar descargas masivas, con software ajenos al producto, de los recursos suscritos por la Biblioteca Universitaria. Los recursos electrónicos se agrupan en cuatro grandes área:

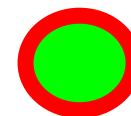
- <https://bibliotecaugr.libguides.com/traductores>
- Bases de datos
- Revistas electrónicas
- Libros, Diccionarios y Enciclopedias
- Guías temáticas





BUG: tamaño de la colección

Distribución por centros



BIBLIOTECAS	REGISTROS BIBLIOGRAFICOS	PUBLICACIONES SERIADAS
Archivo Universitario de Granada	642	15
Biblioteca Electrónica	491.004	55.027
Biblioteca Hospital Real	64.435	619
Biblioteca Politécnico	28.767	232
Campus de Ceuta	8.104	6
Campus de Melilla	9.246	130
Centro de Documentación Científica	10.376	407
Escuela de Relaciones Laborales	3.194	59
Escuela de Trabajo social	4.169	70
Escuela Técnica de Arquitectura	9.946	114
Escuela Técnica de Ingeniería Informática	13.667	64
Facultad de Bellas Artes	17.956	159
Facultad de Biblioteconomía y Documentación - Colegio I	13.594	128
Facultad de Ciencias	37.614	351
Facultad de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte	7.250	217
Facultad de Ciencias de la Educación	55.077	219
Facultad de Ciencias de la Salud	4.328	45
Facultad de Derecho	46.301	506
Facultad de Económicas y Empresariales	18.886	272
Facultad de Farmacia	9.959	395
Facultad de Filosofía y Letras	175.185	3.303
Facultad de Medicina	35.278	1.331
Facultad de Odontología - Colegio Máximo	2.339	47
Facultad de Políticas y Sociología	20.788	36
Facultad de Psicología	30.529	119
Facultad de Traducción e Interpretación	16.219	126
Registros en varias bibliotecas	133.939	5.485

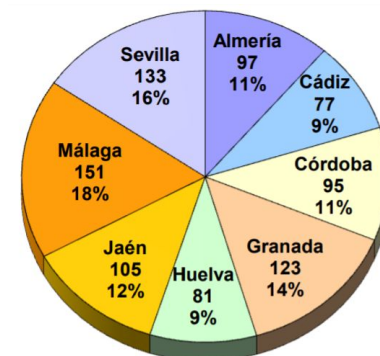
 Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación

- [Dirección postal, localización y acceso](#) →
- [Horario](#) →
- [Estructura y equipamiento](#) →
- [Fondos](#) →
- [Servicios](#) →
- [Personal](#) →
- [Guías temáticas específicas](#) →
- [Formación usuarios](#) →
- [Novedades bibliográficas](#) →
- [Acceso a la página web de la Facultad](#) →

Red Bibliotecas Públicas Andalucía (RBPA)

Servicio público para los ciudadanos de Andalucía que tiene como objetivos principales: **cubrir las necesidades de información, formación y lectura; ser un espacio de acceso a las nuevas tecnologías de la información, y ser un espacio para la participación en actividades culturales y de promoción de la lectura.**

Actualmente se compone, además de por los servicios para la lectura pública de la **Biblioteca de Andalucía**, por las **bibliotecas públicas del Estado-bibliotecas provinciales**, bibliotecas municipales y bibliotecas de barrio



Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía



Portal del Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación

DIRECTORIO DE BIBLIOTECAS Y CENTROS

[Directorio de Bibliotecas Municipales](#)

Filtros

Nombre del centro

Provincia Granada

Limpiar

Buscar

Limpiar

Buscar



e-biblio: servicio de préstamo de e-books



Ebook lending
eBiblio Andalucía



Home

[How does eBiblio work?](#) | [My Account](#)



Search by title, author and more

Search

Advanced

- Children's & young adults
- Language and literary studies
- Medicine and Health
- Leisure
- Languages
- Audiobooks
- Magazines

Día Internacional
de la Mujer (8M)



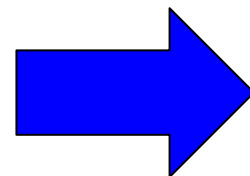
Nosotras
Rosa Montero



No hay vuelta atrás
Melinda Gates



A mí no me iba a pasar
Laura Freixas



**Veamos
antes unos
conceptos
relacionados
con el libro
electrónico**

[Conceptos básicos del libros electrónico]

ACSM (Adobe Content Server Message) es un archivo que se utiliza para descargar libros electrónicos protegidos por **DRM (Digital Rights Management)** en Adobe Digital Editions o en dispositivos compatibles con Adobe DRM, como lectores de libros electrónicos y tabletas. Cuando un usuario compra un libro electrónico protegido por DRM, recibe un archivo ACSM que actúa como un enlace entre el proveedor del libro y el software de lectura. Al abrir el archivo ACSM en Adobe Digital Editions, el software se comunica con el servidor de contenido de Adobe para autenticar y descargar el libro electrónico protegido. Es importante tener en cuenta que el archivo ACSM no contiene el libro electrónico propiamente dicho,

ADE (Adobe Digital Editions) es un software gratuito de lectura de libros electrónicos desarrollado por Adobe Systems. ADE admite diferentes formatos de libros electrónicos, incluidos PDF y EPUB, y también puede leer libros electrónicos protegidos por DRM (Digital Rights Management) en formato ACSM.

EPUB (Electronic Publication) es un formato de archivo de libros electrónicos estándar y abierto desarrollado por International Digital Publishing Forum (IDPF). El formato EPUB es compatible con la mayoría de los lectores de libros electrónicos, tabletas y teléfonos inteligentes, así como con la mayoría de los sistemas operativos, incluidos Windows, Mac OS X, iOS y Android.

e-biblio: servicio de streaming

The image shows a screenshot of the eFilm website interface. At the top left, the logo for eFilm is displayed next to the text "ANDALUCÍA.EFILM Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía". To the right of the logo are navigation links: "Inicio", "¿Qué es eFilm?", and "Iniciar Sesión". A language dropdown menu is set to "es".

The main content area features a grid of movie posters. Visible titles include "Amélie", "Intocable", "Aquí hago falta yo", "¿Pero qué nos has...", "El Grúfalo", and "Niños del mar". A large, semi-transparent text overlay in the center of the grid reads "EL MEJOR STREAMING CON TU CARNET DE BIBLIOTECA".

Overlaid on the bottom center of the grid is a prominent red button with the white text "QUIERO REGISTRARME".

Red de Bibliotecas Públicas de Andalucía

OTROS CENTROS QUE DEBES CONOCER

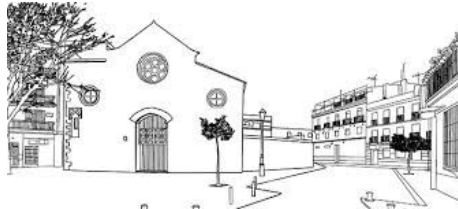
Filmoteca de Andalucía (Córdoba)

Centro de Investigación y Recursos de las Artes Escénicas de Andalucía (Sevilla)

Centro Andaluz de la Fotografía (Almería)

Centro de Documentación Musical de Andalucía (Granada)

Centro Andaluz de Documentación del Flamenco (Jerez de la Frontera)



La Biblioteca de Andalucía



La **Biblioteca de Andalucía**,
que comparte edificio con
la **Biblioteca Provincial**

La biblioteca de Andalucía

La Biblioteca de Andalucía nace a partir de la aprobación de la **Ley 8/1983, de Bibliotecas de Andalucía**.

- El artículo 8º la define como el órgano bibliotecario central de la Comunidad Autónoma.
- **En 1987 se publica el Decreto que desarrolla sus funciones.** La Biblioteca comenzó su andadura en 1988, en el antiguo Colegio de Niñas Nobles de Granada, con fondos procedentes del Depósito Legal.
- Fue inaugurada el 2 de abril de 1990 en su ubicación provisional. Desde 1994, mediante un Convenio entre el Ministerio de Cultura y la Comunidad Autónoma de Andalucía, **comparte la sede con la Biblioteca Provincial de Granada-Biblioteca Pública del Estado.**

Biblioteca de Andalucía: depósito legal



Ley de 2011 implicó algunas modificaciones. Antes de su entrada en vigor la obligación del depósito legal recaía en el impresor, lo que obligaba a editoriales nacionales afincadas en Madrid o Barcelona pero que imprimían en Andalucía a realizar el depósito legal en esta comunidad. **A partir de la norma de 2011, el depósito legal recae en el editor.** Esto redujo drásticamente el número de nuevos depósitos editoriales que recibía la Biblioteca de Andalucía –que almacena en su sede en Granada lo de toda la comunidad– que pasó de los 20.000 ejemplares de 2008 a los 9.941 según los datos de 2018

Biblioteca de Andalucía: fondos

- **Fondo andaluz.** Procedente del Depósito Patrimonial Bibliográfico Andaluz. Constituye más del 50% de la totalidad de los fondos.
- **Publicaciones oficiales de la Junta de Andalucía**
- **Colección de préstamo** - amplia muestra de autores y autoras andaluzas.
- **Colección de prensa andaluza digitalizada**
- **Colecciones privadas:**
 - La Biblioteca Luis Rosales (1910-1992)
 - La Biblioteca José Luis Cano (1912-1999)
 - Fondo Nicolás López, centrado en la figura de Ángel Ganivet.
 - Colección Rodríguez-Spiteri
 - ...

Biblioteca de Andalucía: servicios

Biblioteca Virtual

Área de Referencia, Información y Documentación

Área de Patrimonio Bibliográfico

Área de Hemeroteca

Área de Servicios para la Lectura Pública

Área de Difusión

Área de Servicios Administrativos

TEMA

4

Los catálogos online: OPACS



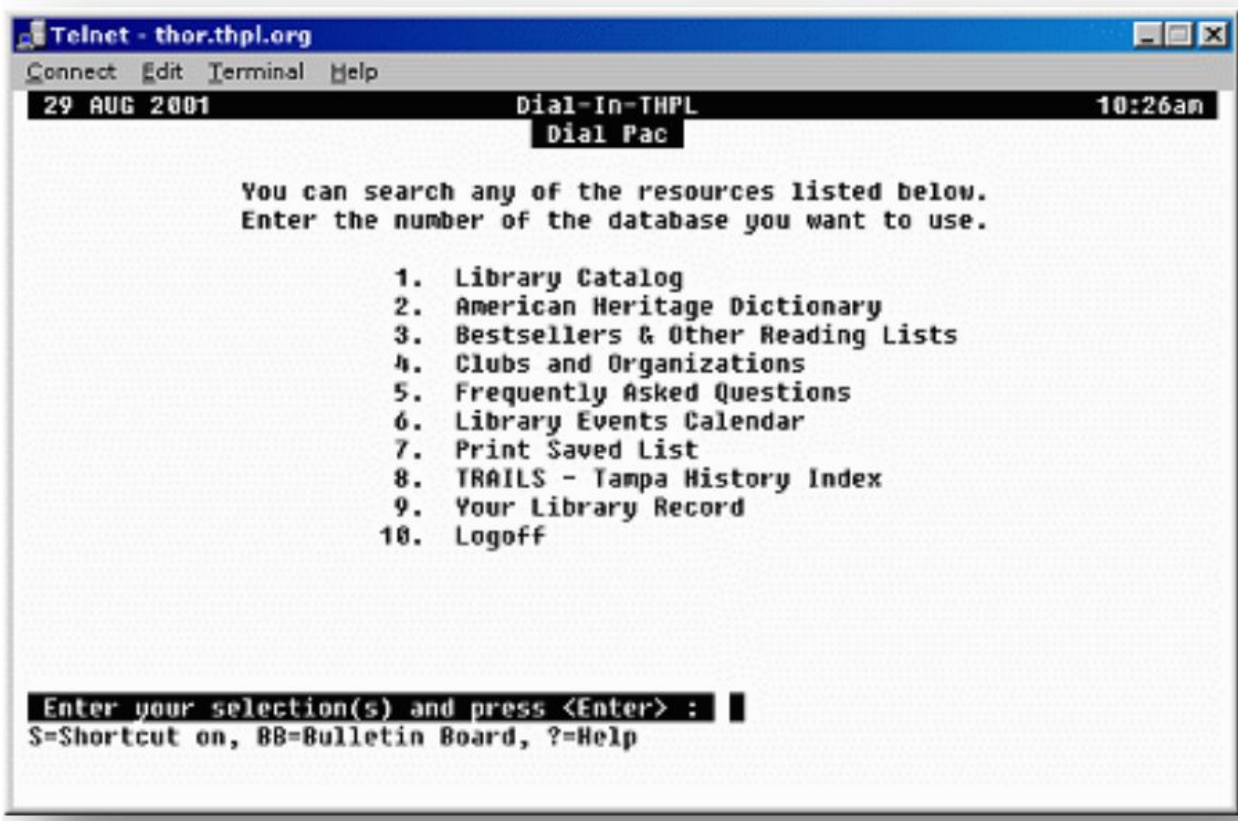
Los OPACS



- Los archivos informáticos creados para hacer fichas o listados que las reprodujeran, abren otros caminos y otros mecanismos de acceso a un mayor número de usuario. Sin embargo la descripción nacida en el universo manual y **la lógica que subyace en ese universo permanece.**
- Nace el catálogo en línea de acceso público llamados en su forma inglesa Online Public Access Catalogue (OPAC). El OPAC (Online Public Access Catalogue) o **Catálogo en Línea de Acceso Público (CAPEL) nace en los años 70** como una versión automatizada de acceso remoto al catálogo en fichas bibliográficas.
- Su condición de herramienta de **acceso público y en línea**, los convierte en un escenario diferente. Ya no puede solamente reproducir la estructura consolidada en el pasado sino que **conlleva el germen de la interacción. Se desplaza el eje original vinculado al bibliotecario, a la atención a los requerimientos de usuario.**



Los Opacs: orígenes

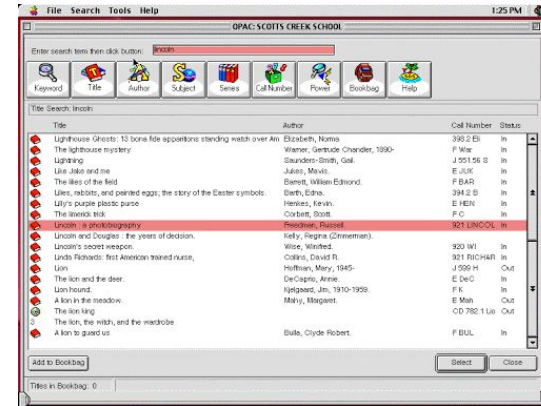


Mediante un sistema de menús, la biblioteca era presentada como un todo y el catálogo era un componente. Las primeras interfaces presentaron al OPAC, replicando lógica de la recuperación manual

Los Opacs

OPACs han incorporado ahora a su presentación ya que los marcos Web, han puesto al usuario más allá de los límites físicos de la biblioteca

- Incorporan hipertextualidad
- Optimizan los cuadros de diálogo
- Modifican los formatos de salida
- Incluyen imágenes;
- incorporan sumarios y textos completos asociados al registro
- Se va pareciendo cada vez más a Amazon



Los Opacs 2.0: La biblioteca 2.0

Como parte de la evolución del espacio Web hacia la 2.0, se incorporan un conjunto de prestaciones y utilidades que comparten una misma filosofía. A la tan deseada **interacción con el usuario**, se suma la búsqueda de la horizontalidad, la participación y el pensamiento colectivo

¿Qué aspectos definen estos espacios 2.0?

- Orientados a la construcción de un espacio;
- En las opciones de su diseño, se expresa la vocación y arquitectura de la participación
- No buscan la hegemonía de los responsables de los sitios; se centran en la coordinación, no en el control
- Se orientan a un universo colaborativo y auspician y propician un comunidad de usuario
- Conciben el conocimiento como una creación dinámica y colectiva
- Establecen vínculos con los usuarios, de los usuarios con los contenidos y de los usuarios entre sí



La biblioteca 2.0 utiliza los recursos, la actitud y la filosofía de la Web 2.0.

Los Opacs 2.0: funciones

Funciones incorporadas de los nuevos catálogos de bibliotecas

- difundir los documentos
 - reunir documentos en directorios
 - señalar documentos como favoritos
 - hacer comentarios y compartirlos
 - sugerir adquisiciones de documentos
 - sugerir enlaces o fuentes vinculadas
 - sugerir la incorporación de datos de la descripción a los registros
 - permitir la suscripción a canales RSS
- enriquecer los registros bibliográficos con imágenes, críticas, biografías...
 - incorporar herramientas de redes sociales
 - Permitir el intercambio entre usuarios de valoraciones, opiniones y comentarios; enlazar al OPAC con otras herramientas del entorno 2.0.

Los Opacs 2.0: funciones

Aplicaciones Lugares Sistema mar 21 de feb, 19:44 alicia

Catàleg de la Biblioteca - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://pleiades.cbuc.cat:2082/search~S2*spi?/Xmercosur&searchscope=2&SORT:☆ Google

Catàleg de la Biblioteca

Título **MERCOSUR : desarrollo sostenible y territorio / F. Xavier Paunero Amigó, Ma Teresa Ayllón Trujillo, Ma Carmen Granell Pérez (editores)**

Publicación Girona : Universitat de Girona. Departament de Geografia, Història i Història de l'Art : CELAC [etc.], 2002

Localización	Tipo de préstamo	Topográfico	Volumen	Estado
UVIC-Miramarges	PRÉST. NORMAL	339(7/8) Mer		DISPONIBLE

Descripción 312 p.; 30 cm

Colección Dos punts ; 1

Nota A portada consta: Colaboran: Diputació de Girona, Ajuntament de Girona, Sorea, Fundació Privada: Girona, Universitat i Futur, III Pla de Recerca de Catalunya 2001/2004

Materia **MERCOSUR**
Desenvolupament sostenible -- Amèrica Llatina
Recursos naturals -- Amèrica Llatina
Amèrica Llatina -- Integració econòmica

Autor adicional Paunero i Amigó, Xavier, ed.

Servicios
Información sobre el préstamo
Información sobre el Servicio de Obtención de Documentos
Servicio de Adquisiciones
Bibliografía recomendada
Nuevas adquisiciones

SAC SERVEI d'ATENCIÓ de CONSULTES

Favorito / Compartir X

- Facebook
- Twitter
- Favoritos
- Blogger
- Menéame
- StumbleUpon
- Correo
- Imprimir
- Messenger
- Gmail
- Tuenti
- Más... (317)

AddThis Configuración Privacidad

Exportar a RefWorks

Resultados de búsqueda en el OPAC de la Biblioteca de la Universidad del Vic, (España) permite compartir los resultados con aportes de los usuarios.

Los Opacs 2.0: funciones

The screenshot displays the Hennepin County Library's BookSpace interface. The main page is titled "Share your comments" for the book "Excursion to Tindari" by Camilleri, Andrea. It features a navigation menu on the left with options like "my bookspace", "login", "my comments", "my book lists", "my author alerts", and "my profile". Below the navigation, there are links for "find a good book", "new titles", "book clubs", "audiobooks", "eBooks", "music", "video", and "research books & authors". The main content area includes a "Comments" tab, a "Summary" tab, and an "Author Notes" tab. A "Submit" button is visible at the bottom of the comment form.

An overlaid window titled "Submission Guidelines - Mozilla Firefox" is open, displaying the following text:

Guidelines for Comments in the Library Catalog

Share your thoughts about this title.

What not to include:

- Spoilers! Please don't reveal crucial plot elements.
- Profanity, obscenities, spiteful remarks or other inappropriate language.
- Personal information, including phone numbers, addresses, URLs.
- Comments may not be used for commercial or other promotional purposes.

The Library reserves the right to edit or remove comments that do not follow these guidelines.

[Ask Us about your Library account](#)
[Suggest a purchase](#)

close window

El OPAC de la Biblioteca del Condado de Hennepin, (Estados Unidos) permite que los usuarios aporten comentarios a un registro y los compartan, a la derecha se puede ver desplegado una ventana con directrices para comentar el catálogo

Ejemplos de OPAC

GRANATENSIS



er término de búsqueda



acceder a los documentos disponibles en línea en GRANATENSIS tiene
[Configuración de la VPN](#)

Identifícate en GRANATENSIS

ary Mobile.

aria dispone de la aplicación para dispositivos
los usuarios de la Universidad gestionar los servicios
biblioteca: catálogo, horarios, reservas, próximas

o "Ex Libris Library Mobile" en Play Store / App Store..

[://bibliotecaugr.libguides.com/LibraryMobile](https://bibliotecaugr.libguides.com/LibraryMobile)

¿Neces

Cómo ide

Tus prime

¡Encantac

Noved.

Último m

Última se

[GUÍA DE CONFIGURACIÓN VPN](#)

BIBLIOTECA NACIONAL



[Inicio](#) [Colecciones especiales](#) [Autoridades](#) [Bit](#)
[olver](#) [Ayuda](#) [Enlace permanente](#) [Desc](#)

Descubre una nueva forma de acceso a nuest

Búsqueda sencilla

Palabra clave **Listado alfabético**

[Búsqueda avanzada](#)

Para cualquier duda consulte en la parte superi

Si lo desea, puede efectuar una [Búsqueda por l](#)

En las [Colecciones Especiales](#) podrá buscar sob

Si quiere información sobre la descarga de regi

Si tiene más cuestiones o dudas sobre el Catál

NEW YORK PL

New! NYPL has launched a ne



New York
Public
Library

[Home](#) / [Research](#) / [Collections](#) / [Articles & Dat](#)

Articles & Database

Explore our collection of hundreds of online
learning a new language, or anything in be

Search for broad subject terms or database b

Filter By

Los catálogos colectivos

Un catálogo de biblioteca colectivo es una **base de datos integrada y compartida entre varias bibliotecas** que permite la gestión y acceso a sus colecciones bibliográficas. Esta herramienta documental **proporciona una visión unificada de los recursos disponibles en las diferentes bibliotecas** que forman parte de la red, posibilitando su localización y solicitud por parte de los usuarios

Registro de los materiales: Cada biblioteca participante en el catálogo colectivo registra en su sistema informático los materiales de su colección, proporcionando información descriptiva sobre ellos, como el autor, el título, la fecha de publicación, el número de ejemplares, la ubicación física, etc.

Intercambio de información: La información sobre los materiales registrados en cada biblioteca se transfiere periódicamente a la base de datos del catálogo colectivo, donde se integra y se normaliza utilizando un formato estandarizado de descripción bibliográfica.

Consulta de los usuarios: Los usuarios pueden realizar búsquedas en el catálogo colectivo a través de una interfaz en línea, introduciendo los términos de búsqueda, como el autor, el título o las palabras clave. La búsqueda devuelve una lista de los materiales relevantes, junto con información sobre su disponibilidad en las diferentes bibliotecas del sistema.

Solicitud y préstamo: Si un usuario desea obtener un material que se encuentra en una biblioteca diferente a la suya, puede solicitar su préstamo a través del sistema del catálogo colectivo. La biblioteca que posee el material lo envía a la biblioteca del usuario solicitante, quien lo recibe en préstamo.

Actualización: Cada vez que se añade o modifica la información sobre un material en una biblioteca participante, se actualiza automáticamente en la base de datos del catálogo colectivo, lo que garantiza que la información contenida en él sea siempre precisa y actualizada.

Ejemplos de Catálogos colectivos

REBIUN

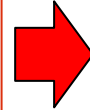
- ¿Qué contiene?
- Catálogo

Worldcat

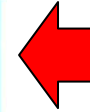
- ¿Qué contiene?
- Catálogo

Bibliotecas Públicas Andalucía

- Catálogo



WorldCat es la base de datos más completa del mundo para información sobre colecciones bibliotecarias. OCLC ofrece calidad, capacidad de descubrimiento y valor. Las bibliotecas miembro proporcionan la base. Los socios apoyan el crecimiento de WorldCat.



Leer
antes de
hacer los
trabajos y
ejercicios

FIN

TEMA 4

TEMA

5



Fuentes de información

Cerebros bien alimentados

Introducción a las fuentes

- Un repaso a las fuentes que ya conocemos
- Una visión general de las fuentes
- Caso práctica de uso de las fuentes (Merlo-Vega)

La biblioteca electrónica de la UGR

- Configuración VPN
- La biblioteca electrónica general
- Acceso a las fuentes

Las fuentes de información en detalles

- Fuentes primarias
- Fuentes secundarias

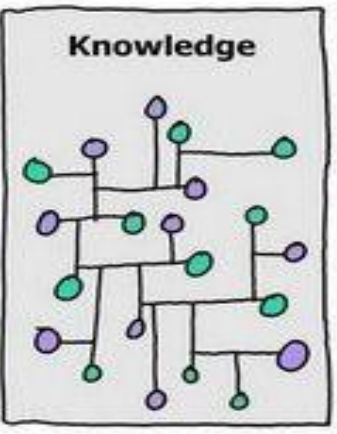
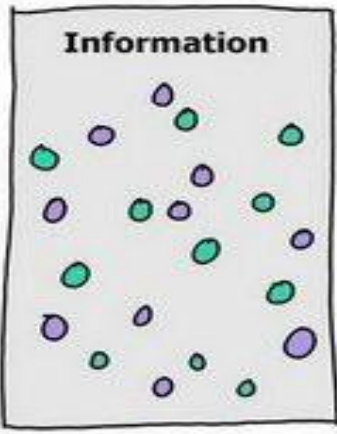
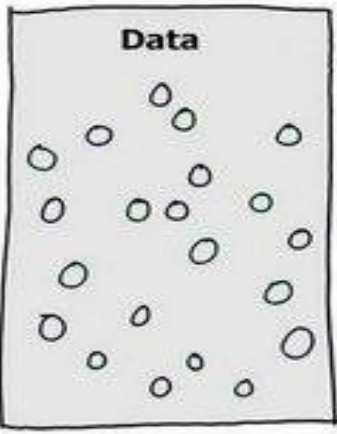


TEMA

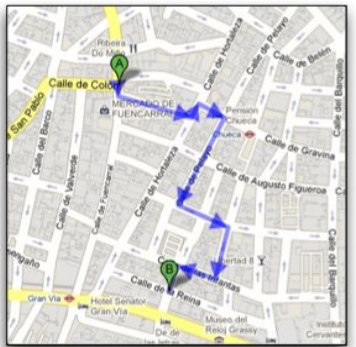
5



Cerebros bien alimentados



C/ De la reina 20
 C/ San mateo 13
 C/ Fuencarral 60
 C/ Hortaleza 134



“CHARMINGLY ECCENTRIC. SWEET AND FUN
VIGGO MORTENSEN IS TERRIFIC.”

Entertainment

CAPTAIN FANTASTIC

He Prepared Them For Everything Except The Outside World




OFFICIAL SELECTION
UN CERTAIN REGARD
FESTIVAL DE CANNES

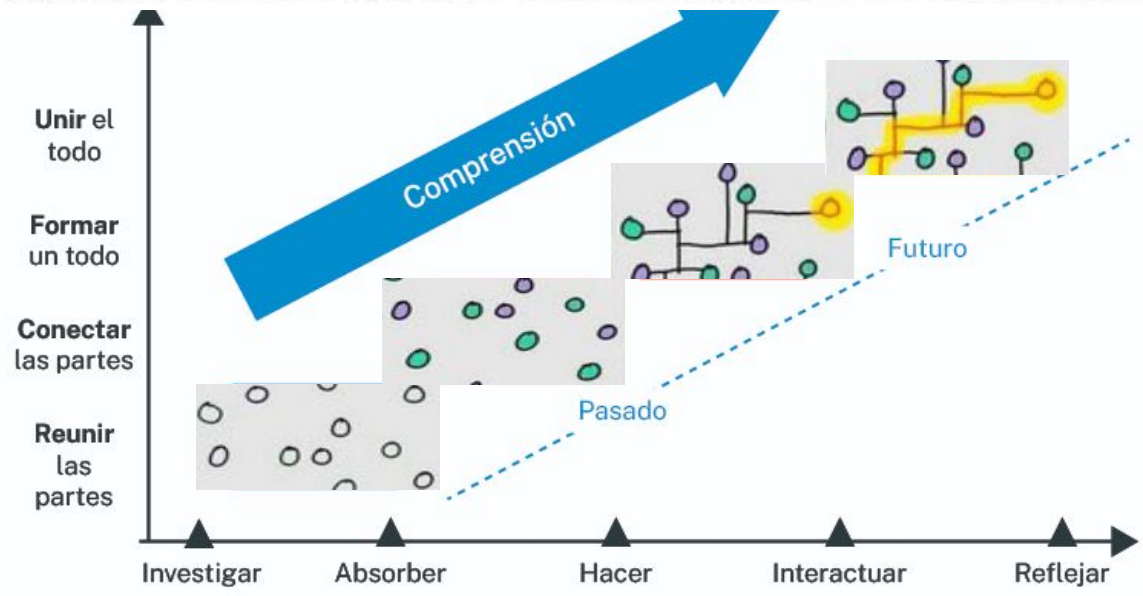
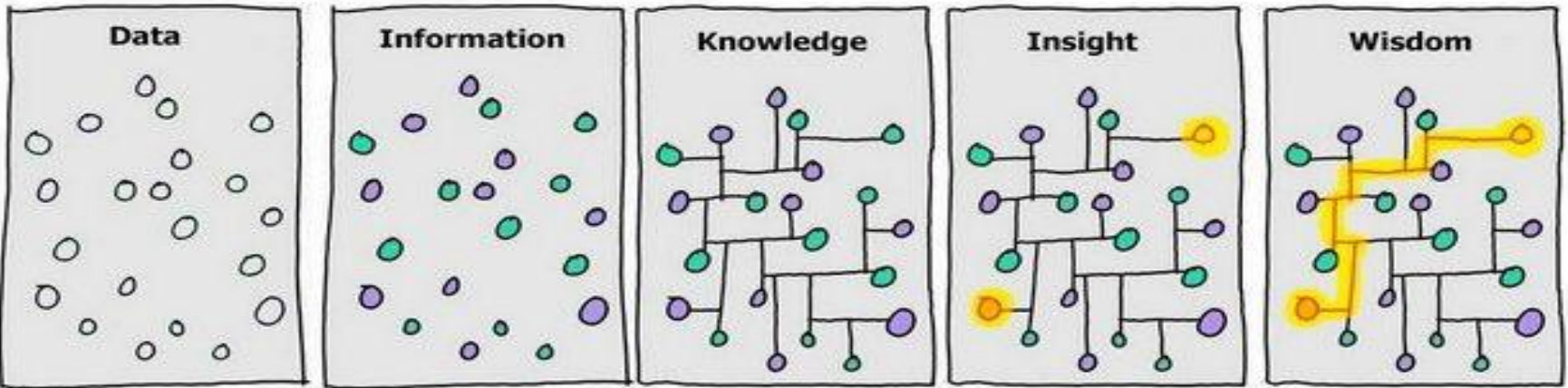


FA Filmaffinity



Objetivo: observar un caso aplicado de dato, información y conocimiento. Diferenciar los diferentes tipos de información 


BLEEKER STREET AND SHIPVANS PICTURES PRESENT AN ELECTRIC CITY ENTERTAINMENT PRODUCTION A FILM BY MATT BOSS: VIGGO MORTENSEN "CAPTAIN FANTASTIC" FRANK LANGELLA WITH KATHRYN HAHN AND STEVE ZADIN
CASTING BY JACARNE ACCARDI
COSTUME DESIGNER: JESSICA BOURDAS
PRODUCTION DESIGNER: ALEX SOMERS
EXECUTIVE PRODUCERS: COURTNEY HOFFMAN
PRODUCED BY JOSEPH KINGS
EXECUTIVE PRODUCERS: RUSSELL BAIGER
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: STEPHANE FONTAINE
EDITED BY SAMANTHA HUBERMAN
CRYSTAL POWELL
LOUISE BUNCE
PRODUCTION DESIGNER: MONTE MANKAT
DIRECTOR OF CASTING: SHARON BARAK
EXECUTIVE PRODUCERS: JONAS LEVINSON
PRODUCED BY LYNETTE HOWELL TAYLOR
EXECUTIVE PRODUCERS: JANE PATRICK
EXECUTIVE PRODUCERS: LINDSEY AND BEEF GRAPHIC
ELECTRIC CITY
THIS SUMMER
CaptainFantasticMovie.com
DISTRIBUTED BY MATT BOSS
FREEE 4-11



federico luppi mercedes sampietro arturo puig

FA Filmaffinity



Objetivo: La importancia de la evaluación de la información. ¿Cómo pasar de la información al conocimiento y a la sabiduría? 

? Por tanto, la información es la materia a partir de la cual nos construimos, es la materia de nuestras preguntas

🧠 Nuestro cerebro es la información que consumimos y debemos conocer su origen para tener un sustento adecuado

🍔 Si consumimos información basura tendremos fácilmente un cerebro, unos pensamientos, una respuestas basura a las preguntas esenciales de ... la vida



El origen de **los buenos razonamientos se sostienen** sobre buenas evidencias, y estas evidencias se sostienen **sobre buenas fuentes de información**

Las evidencias, base del razonamiento se construyen con deben construir fuentes

AFIRMACIÓN + RAZONAMIENTO + EVIDENCIA

¿Debería prohibirse fumar en lugares públicos?

A: El humo del tabaco afecta a la salud de los no fumadores

R:
El consumo de tabaco genera un residuo gaseoso que es el humo

Ese humo alcanza a no fumadores y lo inhalan

Ese humo contiene sustancias perjudiciales amoníaco, dióxido de carbono, monóxido de carbono, propano, metano, acetona, cianuro de hidrógeno...

(EV: Informe Ministerio de Sanidad)


Esas sustancias perjudiciales degradan la salud de quien las inhala

(EV: Asociación Española Contra el Cáncer)



En esta imagen cortesía del Club de Debate de la UGR vemos la importancia de las fuentes de información, de donde se extraen las evidencias, cuando construimos argumentos ganadores

The image shows a digital library interface. On the left is a sidebar titled "Mi biblioteca" (My library) with a tree view of folders: "1. Anotación", "2. Docencia", "Multimedia Proyecto", "0. Peliculas docencia", "Doc Aplicada Traducción" (highlighted in blue), "Lecturas Interesantes", "Gestión de Unidades de Inf...", "Recursos Informativos", "TFM 2023-2024", "Curso técnicas computacio...", "Chat GPT en Bibliotecas", "ChatGPT (general)", and "Escritura académica". The main area is titled "Título" and displays a list of documents with expandable arrows. The list includes: "Bibliotecas", two instances of "COVID-19 and the scientific publishing system: growth, open access and scientific fields | SpringerLink", "Derecho Mercantil: Scott Aaronson sobre el futuro de ChatGPT", "El Internet de finales de los años 90 (historia, sociología, cultura)", "El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente", "Hablar, leer, escribir : exposición bibliográfica en reconocimiento a la profesora de lengua española de la Univers...", "Interlingua, el increíble idioma que todos pueden entender y el sueño tecnológico de derribar la torre de Babel", "Introducción a la búsqueda de información científica y académica. Programa de Alfabetización Informativa (AL...", "La mega-guía de 71 herramientas de inteligencia artificial: dime para qué la necesitas y te digo qué IAs son las m...", "Los libros encadenados: de la Edad Media hasta hoy", "navegadores", and "Nos estamos volviendo menos inteligentes, más cerrados de mente e intelectualmente limitados por la tecnolo...".

En episodios anteriores hemos aprendido cositas técnicas, sobre todo a **organizar información ahora aprenderemos dónde está la mejor información, cuáles son las mejores **fuentes de información** para nuestro desempeño profesional... y cuando sea posible personal. **Es fundamental crear bases de datos y cerebros convenientemente alimentados.** Esto marcará tus diferencias **

TEMA

5



Introducción a las
fuentes


¿Qué es una fuente de información?


Se denominan fuentes de información a diversos tipos de documentos que contienen datos útiles para satisfacer una demanda de información


En el ámbito de la traducción, las fuentes de información se extienden más allá de los libros y abarcan una variedad de recursos, por ejemplo

 **Documentos escritos** como artículos académicos y informes técnicos

 **Entrevistas** con especialistas para aclarar términos y comprender contextos

 **Material audiovisual** como videos y grabaciones de sonido para captar matices lingüísticos

 **Corpus lingüísticos** que permiten analizar patrones de uso y traducción

 **Software de traducción** que facilitan la labor del traductor.

¿Qué es una fuente de información?

En nuestro ámbito profesional, las fuentes de información nos ayudan a resolver **necesidades de información** concretas.

Pero no todas las fuentes valen, hay que distinguirlas y saber **validarlas**, es decir, verificar que son **fiables** y aportan **información de calidad**.



¿CÓMO VALIDAR UNA FUENTE?

1. **Verifica la autoría y credenciales**
2. **Consulta fuentes primarias**
3. **Evalúa la actualidad y relevancia**
4. **Busca fuentes creíbles en lugares creíbles**
5. **Considera la transparencia y objetividad**
6. **Consulta fuentes multilingües**
7. **Revisa las citas y referencias**

¿Cómo clasificamos las fuentes de información?

Fuentes Primarias

Una fuente primaria de información es un documento, registro o material original que proporciona datos o evidencia de primera mano sobre un evento, descubrimiento, investigación o experiencia. Este tipo de fuente no se basa en interpretaciones o análisis de terceros, sino que representa información directa y no filtrada.

Fuentes secundarias

Es un recurso que interpreta, analiza o comenta sobre información proveniente de fuentes primarias. Estas fuentes secundarias no ofrecen datos originales ni evidencia de primera mano, sino que proporcionan interpretaciones, resúmenes, críticas, análisis o síntesis de la información presentada en fuentes primarias.

¿Cómo clasificamos las fuentes de información?

Especialización Académica	Fuentes Primarias	Fuentes secundarias
Nivel 1	Manuales Enciclopedias Diccionarios / Guías Estilo	Estados de la cuestión Revisiones Artículos recopilatorios
Nivel 2	Monografías Revistas Compilaciones	Bibliografías Reseñas Catálogos
Nivel 3	Actas de Congreso Tesis doctorales y de grado Informes técnicos	Bases de datos científicas Catálogos de bibliotecas ... GPTS especializados

TEMA

5

La biblioteca electrónica UGR



La biblioteca electrónica de la UGR

A lo largo del tema las principales fuentes de información las iremos conociendo a través de la Biblioteca de la Universidad, especialmente su Biblioteca Electrónicas

La Biblioteca organiza los recursos según diversas tipologías

<https://biblioteca.ugr.es/biblioteca-electronica>



The screenshot shows the website for the UGR Electronic Library. At the top, there is a header with the UGR logo (a blue circle with a white 'B') and the text 'Biblioteca UGR'. Below this is a navigation bar with four items: 'Información', 'Servicios', 'Investigación', and 'Biblioteca Electrónica', which is underlined. The main content area starts with a home icon and the text '/ BIBLIOTECA ELECTRONICA'. The title 'Biblioteca Electrónica' is prominently displayed. Below the title are four buttons, each with a text label and a circular icon: 'REVISTAS ELECTRÓNICAS', 'LIBROS, "LIBROS, DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS ELECTRÓNICOS', 'BASES DE DATOS', and 'GUÍAS TEMÁTICAS'.

Biblioteca UGR

Información Servicios Investigación Biblioteca Electrónica

🏠 / BIBLIOTECA ELECTRONICA

Biblioteca Electrónica

REVISTAS ELECTRÓNICAS 🔗

LIBROS, "LIBROS, DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS ELECTRÓNICOS

BASES DE DATOS 🔗

GUÍAS TEMÁTICAS 🔗

La biblioteca electrónica de la UGR

👁️ Si vas a estudiar en casa 👁️

Para acceder a los recursos fuera del campus inalámbrico necesitamos conexión VPN.

Una conexión VPN es una Red Privada Virtual, o Virtual Private Network en inglés. Las conexiones VPN se usan para establecer un **contacto seguro entre los dispositivos de una red local, o entre diferentes redes locales**. La información que viaja por estas conexiones está completamente cifrada y, por tanto, es privada e invulnerable.

Para conectarse a la red de la UGR desde casa

- **1 Acceder a <https://vpn.ugr.es>**
Identifícate con tu correo electrónico de la UGR, la contraseña del correo y el código OTP
- **2 Descargar e instalar Cisco AnyConnect.**
La descarga e instalación sólo se hace UNA vez
- **3 Ejecutar Cisco AnyConnect**
La dirección del servidor es: vpn.ugr.es
El usuario es el correo de la UGR y la clave la del correo.

Acceso a las fuentes

La biblioteca de la UGR realiza un esfuerzo importante por ordenar y clasificar sus fuentes de manera que podamos identificarlas rápidamente (por ejemplo la sección estoy buscando)

Asimismo nos ofrece la biblioguías y los recursos electrónicos por materias y listado A-Z, esto os será muy útil a los largo de vuestro grado

BIBLIOGUÍAS DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Ingrese términos de búsqueda Buscar



Estoy buscando...

- Recursos electrónicos: libros, revistas, artículos →
- Diccionarios y otras fuentes de referencias →
- Bibliografía: Recursos y Metodología →
- Tesis doctorales y procedimientos para la publicación →
- Cómo conectarme a la Biblioteca desde fuera de la UGR →
- Horarios de los diferentes centros de la Biblioteca de la Universidad de Granada →
- Factor de impacto - Calidad de las revistas →
- SPI (Scholarly Publishers Indicators) → Ranking de editoriales españoles y extranjeras en el ámbito de las Humanidades y Ciencias Sociales
- Publish or Perish: programa que busca y analiza citas académicas utilizando Google Scholar →
- Un documento que no está en nuestra biblioteca →
- Impresos de la Biblioteca →



GUÍAS POR BIBLIOTECAS



RECURSOS ELECTRÓNICOS
POR MATERIAS Y LISTADO A-Z



GUÍA DE GRANATENSIS



GUÍA DE DIGIBUG



RECURSOS PARA
LA DOCENCIA



RECURSOS PARA
LA INVESTIGACIÓN



GUÍAS DE AYUDA



GUÍAS DE USO INTERNO

ver Cuaderno

Acceso a las fuentes

Biblioteca Universitaria / Bibliotecas / Guías por Bibliotecas / Biblioteca de Traducción e Interpretación / Inicio


Biblioteca de Traducción e Interpretación

Inicio

- Bases de datos
- Revistas
- Libros
- Enciclopedias
- Diccionarios
- Otros recursos para traductores e intérpretes
- Formación *tr*
- TFG y TFM
- Normas APA 7.ª ed.
- Bibliografía recomendada


Contacto

BIBLIOTECA DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 958 248464
Email: jfernandez@ugr.es
Dirección:
 C/ Puentezuelas, 55
18071. Granada

La Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación está situada en la planta baja del Palacio de las Columnas.

Horario:
lunes a viernes de 8:30 a 20:30



La clasificación de las fuentes y las fuentes específicas que explicaremos y que preguntaremos en el examen son las contenidas en la mencionada “Guía de la Facultad de Traducción e interpretación”

Esta es la referencia básica de este tema.

<https://bibliotecaugr.libguides.com/traductores>

TEMA

5



Fuentes primarias

Fuentes primarias: visión general

Contienen **información nueva u original**, sin interpretación, condensación o evaluación por otros autores. Informan sobre descubrimientos científicos o difunden información nueva. Ejemplos:

Científico-técnicas

- Libros
- Revistas
- Literatura gris
- Normas
- Patentes
- Tesis doctorales

Otras

- Publicaciones oficiales
- Literatura
- Diarios
- Autobiografías
- Entrevistas, encuestas
- Discursos
- Artículos de prensa
- Fotografías y obras de arte
- Comunicaciones (@)

A continuación veamos algunos ejemplos de diferentes fuentes primarias

Libros: Manuales

- **Manuales:** contienen información relacionada con alguna ciencia, tecnología o proceso, y contienen tablas, formularios, descripciones de procesos. Pueden tener forma de pequeña enciclopedia con enfoque práctico.
 - Para traducción/interpretación, se pueden utilizar:
 - Como un tipo de diccionario o enciclopedia especializada, es decir, obra de **consulta puntual** para aclarar algún aspecto de un tema especializado.
 - Uso de tablas, formularios, descripciones de procesos específicos: para **localizar un dato específico** o un término concreto.



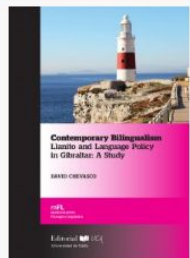
Ejemplo de un manual
de traducción,
habitual en grandes
organizaciones

MANUAL DEL **TRADUCTOR**

Libros: Monografías

Monografías: escritos sobre un tema específico, abordado de manera completa. Aparecen cuando se ha acumulado una cierta cantidad de información sobre un tema, que la monografía presenta de manera integrada (esta es su mayor fortaleza).

De autor - Editadas



Contemporary Bilingualism. Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study

Libro Electrónico Monografías. Filología y Lingüística
Novedades editoriales

Publicada mayo 12, 2020

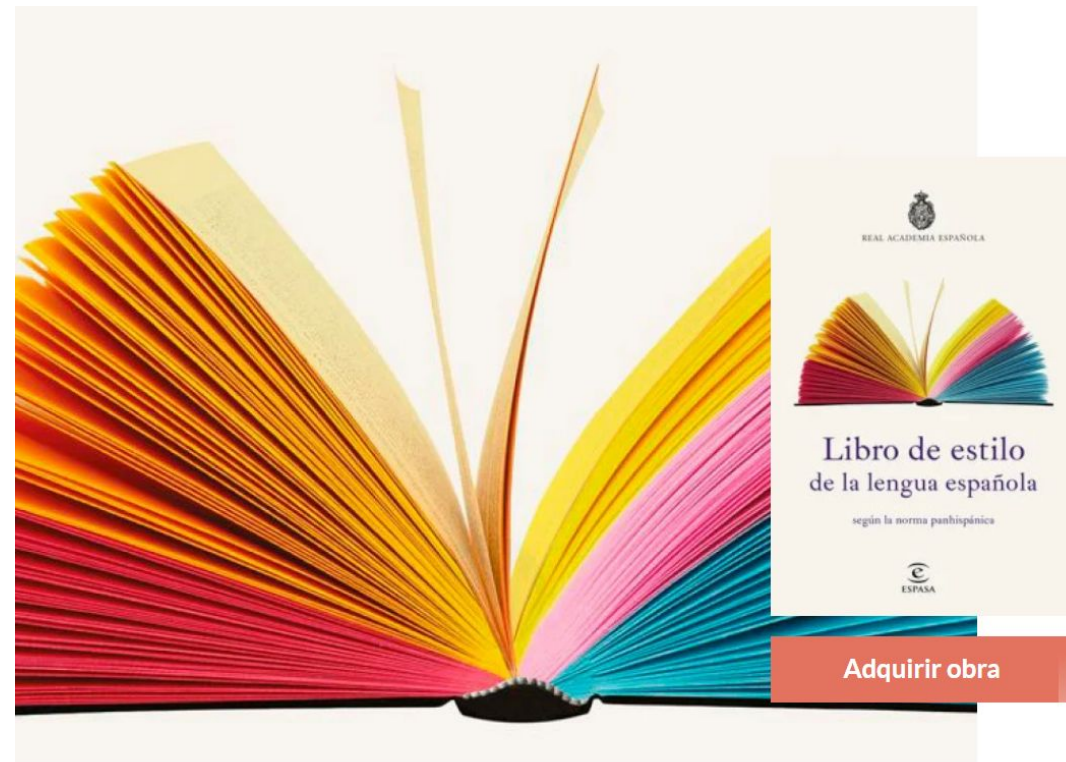
[Edición en papel] Fecha de publicación: 20/12/2019 Autor: David Chevasco ISBN: 978-84-9828-791-2 PVP: 17,00 € [Comprar] Colección: Monografías. Filología y Lingüística, 13 Índice Presentación virtual [Edición electrónica] Fecha de publicación: 20/12/2019 Autor: David Chevasco ISBN: 978-84-9828-792-9 PVP: 6,80 € [Comprar] Sobre el autor David Chevasco was born in Gibraltar in 1981. As a [...]

Libros: manuales de estilo, generales

- Junto con los diccionarios, las gramáticas y los libros de ortografía nos encontramos con otro tipo de guías de uso del español actual: los manuales de estilo. **El manual es una obra de consulta que explica paso por paso cómo realizar una tarea o solucionar un problema.** El manual de estilo establece **guías editoriales de publicación** de acuerdo a determinadas disciplinas para preparar documentos como monografías, tesis, disertaciones y artículos.
- Casi todos los libros o manuales de estilo tienen las mismas características: **constan de dos partes bien diferenciadas; la primera dedicada a establecer las normas y los criterios y la segunda es una guía para lograr que el español usado sea lo más correcto posible.** En esta segunda parte es habitual que se incluyan apéndices con listas de abreviaturas, siglas, topónimos y otros materiales específicos del medio de comunicación para el que se haya redactado el manual.



Libros: manuales de estilo, generales



OBRAS LINGÜÍSTICAS

Libro de estilo de la lengua española

Es un manual de corrección y estilo del español donde se muestra la evolución que en los últimos años han experimentado ciertas cuestiones gramaticales, ortográficas y léxicas.

Libros: manuales de estilo, específicos

Los manuales de estilo son utilizados especialmente por dos sectores profesionales: periodistas y científicos. La implementación de un manual de estilo permite publicar y escribir siguiendo una uniformidad de estilo, permitiendo de esta forma una comunicación eficaz, estandarizada y unívoca

Manuales de Estilo para periodistas

- [Libro de Estilo de El País](#)
- Manual del Español urgente de EFE

Manuales de Estilo Científicos

- [The Chicago Manual of Style](#)
- APA 7º Ed

Libros: manuales de estilo, específicos



Helping media professionals write with accuracy and authority



HOME ABOUT BOOK CONTACT MEDIA RESOURCES SPEAKING/CONSULTING TOPIC GLOSSARIES ▾

HOME > GLOSSARY ITEM > NIGGER

Search ...

nigger

[El caso del término nigger](#), [The N-Word](#), [la palabra prohibida en inglés](#). Imagina que usas Nigga en una traducción ([caso Ottawa](#), [caso Oklahoma](#), ..)

Recurso para ayudar a periodistas y otros profesionales de los medios a cubrir un mundo **complejo y multicultural con precisión, autoridad y sensibilidad**.

Esta guía, inicialmente un proyecto del Centro para la Integración y Mejora del Periodismo de la Universidad Estatal de San Francisco, **reúne definiciones e información de más de dos docenas de guías de estilo, organizaciones periodísticas y otros recursos**.

La guía contiene más de **700 términos** relacionados con raza/etnia, discapacidad, inmigración, sexualidad e identidad de género, drogas y alcohol, y geografía.

Libros: acceso al libro electrónico

E.libro	Literature Online	Proquest
<p>122.000 Títulos 74.000 Libros 509 editoriales</p> <ul style="list-style-type: none">- Ver en la sección de temas que hay un apartado dedicado a Lengua y Lenguaje- Opción de búsqueda a través de filtros- Opción de búsqueda avanzada <p>- Ejemplo de ficha y lector</p> <ul style="list-style-type: none">- Descarga (requiere user)- Leer en línea	<p>14036 Libros</p> <p>De carácter internacional casi todos en inglés de editoriales de alto prestigio como Cambridge, Harper y Oxford. Literatura en inglés</p> <ul style="list-style-type: none">- Ejemplo de ficha, no especialmente atractivo	<p>218428 Títulos 201049 en inglés</p> <ul style="list-style-type: none">- Advanced Search- Browse Subjects- Ficha de un libro- Read online, completo con buenos sistema de anotación- Descarga de capítulos bajo de logueo

Libros: acceso al libro electrónico

Biblioteca de Traducción e Interpretación

[Inicio](#)[Bases de datos](#)[Revistas](#)[Libros](#)[Enciclopedias](#)[Diccionarios](#)[Otros recursos para traductores
e intérpretes](#)

Plataformas de libros electrónicos

- **eLIBRO.net**
eLIBRO.net (colección Cátedra España) es una plataforma que contiene libros a texto completo en lengua española y de todas las áreas temáticas.
- **LION**
Literature Online reúne obras primarias, materiales de referencia y crítica literaria.
- **ProQuest Ebook Central (Academic Complete)**
ProQuest Ebook Central contiene libros en lengua inglesa, de todos los ámbitos del conocimiento, de la colección Academic Complete.

Según Malcles: es una publicación colectiva, con título legalmente reconocido que aparece a intervalos de tiempo regulares fijados previamente, durante un tiempo indeterminado y cuyos fascículos se encadenan cronológica y numéricamente para constituir al final del año uno o varios volúmenes que ocupan su lugar en una serie continuada

Uso en traducción/interpretación

- Fuente primaria de conocimiento con información actualizada de alta calidad.
- Ofrecen acceso a las novedades científicas y tecnológicas
- Tratan temas de manera muy especializada y concreta (frontera de la investigación en los diversos campos de conocimiento)
- Cuentan con un consejo editorial responsable de verificar la calidad de la información publicada

Revistas

Veremos cuáles son las revistas de nuestro ámbito de traducción e interpretación

Biblioteca de Traducción e Interpretación

Ingrese términos de búsqueda

- Inicio
- Bases de datos
- Revistas**
- Libros
- Enciclopedias
- Diccionarios
- Otros recursos para traductores e intérpretes
- Formación [↗](#)
- TFG y TFM
- Normas APA 7.ª ed.
- Bibliografía recomendada

Plataformas de revistas electrónicas



Portal que ofrece acceso gratuito a colecciones completas de publicaciones científicas, principalmente revistas, publicaciones seriadas, actas de congresos, etcétera.

Revistas especializadas en traducción e interpretación

- Babel
Revista académica destinada principalmente a traductores, intérpretes y terminólogos, aunque también puede resultar de interés para un público no experto que quiera estar al día de las novedades en este ámbito.
- El Trujamán
Publicación periódica del Centro Virtual Cervantes, publicada en colaboración con ACE Traductores y su revista Vasos Comunicantes y dedicada en exclusiva a la traducción en todos sus aspectos.

Contacto



Algunas revistas que os pueden interesar

- El Trujamán
- La linterna del traductor

Enciclopedias

- Reúnen el conjunto de los conocimientos con una distribución metódica, de modo que resalte la cohesión de las diversas ciencias y artes.
- Proporcionan síntesis y compendios que serían mucho más difíciles de extraer directamente de los tratados elementales o especiales.
- Limitación: no permite un estudio de los pormenores y aspectos profundos de un tema, como permiten las monografías.
- No existe una línea divisoria precisa entre diccionarios y enciclopedias. Un diccionario especializado de algún tema concreto forma una pequeña enciclopedia de ese tema.
- Actualmente tienden a publicarse sólo en formato digital.
- Uso para traducción/interpretación:
 - Consultas básicas de palabras y conceptos como paso previo a otras consultas más detalladas.
 - Información bastante extensa de algunos temas.

[Inicio](#)[Bases de datos](#)[Revistas](#)[Libros](#)[Enciclopedias](#)[Diccionarios](#)[Otros recursos para traductores
e intérpretes](#)[Formación](#)[TFG y TFM](#)

Enciclopedias electrónicas

- [Brill's Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics](#)

The Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics ofrece una panorámica de los idiomas de China en las diferentes variantes que se han estudiado. Proporciona un tratamiento autorizado de todos los idiomas hablados en China, desde el pasado hasta nuestros días.

- [Encyclopedia of Islam](#)

Abarca todos los aspectos del mundo islámico, desde la religión y la historia hasta la política y la cultura

- [Encyclopedia of Language and Linguistics](#)

La Encyclopedia of Language and Linguistics (ELL) es la primera enciclopedia en explotar realmente el potencial multimedia de la lingüística.

- [Enzyklo.de](#)

Enzyklo.de es un motor de búsqueda de términos y definiciones en alemán.

Me interesa sobre todo ésta >>

Encyclopedia of Language & Linguistics

Reference Work • Second Edition • 2006

Fuentes terminológicas: diccionarios

- Son compilaciones de **términos ordenados alfabéticamente**, que definen o explican las dicciones de uno o más idiomas, o las pertenecientes a una materia particular.
- Pueden estar especializados en una **materia** concreta, o estar enfocados a **aplicaciones** concretas
 - Los diccionarios filológicos explican los significados de las palabras para obtener una comprensión del término, haciendo referencia al origen de la palabra (etimología), o aclarando su utilización mediante ejemplos.

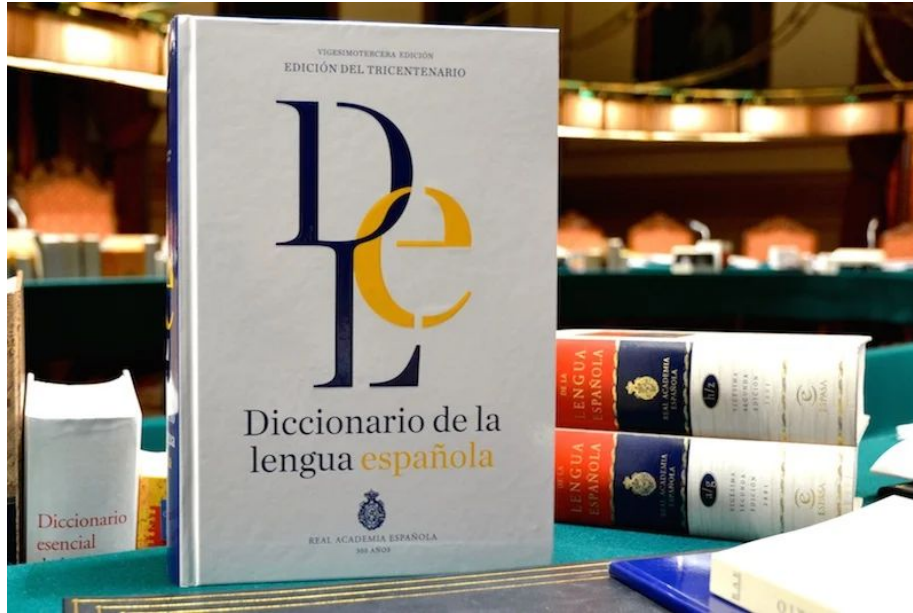


Fuentes terminológicas: diccionarios

Tipos de diccionarios:

- De la lengua: normativos (DRAE)
- Monográficos o especializados en tema concreto
- Ideológicos: nos llevan del significado o idea a la palabra con que se expresa, justo al contrario que los diccionarios de la lengua
- Etimológicos: Se denomina etimología al estudio del origen de las palabras individuales, de su cronología, su incorporación a un idioma
- Usos y dudas: para resolver vacilaciones respecto a la grafía, pronunciación... de palabras
- Universos lingüísticos: sinónimos, antónimos, homónimos, parónimos,...

Fuentes terminológicos: **diccionarios emblemáticos**



El Diccionario de la lengua española es la obra lexicográfica académica por excelencia.

El repertorio **empieza en 1780**, con la aparición –en un solo tomo para facilitar su consulta– de una nueva versión, ya sin citas de autores, del primer diccionario de la institución, **el llamado Diccionario de autoridades (1726-1739)**. El de 1780 fue, por tanto, el precedente de la serie de diccionarios usuales que llega hasta hoy.

Desde entonces, se han publicado **veintitrés ediciones de la obra**, convertida, a través del tiempo, en el diccionario de referencia y consulta del español. La más reciente, la 23.^a, salió de imprenta en octubre de 2014.

[Fuente](#)

Fuentes terminológicas: **diccionarios emblemáticos**

El diccionario de **María Moliner** en cifras



Publicación en **1967** | Número de entradas: **80.000**
92.000 posteriores ediciones

Ejemplares vendidos: **300.000** | Número de ediciones: **4**

Tiempo de elaboración: **16** años

europapress.es

[Así es el Diccionario de María Moliner, la obra que precisó más el uso correcto de la lengua castellana](#)



María Moliner (1900-1981) fue una destacada bibliotecaria y lexicógrafa española, conocida principalmente por su monumental obra, el "Diccionario de uso del español". Nacida en Paniza, Zaragoza, Moliner estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Zaragoza y posteriormente se dedicó a la biblioteconomía y la investigación lingüística. Una de las características más destacadas de su diccionario es su enfoque inclusivo y descriptivo del idioma, que va más allá de las normas académicas tradicionales.

“ *Tras la guerra civil (con sus 540.000 muertes) y frente a la dictadura franquista (1939-1975), las opciones eran solo dos: el exilio o la permanencia. Moliner y su familia eligieron la segunda. María descendió automáticamente 18 puestos en el escalafón del cuerpo de archiveros*



[Quién fue María Moliner, la mujer que desafió a la RAE de Franco.](#)

Fuentes terminológicos: **diccionarios emblemáticos**



- **Año de publicación:** El diccionario fue publicado por primera vez en 1954, con una segunda edición revisada y ampliada en 1961. **Tamaño y cobertura:** El diccionario original consta de dos volúmenes que abarcan más de 3,000 páginas en total. Contiene una extensa lista de entradas que analizan el origen y evolución etimológica de palabras en español, desde su protohistoria hasta su evolución moderna.
- **Número de palabras:** El diccionario incluye alrededor de 50,000 entradas lexicográficas que cubren una amplia gama de palabras y términos en español. Coromines realiza un análisis detallado de cada palabra, explorando sus raíces históricas y su desarrollo lingüístico a lo largo del tiempo.
- **Metodología y enfoque:** Coromines emplea un enfoque crítico y riguroso en su estudio etimológico, incorporando evidencia lingüística, histórica y comparativa para rastrear el origen y la evolución de las palabras. Su trabajo se basa en una una amplia investigación bibliográfica

Fuentes terminológicos: diccionarios emblemáticos

5 pro-

ALAMBRE, 2.^a mitad S. XIV. Antes *aramne* (princ. S. XIII), del lat. tardío *AE-RAMEN* 'objeto de bronce', 'bronce', deriv. del lat. *AES*, *AERIS*, 'cobre', 'bronce', que es lo que en la Edad Media significaba el cast. *alambre*.

el lat.
os íd.

DERIV. *Alambrar*, 1717, *alambrada*. *Alambrera*. *Inalámbrico*, S. XX. *Erario*, princ. S. XVII, tom. del lat. *aerarium* 'tesoro público', deriv. de *aes*, por emplearse este metal para hacer moneda.

ejado,
curva
todos
entido

Fuentes terminológicas: **diccionarios emblemáticos**



Biografía

Real Academia de la Lengua

El Diccionario Ideológico

Bibliografía

Archivo

Últimas noticias

<https://juliocasares.es/un-comentario-lexicografico-sobre-una-pagina-del-diccionario-ideologico-de-julio-casares/>



El Diccionario Ideológico de la lengua española - DILE - 1942

De la idea a la palabra, y de la palabra a la idea

Fuentes terminológicas: diccionarios emblemáticos

RABU

(V. Cola)

altavoz
fonocaptor
magnetófono
magnetofón
radar

RACIOCINIO

(V. Razón)

emitir
radiar
perifonear
radiotelegrafista
transmitir
retransmitir
sintonizar

RACIONAL

(V. Razón)

RADIADO

(V. Pólipo)

emisión
transmisión
retransmisión
radiotelegrama
radiograma
marconigrama
sintonía
sintonización
modulación

RADIO (2)

radio
radiodifusión
radiofonía
perifonía
radiotelegrafía
radiotelefonía
telegrafía sin hi-
los
telefonía sin hilos
radioelectricidad
electrónica
electricidad
telecomunicación
televisión
radiestesia

selectividad
longitud de onda
onda larga
» media
» normal
» corta
kilociclo
hertzio

radiofonista
radiotelegrafista
radiotelefonista
locutor
radioyente
radioescucha

radiofónico
radiotelegráfico

(radiología, radios-
copia, radioter-
pia, etc. V. Me-
dicina)

RUIDO

trenca
cepa
cepejón
nabo
raicilla
raicita
radícula
barbas
barbajas
fibra
fibrilla
rejo
raigambre
cepellón
encepe
rizoma
tubérculo
rizografía

raíces útiles:
nabo
bunio
naba
rapo
nabo gallego
nabiza
nabería
nabar
nabal

rábano
rabanete
rabanillo
rabanal
rabanero
rabanera

remolacha
betarraga
betarrata
deciello

ruibarbo

» blanco

ube
galanga
orozuz
regaliz
regalicia
regaliza
palo dulce
palomuz
alcazuz
china
lampatán
palo de rosa
rubia
ratania
secácul
raíz rodia
costo
turbino
cálamo aromático
cálanis
espicanardo
espicanardi
caví
oca
bejuquillo
barbajuelas
azúmbar

ñame
cacomite
catibía
cedoaria
» larga
» amarilla
cúrcuma
tángano

arraigar
radicar
enraizar

rancajada
extirpación

raigal
radical
radicoso
radicícola
pivotante
palmeado
palomuz
rizófago
arraigado
barbado
barbudo
apreso

radicalmente
de raíz
a raíz
de cuajo
a rapa terrón
al rape
a cercén

—
RALO
(V. Raridad)

RAMA (5)

rama
ramo
ramilla
ramito
brazo
gajo
vara

axila
anastomosis

codillo
garrón
gancho
garrancho
tetón
uña

ramaje
enramada
ramada
lámpara
copa
carrujo
capullina
ramadas
frondosidad
ramazón
ramojo
ramujo
ramiza
ramulla
frasca
ramón
escamujo
rosigo
desmocho
desbrozo
desbroce
chapodo
chabasca
leña
poda
escamondadura
mayo

enramar
ramificar
ramificarse
escapar

El criterio o criterios de agrupación de estas series de vocablos bajo el que aparece como cabeza, ... se trata de un criterio semántico: todos los vocablos que aquí aparecen tienen que ver semánticamente con el que hace de cabeza y que, por cierto, aparece asimismo en primer lugar en la lista. En algunos casos se trata de **sinónimos o parasinónimos** (así, por ejemplo, radio, radiodifusión, radiofonía, o rama, ramo, ramito); pero otras indican simplemente **objetos que, de algún modo, tienen que ver con lo indicado por la palabra inicial** (por ejemplo, emisor, receptor, antena, etc. no cabe duda de que tienen alguna relación con la radio). **En definitiva, nos encontramos ante listas de palabras organizadas ideológicamente**, lo que nos lleva a la conclusión de que la página ante la que nos encontramos pertenece a un diccionario ideológico del español.

[Fuente](#)

Fuentes terminológicas: diccionarios

Biblioteca de Traducción e Interpretación

Ingrese términos de búsqueda

Buscar

Inicio

Bases de datos

Revistas

Libros

Enciclopedias

Diccionarios

Diccionarios en papel

Diccionarios en línea

Otros recursos para traductores
e intérpretes

Formación [↗](#)

Diccionarios en papel

Generales monolingües

Generales bilingües

Especializados

Sinónimos y antónimos

Colocaciones

Alemán

Duden Deutsches Universalwörterbuch Por Drosdowski, Günther, director

ISBN: 3411021756

Fecha de Publicación: 1983



Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

ISBN: 9783125140660

Fecha de Publicación: 2019

Fuentes terminológicas: Corpus

- En este caso consultamos uno de los diccionarios en línea más rápidos y fiables de Internet: el DRAE. La Real Academia de la Lengua define el término corpus como “**Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.**”
- El corpus lingüístico sería, entonces, un conjunto **de datos o de textos sobre un idioma concreto**, unos datos que **se han seleccionado siguiendo unos criterios** determinados previamente y que, además, **se han codificado** de tal forma que su uso sea relativamente sencillo para el usuario.

Los corpus o colecciones de datos útiles no son un invento moderno, pero en los últimos cinco o diez años se han puesto más de moda que nunca entre diferentes profesionales como investigadores, periodistas, historiadores, profesores o traductores. ¿Por qué? Por una razón muy simple: el exceso de datos a los que podemos acceder gracias a la red de redes Internet.

Fuentes terminológicas: Corpus

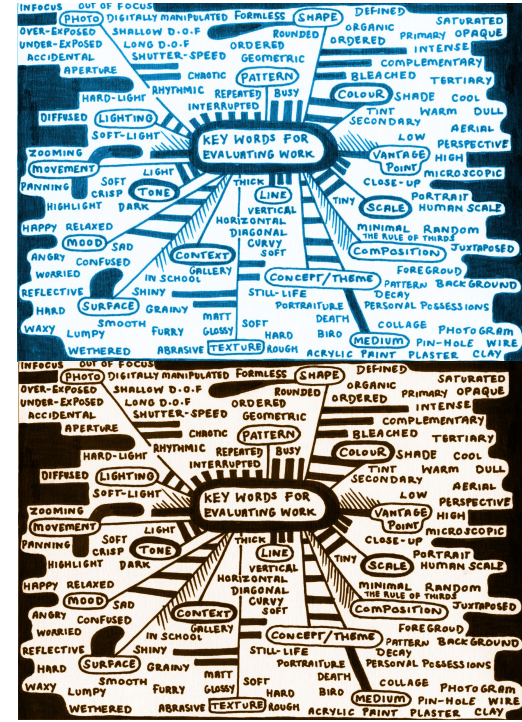
La Lingüística de Corpus ha tenido un gran impacto en la investigación lingüística y ha llevado a importantes avances en nuestro conocimiento sobre el lenguaje.

- **La Lingüística de Corpus es una disciplina lingüística que se ocupa del estudio del lenguaje basado en corpus**, es decir, colecciones grandes y estructuradas de textos electrónicos o grabaciones de habla que se han recopilado y almacenado en una base de datos para su análisis
- La Lingüística de Corpus **se basa en el análisis de patrones y regularidades lingüísticas** a partir de los datos reales que se encuentran en los corpus, lo que permite a los lingüistas examinar cómo se utiliza el lenguaje en contextos reales.
- Los corpus **se utilizan para investigar cuestiones como la variación lingüística, la adquisición del lenguaje**, la lingüística contrastiva, la traducción, la pragmática, la semántica, la gramática y otros aspectos del lenguaje.
- **Los lingüistas de corpus utilizan herramientas informáticas** (Base de datos, hojas de cálculo, R-Studio...) para analizar los datos de los corpus, incluyendo programas de concordancia, etiquetadores automáticos de partes del discurso, y análisis estadísticos

Fuentes terminológicas: Corpus

Su uso principal es el análisis de la frecuencia de uso de palabras y expresiones: los corpus lingüísticos permiten a los traductores identificar las palabras y expresiones que se utilizan con mayor frecuencia en un determinado contexto, lo que puede ayudarles a encontrar la mejor manera de traducir un texto. Además nos permiten:

1. **Identificación de la terminología específica**, pueden ayudar a los traductores a identificar la terminología específica del campo en el que están trabajando.
2. **Identificación de patrones de uso del lenguaje en el idioma de origen y en el idioma meta**, lo que les permite crear una traducción más natural y fluida.
3. **Mejora de la coherencia y la cohesión** al proporcionarles ejemplos de cómo se utilizan las palabras y las expresiones en diferentes contextos.
4. **Comprobación de la calidad de la traducción** al compararla con otras traducciones del mismo texto o con textos originales similares.



Fuentes terminológicas: Corpus

Algunos corpus monolingües en español gratuitos en línea:

Corpus	Autor	Volumen	Fuentes	Periodo	Distribución	Características
Corpus del Español (CdE) ➤ Abrir enlace	Mark Davies, Brigham Young University (EEUU)	Ca. 7,2 mil millones de palabras	Prensa digital	2012-2019 (ampliaciones periódicas)	78% América 22% España	Búsqueda y comparación por países y en el tiempo; el corpus más actual y amplio
Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 286 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa, Internet	2001-2016 (ampliaciones periódicas)	70% América 30% España	
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 160 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa y medios de comunicación	1975-2000	50% América 50% España	Amplia variedad de géneros y temáticas; búsqueda por países, temáticas, medios y autores.
Corpus Diacrónico del Español (CORDE) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 200 millones de formas	Textos escritos (prosa y verso): ficción, no ficción, prensa	Hasta 1974	26% América 74% España	

FUENTE: Mariana Orozco-Jutorán - Uso de corpus para traducir al español

Fuentes terminológicas: Corpus

Los tres Corpus españoles que debemos conocer ahora mismo

Inicio

Bases de datos

Revistas

Libros

Enciclopedias

Diccionarios

Otros recursos para traductores
e intérpretes

Formación [↗](#)

TFG y TFM

Normas APA 7.^a ed.

Otros recursos para traductores e intérpretes

Español

Inglés

Catalán

Multilingües

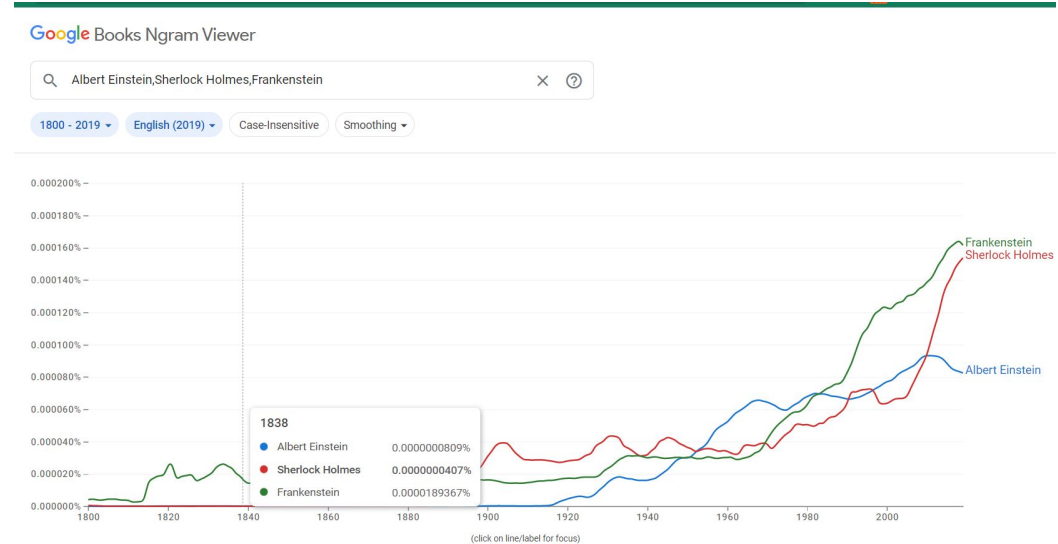
- **Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)**
El Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) es, al igual que CREA, un corpus de referencia. Está formado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial con una distribución de 25 millones de formas por cada uno de los años correspondientes al siglo XXI.
- **Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)**
El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos.
- **Corpus Diacrónico del Español (CORDE)**
El Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, en que limita con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo.

Ver también el resto de recursos como: **anglicismos, wikipedia, etc..**

Fuentes terminológicas: Corpus -N-GRAM

Google Books Ngram Viewer

Es una aplicación lanzada por Google en 2010, Google mantiene una base de datos multilingüe. “Al examinar los libros de forma colectiva, Google puede procesar el texto y proporcionar la repetición de la aparición de palabras basada en datos estadísticos. Con la herramienta de búsqueda Google Ngram Viewer, se puede buscar a través de estos enormes datos estadísticos de manera rápida y efectiva. Al comparar la popularidad relativa de las palabras, puede establecer cómo cambia el idioma y la cultura a lo largo del tiempo. Ngram puede hacer mucho más que simplemente informar la frecuencia de las palabras” ([Fuente](#))



¿CÓMO FUNCIONA?, UN EJEMPLO: <https://books.google.com/ngrams/info>

Fuentes terminológicas: Corpus -N-GRAM

Google Books Ngram Viewer

COBERTURA IDIOMÁTICA Y TEMPORAL

Google en inglés, chino (simplificado), francés, alemán, hebreo, italiano, ruso o español. Córpora especializados en inglés, tales como inglés americano, inglés británico, inglés de ficción e “inglés un millón. Todos los corpus se generaron en julio de 2009, julio de 2012 y febrero de 2020; actualizan estos corpus a medida que continúe el escaneo de nuestro libro, y las versiones actualizadas tendrán identificadores persistentes distintos.

American English 2019	eng_us_2019	English One Million	eng_1m_2009	Spanish 2019	spa_2019
American English 2012	eng_us_2012	Chinese 2019	chi_sim_2019	Spanish 2012	spa_2012
American English 2009	eng_us_2009	Chinese 2012	chi_sim_2012	Spanish 2009	spa_2009
British English 2019	eng_gb_2019	Chinese 2009	chi_sim_2009	Russian 2019	rus_2019
British English 2012	eng_gb_2012	French 2019	fre_2019	Russian 2012	rus_2012
British English 2009	eng_gb_2009	French 2012	fre_2012	Russian 2009	rus_2009
English 2019	eng_2019	French 2009	fre_2009	Italian 2019	ita_2019
English 2012	eng_2012	German 2019	ger_2019	Italian 2012	ita_2012
English 2009	eng_2009	German 2012	ger_2012		
English Fiction 2019	eng_fiction_2019	German 2009	ger_2009		
English Fiction 2012	eng_fiction_2012	Hebrew 2019	heb_2019		
English Fiction 2009	eng_fiction_2009	Hebrew 2012	heb_2012		
		Hebrew 2009	heb_2009		

Fuentes terminológicas: Corpus -N-GRAM

Google Books Ngram Viewer

- [Por ejemplo en la cultura popular superhéroes famosos](#)
- El quijote Vs Harry Potter: Aquí en el [resultado en el Corpus Inglés](#) Aquí el [resultado en el Corpus Español](#) y [En la alimentación: lucha entre dos refrescos](#)
- Podemos buscar por ejemplo con la **Wildcard** en lugar de una palabra y te pone un ranking de las 10 repeticiones más comunes. [Aquí por ejemplo con "Forest *"](#)
- Partes de las Oraciones. Si una palabra incluye muchas partes del discurso, puede agregar los operadores de texto para ser más específicos al final de los ngrams. Por ejemplo [Play puede ser nombre \(play_NOUN\) y verbo \(play_VERB\)](#)
- En este ejemplo vemos aplicado al mundo de la traducción, [¿Cuáles son las tendencias actuales en traducción?](#)

*Algunos ejemplos
ilustrativos del uso del
Ngram en diferentes
contextos, tanto culturales
como lingüísticos*

Es un campo que se ha denominado como la **Culturomics**, en este paper publicado en Science "[Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books](#)"

TEMA

5



Fuentes secundarias

Fuentes de información secundaria

- Son aquellas que no contienen información original, es decir, la información que proporcionan proviene de otros documentos (primarios o secundarios).
- Recopilan información organizada de manera que facilite su localización y consulta (búsquedas, filtros, etc...)
- Ejemplos:



- Bibliografías (nacionales y comerciales)
- Catálogos de bibliotecas,
- Bibliotecas electrónicas
- Google Scholar
- Repositorios institucionales (Digibug)

- Bases de datos bibliográficas

Algunas ya la hemos visto de forma salteada en los diferentes temas como por ejemplo *Worldcat*

Nos concentramos en la madre de las fuentes: **BASES DE DATOS**

Bases de datos bibliográficas: concepto básicos



Las bases de datos contienen información relevante, actualizada, precisa, contrastada y de calidad.

Para todas las áreas científicas existe alguna base de datos específica o al menos alguna multidisciplinar

- **Son recopilaciones de publicaciones de contenido científico-técnico**, como artículos de revistas, libros, etc, de contenido temático, que tienen como objetivo reunir toda la producción bibliográfica posible sobre un área
- **Contienen información sobre documentos, es decir, referencias a documentos**, pero también muchas de ellas contienen los textos completos de estos documentos, generalmente en **formato pdf**

Por ejemplo Medline, es una base de datos que recopila todo lo que se publica a nivel mundial sobre Medicina. Si un investigador necesita saber qué se ha publicado sobre un tema de su interés puede localizar esta información buscando en la base de datos que exista sobre su área de investigación o en alguna multidisciplinar.

Bases de datos bibliográficas: uso



Las bases de datos bibliográficas facilitan mucho la tarea de estar informado sobre todo lo que se ha publicado sobre un campo de investigación.

Búsquedas típicas en una base de datos:

Saber qué se ha publicado sobre un tema determinado.

Estar al día sobre lo nuevo que va apareciendo sobre un campo de investigación.

Saber qué ha publicado un autor determinado.

Saber en qué institución se está investigado más sobre un tema.

Qué revistas publican más sobre una determinada área de estudio.

Bases de datos bibliográficas: uso

Los dos tipos de bases de datos bibliográficas

Multidisciplinares

Las bases de datos multidisciplinares abarcan una amplia gama de disciplinas científicas.

Recopilan y organizan información de diversas áreas del conocimiento, como ciencias naturales, ciencias sociales, tecnología, medicina, entre otros.

Ejemplos de bases de datos multidisciplinares incluyen Scopus, Web of Science y Google Scholar.

Estas bases de datos permiten a los investigadores obtener una visión general de la literatura científica en múltiples campos y realizar investigaciones interdisciplinarias.

Especializadas

Las bases de datos especializadas se centran en una disciplina o área específica del conocimiento.

Recopilan y proporcionan acceso a información detallada y precisa dentro de un campo especializado.

Ejemplos de bases de datos especializadas incluyen PubMed para ciencias biomédicas, IEEE Xplore para ingeniería e informática, y arXiv para ciencias físicas y matemáticas.

Estas bases de datos permiten a los investigadores explorar la literatura científica especializada, acceder a datos específicos y mantenerse actualizados en su campo de estudio.

Bases de datos bibliográficas: uso



Valor de las Bases de Datos Científicas en Traducción e Interpretación

Apoyo a la investigación:

- Permiten a explorar la literatura, analizar tendencias y descubrir enfoques innovadores.
- Ayudan a respaldar las decisiones y estrategias de traducción.

Recursos terminológicos:

- Las bases de datos contienen glosarios, vocabularios especializados y terminología específica de diversas disciplinas.
- Estos recursos terminológicos son de gran utilidad para los traductores al enfrentarse a términos técnicos y científicos.
- Ayudan a garantizar la precisión y coherencia terminológica en las traducciones e interpretaciones.

Herramientas de traducción asistida:

- Algunas bases de datos científicas ofrecen herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).
- Mejoran la eficiencia y la calidad de las traducciones al proporcionar recursos y sugerencias contextuales.

Bases de datos multidisciplinarias / generales

Biblioteca de Traducción e Interpretación

[Inicio](#)[Bases de datos](#)[Revistas](#)[Libros](#)[Enciclopedias](#)[Diccionarios](#)[Otros recursos para traductores
e intérpretes](#)[Formación](#)[TFG y TFM](#)

Bases de datos generales



La plataforma ProQuest pone a disposición de los investigadores de todo el mundo cientos de colecciones de texto completo y A&I (Abstracts & Indexes).



Bases de datos especializadas

[Traducción e interpretación](#)[Terminología](#)[Lingüística](#)[Humanidades](#)

- [AIIC Library](#)

Base de datos bibliográfica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) que recoge una selección de libros, publicaciones, artículos y fotografías tanto de miembros de la AIIC como de otras personas que han contribuido a la profesión. También se pueden encontrar vídeos sobre la AIIC y la interpretación de

Bases de datos especializadas

Diccionarios

Otros recursos para traductores
e intérpretes

Formación [↗](#)

TFG y TFM

Normas APA 7.ª ed.

Bibliografía recomendada

Contacto

Bases de datos especializadas

Traducción e interpretación

Terminología

Lingüística

Humanidades

- **AIIC Library**

Base de datos bibliográfica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) que recoge una selección de libros, publicaciones, artículos y fotografías tanto de miembros de la AIIC como de otras personas que han contribuido a la profesión. También se pueden encontrar vídeos sobre la AIIC y la interpretación de conferencias, desde reuniones y presentaciones hasta documentales y entrevistas.

- **BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción**

Base de datos del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante que intenta reunir todas las publicaciones sobre interpretación y traducción.

Bases de datos: caso práctico aplicado



Scopus

Scopus es una plataforma integral y multidisciplinaria que recopila, indexa y ofrece acceso a una amplia gama de literatura académica, incluyendo revistas científicas, conferencias, libros y patentes, facilitando así la búsqueda, evaluación y seguimiento del impacto de la investigación en diversas áreas del conocimiento.

- Scopus ofrece una **cobertura global y multidisciplinaria**, permitiendo a los investigadores y académicos explorar y descubrir avances en todas las áreas del conocimiento.
- Su avanzada interfaz de búsqueda y herramientas analíticas facilitan la **realización de revisiones bibliográficas exhaustivas y la evaluación** del impacto de la investigación.
- Con acceso a millones de documentos y funcionalidades como **citas y métricas de autor**, Scopus es una herramienta indispensable para la comunidad académica en la búsqueda de información actualizada y relevante.

Bases de datos: caso práctico aplicado



Scopus

CUATRO USOS DE SCOPUS



Búsqueda de literatura especializada

Los traductores pueden utilizar Scopus para buscar y acceder a una amplia gama de artículos académicos y libros relacionados con los temas específicos en los que están trabajando. Esta búsqueda exhaustiva les permite **mejorar la contextualización de sus traducciones**



Revisión de la traducción existente

Al comparar los términos y el estilo de una traducción previa con la literatura académica actual disponible en Scopus, los traductores pueden asegurarse de que su trabajo refleje los avances más recientes en el campo y **mantenga la exactitud y actualidad requerida.**



Validación de términos técnicos

Scopus ofrece a los traductores la posibilidad de confirmar la precisión de los términos técnicos utilizados en sus traducciones mediante la consulta de artículos científicos y técnicos relevantes. Esta validación garantiza una **traducción precisa y coherente**



Identificación de fuentes fiables

Al proporcionar acceso a una amplia variedad de revistas científicas y académicas revisadas por pares, Scopus permite a los traductores identificar y utilizar fuentes fiables que respalden sus traducciones. Esto garantiza la calidad y la **credibilidad del trabajo final.**

Bases de datos: caso práctico aplicado



Scopus

¿electrofisiología cardíaca avanzada?

1 ***Búsqueda del término en Scopus:***

El traductor utiliza Scopus para buscar el término "electrofisiología cardíaca avanzada", con el fin de acceder a una amplia gama de artículos científicos y estudios relevantes en el campo de la cardiología.

2 ***Exploración de la literatura científica***

El traductor revisa varios artículos científicos obtenidos a través de Scopus para entender cómo se utiliza el término "electrofisiología cardíaca avanzada" en el contexto de la investigación actual. Esto implica examinar estudios, revisiones y conferencias relacionadas con el tema.

3 ***Evaluación del término***

Después de analizar la literatura científica relevante, el traductor evalúa si el término "electrofisiología cardíaca avanzada" se utiliza de manera precisa y adecuada para describir las técnicas y procedimientos avanzados en el campo de la cardiología, como el mapeo de arritmias cardíacas y la ablación por catéter.

4 ***Confirmación de la validez del término***

Tras realizar una revisión exhaustiva y considerando la evidencia proporcionada por la literatura científica en Scopus, el traductor llega a la conclusión de que "electrofisiología cardíaca avanzada" es el término adecuado para utilizar en la traducción del manual de instrucciones del dispositivo médico.

Bases de datos: caso práctico aplicado



Dialnet es una base de datos académica multidisciplinar de acceso libre y gratuito.

Es una de las principales fuentes de información científica en lengua española y portuguesa.

<https://dialnet.unirioja.es/>

- Dialnet recopila y **organiza información de múltiples fuentes**, incluyendo universidades, bibliotecas, centros de investigación y editoriales académicas.
- Dialnet facilita el acceso a la literatura científica y académica en español y portugués, lo que es **especialmente valioso para investigadores y académicos de habla hispana**.
- Permite realizar revisiones bibliográficas exhaustivas y actualizadas, brindando **una visión general de los avances en una determinada disciplina**.
- Ofrece una amplia cobertura temática, **acceso a texto completo** y una interfaz de búsqueda avanzada.

Uso de la documentación ejemplo práctico

12

USO DE LA DOCUMENTACIÓN EN EL PROCESO
DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

JOSÉ ANTONIO MERLO VEGA
Universidad de Salamanca

12.1. LA DOCUMENTACIÓN EN EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

La especializada es uno de los tipos de traducción que mayor bibliografía profesional ha generado, ya sea de forma global o estudiando las distintas disciplinas incluidas en los campos de la traducción científico-técnica. Amparo Hurtado analiza este concepto y defiende la expresión «traducción de textos especializados» ante la de «traducción especializada», por considerar que todo tipo de traducción es de alguna forma especializada, por necesitar de conocimientos y habilidades específicas (2001: 59-62). Ian Williams indica dos objetivos principales en la traducción científico-médica, que pueden hacerse extensivos a cualquier tipo de traducción de textos especializados:

«... producir un texto en el que se reflejen íntegros los conceptos e ideas expresados en el original y conseguir que este texto se lea con fluidez en el estilo propio de la especialidad, que se caracteriza por su precisión y claridad» (1999: 197).

Es posible reconocer una serie de particularidades que distinguen a la traducción de textos especializados de los restantes tipos de traducción:

1. *Lenguaje exento de figuras retóricas.*

Por lo general, los textos que deben ser traducidos utilizan un lenguaje directo y preciso, sin apenas giros literarios o recursos estilísticos. Esto permite que la traducción sea más sencilla, al no ser necesario tener en cuenta los rasgos creativos del autor del texto.

2. *Contenidos temáticos especializados.*

Los documentos que se van a traducir pertenecen a disciplinas científico-técnicas concretas o a algún campo de las mismas, por

El proceso de obtención de información que deberá realizarse a la hora de traducir un texto especializado variará en función de los conocimientos temáticos y lingüísticos del traductor y del tipo de documento con el que se vaya a trabajar.

Por tanto, no puede establecerse un sistema general para documentarse sobre un texto antes de proceder a su traducción. No obstante, si se pueden delimitar una serie de etapas comunes, que serán más o menos desarrolladas en función del documento que se va a traducir y de las necesidades informativas del traductor:

- 1) Búsqueda de recursos sobre la lengua
- 2) Búsqueda de recursos sobre la terminología especializada
- 3) Búsqueda de información sobre la materia
- 4) Búsqueda de textos paralelos y/o búsqueda de especialistas

EIN

TEMA 5

TEMA

6

La información en internet



La **des**información en internet

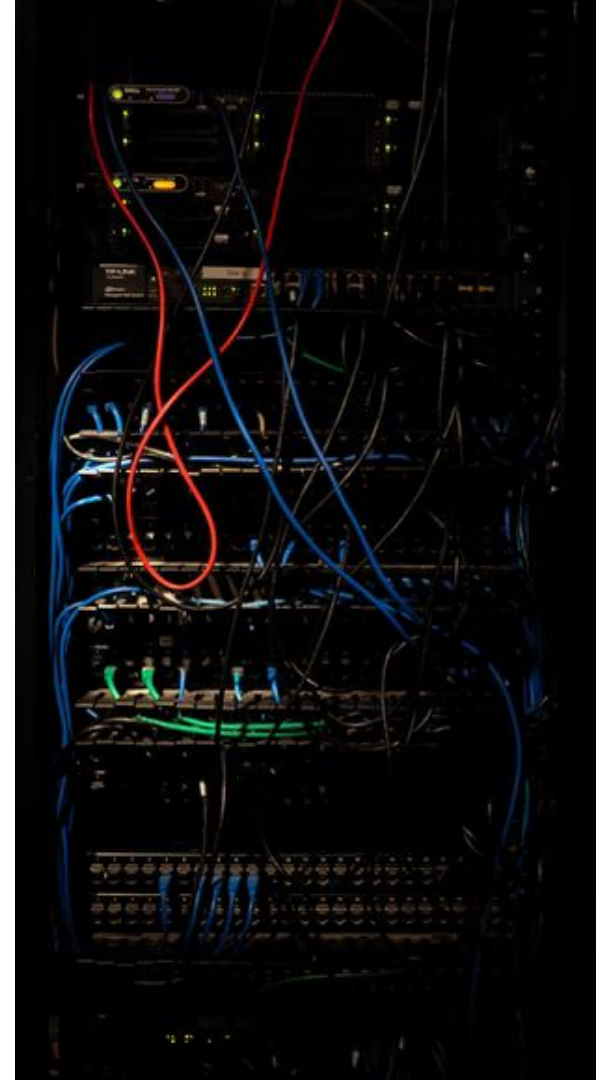
- Publicidad, desinformación y fake news
- IA e información sintética

La **web académica**

- El Acceso Abierto a la ciencia y las licencias
- Motores de búsqueda: Google Scholar / SCiHub

Gestión de información en la Nube

- Trabajo Colaborativo
- Características de Cloud Computing
-



Perfil del buen profesional de la información

Conoce las fuentes de información y no se limita a utilizar Google, sabe la fuente exacta para su necesidad su información



Cuándo usa una fuente de información sabe utilizar las opciones de búsqueda avanzada y sabe el lenguaje de consulta



Sabe evaluar los resultados de búsqueda y conoce la credibilidad de la información que está leyendo y utilizando

TEMA

6

La información en internet



Algunas fechas importantes

Las 10 FECHAS RESEÑABLES EN LA CREACIÓN Y DESARROLLO DE INTERNET (I)

1969: ARPANET y el primer enlace

En 1969, se estableció la **primera red de computadoras llamada ARPANET**, creada por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos. Conectó cuatro universidades y sentó las bases para Internet.

1971: El correo electrónico

En 1971, Ray Tomlinson desarrolló el **primer programa de correo electrónico**, permitiendo el intercambio de mensajes entre diferentes computadoras conectadas a ARPANET.

1983: La adopción del TCP/IP

El protocolo de comunicación TCP/IP, que se convirtió en el **estándar para la transmisión de datos en Internet**. Esta estandarización permitió la interconexión de redes y sentó las bases para el crecimiento y la expansión de Internet.

1990: La creación de la WWW

En 1990, Tim Berners-Lee desarrolló la World Wide Web, **un sistema de distribución de información basado en hipertexto**. Permitted la navegación a través de enlaces y la creación de páginas web, lo que facilitó el acceso y la búsqueda de información en Internet.

1994: El auge de los navegadores

En 1994, se lanzaron los **primeros navegadores web comerciales**, como Netscape Navigator y Internet Explorer. Estos navegadores facilitaron la experiencia de navegación y contribuyeron al crecimiento masivo de usuarios de Internet.

Algunas fechas importantes

1994: los motores de búsqueda

En 1994, surgieron los primeros motores de búsqueda, como AltaVista y Yahoo!. **Permitían a los usuarios buscar y encontrar información específica** en la creciente cantidad de contenido disponible en la Web.

1998: Google

En 1998, Larry Page y Sergey Brin fundaron Google, un motor que revolucionó la forma en que se accede a la información en Internet. Su **algoritmo de búsqueda innovador, basado en la relevancia de los enlaces**, proporcionó resultados más precisos y rápidos.

2000: La burbuja puntocom

A finales de la década de 1990, se produjo un auge especulativo en las empresas de Internet conocido como la "burbuja puntocom". Durante este período, muchas startups de Internet experimentaron un **crecimiento explosivo y una posterior caída**

2004: El nacimiento de las redes sociales

En 2004, se lanzó Facebook, una plataforma social que permitía a los usuarios conectarse, compartir contenido y comunicarse entre sí. **El éxito de Facebook abrió la puerta a la explosión de las redes**, transformando la forma en que las personas interactúan en Internet.

2007: Lanzamiento del iPhone

En 2007, Apple lanzó el primer iPhone, que **marcó el comienzo de la era de los dispositivos móviles conectados a Internet**. Los smartphones se volvieron ubicuos y permitieron a los usuarios acceder a Internet desde cualquier lugar

2010: computación en la nube

A medida que las necesidades de almacenamiento y procesamiento de datos aumentaban, surgieron **servicios de computación en la nube, como Amazon Web Services (AWS) y Microsoft Azure**. Permiten a las empresas y usuarios acceder a recursos informáticos escalables

Algunas fechas importantes

2014: Auge del comercio electrónico

En 2014, el comercio electrónico experimentó un crecimiento significativo con la expansión de plataformas como Amazon y Alibaba. Estas plataformas transformaron la manera en que las personas compran y venden productos en línea, facilitando el acceso a una amplia variedad de bienes y servicios a nivel global.

2020: El auge del teletrabajo y la educación en línea

En 2020, la pandemia de COVID-19 impulsó la adopción masiva del teletrabajo y la educación en línea. Plataformas como Zoom y Microsoft Teams se volvieron esenciales, permitiendo a empresas y escuelas continuar operando de manera remota.

2023: 2022: El auge de los modelos de lenguaje IA

En 2022, ChatGPT de OpenAI alcanzó un uso generalizado, demostrando el poder de los modelos de lenguaje avanzados en la generación de texto y la asistencia virtual. Esta tecnología transformó la forma en que interactuamos con las máquinas y accedemos a la información.

Ahora os toca a vosotras vivir la revolución

Apple Vision Pro

GEMINI

....



Algunas fechas importantes

Las 5 características que definen internet actualmente, más o menos

Explosión de contenido generado por el usuario

Se estima que se subieron más de 500 millones de horas de video a plataformas como YouTube, y se publicaron alrededor de 100 mil millones de mensajes en redes sociales todos los días.

Crecimiento exponencial de usuarios en Internet

Estimado de más de 5.5 mil millones de personas conectadas, lo que representa más del 70% de la población mundial.

Aumento del comercio electrónico

Se estima que las transacciones comerciales en línea superaron los 4.5 billones de dólares en ese año, lo que representa un aumento considerable en comparación con años anteriores.

Auge de las redes sociales

Los datos revelan un crecimiento continuo en la adopción de plataformas de redes sociales (Facebook, Instagram, Twitter y TikTok) con más de 4.6 mil millones de usuarios activos en 2022. Plataformas como

Mayor tráfico móvil

Se observó un incremento en el tráfico móvil en 2022, con más del 60% del tráfico total proveniente de dispositivos móviles. Esto demuestra la importancia de la optimización de sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles,

Contenido contenido contenido



Una de las características es la generación de contenido indiscriminado y masiva por todo tipo de usuarios, destaco cinco aspectos

1. **Empoderamiento del usuario:** Internet permite a los usuarios convertirse en creadores de contenido,
2. **Desafío de las noticias falsas:** La proliferación de noticias falsas ha generado preocupación. Los usuarios deben ser conscientes de la importancia de verificar la información.
3. **"Content is king"** (El contenido es el rey): Esta frase popular destaca la importancia del contenido de calidad para atraer y retener a los usuarios.
4. **Personalización y segmentación:** Internet permite la creación de contenido personalizado y segmentado para diferentes audiencias.

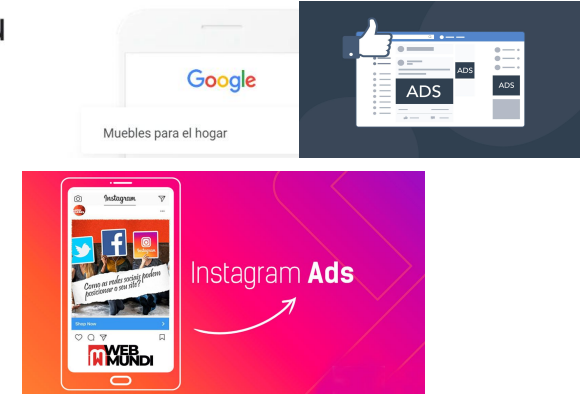
Internet, la única fuente de información

Internet se ha convertido en la principal, si no en la única fuente de documentación.

Sánchez-Navarro y Aranda: «Los adolescentes entienden Internet como un espacio de ocio, aunque no separado de los contextos educativos formales», la web es, sin duda, un importante lugar en el que recabar información.

¿Esto es un problema? Para internet ¿lo importante es la información o que generes contenido para ellos?

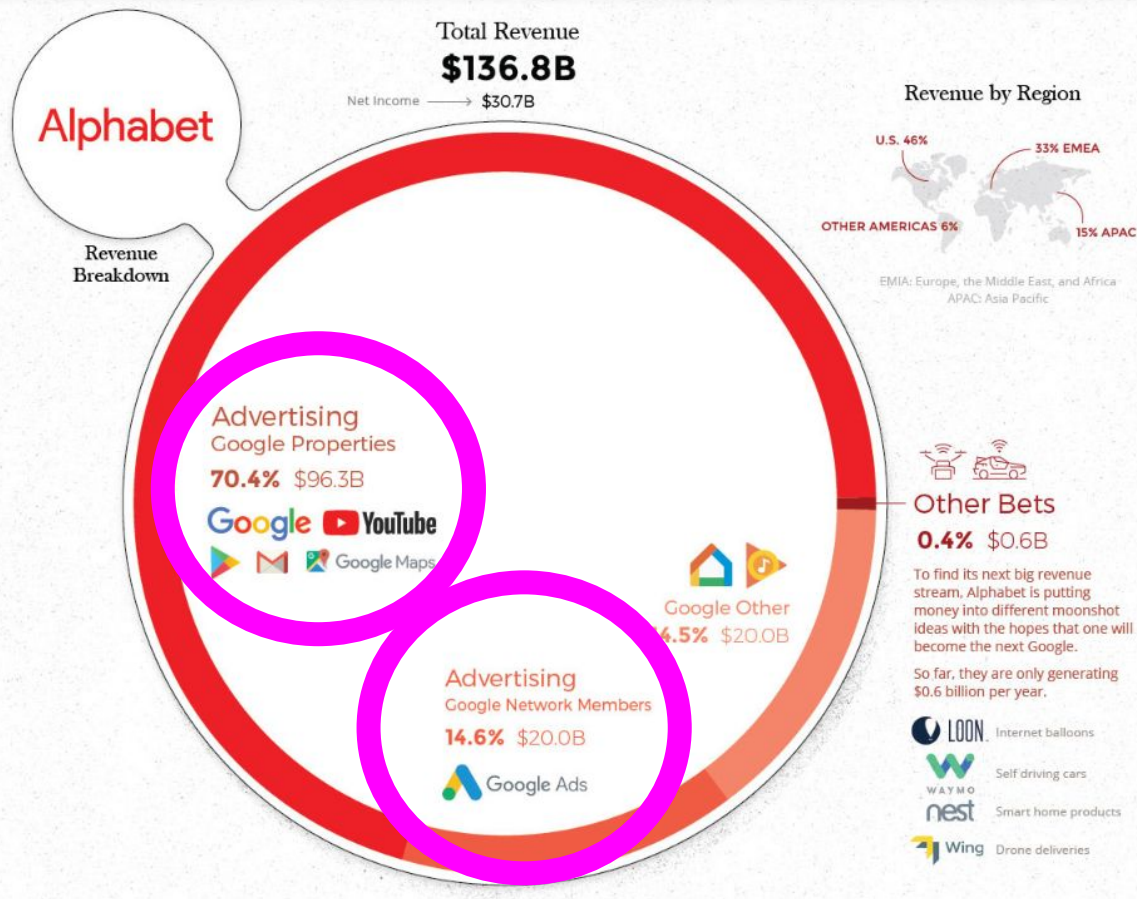
Haz crecer tu empresa con Google Ads



Quiero que veas a continuación cómo la publicidad puede condicionar tu información >>>>

¿Te has preguntado cómo gana millones Google?

Larry Page y Sergey Brin se conocieron en 1995, cuando tenían 24 y 23 años respectivamente, en un acto organizado por la Universidad de Stanford. Ambos tenían un **objetivo en común: conseguir información relevante a partir de una importante cantidad de datos.**



A Google le importa más que hagas click en un anuncio que obtengas información relevante

¿Te has preguntado cómo gana millones Google?

Sergey Brin and Lawrence Page (1998)

“Currently, the predominant business model for commercial search engines is advertising. The goals of the advertising business model do not always correspond to providing quality search to users...we expect that advertising funded search engines will be inherently biased towards the advertisers and away from the needs of the consumers...Furthermore, advertising income often provides an incentive to provide poor quality search results.”



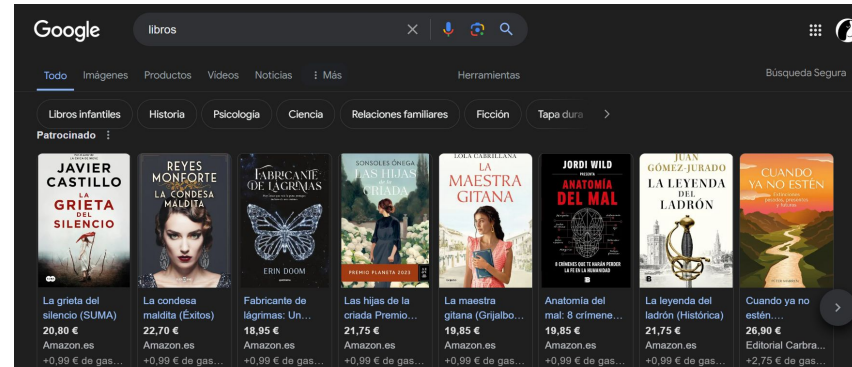
Press and Information

General Court of the European Union
PRESS RELEASE No 197/21
Luxembourg, 10 November 2021

Judgment in Case T-612/17
Google and Alphabet v Commission (Google Shopping)

The General Court largely dismisses Google’s action against the decision of the Commission finding that Google abused its dominant position by favouring its own comparison shopping service over competing comparison shopping services

The General Court upholds the fine of €2.42 billion imposed on Google



Patrocinado

translated.com

<https://www.translated.com> · traducciones · jurídicas ·

Traducciones Jurídicas

Traductores Profesionales — Más de 195 Idiomas, Entrega en 24h. ¡Consulta Nuestras Tarifas en Línea Ahora! Servicio de Traducción **Jurídico** Profesional. ¡Solicita Tu Presupuesto Ahora! Traducción Profesional.

Patrocinado

Elete Traducciones

<https://www.traduccionesslt.com> · traducciones · juradas ·

Traducciones juradas oficiales | Traducción jurada

Sociedades, escrituras de constitución, actas, cuentas anuales, auditorías, administración. Todos los idiomas. Juradas desde 36 euros. Llegamos a todas las...

Google Ads

1. Google Ads: Empresas

Pujan por palabras clave para mostrar anuncios en búsquedas y sitios web asociados, pagando por clic o impresión.

2. Google AdSense:

Propietarios de sitios web muestran anuncios de Google en sus páginas, ganando por clic o impresión

3. YouTube Ads

Anuncios antes, durante y después de videos de YouTube, pagando por clic o impresión.

4. Anuncios para apps móviles

Anuncios dentro de aplicaciones móviles, pagando por clic o impresión.

5. Anuncios en Gmail:

Anuncios en la bandeja de entrada de Gmail, pagando por clic.

y ¿qué pasa con las redes sociales?

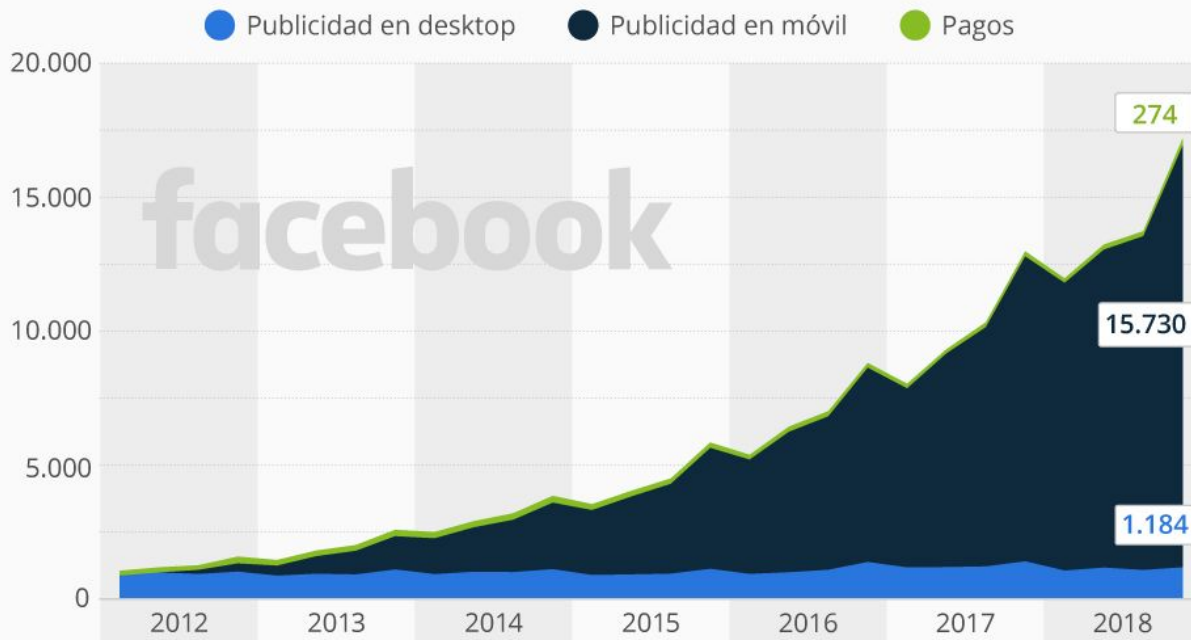
Zuckerberg se marca como **objetivo** "unir el mundo". "Dar a la gente el poder para construir comunidad y unir el mundo". Esta es la nueva declaración de **objetivos de Facebook, según** ha anunciado el mismo **Mark Zuckerberg**



La publicidad móvil aporta a Facebook casi la totalidad de sus ingresos

El 93% de los ingresos de Facebook proceden del móvil

Ingresos de Facebook por segmentos (en millones de dólares)*



1. Recopilación de datos

Facebook recopila una gran cantidad de datos sobre sus usuarios, incluyendo sus intereses, datos demográficos y comportamiento en línea. Estos datos se utilizan para crear perfiles de usuario detallados que se pueden utilizar para orientar la publicidad.

2. Segmentación usuarios Facebook utiliza los datos

recopilados para segmentar a sus usuarios en grupos con características e intereses similares. Esto permite a los anunciantes mostrar sus anuncios a las personas que tienen más probabilidades de estar interesadas en ellos.

3. Creación de anuncios

Los anunciantes crean anuncios que se diseñan para atraer a los segmentos de audiencia específicos que han seleccionado. Estos anuncios pueden ser en forma de texto, imágenes, videos o incluso experiencias interactivas.

4. Colocación de anuncios

Facebook coloca los anuncios en diferentes lugares de su plataforma, incluyendo el News Feed, la barra lateral y las Stories. La ubicación de los anuncios se selecciona cuidadosamente para garantizar que se muestren a las personas con mayor probabilidad de estar interesadas en ellos.

5. Cobro a los anunciantes

Facebook cobra a los anunciantes por clic (CPC) o por cada mil impresiones (CPM). Esto significa que los anunciantes solo pagan cuando alguien hace clic en su anuncio o cuando se muestra una cierta cantidad de veces.



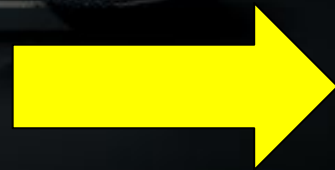
Mayor actividad

Cuanto más contenido generemos, más tiempo pasaremos en las plataformas, lo que aumenta su engagement y valor para los anunciantes.



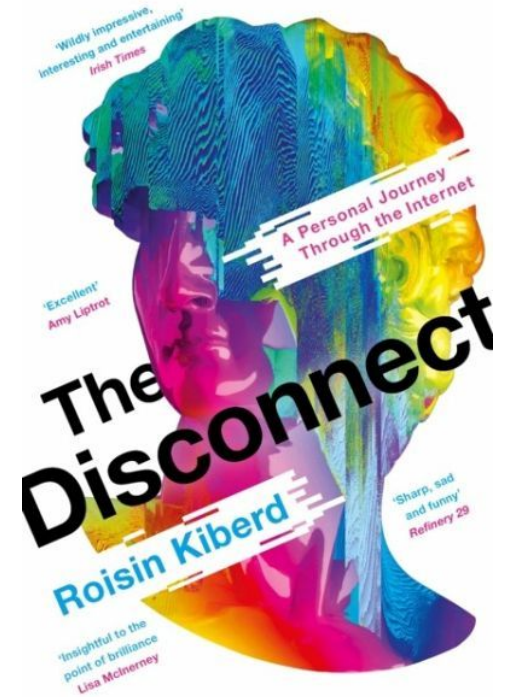
Datos valiosos

Nuestras publicaciones, interacciones y preferencias alimentan sus algoritmos, permitiéndoles ofrecernos contenido más personalizado y relevante, lo que nos mantiene enganchados.



Redes: la explotación del hombre por el hombre

“Jonathan Taplin en su ensayo Move Fast and Break describe las interacción de los usuarios basándose en estadísticas de 2004, como trabajo efectuado a beneficio de Facebook y calcula que el tiempo invertido diariamente en la asciende a 39.757 años de media. Añade que esa cifra equivale a unos quince millones de trabajo no remunerados anualmente. Karl Marx se habría quedado de piedras”



Consejos finales para protegerte

5 acciones para cuidar de nuestra privacidad y nuestros datos



1. Utiliza Buscadores alternativos que cuiden y respeten la privacidad ([duck duck go](#), etc..)
2. Usa modos los modos incógnito de los navegadores
3. Limpia navegadores con frecuencia (cookies, historial, etc..)
4. Lee las opciones de privacidad en redes sociales ([Ejemplo Twitter](#), [Ejemplo Facebook](#))
5. Conoce las opciones de gestión de datos de los buscadores ([Ejemplo Google](#))

Secretaría General  UNIVERSIDAD DE GRANADA

Q        

 / Información / Servicios / Seguridad información / DECALOGO CIBERSEGURIDAD

Decálogo de Ciberseguridad

**... finalmente,
dale un ojo al
decálogo de
Ciberseguridad
de la UGR**

- 1.- Gestiona tus contraseñas
- 2.- Usa antivirus
- 3.- No dejes tus dispositivos desatendidos
- 4.- Haz copias de seguridad
- 5.- Mantén actualizados tu sistema operativo y las aplicaciones.
- 6.- Aplicaciones seguras
- 7.- Usa cifrado de datos
- 8.- Cuidado con el phishing
- 9.- Minimiza tu huella digital
- 10.- Navega de forma segura

Cuanto más tiempo pasemos en la plataforma más probabilidad habrá de que pinchemos un anuncio

Un ejecutivo de Facebook asegura que lo crearon para ser "tan adictivo como el tabaco" y ahora teme que por ello EEUU pueda estar "al borde de una guerra civil"

Aaron Holmes, Business Insider

25 sep. 2020 9:37h. - Actualizado: 25 sep. 2020 10:31h.



- **"No creamos simplemente algo útil y divertido. Tomamos nota de las prácticas de la industria del tabaco y trabajamos para ofrecer un producto adictivo desde el principio",**

<h2>1. Atrapan nuestra atención</h2>	<h2>2. Nos condicionan:</h2>	<h2>4. Limitan nuestro control</h2>	<h2>4. Manipulan nuestra percepción</h2>
<p>Contenido irresistible Algoritmos que nos muestran vídeos virales que nos atrapan.</p>	<p>Experiencia personalizada Análisis de datos para mostrarnos contenido que resuena con nuestras emociones</p>	<p>Dificultad para eliminar cuentas Obstáculos para eliminar nuestras cuentas o borrar nuestros datos, atándonos a las plataformas.</p>	<p>Burbujas de filtro Aislamiento en "burbujas" de información que confirman nuestras ideas, limitando la exposición a diferentes</p>
<p>Notificaciones sin fin nos mantienen activos y regresando a la aplicación.</p>	<p>Refuerzo positivo "Me gusta", comentarios y visualizaciones que nos recompensan por generar contenido</p>	<p>Falta de transparencia Algoritmos y uso de datos poco claros, dificultando decisiones informadas sobre nuestro uso de las plataformas.</p>	<p>Publicidad dirigida Anuncios personalizados basados en nuestros datos que pueden influir en nuestras decisiones de compra</p>
<p>Diseño adictivo Interfaces atractivas y fáciles de usar que nos animan a seguir consumiendo contenido.</p>	<p>Comparación social Exposición a la vida "perfecta" de otros usuarios, lo que puede generar sentimientos de insatisfacción</p>	<p>Privacidad limitada Control limitado sobre nuestra privacidad, permitiendo uso de nuestros datos sin consentimiento pleno.</p>	<p>Desinformación Propagación de noticias falsas y contenido engañoso que afecta nuestras creencias y opiniones.</p>

THE VOICE OF REAGAN SINCE THE BEGINNING

The Daily Times

TODAY
IN THE
CITY

FAKE NEWS

DON'T READ ALL ABOUT IT. STOP. USE REASON.
FOLLOW REASONFORALL.COM. CHECK YOUR SOURCES AND DO YOUR HOMEWORK BEFORE YOU BELIEVE OR REACT.

La sarta de bulos contra Pedro Sánchez y su mujer: de la falsa Begoña Gómez a la "sauna gay"

Manos Limpias ha presentado una denuncia contra Begoña Gómez que toma como base las 'fake news' difundidas por cinco medios afines a las derechas.

Los bulos y desinformaciones que se han difundido sobre Begoña Gómez desde que Pedro Sánchez llegó al Gobierno

EL PAÍS FAKE
@el_pais_oficial

EXCLUSIVA | Donald Trump, expresidente de Estados Unidos, afirma que la mujer de Pedro Sánchez es transexual en una conversación telefónica.

... He aquí la "esposa" del presidente de España, foto actual y foto antigua.



Una denuncia de la extrema derecha lleva al límite a Pedro Sánchez y amenaza la continuidad del Gobierno

“¿Merece la pena todo esto?”, se pregunta el presidente, que se ha tomado cuatro días en los que pretende “parar y reflexionar” sobre si continúa al frente del Gobierno o abandona tras una trayectoria política en la que se ha repuesto de todo

— Sánchez cancela su agenda para decidir si continúa en el cargo ante “la campaña de acoso” contra su esposa

Concepto y causas de la desinformación

El término desinformación hace referencia tanto a:

- Contenido informativo fraudulento (fake news)
- Engañoso (misleading content)
- Discursos de odio (malinformation)
- Discursos falsos deliberados (false speech)
- Errores informativos no deliberados de medios o periodistas (missinformation)».

La desinformación se relaciona con otros similares como los de propaganda, o posverdad, un marco mental bajo el cual «los hechos objetivos son menos importantes a la hora de modelar la opinión pública que las apelaciones a la emoción o a las creencias personales» (Diccionario Oxford, citado en Rodríguez-Fernández, 2019b).



Consecuencias de la desinformación



Lo que singulariza sin embargo este concepto en nuestros días es su **difusión masiva e instantánea a través de las redes sociales**.

Una noticia falsa tiene un 70% más de probabilidades de ser difundida que una real (Amorós, 2020). El peligro es la utilización de nuestros datos, al igual que ocurre con los anuncios, para difundir información

- Según el I Estudio sobre el impacto de las Fake News en España (Simple Lógica, 2018), hasta el **86% de los españoles confunde noticias falsas con verdaderas pese a que una gran parte cree que puede detectarlas**, basándose en criterios como la irrealidad del contenido, el medio de publicación, o el titular de la noticia. Según concluyó este mismo trabajo, **hasta el 80% de la población recibe fake news al menos una vez por semana**.
- Por su parte, un informe de la consultora Estudio de Comunicación (2018) sobre la influencia de las noticias falsas en la opinión pública, determinó que la propagación de noticias falsas puede tener consecuencias graves o muy graves, siendo los mayores **perjuicios a afrontar los de carácter reputacional, tanto para una organización como para una persona**.

Motivos para desinformar

Entre los motivos para la creación y difusión de noticias falsas, destacan los intereses políticos y económicos.

Alterar la agenda política

Se persigue favorecer determinadas ideas o líneas de pensamiento.

Bulos sobre los partidos políticos, y sobre sus principales representantes.

Rodríguez-Ferrándiz (2019) señala que los «**vuelcos electorales contra pronósticos** y sondeos en apariencia fiables se han atribuido al efecto de falsedades propagadas viralmente»

Perjuicio a la reputación

La difusión de desinformación tiene también como objetivo **generar un perjuicio en la reputación de personas o entidades**. Las noticias falsas que afectan a empresas se encuentran bastante dispersas, afectando a compañías del sector de la moda (Zara, Nike o Adidas) o grandes superficies (Corte Inglés, Mercadona, Carrefour o Media Markt),

Motivos económicos

Generación de beneficios para medios de comunicación (casi siempre digitales) mediante creación de contenidos falsos o engañosos. En muchos casos se recurre a técnicas *clickbait*, esto es, «el diseño de contenidos gancho que buscan atraer la atención de los lectores y animar a los usuarios a hacer clic en el vínculo»

Motivos para desinformar



Construcción de un bulo con intereses políticos



Motivos para desinformar

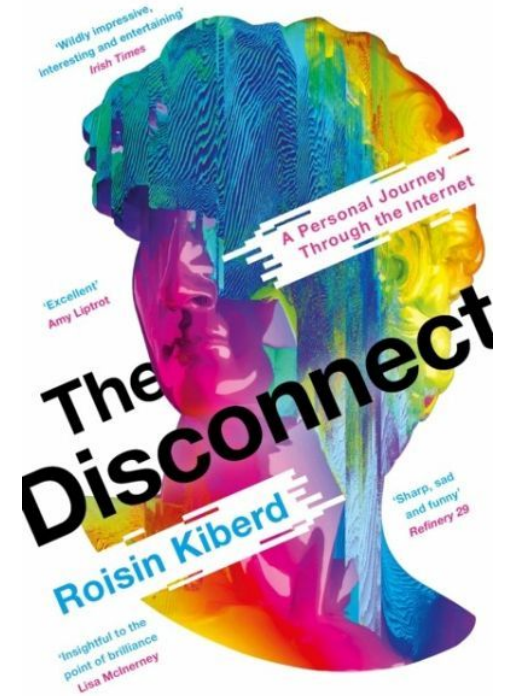
Más graves aún son las desinformaciones que pueden afectar a las decisiones políticas que se toman por parte de la ciudadanía. **Las noticias falsas pueden determinar el sentido del voto de una persona en una elección, o en un referéndum**

El caso paradigmático que se señala como uso de fake news con influencia en las decisiones políticas es el de Donald Trump en las elecciones presidenciales de Estados Unidos de 2016. **Las noticias falsas favorables al candidato republicano se compartieron unas 30 millones de veces**, mientras que las falsedades que podían favorecer a la candidata demócrata Hillary Clinton, se difundieron 7,6 millones de veces, es decir cuatro veces menos (Parra Valero y Oliveira, 2018). **Donald Trump ganó las elecciones**, siguiendo durante su mandato una tónica constante de difusión de noticias falsas y bulos.



Redes: sientes lo que las redes quieren que sientas

“Facebook incluye un registro de nuestros estados de ánimo, porque Facebook puede estimar e incluso controlar el humor de sus usuarios”. Así quedó acreditado en un estudio de triste fama sobre contagio de emociones... Los investigadores de la empresa alteraron los estados de ánimo de los usuarios mediante la manipulación de las noticias que aparecían en sus muros. También lo demuestra la propuesta a anunciantes en la que Facebook les ofrecía dirigirse a sus usuarios cuantos estos se sintieran insignificantes, estresados, derrotados e inseguros”



Motivos para desinformar: web del click = \$

18 Poderosas fotos del triunfo de Argentina que te van a erizar la piel que te van a erizar la piel
ESTO ES ARGENTINA.
Greta Alvarez

16 Cosas que usas todos los días y que suelen estar más sucias que un baño público
Cada vez que lees el menú de un restaurante piensa en cuántas manos extrañas lo tocaron antes.
Greta Alvarez

La gente le está deseando cosas terribles a las hijas del arquero de Argentina, y... necesitamos hablar
Hasta la muerte le están deseando a dos menores de edad.
Greta Alvarez

¿Quiénes son las Blackpink? El grupo de chicas que está quitándole la corona a Beyoncé en YouTube
Cuatro estrellas de k-pop que viralizan todo lo que hacen.
Greta Alvarez

Ok, necesito tu ayuda resolviendo este problema matemático que no me ha dejado trabajar
Auxilio, por favor.
Greta Alvarez

18 Chicas que se ven fabulosas con sus unicejas
Apártate, Frida Kahlo, que llegó una nueva revolución.
Greta Alvarez

Los shorts de ciclista están súper de moda y, honestamente, no se ven nada mal
Saluda a los nuevos leggings.
Greta Alvarez

La reina gótica Kat Von D se casó vestida de rojo, y demostró que el blanco no es la única opción
Futuras novias: tomen nota.
Greta Alvarez

16 Cosas que probablemente no estés lavando cuando deberías
La ropa interior se debe lavar A DIARIO. Sin excepción.
Greta Alvarez

BuzzFeed

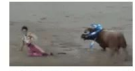
Newsner



La desgarradora historia detrás de la foto que captó una enfermera



POPULAR



Toro toma desprevenido a matador y le arranca el cuero cabelludo



TODOS los niños han sido rescatados de la cueva de Tailandia – tras el fantástico...



Atacan brutalmente a anciano de 92 años por ser mexicano en EEUU



Este clásico imposible pocos lo logran –pero la versión de Il Divo ta da piel de gallina mil veces



George Clooney es llevado al hospital – se chocó contra un auto



Por qué nunca deberías matar a los ciempiés que encuentras en casa

RECIENTE



Nena quiere bailar, de repente entran los hermanos y ahora sus movimientos se hacen virales



Advertencia emitida después de que miles de personas hayan sido víctimas de este peligro común de las barbacoas



Policías encuentran golden con tumor de 20 kilos perdido en la playa



Toro toma desprevenido a matador y le arranca el cuero cabelludo



TODOS los niños han sido rescatados de la cueva de Tailandia – tras el fantástico...



Atacan brutalmente a anciano de 92 años por ser mexicano en EEUU



Este clásico imposible pocos lo logran –pero la versión de Il Divo ta da piel de gallina mil veces

DE TENDENCIA

Motivos para desinformar: web del click = \$

Un caso extremo serían los sitios calificados como **junk news, o medios basura**, que buscan únicamente persuadir ante una causa; se trata de información parcial e ***hiperpartidista***, e incluso pueden llegar a falsificar fuentes, marcas y estrategias estilísticas, disfrazando el contenido basura como noticias legítimas



Mueren 40 cerdos podemitas en un accidente de tráfico

MEDITERRÁNEO DIGITAL
10-05-2021 11:42:35



Detienen a un marroquí desbocado que mordía a la policía: '¡Voy a contagiaros el coronavirus!'

MEDITERRÁNEO DIGITAL
06-05-2021 16:42:22



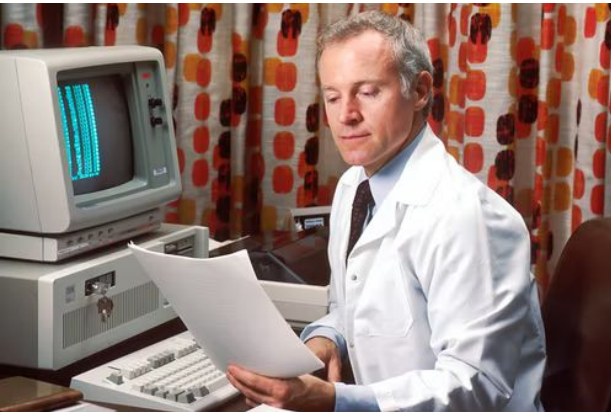
Detenidos 5 hombres de una etnia que no podemos decir y un pakistaní por violar a 3 chicas en grupo

MEDITERRÁNEO DIGITAL
05-05-2021 18:43:43

<https://www.mediterraneodigital.com/>

Herramientas para combatir la desinformación

Para mitigar el impacto y difusión masiva de informaciones falseadas. Rodríguez-Fernández señala los siguientes elementos a considerar:



Expertos en verificación. La verificación de datos se ha convertido en los últimos años en una tendencia en el ámbito de los medios de comunicación, e incluso se han establecido agencias especializadas que desarrollan labores de *fact-checking* para medios de comunicación, instituciones o empresas

Alfabetización mediática. También conocida como alfabetización digital o alfabetización informacional, se refiere a la formación para que las personas puedan valorar y usar de forma crítica la información, lo que incluye pues identificar las informaciones falsas o engañosas

▶ **Curación de contenidos.** Vinculado con la monitorización de noticias falsas, se encuentra la labor de curación de contenidos, mediante la cual se **agrega valor añadido a informaciones habitualmente obtenidas de fuentes abiertas como las redes sociales.** Los curadores de contenidos se convierten así en una garantía de que la información que se difunde en una determinada organización ha sido revisada y seleccionada de forma rigurosa.

Herramientas para combatir la desinformación

¿ESTA NOTICIA ES FALSA?



ESTUDIE LA FUENTE

Investigue más allá: el sitio web, objetivo e información de contacto.



LEA MÁS ALLÁ

Un titular impactante puede querer captar su atención. ¿Cuál es la historia completa?



¿QUIÉN ES EL AUTOR?

Haga una búsqueda rápida sobre el autor. ¿Es fiable? ¿Es real?



FUENTES ADICIONALES

Haga clic en los enlaces y compruebe que haya datos que avalen la información.



COMPRUEBE LA FECHA

Publicar viejas noticias no significa que sean relevantes para hechos actuales.



¿ES UNA BROMA?

Si es muy extravagante puede ser una sátira. Investigue el sitio web y el autor.



CONSIDERE SU SESGO

Tenga en cuenta que sus creencias podrían alterar su opinión.



PREGUNTE AL EXPERTO

Consulte a un bibliotecario o un sitio web de verificación.

Traducido por Diego Gracia

Cómo las bibliotecas pueden ayudar a conseguir soluciones reales para las noticias falsas



International
Federation of
Library
Associations and Institutions

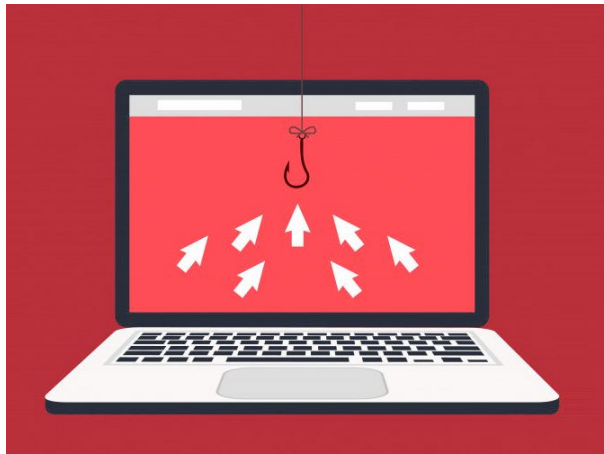
Herramientas para combatir la desinformación

Twitter también han tomado medidas para evitar la difusión de contenidos falsos, engañosos o que incumplan las normativas de estas plataformas. El ejemplo más paradigmático de ello fue la suspensión temporal primero y definitiva después de la cuenta de Twitter del entonces presidente de Estados Unidos, Donald Trump, en enero de 2021, tras el asalto al Capitolio en Washington D.C.



Herramientas contra la desinformación: Fact checking

En el caso de la prueba de la efectividad de la fuente, en los últimos años, con el auge de la información *online*, se ha hecho necesaria la continua revisión de la información que se comparte en Internet. Es lo que se ha dado en llamar periodismo de verificación o *fact-checking journalism*



Es un trabajo absolutamente vinculado a la documentación hemerográfica, porque se basa, precisamente, en la documentación preexistente (hemeroteca). En todo caso, este tipo de actividad requiere de un trabajo ingente que necesita tiempo y recursos, algo que no todas las empresas mediáticas pueden o quieren permitirse.

Se identifican hasta 135 iniciativas de verificación de datos a nivel mundial, tanto de carácter independiente, como adscritas a un medio concreto (por ejemplo *Reality Check*, de la BBC, o *Fact Checks*, del New York Times). En los medios de comunicación en España es habitual ver o escuchar secciones de periodismo de verificación en la que se ponen en cuestión las declaraciones de políticos o personajes relevantes



Herramientas contra la desinformación: webs

Esta organización está formada por periodistas, pero también por ingenieros, investigadores, programadores, productores, realizadores, grafistas y documentalistas; de modo que es una gran productora audiovisual que basa su modelo de negocio en el tratamiento de datos. Como se apunta en el párrafo anterior, pone el foco en la tecnología y en el desarrollo de la inteligencia artificial como elemento de trabajo.



MALDITO BULO



No, este vídeo de “drones kamikaze” que usan inteligencia artificial no es real: es un corto de ciencia ficción

Magallón-Rosa (2018) sitúa a Maldito Bulo dentro de los proyectos que forman parte de Maldita.es junto a Maldita Hemeroteca, Maldito Deporte o Maldita Ciencia. Además, esta web cuenta «con una extensión de Google Chrome que lanza una alerta cuando se entra en una web poco fiable, nada fiable... o satírica (en el caso de que no se sepa si una web es de humor)». Del mismo modo, tienen un contador de desmentidos de diferentes medios de comunicación

Contenido camuflado por publicidad: patrocinio

Los contenidos patrocinados son artículos promocionales que financian las marcas y que se integran dentro de un medio de comunicación, adoptando su diseño y estética. Este contenido está identificado de alguna manera en el medio (*Contenido patrocinado, Con la colaboración de, Patrocinado por, Powered by...*) si bien no siempre queda claro para el usuario. De hecho, según un informe de 2016 de la empresa de marketing Contently, recogido por Sánchez Castrillo (2018), el 54% de los encuestados se sintió engañado por este tipo de publicidad, y el 44% no fue capaz de identificar al patrocinador.

≡ EL PAÍS

SOCIEDAD

EDUCACIÓN MEDIO AMBIENTE IGUALDAD SANIDAD CONSUMO LAICISMO COMUNICACIÓN ÚLTIMAS NOTICIAS

ESPECIAL PUBLICIDAD

Contenido patrocinado por una marca

Claves para garantizar un uso eficiente del agua

Se ha ganado un día en el calendario, pero merece nuestro respeto todo el año. El agua es un elemento vital, desigualmente repartido, que constituye un tesoro desde que el ser humano abre los ojos

<https://elpais.com/sociedad/2021-03-22/claves-para-garantizar-un-uso-eficiente-del-agua.html>

Decenas de influencers hicieron publicidad encubierta sobre apuestas, pero (de momento) no habrá castigo

El Jurado de la Publicidad falla que su campaña para promocionar un canal de apuestas deportivas en Instagram violó las normas publicitarias y sobre los anuncios de los juegos de azar, pero no tiene capacidad para sancionarles

— Nueve de cada diez influencers de moda españolas hacen publicidad engañosa en Instagram, según un nuevo estudio

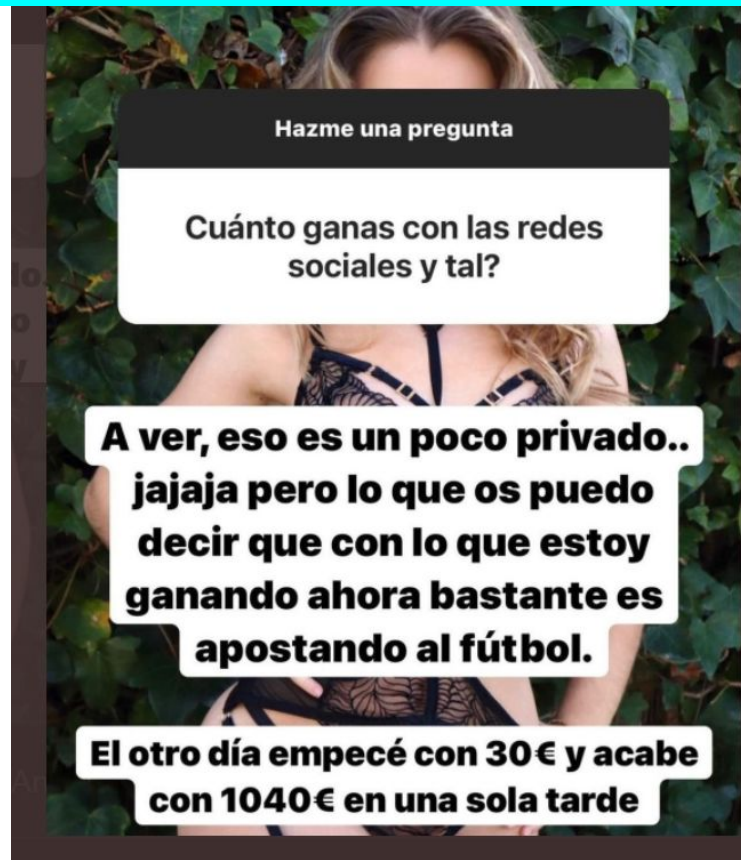


Lo que tienen que tener claro, sí o sí, es que tienen que decir que es una publicidad pagada. Y eso no lo ha hecho ninguno"

Verónica Pedrón — abogada del despacho Términos y Condiciones

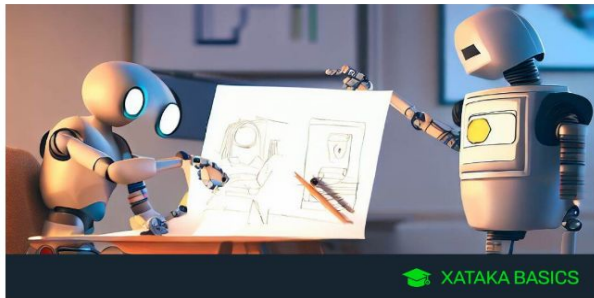
Castillo, C. del. (2021, febrero 8). Falsas preguntas en stories y respuestas anónimas: Así cuelan los influencers la publicidad encubierta de las apuestas. EIDiario.es.

https://www.eldiario.es/tecnologia/decenas-influencers-participan-campana-publicidad-encubierta-apuestas-deportivas_1_7201882.html



Epílogo: La generación de información sintética mediante IA

La mega-guía de 71 herramientas de inteligencia artificial: dime para qué la necesitas y te digo qué IAs son las mejores



20 Marzo 2023

9 Comentarios

4 Peligros de la información sintética generada con herramientas de inteligencia artificial (IA) y cómo pueden confundir a los usuarios de Internet

Manipulación y desinformación: Las herramientas de IA pueden generar **contenido sintético**, como fotos y videos, que pueden ser **difíciles de distinguir de los originales**. Esto abre la puerta a ampliar la manipulación y la desinformación que hemos visto

Riesgos para la privacidad y suplantación: Las herramientas de IA también **pueden ser utilizadas para generar perfiles falsos** y generar información personal sintética.

Dificultad para distinguir entre contenido real y sintético: A medida que las capacidades de generación de contenido sintético mejoran, **se vuelve cada vez más difícil para los usuarios distinguir entre información real y falsa**.

Impacto en la sociedad y la democracia: La propagación de información sintética maliciosa **puede tener un impacto significativo en la sociedad y la democracia**.

Epílogo: La generación de información sintética mediante IA

Algunos ejemplos de generación de información falsa con diferentes técnicas IA

Divertido

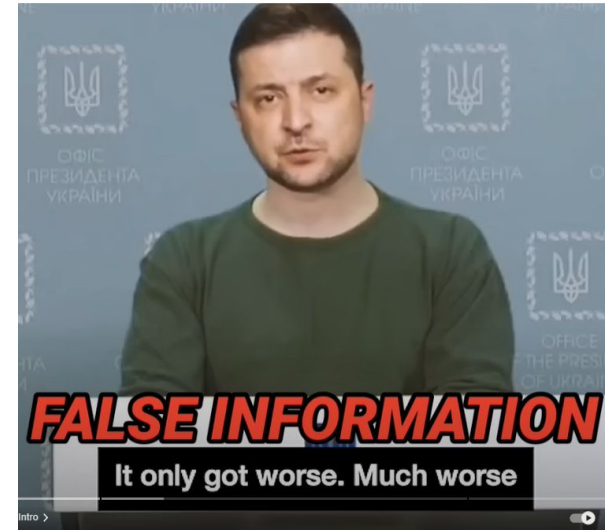
alarmante



No, Quevedo no ha versionado a Melendi: las canciones creadas por Inteligencia Artificial que Spotify ha eliminado



¿Por qué nos hemos creído la foto del Papa con el abrigo blanco?



[DeepFake and AI will together fool EVERYONE](#) [Tom Cruise Wild Project]

TEMA

6



La web académica

Breve historia del acceso abierto

TRASPASANDO
EL MURO

ACCESO ABIERTO
A LA CIENCIA

[VER diapositivas
1-11 de esta
presentación](#)

Anglada, L., &
Abadal, E. (2018).
[¿Qué es la ciencia
abierta?](#)

Anuario ThinkEPI, 12,
292-298.

Definición de acceso abierto según UNESCO

Iniciativa de Budapest para el acceso abierto

Por “acceso abierto” a esta literatura queremos decir su **disponibilidad gratuita en Internet público**, permitiendo a cualquier usuario leer, **descargar, copiar, distribuir, imprimir**, buscar o usarla con cualquier propósito legal, sin ninguna barrera financiera, legal o técnica, fuera de las que son inseparables de las que implica acceder a Internet mismo.



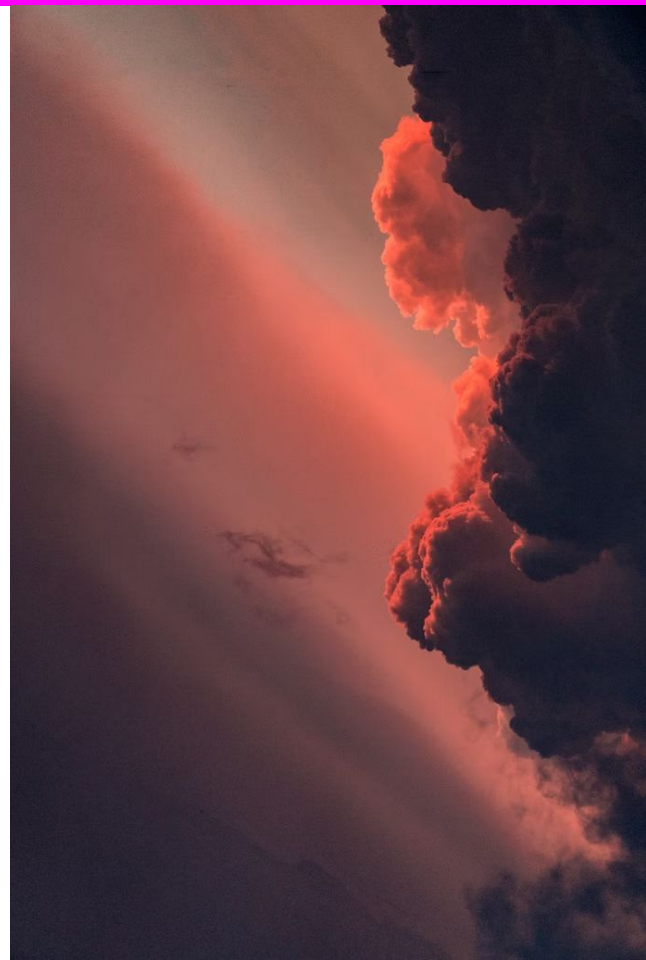
El acceso abierto (en inglés, Open Access, OA) es el acceso gratuito a la información y al uso sin restricciones de los recursos digitales por parte de todas las personas.

Cualquier tipo de contenido digital puede estar publicado en acceso abierto: desde textos y bases de datos hasta *software* y soportes de audio, vídeo y multimedia. A pesar de que la mayoría del contenido digital disponible está constituido exclusivamente por texto, un número cada vez mayor de recursos combina textos con imágenes, bases de datos y archivos ejecutables.

Definición de acceso abierto según UNESCO

Por tanto, una publicación científica puede difundirse en acceso abierto si reúne tres condiciones:

- **Es posible acceder a su contenido de manera libre y universal**, sin costo alguno para el lector, a través de Internet o cualquier otro medio;
- **El autor o detentor de los derechos de autor otorga a todos los usuarios potenciales**, de manera irrevocable y por un periodo de tiempo ilimitado, **el derecho de utilizar, copiar o distribuir el contenido**, con la única condición de **que se dé el debido crédito a su autor**;
- **La versión integral del contenido ha sido depositada**, en un formato electrónico apropiado, **en al menos un repositorio** de acceso abierto reconocido internacionalmente como tal y comprometido con el acceso abierto.





**Publicar
en acceso
abierto**

Permite

- Evita esfuerzos excesivos de investigación, así como las consecuentes pérdidas de tiempo y de dinero;
- Permite que la financiación de la investigación científica sea más transparente
- Aumenta la credibilidad de las instituciones públicas
- Facilita la búsqueda de información a través de metadatos;
- Disminuye las dificultades que existen para acceder al conocimiento;
- Hace posible construir bases de datos de conocimiento y reutilizar lo publicado.

Tipos de acceso abierto

La ruta dorada

Las revistas son “gratis”, ofrecen sus artículos libres en abierto para sus lectores. El autor o su institución pagan los gastos de publicación, maquetación y servidor web (hosting)]. De esta forma los artículos, en html o pdf, quedan online a disposición de cualquier interesado. Algunas revistas de pago ofrecen sus contenidos en OA pasado un tiempo de embargo, que acostumbra a ser de 12 meses en revistas.

Una revista OA: Sendebarr

¿Cómo buscar revistas de traducción en DOAJ?



Existe un Directory of Open Access Journals (DOAJ) creado y mantenido por la Universidad de Lund (Suecia) –desde diciembre de 2012 en colaboración con Infrastructure Services for Open Access, C.I.C. (IS4OA)

<http://www.doaj.org>

Tipos de acceso abierto

La ruta verde

Es la vía del autoarchivo o auto depósito: los autores suben sus artículos a unas **bases de datos llamadas repositorios**. El servicio es gratuito para los autores, aunque evidentemente tales repositorios los paga una institución. Las instituciones de investigación suelen promulgar mandatos “que obligan” a los autores a depositar sus artículos en un repositorio.

Un repositorio Digibug

¿Cómo buscar un repositorio en DOAR?

El Directorio de Repositorios de Acceso Abierto (en inglés Directory of Open Access Repositories, OpenDOAR) es un sitio web con sede en el Reino Unido que enumera los repositorios académicos de acceso abierto.

<https://v2.sherpa.ac.uk/opensoar/>

The logo for OpenDOAR, featuring the text "OpenDOAR" in a light blue, sans-serif font, centered within a solid blue rectangular background.

Tipos de acceso abierto

La ruta verde: algunos repositorios interesantes

4

Ventajas que ofrecen los repositorios

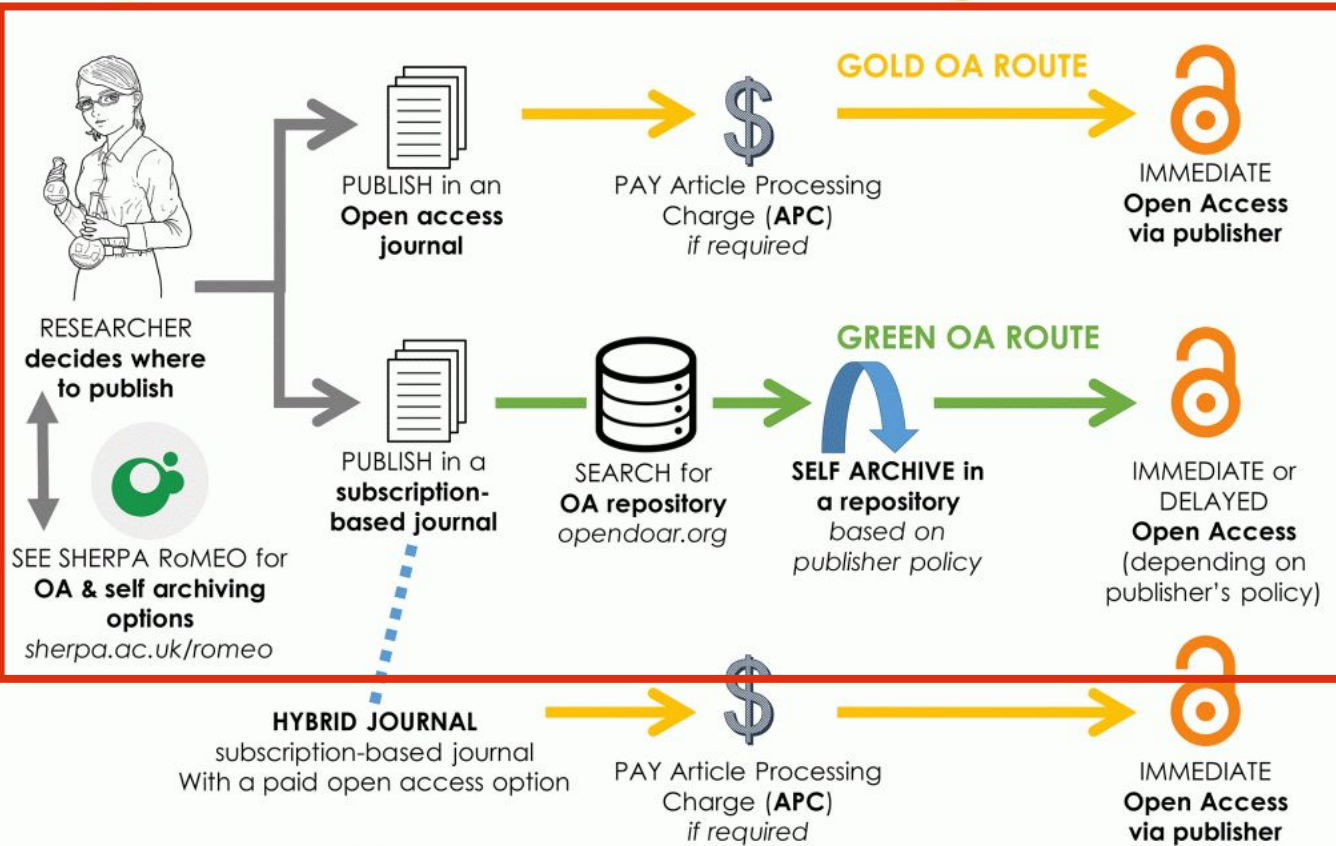
1. Descripción mediante metadatos
2. Indexación en motores de búsqueda
3. Conservación a largo plazo
4. Utilización de DOI y URL permanentes

Repositorios interesantes

DIGIBUG Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.

ZENODO. Desarrollado bajo el programa europeo OpenAIRE y operado por CERN

Open Access Publishing



Aquí tenéis algunos de los conceptos que hemos manejado sobre la publicación en acceso abierto y cómo se conectan entre sí

Las licencias Creative Commons: ¿qué son?

¿Si son públicas mis contribuciones como puedo protegerlas?

Las licencias Creative Commons **son una iniciativa americana sin ánimo de lucro cuyo objetivo es facilitar un código legal que permita a los autores conservar sus derechos de autor y comunicar los usos permitidos de sus obras.**

El autor retiene sus derechos al mismo tiempo que permite a otros copiar, distribuir o hacer determinados usos de sus obras en función de la licencia escogida. Se utilizan en ámbitos sin fines comerciales ya que el objetivo principal es la difusión

Surgen en 2001 por la necesidad de dar solución a los problemas de derechos de autor que se plantean con el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información que conllevan nuevas formas de difusión de los contenidos. Las Creative Commons son válidas para cualquier tipo de obra: trabajos educativos, música, fotografías, información pública y gubernamental, etc. No se recomiendan para software ya que estos tienen licencias específicas.

Las licencias Creative commons: Cuáles existen

LICENCIAS



TÉRMINOS Y CONDICIONES



BY

Attribution **Atribución**

Otros pueden copiar, distribuir, mostrar, ejecutar y mezclar tu trabajo si ellos mencionan tu nombre si lo solicitas.



ND

No Derivative Works **No modificar**

Otros pueden copiar, distribuir, mostrar o ejecutar copias exactas tu trabajo, pero no modificarlas.



SA

Share Alike **Misma licencia**

Otros pueden distribuir tu trabajo solamente bajo una licencia idéntica a la que escojas para tu trabajo.



NC

Non-Commercial **No comercial**

Otros pueden copiar, distribuir, mostrar, ejecutar o modificar tu trabajo pero solo para propósitos no comerciales.

 creative commons



Selected License

Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International



This is not a Free Culture License.

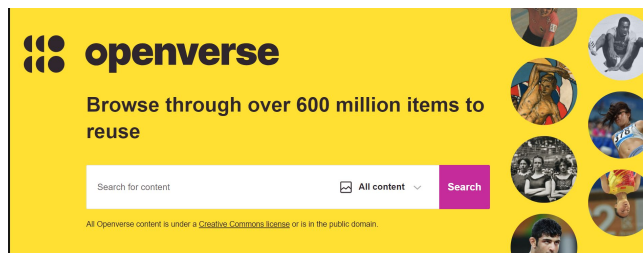


[Consultar creador de licencias](#)

Las licencias Creative commons: buscadores

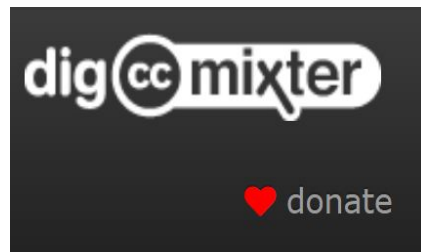
Recuerda siempre utilizar material open y bajo licencias CC para la elaboración de tus trabajos académicos

Para imágenes sobre todo contamos con Openverse el buscador oficial de Creative Commons que recopila de diversos lugares



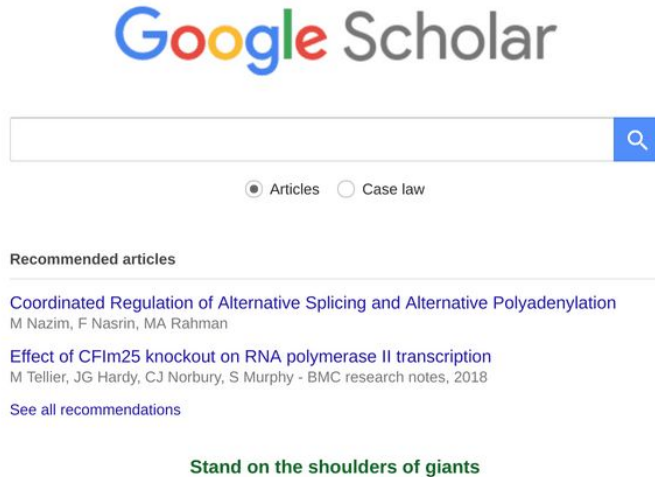
En el caso de Google en las búsquedas de imágenes podemos buscar según la Licencia Creative Commons y para el resto de material como por ejemplo música podemos encontrar cientos de sitios (ej. digccmixter), en el caso de los vídeos en los sitios de subida es fácil encontrar el filtro de CC, es recomendable sobre todo Vimeo

The Vimeo logo is displayed in a dark blue, lowercase, sans-serif font. To its right, the text "Why Vimeo?" is followed by a downward-pointing chevron icon. A thin blue horizontal line is positioned above the logo and text, and a thin grey horizontal line is positioned below them.



Buscadores Open Access: GScholar y Scihub

Dos bases de datos para descubrir publicaciones en OA



The image shows the Google Scholar homepage. At the top, the "Google Scholar" logo is displayed. Below it is a search bar with a magnifying glass icon on the right. Under the search bar, there are two radio buttons: "Articles" (selected) and "Case law". Below this, there is a section titled "Recommended articles" with two article listings. The first article is "Coordinated Regulation of Alternative Splicing and Alternative Polyadenylation" by M Nazim, F Nasrin, MA Rahman. The second article is "Effect of CFIm25 knockout on RNA polymerase II transcription" by M Tellier, JG Hardy, CJ Norbury, S Murphy - BMC research notes, 2018. Below the listings is a link "See all recommendations". At the bottom, the slogan "Stand on the shoulders of giants" is written in green.

Google Scholar

Articles Case law

Recommended articles

Coordinated Regulation of Alternative Splicing and Alternative Polyadenylation
M Nazim, F Nasrin, MA Rahman

Effect of CFIm25 knockout on RNA polymerase II transcription
M Tellier, JG Hardy, CJ Norbury, S Murphy - BMC research notes, 2018

[See all recommendations](#)

Stand on the shoulders of giants



The image shows the Sci-Hub homepage. The background is a brick wall. On the left, there is a black crow holding a red key. In the center, the text "SCI-HUB" is written in large red letters. Below it, a red banner says "...to remove all barriers in the way of science" with a pencil icon. At the bottom, there is a search bar and a red button with a key icon and the word "open". In the top right corner, there is a small badge that says "the first website in the world to provide mass & public access to research papers".

the first website in the world to provide mass & public access to research papers

SCI-HUB

...to remove all barriers in the way of science

open

Buscadores: Google Scholar



Simple, Sencillo y Rápido

Fácil de entender y usar

Universal, internacional, global

Multilingüe y Gratuito

Subproducto de Google nacido en 2004 especializado en buscar e identificar material bibliográfico publicado de carácter científico y académico

¿Qué podemos encontrar en Google Scholar?

- 1) Referencias bibliográficas con resúmenes**
- 2) Textos completos en formato PDF o HTML**
- 3) Citas a los trabajos científicos**

Buscadores: Google Scholar

**ACCESO AL TEXTO COMPLETO DE UN TRABAJO.
EN ESTE CASO ACCESO AL FULL TEXT EN HTML**

Artículos

Aproximadamente 5.840.000 resultados (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100)

Cualquier momento

Translation quality assessment

[PDF] unirioja.es

Desde 2022

M Williams - Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de ..., 2009 - dialnet.unirioja.es

Desde 2021

... One of the motivating factors in DTS is precisely, the desire to make **translation** studies a ...

Desde 2018

Unless we agree with scholars such as Gideon Toury, for whom a **translation** is whatever a ...

Intervalo

☆ Guardar  Citar Citado por 158 Artículos relacionados Las 3 versiones 

específico...

Ordenar por
relevancia

[LIBRO] Economics (Spanish Translation)

M Parkin - 2006 - books.google.com

Ordenar por fecha

Esta obra clásica ofrece una cobertura completa y detallada de los temas que conforman esta materia con una redacción directa y precisa. Dado que muchos lectores consideran que ...

Cualquier idioma

☆ Guardar  Citar Citado por 1071 Artículos relacionados Las 10 versiones

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS. NOS DAN
ACCESO UN FICHA BIBLIOGRÁFICA.**

Los dos
principales tipos
de resultados de
Google Scholar

Buscadores: Google Scholar

Las versiones de los documentos

Google Scholar identifica y muestra todas las posibles versiones de un documento y su localización web. Las distintas versiones de una obra se presentan agrupadas para mejorar su posicionamiento.

Cuando hay varias versiones de una obra GS selecciona como versión primaria el texto completo publicado en una editorial (revista, libro) frente a preprints en repositorios, congresos, etc..

[PDF] mit.edu

, 2009 - direct.mit.edu

European project

ituals; manuals and the

os Las 13 versiones

Buscadores: Google Scholar

Cobertura documental

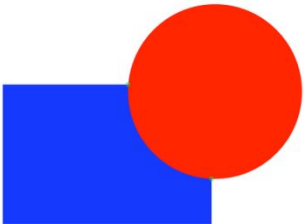


Cubre

- Artículos de revistas científicas y libros
- Comunicaciones y ponencias a congresos
- Informes científico-técnicos
- Tesis, tesinas o memorias de grado
- Trabajos depositados en repositorios
- Páginas web personales o institucionales
- Cualquier publicación con resumen


No cubre

- Reseñas de libros y editoriales
- Libros de texto y monografías
- Periódicos y revistas comerciales



Buscadores: Google Scholar

- Webs académicas, universidades
 - > harvard.edu ; ugr.es
- Repositorios institucionales o temáticos:
 - > arxiv.org ; ssrn.com ; digibug.ugr.es
- Editoriales comerciales y Open Access
 - > Elsevier - sciencedirect.com
- Bibliotecas
 - > dialnet.unirioja.es
- Servicios de distribución o almacenaje
 - > Ingenta - ingentaconnect.com
- Bases de datos bibliográficas:
 - > Pubmed: nlm.nih.gov
- Bases de datos propias
 - > Google Books



**Google Scholar
busca en diversos
sitios académicos
conformados por
las siguientes
tipologías de
web. Es la “Web
Académica**

Buscadores: Google Scholar

Elementos bibliográficos del resultado

1. Formato o tipología documental
2. Existe acceso directo al documento
3. Web de la que GS ha extraído la información
4. Listado de documentos que citan un documento
5. Versiones que tiene de documento

Translation quality assessment

[PDF] unirioja.es

M Williams - Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de ..., 2009 - dialnet.unirioja.es

... One of the motivating factors in DTS is precisely, the desire to make **translation** studies a ...

Unless we agree with scholars such as Gideon Toury, for whom a **translation** is whatever a ...

★ Guardar  Citar

Citado por 158

Artículos relacionados

Las 3 versiones 

Buscadores: Google Scholar

Elementos gestión información del resultado

1. Creación de listas de lecturas (Mi biblioteca) (VER)
2. Creación de referencias en diferentes formatos
3. Búsquedas de documentos relacionado
4. Funciona con Zotero (Plug In) perfectamente

Translation quality assessment

M Williams - Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de ..., 2009 - dialnet.unirioja.es

... One of the motivating factors in DTS is precisely, the desire to make **translation** studies a ...

Unless we agree with scholars such as Gideon Toury, for whom a **translation** is whatever a ...

★ Guardar



Citar

Citado por 158

Artículos relacionados

Las 3 versiones



Buscadores: Google Scholar

Búsqueda avanzada y filtrado de resultados

× Búsqueda avanzada 🔍

Buscar artículos

con **todas** las palabras

con la **frase exacta**

con **al menos una** de las palabras

sin las palabras

donde las palabras aparezcan en todo el artículo
 en el título del artículo

Mostrar artículos **escritos** por
p. ej., "García Márquez" o Cela

Mostrar artículos **publicados** en
p. ej., JAMA o Gaceta Sanitaria

Mostrar artículos **fechados** entre —
p. ej., 1996

Artículos

Cualquier momento

Desde 2022

Desde 2021

Desde 2018

Intervalo
específico...

Ordenar por
relevancia

Ordenar por fecha

Cualquier idioma

Buscar sólo páginas
en español

Cualquier tipo

Artículos de revisión

Buscadores: Sci-Hub. La creador



Alexandra Elbakyan



Desarrollador de software

Alexandra Asánovna Elbakián es una desarrolladora de software y neurocientífica de Kazajistán, conocida por haber fundado en 2011 el proyecto Sci-Hub, una web que brinda acceso gratuito a millones de artículos científicos. [Wikipedia](#)

Alexandra Elbakyan, cuando tenía 23 años de edad, fundó Sci-Hub, según ella, “como reacción al alto costo de los artículos académicos, con el objetivo de aumentar la difusión del conocimiento científico y, por ende, permitir a más personas el acceso a contenidos científicos”. La editorial Elsevier presentó en 2015 una querrela en Nueva York, en la que alega la comisión de infracciones de derechos de autor. Con un ingreso neto de más de mil millones USD, Elsevier es una de las editoriales académicas más grandes del mundo.

De Vito, E. L. (2019). Sci-Hub. Eliminando barreras al acceso a la información científica: Entre la ilegalidad y la legitimidad. *Medicina (Buenos Aires)*, 79(5), 401-406.

Buscadores: Google Scholar

Búsqueda de perfiles de autores

Los investigadores identificados pueden crear un perfil similar al de la redes sociales que le permiten agrupar todas sus publicaciones en un único perfil. El investigador puede gestionar dicho perfil añadiendo sus trabajos. El perfil es útil para conocer el impacto de los profesores y sus publicaciones, y nos permite como usuarios buscar e identificar autores. Podemos identificar autores de dos formas

1) introducción el nombre directamente en el cajón

Académico

Aproximadamente 4.580 resultados (0,08 s)

Perfiles de usuario para **jose antonio merlo vega**

 **Merlo Vega, José Antonio**
Universidad de Salamanca / Library & Information Science Department. ORCID 0000-0002 ...
Dirección de correo verificada de usal.es
Citado por 3278

2) Buscando palabras clave, los autores subrayados tiene perfil

[PDF\] La evaluación de la calidad de la información web: aportaciones teóricas y experiencias prácticas](#)

[JA Merlo Vega - 2003 - gredos.usal.es](#)

Todo tipo de información es susceptible de ser evaluada, sobre todo si se requiere reunir una colección de utilidad para los usuarios de un centro de información. La información ...

☆ Guardar  Citar Citado por 113 [Artículos relacionados](#) [Las 2 versiones](#) 

Buscadores: Google Scholar

Elementos del perfil de autores



Merlo Vega, José Antonio

 SEGUIR

Universidad de Salamanca / Library & Information Science Department. ORCID 0000-0002-9102-4408

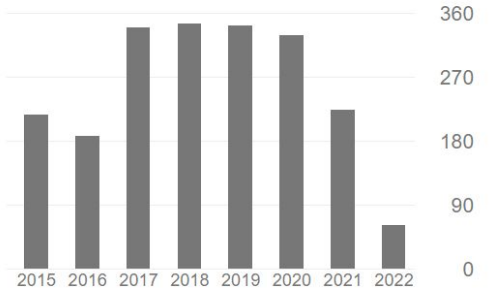
Dirección de correo verificada de usal.es - [Página principal](#)

[Library Science](#) [Library and Information Sci...](#) [Bibliotecas](#) [Documentación](#)

Citado por [VER TODO](#)

	Total	Desde 2017
Citas	3278	1644
Índice h	27	17
Índice i10	58	25

TÍTULO	CITADO POR	AÑO
Open knowledge: challenges and facts FJ García-Peñalvo, CG De Figuerola, JA Merlo Vega Online Information Review 34 (4), 520-539	486	2010
Open knowledge management in higher education FJ García-Peñalvo, C García de Figuerola, JA Merlo Vega Online Information Review 34 (4)	245	2010
Qualified Dublin Core Metadata Best Practices for GREDOS FJ Peñalvo García, JA Merlo-Vega, A Casaus Peña, ...	140*	2010
El servicio bibliotecario de referencia JA Merlo Vega Anales de Documentación 3, 93-126	127	2000



Coautores [VER TODOS](#)

 **Tránsito Ferreras Fernández**
([orcid.org...](#))

Buscadores: Sci-Hub ¿qué es?

Considerado un proyecto pirata, **Sci-Hub es el proyecto más controvertido de la ciencia moderna**. El objetivo de Sci-Hub es **proporcionar un acceso libre y sin restricciones a todo el conocimiento científico** sin barreras de pago, para ello, Sci-Hub ha creado una base de datos con **88.343.822 artículos de investigación y libros**, a los que cualquiera puede acceder libremente para leerlos y descargarlos. Millones de personas de todo el mundo utilizan Sci-Hub proceden de todos los países y no sólo de los más pobres como de Estados Unidos y Europa.



sci-hub

[← back to main](#)

Buscadores: Sci-Hub

¿CÓMO FUNCIONA?

La misma Alexandra Elbakyan hace toda la programación y configuración del servidor. Sin embargo, hay gente que crea espejos de la base de datos de artículos de Sci-Hub. Ella ejecuta algunos espejos y otros se ejecutan de forma independiente. Sci Hub salta los muros de pago (o *paywalls*, sistema que restringe el acceso a sitios web a usuarios que no cuentan con suscripción paga) de los servicios de suscripción de artículos científicos o editoriales que los distribuyen, usando las claves de acceso de otros académicos anónimos que han decidido colaborar con el proyecto desinteresadamente.

Es decir, que automáticamente Sci-Hub introduce las claves en editoriales como JSTOR (Journal STORage), Springer, Sage o Elsevier para sacar lo que la comunidad científica necesita.

Según **Alexandra Elbakyan** uno de los principales argumentos en contra de la copia gratuita de información en Internet es la llamada “**ganancia pérdida**”. Este es el dinero que los editores pueden obtener por cada libro o artículo científico que **compre la gente**. Se descargan todos los días en forma gratuita algo más 500 000 artículos científicos desde Sci-Hub. Si el costo promedio de cada copia de un artículo es de unos 30 dólares, las ganancias pérdidas de los editores serían de 15 000 000 USD/día

De Vito, E. L. (2019). Sci-Hub. Eliminando barreras al acceso a la información científica: Entre la ilegalidad y la legitimidad. *Medicina (Buenos Aires)*, 79(5), 401-406.

Buscadores: Sci-Hub



sci-hub

← back to main

Mirrors y descargas por país

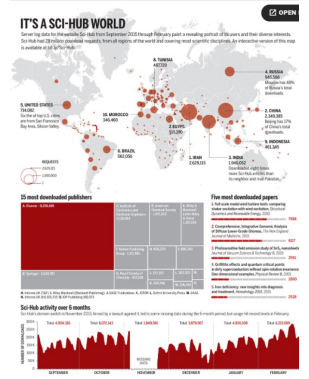
database about Elbakyan stats donate



Original Sci-Hub

sci-hub.se
sci-hub.st
sci-hub.ru

country	number of articles
1 China	28,625,064
2 United States	14,555,230
3 Singapore	4,336,299
4 Brazil	1,968,493
5 France	1,817,162
6 India	1,435,399
7 Germany	1,379,982
8 Russia	1,119,694
9 Indonesia	954,658
10 United Kingdom	788,854
11 South Korea	682,485
12 Mexico	678,665
13 Malaysia	660,430
14 Turkey	598,952
15 Poland	559,055
16 Netherlands	545,197
17 Iran	527,129
18 Canada	405,416
19 Vietnam	364,105
20 Philippines	332,258



Buscadores: Sci-Hub

¿Qué contiene?

En el último estudio exhaustivo publicado sobre el sitio (Himmelstein et al., 2018) se demostró que Sci-Hub provee acceso a casi toda la literatura científica: en marzo de 2017, esta base de datos contenía el 68,9% de los 81,6 millones de artículos académicos registrados en Crossref y cubría al 85,1% de los artículos publicados en revistas de acceso pago.

¿Cómo los encuentro?

La base de datos de Sci-Hub se formó a partir de la obtención de copias piratas de los artículos científicos descargados desde las páginas oficiales de las revistas donde se publicaron. El sitio permite la búsqueda por DOI o URL del artículo, y lo recupera en unos pocos segundos. Y si el artículo buscado aún no se encuentra en la base, lo más probable es que a los pocos días ya pueda recuperarse.

Buscadores: Sci-Hub

Ejemplo de búsqueda



sci-hub

<https://doi.org/10.1001/jamasurg.2020.3950>

 open

La mejor forma de buscar es por DOI, vemos por tanto que o bien tenemos el documento y conocemos el DOI o bien tendremos que buscar en otra base de datos (comercial o abierta) identificar las referencias que nos interesan, anotar el DOI y luego ir a SCI-HUB para descargarlos!

TEMA

6



Trabajo en la nube

Principios para trabajar en equipo

Los entornos de trabajo colaborativo. *Conjunto de estrategias conscientes para usar herramientas tecnológicas que faciliten todos los flujos de trabajo entre diferentes miembros de un equipo u organización.* En otras palabras, se trata de combinar el uso de una serie de herramientas para realizar las diferentes tareas que requiere el trabajo colaborativo

1. **Transparencia.** Acceso a todos los recursos y documentos que van creando todos los miembros del equipo.
2. **Control de versiones.** Unificación de versiones, control de historial de revisiones.
3. **Coordinación.** Distribución de tareas y espacios, y establecimiento de plazos.
4. **Comunicación.** Canales de comunicación entre colaboradores, organización de reuniones.

La traducción colaborativa

Casos de traducción colaborativa

La traducción colaborativa es una práctica donde múltiples individuos contribuyen conjuntamente al proceso de traducción, resultando en un producto final que es la suma de diversas habilidades y perspectivas. A continuación, se describen algunos casos específicos de traducción colaborativa:

- Traductor trabajando directamente con el autor del texto original
- Dos o más traductores con competencias lingüísticas complementarias trabajando juntos
- Traductores del mismo autor colaborando para crear recursos comunes
- Traducciones colaborativas multitudinarias (crowdsourced)



La traducción colaborativa



El momento sociotécnico actual y el horizonte; es decir, la creciente integración de la tecnología de la información en red en el proceso de traducción, que facilita algunas formas de colaboración, oculta otras formas y abre nuevas posibilidades de colaboración.

Un factor aquí es la relativa novedad de los avances en la tecnología de redes y computadoras que han ampliado los posibles modos de traducción colaborativa (por ejemplo, varios traductores que ven y realizan cambios simultáneamente en el mismo texto desde diferentes pantallas y ubicaciones geográficas). La computación en la nube y las plataformas basadas en la web también ayudan a facilitar formas de cotraducción que anteriormente podrían haberse llevado a cabo mediante el intercambio de borradores sucesivos.

Definición de Cloud Computing

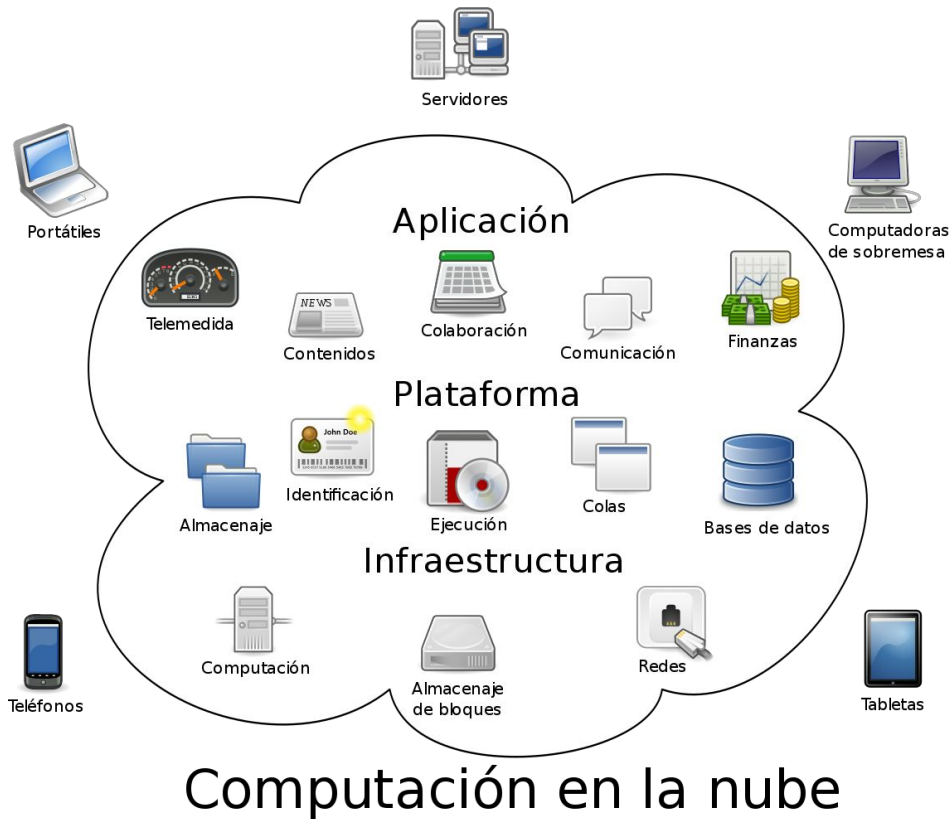
El origen del término está referido a la obtención de diferentes **servicios almacenados en servidores** a los que tienen acceso los usuarios únicamente a través de Internet

El usuario tiene acceso a una serie de archivos y programas almacenados en un lugar indefinido, de ahí viene el término en nube, que están **permanentemente a nuestra disposición independientemente del lugar en que nos encontremos**. Nuestros documentos no están físicamente alojados en nuestro ordenador y **podemos disponer de ellos desde cualquier lugar** simplemente con una conexión a Internet.



Supresión de los discos duros, ya que carece de sentido almacenar los documentos en nuestro equipo si los podemos depositar directamente en la red y además, como ventaja adicional, podemos compartir esos documentos con otros usuarios.

Definición de Cloud Computing



Principales servicios en la nube

Consulta nuestra tabla sobre seguridad y privacidad de los principales servicios de almacenamiento en la nube:

SERVICIO



Google Drive
(Google one)



Microsoft
OneDrive



Apple
iCloud Drive



Amazon
Drive



Dropbox



Mega



Box

	Google Drive (Google one)	Consultar	✓	✓	✓	15GB 2TB	Si AES 128 bits	Si	Consultar	Windows, macOS, Android e iOS
	Microsoft OneDrive	Consultar	✓	✓	✓	5GB 6TB	Si AES 256 bits	Si	Consultar	Windows, Android e iOS
	Apple iCloud Drive	Consultar	✓	✓	✗	5GB 2TB	Si AES 128 y 256 bits	Si	Consultar	Windows, Android e iOS
	Amazon Drive	Consultar	✓	✗	✗	5GB 2TB	✗	Si, 31 días	Consultar	Windows, macOS, Android e iOS
	Dropbox	Consultar	✓	✓	✓	2GB Ilimitado	Si AES 256 bits	Si Si, 180 días	Consultar	Windows, macOS, Android, iOS, Linux y BlackBerry
	Mega	Consultar	✓	✗	✗	50GB 16TB	Si AES 128 y 256 bits	Si	Consultar	Windows, macOS, Windows Phone, Android, iOS, Linux y BlackBerry
	Box	Consultar	✓	✓	✗	10GB Ilimitado	Si AES 256 bits	Si	Consultar	Windows, macOS, Android, iOS, Linux y BlackBerry
	PCloud	Consultar	✓	✓	✓	10GB 2TB	Si TLS, SSL y AES 256 bits	Si, 15 días Si	Consultar	Windows, macOS, Android e iOS
	Tresorit	Consultar	✓	✓	✓	1GB Ilimitado	Si AES 256 bits y extremo a extremo	Si Ilimitado*	Consultar	Windows, macOS, Windows Phone, Android, iOS y BlackBerry
	Livedrive	Consultar	✓	✓	✓	✗ Ilimitado	Si TLS, AES 256 bits y extremo a extremo	Si	Consultar	Windows, macOS, Android e iOS

Nota: La información presentada en la tabla corresponde a las versiones gratuitas y de pago de los diferentes servicios, a fecha del 1 de febrero de 2021. A partir de esta fecha, sus funcionalidades y/o aspectos de seguridad podrían variar.

Características principales de Google Drive



Tu contenido está seguro y protegido y nunca se usa para personalizar anuncios. Drive proporciona un acceso cifrado y seguro a tus archivos. Los archivos que se comparten contigo se analizan y eliminan de manera proactiva cuando se detecta software malicioso, spam, ransomware o suplantación de identidad (phishing). Además, Drive es una aplicación nativa de la nube, lo que elimina la necesidad de tener archivos locales y minimiza los riesgos a los que se exponen tus dispositivos.

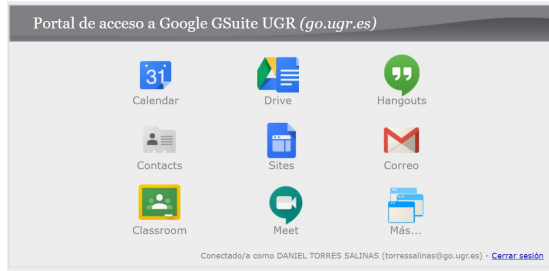


Aplicaciones nativas de colaboración basadas en la nube que impulsan el trabajo en equipo. Drive se integra a la perfección con Documentos, Hojas de cálculo y Presentaciones, aplicaciones nativas de la nube para que tu equipo colabore de manera eficaz en tiempo real. Crea y comparte contenido con tu desde el primer momento, sin necesidad de migrar desde las herramientas actuales.

Las eficaces capacidades de búsqueda de Google están integradas en Drive y ofrecen una velocidad, un rendimiento y una fiabilidad incomparables.

Además, algunas funciones como Prioritario utilizan la inteligencia artificial para predecir lo que buscas y mostrarte el contenido más relevante, por lo que tu equipo encontrará los archivos hasta un 50 % más rápido.

Google Drive en la UGR: go.ugr.es



APLICACIONES INCLUIDAS EN EL GOOGLE SUITE DE LA UGR



Gmail



Meet



Chat



Calendar



Drive



Docs



Sheets



Slides



Forms



Sites



Keep



Apps Script

Gdrive: ¿qué debo saber?



**Para facilitarte este bloque
lo hemos basado en los
siguientes tutoriales:**

[Tutorial de Google Drive para principiantes](#)
[Trucos Google Drive: 21 trucos \(y algún extra\)](#)

¿Cómo crear una cuenta?

Cómo entrar en Google Drive

Cómo crear un documento

- Ir a nuevo
- Principales documentos que puedo crear
 - Documentos
 - Menciones a usuarios @
 - Herramientas
 - Formatos descarga
 - Aprobaciones
 - Historial
 - Citas /Zotero
 - Traducción
 - Hojas de cálculo
 - Presentaciones
 - Formularios
 - [Ejemplo de formulario](#)

Cómo subir y guardar el documento

- Arrastrar
- Agregar

Gdrive: ¿qué debo saber?

Compartir tus archivos de Google Drive con otros usuarios
(Tipos de permiso)

- Tipos de permisos (lector, editor, ...)
- Tipos de uso de los usuarios
- Usuarios Universidad de Granada

Cómo crear una carpeta

Cómo organizar los archivos y carpetas en GDrive

- Menú botón derecho
- Compartir carpetas

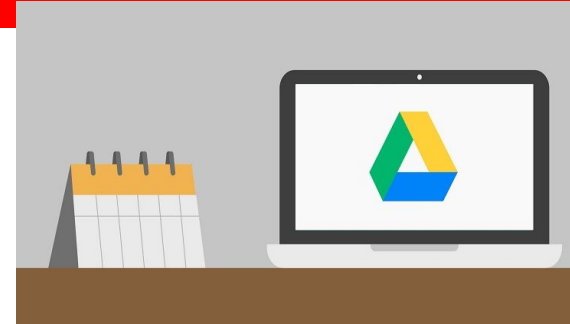
Cómo descargar archivos o carpetas desde Google Drive

Cómo cambiar la configuración de Google Drive

Cómo conocer el almacenamiento

Cómo ver los detalles/características de un documento

- Detalles / Actividad / Aprobaciones



¿AVANZADO

El buscador de drive

Publicación de archivos en formato web

Los espacios de trabajo

Acceso a documentos compartidos

Sincronización de documentos

Añadir ordenadores

Aprobaciones de documentos

Otras herramientas: keep y tareas

Plataformas comerciales específica, ejemplo



¿QUÉ ES MOTAWORD?

MotaWord es la plataforma de traducción colaborativa en la nube más económica y rápida del mundo.

BACK TO PROJECT

TRANSLATORS ONLINE

PREVIEW DOCUMENT

TEXTS TO TRANSLATE

DO I HAVE TO INSTALL ANYTHING TO WORK ON MOTAWORD?
Absolutely not. All you need is an internet access and a web browser.

I CANNOT SEE THE PROJECT I WAS INVITED FOR.
MotaWord is a collaborative translation platform. More than 1 translator works on each project. Chances are the project is completed until the time you logged in. Would you be interested in pre-reading it?

I TRANSLATED A MANUAL PROJECT BUT CANNOT SEE IT REFLECTED ON MY OVERVIEW.
Manual projects need to be checked by an editor before being approved. Until the approval of the file is completed and the project is closed the word counts do not get reflected on your account.

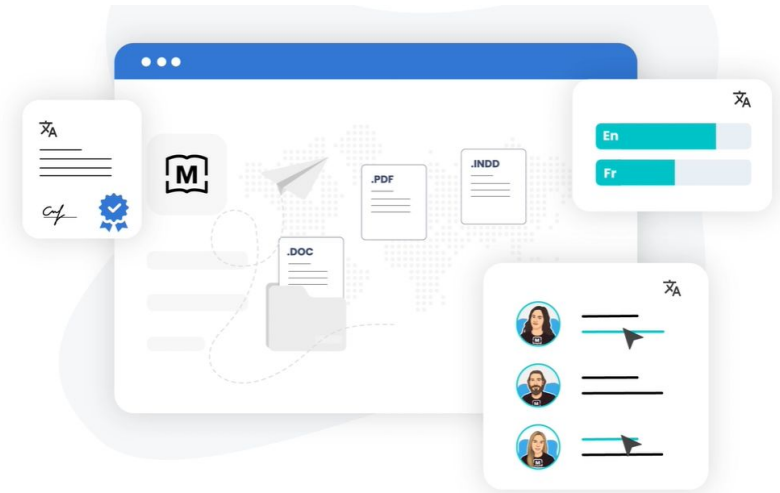
HOW WILL I GET PAID?
Your contribution to each project gets validated after a project is edited, completed and delivered to the client. Once the delivery to client is done and the project is closed your payment will be made to your PayPal account 15 days later for balances over \$25. Please make sure to always keep your PayPal account current in the system.

I DO NOT HAVE A PAYPAL ACCOUNT (OR MY COUNTRY DOES NOT ACCEPT PAYPAL), HOW WILL I BE PAID?
Unfortunately we currently only make payments over PayPal. If you do not have an account yet you may visit www.paypal.com and sign up for a free account.

HOW MUCH WILL I GET PAID?
Our rates depend on the project at hand but vary from 4 to 9 US cents per word. There is absolutely nothing you need to do other than making sure that you provide your best service to us.

Botón de reproducción (k)

2:42 / 13:54



TEMA

6



Nuevas tendencias: Bienestar Digital



“

Internet nos brinda información de una manera que debilita nuestra capacidad para prestar atención”.

Nicholas Carr

escritor estadounidense especializado en tecnología

<https://www.bbc.com/mundo/noticias-55856164>

Minimalismo digital

En defensa de la atención en un mundo ruidoso



Cal Newport

PAIDÓS

Minimalismo digital

Cal Newport

El minimalismo digital, el nuevo método para regular cómo quieres relacionarte con la tecnología: desconecta de internet, reconecta con el mundo real.

Los minimalistas digitales ya están entre nosotros. Son personas relajadas que pueden tener largas conversaciones, perderse en un buen libro, hacer manualidades o salir a correr sin que su mirada se escape constantemente hacia su teléfono móvil. Utilizando el sentido común y adoptando técnicas sutiles, Cal Newport nos enseñará cuándo usar la tecnología y cuándo prescindir de ella para disfrutar plenamente del mundo offline y reconectar con nosotros mismos. La tecnología no es mala o buena en sí misma, la clave está en usarla de acuerdo con nuestros valores y necesidades.

FIN

TEMA 7

TEMA

7

Los lenguajes documentales



Lenguajes documentales

1. Introducción
2. Características principales
3. Tesauros
4. Folksonomías
5. Clasificaciones temáticas
6. Encabezamientos de materia





Hemos visto que **la gente de documentación nos encargamos de intentar que la información se pueda recuperar**, que cada usuario pueda resolver sus necesidades de información.

Diseñamos y somos usuarios expertos de los sistemas de recuperación como los catálogos de las bibliotecas pero también sabemos recuperar de otros sitios como Twitter, Dialnet.

Hemos visto que aunque ahora es todo digital las técnicas documentales ya existían en las viejas bibliotecas (catálogos) como por ejemplo las fichas catalográficas que nos permiten encontrar los libros.

Però también vimos que el contenido ha de ser descrito para encontrarlo, y eso, nos vale para los libros y para todo el contenido de internet

Lo lenguajes documentales

Clasificaciones en plataformas comerciales como amazon

Una función “invisible” que nos permiten clasificar nuestro contenido para recuperar y navegar por el contenido, tanto en sistemas formales (por ejemplo Zotero) como personales (Redes Sociales)

Categorías destacadas



Sociedad y ciencias sociales



Libros universitarios y de estudios...



Ciencias, tecnología y medicina



Biografías, diarios y hechos reales

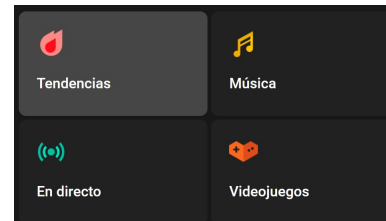
Distintos tipos de lenguaje documental en youtube

Clasificación del contenido de YouTube

Solo puedes aplicar clasificaciones al contenido pagado de YouTube. Si quieres restringir el acceso a videos no pagados con contenido para mayores de edad, usa la Restricción de edad.

Las clasificaciones de contenido de YouTube permiten etiquetar el contenido para mayores de edad en los videos de acuerdo con varias categorías. Cada una de ellas tiene tres opciones, que indican el nivel del contenido para mayores de edad:

- La primera opción (predeterminada) indica que la categoría no tiene contenido para mayores de edad.
- La opción intermedia indica que la categoría tiene contenido para mayores de edad de naturaleza moderada.
- La tercera opción indica que la categoría tiene contenido para mayores de edad que solo es apto para personas de 18 años en adelante.



TEMA

4

Introducción



¿Qué es un lenguaje documental?

*El lenguaje documental es un sistema artificial de signos normalizados que **permiten representar de manera formal del contenido de los documentos para permitir la recuperación, manual o automática, de información solicitada por los usuarios.***

El analista/documentalista utiliza el lenguaje documental **para indizar documentos**. El usuario traduce sus necesidades de información al lenguaje documental para obtener acceso a la información que desea.



DOCUMENTOS



ETIQUETADO

- Contratos
- Facturas
- Nóminas
- Patentes
- Reclamaciones

CLASIFICACIÓN

- Contratos
- Facturas
- Nóminas
- Patentes
- Reclamaciones

Beyond Translation: Self-Translation

By: Penalver, MR (Recuenco Penalver, Maria) ^[1]

[View Web of Science ResearcherID and ORCID](#) (provided by Clarivate)

TRANS-REVISTA DE TRADUCTOLOGIA

Issue: 15 Page: 193-208

Published: 2011

Indexed: 2011-01-01

Document Type: Article

Abstract

Despite the general opinion, the practice of self-translation is, from multiple points of view, as wide as interesting. This article aims to make a presentation of its history and the multiple variants of the phenomenon in general, as well as its importance for literary and translation studies.

Etiquetado

Keywords

Author Keywords: self-translation; translation; comparative literature; literary translation; history of translation

Author Information

Corresponding Address: Recuenco Penalver, Maria (corresponding author)

Univ Ciudad Cabo, Cape Town, South Africa

Addresses:

¹ Univ Ciudad Cabo, Cape Town, South Africa

Clasificación

Categories/Classification

Research Areas: Linguistics

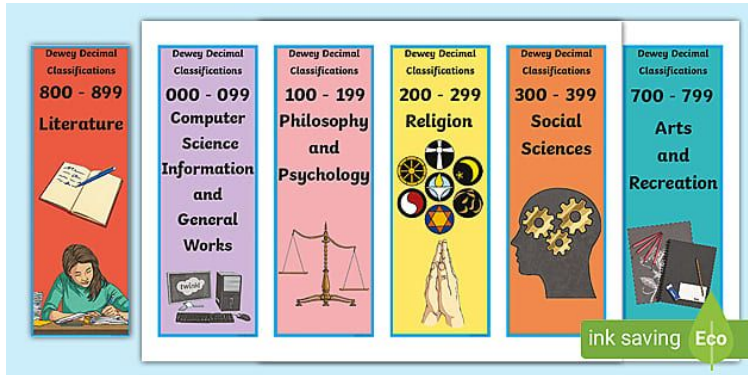
Esto es el registro
de un artículo
científico en una
base de datos

2 formas de
representar el
contenido de un
artículo científico
diferentes

Orígenes y evolución

El lenguaje documental fue concebido, en un principio, como universalizante, incluyendo en su seno todas las ramas del saber. Se trata del período de desarrollo de las **clasificaciones enciclopédicas** (s. XIX-XX).

Más adelante en el S. XX, Cutter contribuyó a la consolidación del concepto de lenguaje documental con el desarrollo de los **encabezamientos de materia**, que comenzaron a perder su carácter universal, explorando las posibilidades de los lenguajes documentales especializados en temáticas específicas.



New MeSH Headings with Scope Notes For MeSH Year-> 2022

Adolescent Mothers

Mothers aged less than 19 years at the time of child's conception or birth.

FX: Pregnancy in Adolescence

Tree locations:

Mothers M01.620.630.100

ADP-Ribosylation Factor 6

A member of GTP-binding protein of the large ras superfamily involved in regulation of membrane trafficking by modulating ENDOCYTOSIS and ACTIN CYTOSKELETON remodeling.

Tree locations:

ADP-Ribosylation Factors D08.811.277.040.330.300.400.100.050
D12.776.157.325.515.100.550
D12.776.476.338.400.100.050

Orígenes y evolución

Los lenguajes especializados nacieron como respuesta a la atomización del conocimiento y el surgimiento de bases de datos, que obligó a una creciente especialización de los contenidos.

Por ejemplo se crearon múltiples **tesauros** especializados, que resolvieron el problema de organizar los fondos documentales a escala institucional pero que impidieron la comunicación entre diferentes sistemas documentales debido a la **falta de uniformidad lingüística**.

EJEMPLO DE TESAURO UNESDOC

Derecho a la educación

<http://skos.um.es/unescothes/C03402>

Buscar en UNESDOC

Otros idiomas

- Right to education (English term)
- Droit à l'éducation (Terme français)
- Право на образование (Русский термин)

Área → Microtesauro

- 1 Educación → 1.10 Política educacional

Conceptos específicos

- TE Democratización de la educación
- TE Oportunidades educacionales

Conceptos relacionados

- TR Alfabetización
- TR Derechos culturales
- TR Derechos del niño
- TR Derechos humanos
- TR Política educacional

Orígenes y evolución

Con el desarrollo de la Web han surgido otros tipos de lenguajes documentales:

Ontologías.

Surgieron en los 90 como un nuevo enfoque para representar formalmente el conocimiento de un dominio.

Se identifican conceptos relacionados con un ámbito, así como todas las posibles relaciones que hay entre ellos. Estos sistemas también han servido como base para el desarrollo de la web semántica, y suelen implementarse bajo estándares como el [RDF](#).

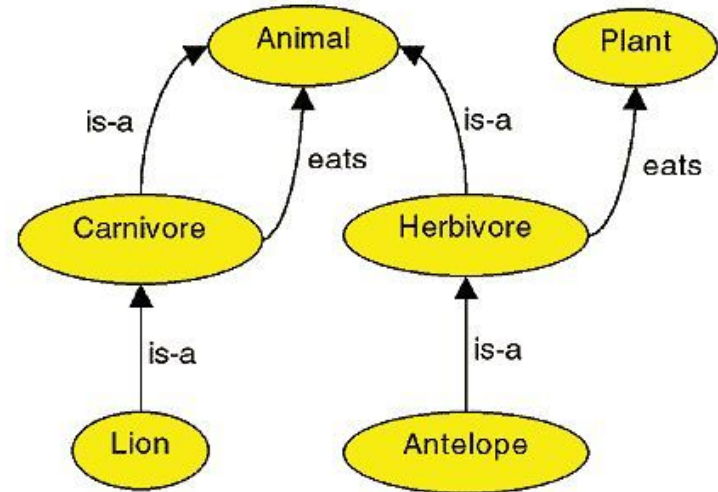


Figura 2.- Ejemplo de ontología.

Orígenes y evolución

Con el desarrollo de la Web han surgido otros tipos de lenguajes documentales:

Folksonomías.

Se trata de taxonomía sociales, creadas a partir del etiquetado de los usuarios, sin jerarquías ni relaciones de parentesco predeterminadas. Son muy comunes en el entorno de las redes sociales. El término ha ido perdiendo vigencia desde que se popularizó en 2004, pero la práctica **están presentes en casi todas las redes sociales**. Ej: Twitter, Instagram, Pinterest.



Daniel Torres-Salinas @torressalinas · 5 abr.

TODO Todo sobre [#altmetrics](#) en España en el paper que hemos publicado en [@revista_EPI](#) ❤️

"Cobertura y distribución de las menciones altmétricas en España: una comparativa internacional en 22 campos científicos". 🌶️👉
doi.org/10.3145/epi.2014.04

Also english shorturl.at/bqGIU

TEMA

4



Características

Funciones del lenguaje documental



A search interface with a search bar and a 'Buscar' button. Below the search bar is a navigation menu with letters A through L. The search results are displayed in two sections:

baja por maternidad 4 docs
TG - permisos sociales
TR - maternidad
Temática - bienestar social

maternidad 25 docs
UP - partos
TG - condición de la mujer
TE - madres adolescentes
TE - madres de alquiler
TE - madres reclusas
TE - madres solteras
TR - baja por maternidad
TR - permisos sociales
Temática - condición de la mujer

Representación. Servir de puente entre la necesidad de información y el contenido de los documentos.

Normalización. Unificar todo el vocabulario para controlar todas las posibles entradas. Es decir, seleccionar un término por concepto.

Inducción. Relación jerárquica entre términos indicando el nivel de especificidad. Indica términos más genéricos, más específicos, o con otro tipo de relación respecto a un término buscado. El objetivo es inducir al usuario a considerar términos que no considero al principio.

Tipologías de lenguajes documentales

SEGÚN EL NIVEL DE CONTROL

Lenguaje libre.

Vocabulario no predefinido. Se va generando a partir de la realización de procesos de indización. En esta categoría encontramos a las listas de descriptores libres, las palabras clave, y las folksonomías.

Lenguaje controlado.

Vocabulario previamente elaborado. Admiten un limitado número de modificaciones en el momento de su utilización.

Publication date:

June 27, 2019

DOI:

DOI [10.5281/zenodo.3257997](https://doi.org/10.5281/zenodo.3257997)

Keyword(s):

[Carrera Investigadora](#) [Carrera Científica](#) [Tesis doctoral](#)

License (for files):

[Creative Commons Attribution 4.0 International](#)



TEMÁTICA

Ciencia y cultura en general »
Filosofía, Psicología »
Religión, Teología »
Ciencias sociales »
Ciencias puras, Ciencias naturales »
Ciencias aplicadas, Medicina, Tecnologías »
Bellas artes, Espectáculos, Deportes »
Lingüística, Literatura »
Geografía, Biografías, Historia »

Tipologías de lenguajes documentales

SEGÚN EL CRITERIO DE COORDINACIÓN

Lenguaje Coordinado

Los términos se van combinando en el momento de la indización y a criterio del documentalista

Lenguaje Poscoordinado.

Los términos se combinan en el momento de la recuperación de información. Tesoros.

```
QC23      Hecht, Eugene.
M43       Física : álgebra y trigonometría / Eugene Hecht
2000      ; tr. Virgilio González Pozo. -- 2a ed. -- México :
          International Thomson, 2000.
          2 v.
Tr. de: Physics : algebra and trig. 2nd. ed.
ISBN 968-7529-88-1 (vol. 1) -- 968
-7529-89-X (vol. 2)
1. FÍSICA 2. ALGEBRA 3. TRIGONOMETRÍA 4.
ESTUDIO Y ENSEÑANZA I. González Pozo, Virgilio, tr.
```

COVID-19 MeSH Descriptor Data 2022

Details

Qualifiers

MeSH Tree Structures

Concepts

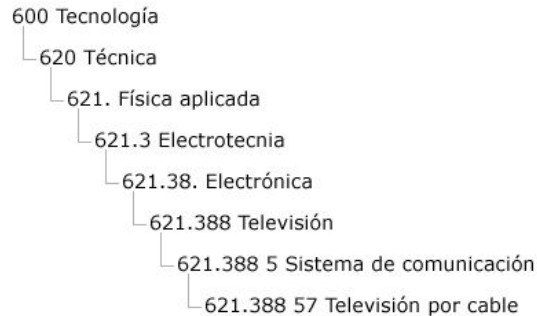
MeSH Heading	COVID-19
Tree Number(s)	C01.748.610.763.500
	C01.925.705.500
	C01.925.782.600.550.200.163
	C08.381.677.807.500
	C08.730.610.763.500

Tipologías de lenguajes documentales

SEGÚN SU ESTRUCTURA

Lenguajes Jerárquicos

Relaciones general-específico. Por ejemplo Mamífero > Felino > Gato



Lenguaje Combinatorios

Permiten más tipos de relaciones aparte de las jerárquicas, por ejemplo, **relaciones asociativas** (tesauros), o tipos de relaciones personalizadas según las necesidades, en ontologías.

[Adult Literacy](#)

[Adult Reading Programs](#)

[Basal Reading](#)

[Initial Teaching Alphabet](#)

[Interpretive Reading \(1966-1980\)](#)

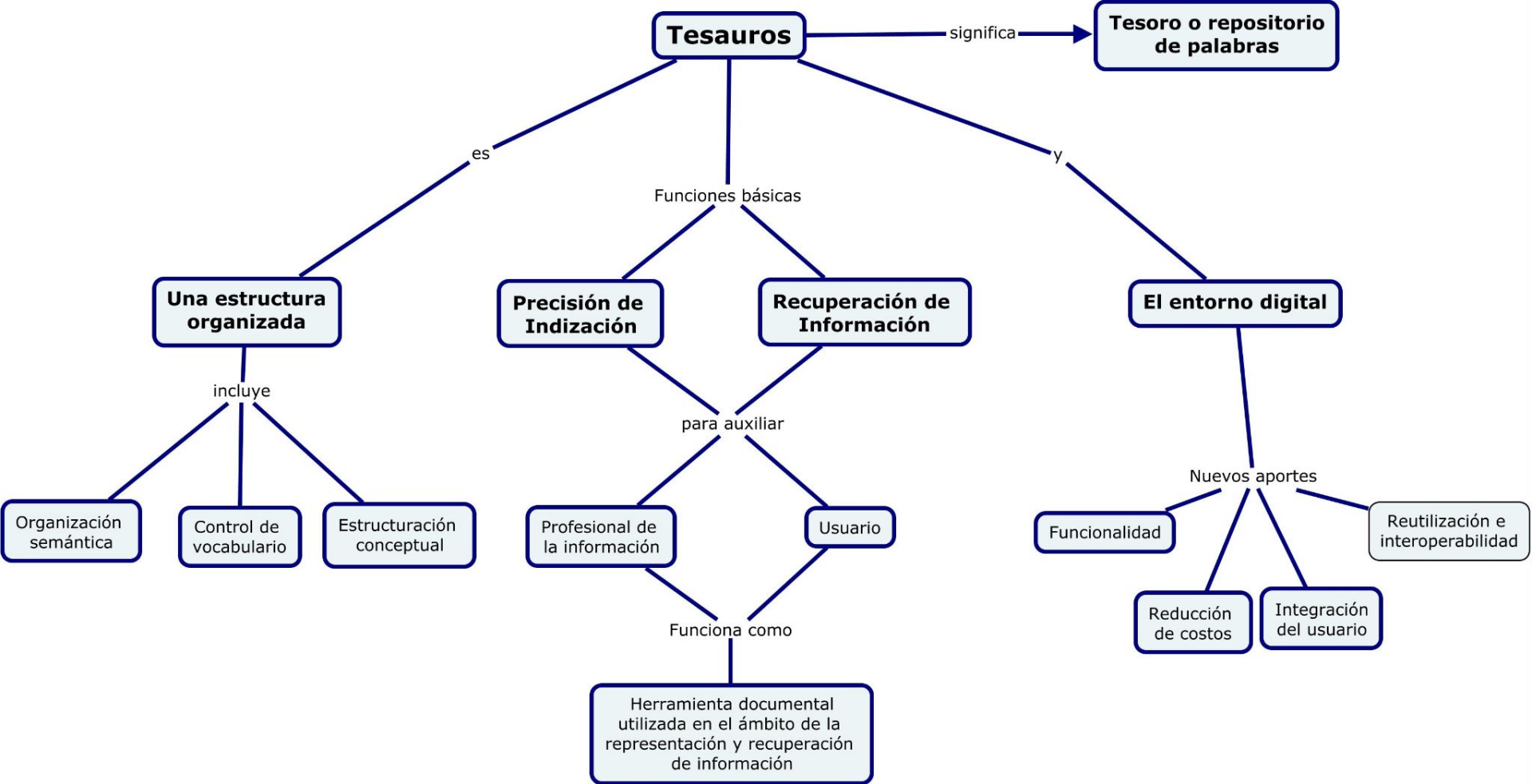
[Literacy](#)

TEMA

7



El tesauo



El tesauro

Es un lenguaje controlado de términos que tienen entre sí relaciones semánticas.

- ❖ Los documentalistas los usan para orientarse sobre qué términos deben utilizar para **describir la temática** de los documentos, y así facilitar su posterior recuperación.
- ❖ Los usuarios los usan para identificar **qué términos son más adecuados** para buscar información sobre el tema en el que están interesados

Normalmente se utilizan principalmente en base de datos bibliográficas especializadas en algún tema. Es decir, el tesauro se diseña específicamente para cubrir la temática de una base de datos:

Salud: PubMed/Medline (MESH)

Lingüística: MLA

Educación: ERIC

Estructura del tesaurus

- **Descriptores:** términos permitidos. Los que deben utilizarse para indizar/buscar.
- **No descriptores:** otros términos que no deben utilizarse para indizar/buscar. El tesaurus redirigirá al término permitido (descriptor) que debe utilizarse.
- **Otra información ofrecida por el tesaurus:** notas introductorias o notas de alcance: aclaraciones del sentido en el que se utiliza el término, su definición, etc.
 - Relaciones jerárquicas: Se establecen subdivisiones que generalmente reflejan estructuras.
 - Relaciones de equivalencia: Controla la sinonimia, homonimia, antonimia y la polinimia entre los términos.
 - Relaciones asociativas: Mejoran las estrategias de recuperación y ayudan a reducir la polijerarquía entre los términos.

Las relaciones semánticas (1)

Relaciones de equivalencia

un mismo concepto puede ser representado por varias palabras

- Los no descriptores serán sinónimos o cuasi-sinónimos, del tipo:
 - Variantes ortográficas
 - Variedades lingüísticas
 - Abreviaturas y acrónimos
 - Formas alternativas de nombres propios
 - Términos equivalentes en otras lenguas
- En los tesauros en formato papel estas relaciones se representan con las notaciones USE (útese) y UP (usado por).

Usado por (no descriptores)

- UP Método de estudio
- UP Técnica de aprendizaje
- UP Técnica de estudio

Conceptos específicos

- TE Aprendizaje activo
- TE Aprendizaje verbal
- TE Aprendizaje visual
- TE Autoaprendizaje
- TE Educación a distancia
- TE Estudio en casa
- TE Estudios por libre
- TE Trabajos prácticos
- TE Viaje de estudios

Conceptos relacionados

- TR Estudios en el extranjero
- TR Método de enseñanza
- TR Módulo de autoaprendizaje

Las relaciones semánticas (2)

Relaciones jerárquicas

- La notación es Término Genérico y Término Específico. O bien las abreviaturas del inglés BT - Broader Term y NT - Narrower Term
 - plumas TG materiales de escritura
 - animales TE gatos

- Puede haber polijerarquías: un término específico puede tener más de dos términos más genéricos
 - Psicología social
 - TG Psicología
 - TG Sociología

- + ampliación de la UE [Q](#) [Buscar](#)
- Unión Europea [Q](#) [Buscar](#)
 - NT1 cooperación en los asuntos internos [Q](#) [Buscar](#)
 - NT1 cooperación intergubernamental (UE) [Q](#) [Buscar](#)
 - NT1 política exterior y de seguridad común [Q](#) [Buscar](#)
 - NT2 troika (UE) [Q](#) [Buscar](#)
 - + NT2 política común de seguridad y defensa [Q](#) [Busca](#)
 - NT2 Comité Político y de Seguridad [Q](#) [Buscar](#)
 - NT2 medida restrictiva de la UE [Q](#) [Buscar](#)
 - NT2 misión civil de la UE [Q](#) [Buscar](#)
 - + NT1 espacio de libertad, seguridad y justicia [Q](#) [Buscar](#)
- + profundización de la Unión Europea [Q](#) [Buscar](#)
- + finanzas de la Unión Europea

[All MeSH Categories](#)
[Psychiatry and Psychology Category](#)
[Behavior and Behavior Mechanisms](#)
[Behavior](#)
[Behavioral Symptoms](#)
Depression

[All MeSH Categories](#)
[Psychiatry and Psychology Category](#)
[Behavior and Behavior Mechanisms](#)
[Emotions](#)
Depression

Las relaciones semánticas (3)

Relaciones asociativas:

- Se denotan con TR (término relacionado).
- Se utilizan para expresar relaciones no jerárquicas en un tesoro.
- Suelen ser bidireccionales (si A está relacionado con B, B está relacionado con A)
- Ejemplos:
 - Plumas TR caligrafía
 - Caligrafía TR plumas

Usado por (no descriptores)

- UP Método de estudio
- UP Técnica de aprendizaje
- UP Técnica de estudio

Conceptos específicos

- TE Aprendizaje activo
- TE Aprendizaje verbal
- TE Aprendizaje visual
- TE Autoaprendizaje
- TE Educación a distancia
- TE Estudio en casa
- TE Estudios por libre
- TE Trabajos prácticos
- TE Viaje de estudios

Conceptos relacionados

- TR Estudios en el extranjero
- TR Método de enseñanza
- TR Módulo de autoaprendizaje

Tesoros famosos: UNESCO

El Tesoro de la UNESCO, un vocabulario controlado en acceso abierto con más de 4.000 términos

El Tesoro de la UNESCO es uno de los mayores y más importantes tesoros en el mundo. Bien es cierto que existen otros tesoros, todos ellos de grandísima utilidad e importancia dentro de sus áreas temáticas pero el Tesoro de la UNESCO tiene ese grado distintivo al ser un recurso mundial que **normaliza términos de hasta siete campos del saber**: educación, cultura, ciencias naturales, ciencias sociales y humanas, comunicación e información, política, derecho y economía, y países.

El Tesoro de la UNESCO es una lista controlada y estructurada de términos para el análisis temático y la búsqueda de documentos y publicaciones en los campos de la educación, cultura, ciencias naturales, ciencias sociales y humanas, comunicación e información. Continuamente ampliada y actualizada, su terminología multidisciplinaria refleja la evolución de los programas y actividades de la UNESCO.

Fuente:

[El Tesoro de la UNESCO, un vocabulario controlado en acceso abierto con más de 4.000 términos](#)

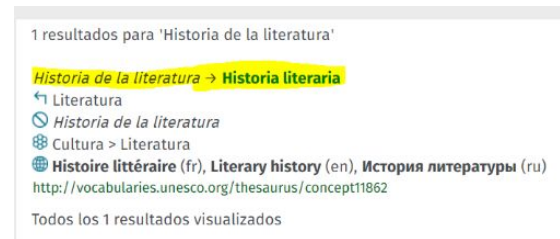


Tesauros famosos: UNESCO (ej. búsqueda)

EJEMPLO 1

Queremos buscar documentos sobre Historia de la Literatura y sabemos que la biblioteca en la que vamos a buscarlos utiliza el tesoro de la Unesco para describir las temáticas de sus documentos.

1. Abrimos el [tesauro de la Unesco](#)
2. Buscamos alfabéticamente “ Historia de la Literatura”. Lo encontramos pero nos dice que el término aceptado es “Historia literaria” (USE: Historia literaria)



Tesauros famosos: UNESCO (ej. búsqueda)

3. Buscamos entonces “Historia literaria”,
4. El tesoro nos informa de varios términos relacionados, a parte del término no aceptado que ya conocemos:
 - a. BT (Broader Term - Término más general). Nos indica que “Literatura” es un término más general que “Historia de la literatura”, que también podría interesarnos. También nos indica que “Literatura” es el término más general de su jerarquía (TT - Top term)
 - b. Nos informa de las traducciones del término en inglés, francés, y ruso.

1 resultados para 'Historia de la literatura'

Historia de la literatura → **Historia literaria**

↳ Literatura

🕒 *Historia de la literatura*

🌐 Cultura > Literatura

🌐 **Histoire littéraire** (fr), **Literary history** (en), **История литературы** (ru)

<http://vocabularies.unesco.org/thesaurus/concept11862>

Todos los 1 resultados visualizados

Tesoros famosos: EuroVoc

i Mensaje a los usuarios de avisos XML: Los cambios en los avisos XML se producirán como muy pronto al final del mes de ab sistemas informáticos que utilizan avisos XML.

 BÚSQUEDA RÁPIDA

BUSCAR

i Consejos de búsqueda

¿Necesita más opciones de búsqueda? Utilice la [Búsqueda avanzada](#)

Medidas de solidaridad con Ucrania

 información y tratamiento de la información

 tratamiento de la información

• [NT1 traducción](#)  Buscar

• [NT1 traducción automática](#)  Buscar

Tesoros famosos: MESH TERM



Biblioguías

- Buscar y encontrar
- Estudiar e investigar
- Bibliotecas y horarios
- Nosotros
- Ayuda

Biblioteca Complutense / Biblioguías UCM / Guías de recursos / PubMed: guía básica / Tesouro MESH

PubMed: guía básica

Base de datos de Biomedicina, Salud y ciencias afines

Buscar en esta guía Buscar

- Inicio
- Buscar
- Historial
- Resultados de la búsqueda
- Tesouro MESH**
 - ¿Qué es el MeSH?
 - Consultar el MeSH
 - Pantalla de resultados
 - Estructura
 - Buscar desde el tesouro
- Contacto

¿Qué es el MeSH?



Desde la página de inicio se puede acceder al MeSH.

- Learn**
 - About PubMed
 - FAQs & User Guide
 - Finding Full Text
- Find**
 - Advanced Search
 - Clinical Queries
 - Single Citation Matcher
- Download**
 - E-utilities API
 - FTP
 - Batch Citation Matcher
- Explore**
 - MeSH Database
 - Journals

Vamos a seguir la guía de la UCM para conocer el MESH

Tesoros famosos: MESH TERM (ej. búsqueda



"Translations" [Mesh] AND "Multilingualism" [Mesh]



Search

[Advanced](#) [Create alert](#) [Create RSS](#)

[User Guide](#)



"Publishing"[Mesh] AND "Translations" [Mesh]



Search

[Advanced](#) [Create alert](#) [Create RSS](#)

[User Guide](#)

Neurogenesis

Formation of NEURONS which involves the differentiation and division of STEM CELLS in which one or both of the daughter cells become neurons.

Year introduced: 2009

PubMed search builder options

[Subheadings:](#)

- | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> drug effects | <input type="checkbox"/> genetics | <input type="checkbox"/> physiology |
| <input type="checkbox"/> etiology | <input type="checkbox"/> immunology | <input type="checkbox"/> radiation effects |

[Artic
ulo](#)

Con propósitos
de investigación
y con propósitos
profesionales

Tesoros y terminología! a modo de conclusión

Patricio, Julia Lobato.

"Terminología y tesauros: la traducción jurídica de" contract", "agreement" y" treaty"." *Alfinge: Revista de filología* 19 (2007): 117-132.

Contract: tanto haciendo un uso general del lenguaje como en un contexto especializado del Derecho, podemos traducir *contract* por **contrato**.

Términos específicos: contrato agrícola (*agricultural contract*), contrato laboral (*labour contract*), contrato temporal (*temporary contract*), contrato de seguros (*insurance contract*), cancelación del contrato (*termination of contract*), incumplimiento de contrato (*breach of contract*), etc.

Los términos cabecera o tope podrían ser Derecho (*Law*) y asuntos financieros (*financial affairs*).

Agreement: en un contexto de comercio internacional podemos traducir este término por **acuerdo o convenio**, dependiendo del caso y atendiendo al impacto de uso. Sin embargo, en el ámbito del derecho podríamos traducirlo por, **contrato, acuerdo**.

Términos específicos: acuerdo bilateral (*bilateral agreement*), contrato de compraventa (*sales agreement*), acuerdo de cielos abiertos (*open sky agreement*), acuerdo unilateral o de forma autónoma (*unilateral agreement*), Convenio Internacional de Cereales (*International Grains Agreement*), país sin convenio (*country without agreement*), etc.

Término cabecera: acuerdos económicos (*economic agreements*).

La terminología está relacionada con la traducción especializada.

“Según la profesora Teresa Cabré (Cabré 2002: 105), la terminología es imprescindible para la traducción, concebida esta última como una actividad práctica que se enfrenta a problemas de terminología que debe resolver para no frenar el proceso comunicativo, y el traductor se enfrenta a problemas terminológicos de distinta naturaleza. Añade Cabré que "el traductor debe estar equipado terminológicamente para resolver los problemas que la terminología le presenta en la traducción de un texto". Para solucionar estos problemas terminológicos hemos de estar familiarizados con los recursos documentales que nos ayudarán a solventar los problemas de esta índole (además de otro tipo de problemas de traducción) que un texto nos plantee”

Tesoros famosos: UNESCO

Contenido
para el
examen



10 tesauros que deben acompañarte para identificar los contenidos y documentos de tu biblioteca, archivo o unidad de información

Los **tesauros** son de gran ayuda a la hora de **describir documentos y facilitar la posterior búsqueda, localización y acceso a la información**. Estos vocabularios controlados y estructurados son un instrumento normalizador **de gran ayuda y necesidad en bibliotecas, archivos y unidades de documentación**, ya que facilitan la indización, identificación y catalogación tanto de colecciones físicas como digitales.

*Podríamos definir un tesoro como una lista de términos empleados para representar los conceptos, temas o contenidos de los documentos y que guardan entre sí relaciones semánticas y genéricas. Se trata de un instrumento de normalización y control del vocabulario cuyo objetivo reside en eliminar la ambigüedad del lenguaje, convirtiendo el lenguaje natural de los documentos en un lenguaje controlado. [Los tesauros. **Damián Martínez Ferreras**]*

Fuente:

[10 tesauros que deben acompañarte para identificar los contenidos y documentos de tu biblioteca, archivo o unidad de información](#)



TEMA

7

Folksonomías



Las Folksonomías: clasificando el caos

La palabra se atribuye a Thomas Vander Wal. Se forma a partir de las palabras “folc” y “taxonomía” y es interesante analizar ambas palabras

Taxonomía se forma a partir de dos palabras griegas: “Taxis” significa clasificación y “nomía” significa ordenar. Así pues taxonomía es una clasificación para ordenar algo. Folc proviene del alemán y significa “pueblo”.



Se trata de una práctica que **permite clasificar el contenido de la web (ver artefactos digitales)**, de manera de poder **compartir con otras personas los contenidos o recursos que voy encontrando mientras navego**. A esta práctica se la puede denominar también “indexación colaborativa” o “marcación social”

Definición folksonomía

Es una forma de representar un recurso de información, que **desarrollan sus propios usuarios**. Es un cuadrado de palabras (etiquetas) impresas con tamaños de letras variables, **que responden al número de votos recibidos**. Este tamaño representa su fuerza. Cuanto mayor fuerza presente la palabra, más citas recibió de la comunidad de usuarios del recurso.

Las Folksonomías:

clasifica internet de manera colaborativa es difícil alcanzar consenso clasificación, se apuesta por la libertad y confianza en el usuario

El usuario tiene la opción de navegar por las representaciones realizadas por el total de los usuarios. La folksonomía es una representación social en la que las personas que emplean un mismo código (vocabulario)

(Hernández Quintana A. Fundamentos de la organización y representación de la información y el conocimiento. 2009. Observaciones no publicadas).

Diferencias entre taxonomía y folksonomía



	Taxonomía	Folksonomía
Estructura	<u>Estructurada</u>	Caótica
Eficiencia	<u>Eficiente</u>	¿Ineficiente?
Origen	<u>Expertos</u>	<u>Cualquiera</u>
Coste	Costosa	<u>Poco costosa</u>
Validación	Difícil de validar	<u>Validación continua</u>

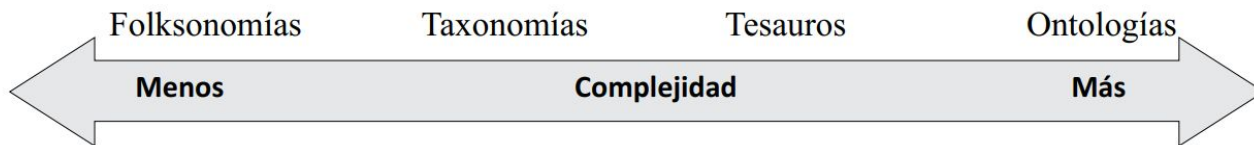
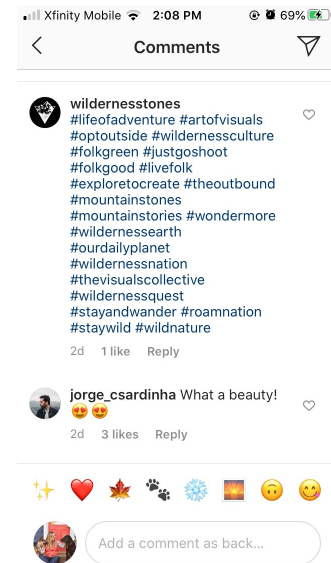


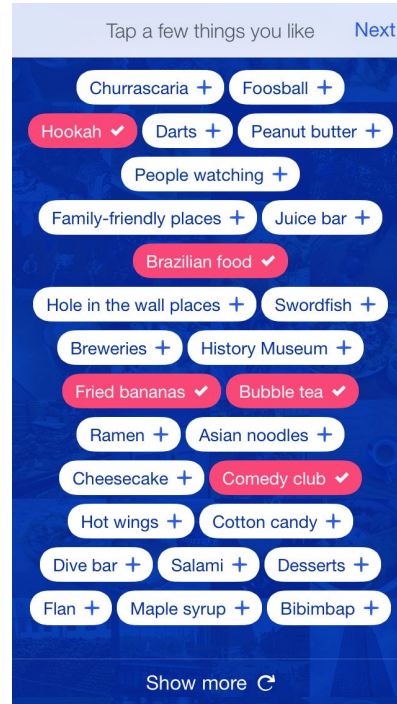
Figura 1. Complejidad de las herramientas para la representación de conocimiento.

Tipos de folksonomías

Según Thomas Vander Wal, existen dos tipos de folksonomía:

Folksonomía amplia

Donde el creador no influye en las etiquetas que se ponen a su contenido, sino que son las propias personas usuarias quienes lo hacen, favoreciendo así que estas etiquetas estén en sus propios idiomas y sus propias palabras.



Folksonomía estrecha: Al contrario a la anterior, sólo el creador del contenido o un número reducido de personas aplican las etiquetas al contenido. Generalmente esta folksonomía está directamente asociada a un artefacto digital. Por lo tanto, no genera vocabulario u otras descripciones emergentes.

Características de folksonomías

Las folksonomías emplean el lenguaje natural; pero este **evoluciona en la medida en que se desarrollan los fenómenos** antropológicos y sociales inherentes al ser humano. Por ende, estas pueden ser simples o presentar toda la **complejidad e imprecisión** de las lenguas y las fuentes en que se originan.

Se basan en una **arquitectura social de cooperación** en la que cada usuario escoge las formas de representación que le facilitan su recuperación posterior. **Se asignan libremente entonces**, una serie de palabras clave de uso personal. Estas etiquetas son capaces de categorizar **cualquier tipo de contenido, información u objeto**

Características de folksonomías

Al realizarse la representación en un lenguaje natural no controlado, personal, es inevitable que en esta se coloquen etiquetas que **responden a motivos exclusivamente personales**. Por ello, una parte importante de las etiquetas asignadas a un recurso tendrán solo **sentido para un determinado usuario** y carecerán de significación colectiva alguna. Se aconseja asignar múltiples etiquetas a cada elemento que se pretende clasificar. Y por ello, los propios usuarios llegan a calificarla como "caótica y compulsiva".



Tipos de etiquetado



Etiquetado egoísta

El recurso se etiqueta con términos que sirven exclusivamente a los fines de un usuario en particular. Las etiquetas carecen de significado fuera del contexto personal. Por ejemplo, "para Juan", "pendiente de leer", etcétera.

Etiquetado "amiguista"

El recurso se etiqueta para compartirlo con otras personas del círculo social al que pertenece quien asigna la etiqueta (amigos, compañeros de trabajo u otros). Se emplean términos consensuados y sin un significado preciso para quienes se encuentran fuera del referido círculo. Por ejemplo, "práctica 6", "informe", "tesis", entre otras.resante".

Tipos de etiquetado



Etiquetado altruista

El recurso se etiqueta con el propósito de compartirlo con todos los usuarios que sea posible. Se eligen etiquetas más representativas, conocidas y generalmente aceptadas. Por ejemplo, "música", "clásicos", "años 60", "*The Beatles*" y otras similares.

Etiquetado populista

El recurso se etiqueta para hacerlo más atractivo y que obtenga un número mayor de visitas. Se emplean etiquetas que sean populares y llamativas a una mayoría. Por ejemplo, "muy bueno", "*bestseller*", "super-interesante".

Desventajas

Polisemia y sinonimia.

Uso indistinto de plurales y singulares.

Falta de exhaustividad en algunos etiquetados y profusión en otros

Dificultad de comprensión en la especificidad

Etiquetado egocentrista y orientada a fines comerciales

Lo importante no es la clasificación sino el posicionamiento



EJEMPLOS DE PROBLEMAS CON EL ETIQUETADO SOCIAL

Términos sin un significado colectivo: "2001", "2002", "7610", "bw", "me", etcétera.

Uso de singulares y plurales: "animal", "*animals*", "cat", "*cats*", etcétera.

Empleo de sinónimos: "*newyork*", "*nyc*", etcétera.

Utilización de tags en catálogos colectivos



Most popular tags

[vermont college of fine arts](#) [reference](#) [available online](#) [fr tom](#)
[books](#) [ucbchem](#) [keep](#) [sell](#) [read3224](#) [jack schwem cds](#)
[teoría](#) [cello music collections at uncg](#) [genealogy](#) [history](#)
[odu](#) [social emotional](#) [deaccession](#) [art](#) [children](#) [documentación](#)
[english](#) [fiction](#) [carolblankatmcard](#) [portugal](#) [romance](#)
[documentacion](#) [horror](#) [estudos portugueses](#) [phil](#) [historical fiction](#)
[luiji silva cello music collection](#) [music](#) [literature](#) [diabetes](#)
[and you naheed ali](#) [literatura](#) [luiji silva](#) [documentaciÃ³n](#) [vcfa](#)
[bnf](#) [mystery](#) [marjane satrapi](#) [traducciÃ³n](#) [education](#) [hist](#) [fantasy](#)
[traducción](#) [bookshelf 1](#) [biography](#) [jds](#) [pepperdine law dvds](#)
[traduccion](#) [non-fiction](#) [werelate](#) [klassik](#) [poetry](#) [science](#)
[portuguese studies](#)

[Learn more in Help](#)

Tags

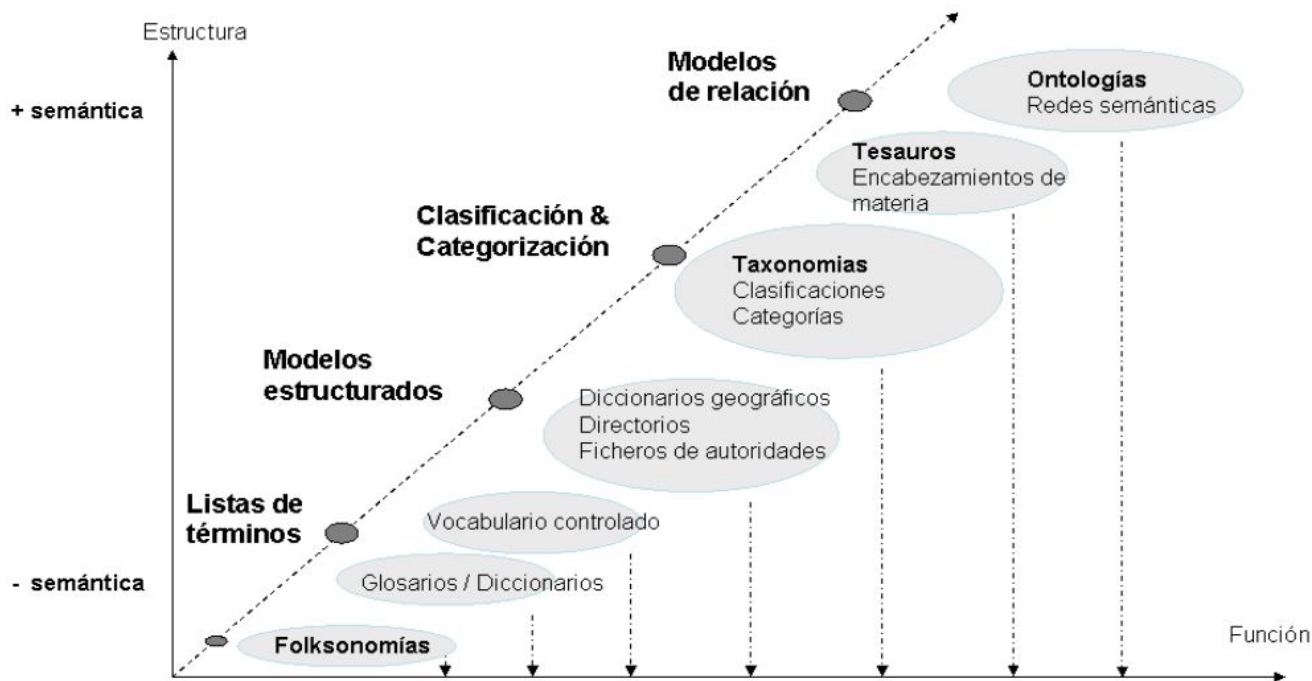
[Add tags](#) for "La biblioteca de Babel: documentarse para traducir".

All user tags (50)

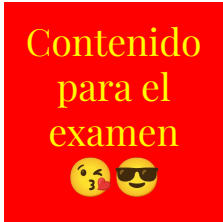
View most popular tags as: [tag list](#) | [tag cloud](#)

[traducción](#) (by 31 people)
[documentacion](#) (by 29 people)
[documentación](#) (by 27 people)
[traduccion](#) (by 27 people)
[traducciÃ³n](#) (by 24 people)
[documentaciÃ³n](#) (by 22 people)
[babel](#) (by 9 people)
[biblioteca](#) (by 8 people)
[bibliografia](#) (by 7 people)
[bibliografÃa](#) (by 6 people)

[View all 50 tags for this item >>](#)



Eliminación ambigüedad		x x	x x	x x x	x x	x x x x	x x
Control de la sinonimia			x x	x x x	x x	x x x x	x x
Relaciones jerárquicas				x	x x x x	x x x	x x x
Relaciones asociativas						x x x x	x x x x x
Presentación propiedades							x x x x x



Monreal, Concha Soler, and Isidoro Gil Leiva.
 "[Posibilidades y límites de los tesauros frente a otros sistemas de organización del conocimiento: folksonomías, taxonomías y ontologías.](#)"
Revista Interamericana de Bibliotecología 33.2 (2010): 361-377.

TEMA

Clasificaciones temáticas

4



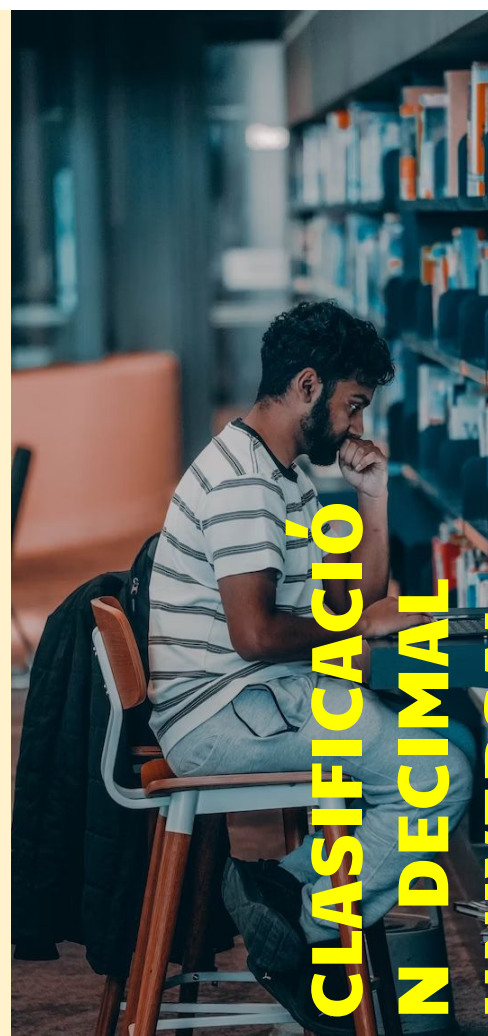
CDU

Es un sistema de clasificación bibliográfica en el que tiene cabida y lugar todo el conocimiento humano.

El sistema de clasificación decimal universal es uno de los sistemas más extendidos en el mundo. De forma abreviada, en inglés se denomina UDC

En 1905-1907 se publicó la primera edición en francés con el título "Manuel de Répertoire Bibliographique Universel", un trabajo de 2250 páginas con 33000 subgrupos y un registro alfabético de 38000 materias.

Durante los años 1927-33 se publica la segunda edición con el título "Classification Décimale Universelle" en cuatro volúmenes y aumentada en 70000 subgrupos.



3 CDU Características básicas

Universal porque: Abarca todo el conocimiento humano. Puede usarse en todas las ramas del trabajo de la información . **Su notación supera las barreras del lenguaje.** Su vocabulario básico permite una rápida puesta al día

Jerárquica porque: Cada subdivisión puede a su vez subdividirse en sus componentes lógicos porque se ordena formando **jerarquías de lo general a lo particular.**

Decimal: porque es una clasificación en base 10, subdividida de acuerdo al principio de los números decimales. Sus cifras tienen la propiedad de los números que, en las fracciones decimales, están precedidos por 0....., lo que no debe olvidarse nunca.

C
D
U
Clasificación
Decimal
Universal

2 Norma UNE 50001:2000
Tablas sistemáticas (6 / 9)

Clasificación Decimal Universal
UDC CONSORCIUM

0 **TABLA 0**
GENERALIDADES.
DOCUMENTACIÓN.
INFORMÁTICA.
NUEVA CLASE GESTIÓN
(MRF 2001)

1 **TABLA 1**
FILOSOFÍA.
PSICOLOGÍA.
LÓGICA.

2 **TABLA 2**
RELIGIÓN.
NUEVA ESTRUCTURA
(MRF 2000)

3 **TABLA 3**
CIENCIAS SOCIALES.
AUXILIARES ESPECIALES PARA
CC.SOCIALES (MRF 2010)
Y EDUCACIÓN (MRF 2004)

5 **TABLA 5**
MATEMÁTICAS.
CIENCIAS
NATURALES.
CAMBIOS BOTÁNICA ZOOLOGÍA
(MRF 2010;11)

6 **TABLA 6**
CIENCIAS APLICADAS.
MEDICINA.
TECNOLOGÍA.
BIOTECNOLOGÍA
(MRF 2002)

7 **TABLA 7**
BELLAS ARTES.
JUEGOS.
ESPECTÁCULOS.
DEPORTES.

8 **TABLA 8**
LENGUAJE.
LINGÜÍSTICA.
LITERATURA.

9 **TABLA 9**
GEOGRAFÍA.
BIOGRAFÍA.
HISTORIA.

TABLA 4 : Sin asignación.



¿Qué es la CDU?
La CDU es una herramienta de clasificación utilizada fundamentalmente en Bibliotecas públicas, universitarias y Centros de Documentación para organizar sus colecciones bibliográficas.

¿Por qué se llama así?
La CDU se basa en el principio de organización de todo el conocimiento **universal**. El sistema utilizado para la organización es el **decimal** que permite la extensión indefinida cuando se incluyen subdivisiones y esta extensión no altera la situación de números ya existentes

AENOR
902 102 201 - www.aenor.es

Ejemplo:
3 Ciencias sociales
33 Economía. Ciencia económica
336 Finanzas
336.1 Finanzas públicas. Finanzas del gobierno. Presupuestos
336.145 Presupuestos
336.145.1 Sistemas de presupuesto
336.145.2 Tipos de presupuesto

¿Quién es el responsable de su edición?
En España, es AENOR que es miembro del Consorcio de Editores que tiene su sede en La Haya. El Consorcio de Editores es propietario del Fichero Maestro de Referencias (MRF) que es la fuente de la que se extraen las entradas para la elaboración de las diferentes versiones de la CDU.

¿Para qué sirve?
A nivel general, en las bibliotecas sirve para organizar las colecciones por materias, lo que es de gran utilidad tanto para los profesionales de las bibliotecas como para sus usuarios. Actualmente, además tiene otras aplicaciones en las búsquedas de información a través de Internet.

La CDU se estructura a través

1. Números principales.
Tabla principal
2. Números auxiliares.
Tablas auxiliares
3. Signos y símbolos
4. Letras y palabras
5. Notaciones ajenas a la CDU

[CDU EN INGLES](#)

[EJEMPLO JERARQUÍA](#)

Breve manual de la CDU

Usos y estructuras de la CDU

Por Edgardo Civallero

Lic. en Bibliotecología y Documentación

Editor Asociado de la CDU (2010-2012)

edgardocivallero@gmail.com

[ENLACE](#)

El siguiente texto fue publicado originalmente, en cinco entradas independientes, en el blog oficial de la CDU en español (<http://clasificaciondecimaluniversal.blogspot.com.es>) el 20 de marzo, el 2 de abril, el 11 de junio, el 25 de junio y el 10 de julio de 2012. Los contenidos han sido ligeramente adaptados.

Clasificación Library of Congress

LCC es un lenguaje de clasificación de tipo precoordinado, porque es el clasificador el encargado de combinar los elementos de que consta en el momento en que realiza la catalogación, con la ayuda de las tablas y esquemas de clasificación. Además se trata de un sistema de clasificación de estructura jerárquica, es un sistema de clasificación general o universal y utiliza una notación de tipo alfanumérico

LA LIBRARY OF CONGRESS ON LINE

INTRODUCCIÓN A LA VERSIÓN ESPAÑOLA

The LIBRARY of CONGRESS

ASK A LIBRARIAN DIGITAL COLLECTIONS LIBRARY CATALOGS Search GO

The Library of Congress > Cataloging, Acquisitions > Classification

CATALOGING AND ACQUISITIONS



- [Cataloging and Acquisitions Home](#)
- [About the Organization](#)
- [Contact](#)
- [FAQs](#)
- [News](#)

- [Acquisitions](#)
- [Resources for Cataloging](#)
- [Catalogs, Authority Records](#)
- [Classification and Shelflisting](#)
- [Cooperative Cataloging Programs](#)
- [Descriptive Cataloging](#)
- [Products for Purchase](#)
- [Publications, Reports](#)
- [Subject Headings & Genre/Form Terms](#)

Classification and Shelflisting

The Library of Congress Classification (LCC) is a classification system that was first developed in the late nineteenth and early twentieth centuries to organize and arrange the book collections of the Library of Congress. Proposals for additions and changes are reviewed regularly at staff meetings in the Policy and Standards Division (PSD) and an approved list is published.

- [More About the Library of Congress Classification \(LCC\)](#)
- [View the Library of Congress Classification Outline](#)

Library of Congress Classification Approved Lists

2020: List 01 (January 20)

- [About the LCC Approved Lists](#)
- [Submit a Proposal](#) [PDF, 75 KB]
- [View the Most Recent Tentative Lists](#)
- [View Summary of Decisions from Recent PSD Meetings](#)

Library of Congress Classification PDF Files

- [About the Library of Congress Classification PDF Files](#)

Las categorías de netflix

TODOS LOS CÓDIGOS DE NETFLIX PARA VER SERIES Y PELÍCULAS OCULTAS EN 2019

Lista actualizada a 2019 con todos los códigos y categorías ocultas de Netflix para ver series y películas que no se encuentran disponibles en España.

Publicado por Juan Carlos Broncano | 13 junio 2019 | Trucos | 0 

[ENLACE](#)

Las categorías KDP Amazon



[El secreto de las categorías KDP en Amazon](#)



Kindle Direct Publishing

[Listado de las categorías KDP](#)

O categorías
BISAC

El Sistema BISAC



Las categorías **BISAC** (*Book Industry Standards and Communications*) es un sistema de clasificación de materias gestionado por el Book Industry Study Group (BISG).

Es un **método utilizado por el sector comercial**, principalmente en Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda. En Europa se emplea un sistema similar, el International Book Industry Categories (IBIC), conocido en castellano como «[Materias IBIC](#)».

Cada una de las categorías BISAC está conformada por tres letras y seis dígitos. CreateSpace da la opción de ingresar el código BISAC (*Enter a BISAC code*) y ahorrarse buscar el adecuado para el libro en el árbol de categorías BISAC (una ventana por estrecha y pequeña).

BISAC Category *
[What's this?](#) Computers / Internet / General
[→ Choose a category](#)

Conoce cuál es la categoría que más se ajusta a tu libro antes de ingresar a la plataforma. Puedes **consultar todas las categorías BISAC** en la página web del BISG: [Complete BISAC Subject Headings, 2016 Edition](#).

[Fuente](#)

Complete BISAC Subject Headings List, 2021 Edition

- [DRAMA](#)
- [EDUCATION](#)
- [FAMILY & RELATIONSHIPS](#)
- [FICTION](#)
- [FOREIGN LANGUAGE STUDY](#)
- [GAMES & ACTIVITIES](#)
- [PSYCHOLOGY](#)
- [REFERENCE](#)
- [RELIGION](#)
- [SCIENCE](#)
- [SELF-HELP](#)
- [SOCIAL SCIENCE](#)

TEMA

7

Encabezamientos de materia



Consulta

Universidad Pablo Olavide

Todos los Subcatálogos

El derecho de acceso a la información municipal

Volver



Ficha

ISBD

MARC

MARC XML



2 / 3



Permalink

Exportar

Compartir

El derecho de acceso a la información municipal

Autor	Jiménez Plaza, María Isabel
Título	El derecho de acceso a la información municipal / M ^a Isabel Jiménez Plaza
Publicación	Madrid : lustel , 2006
Desc. Física	167 p. ; 24 cm
Colección	Biblioteca de derecho municipal ; 9
Materias	Comunicación en la administración pública Libertad de información Administrados - Derechos Documentos administrativos - Acceso Civil rights
ISBN	84-96440-44-3
CDU	35.077.7:9

Permalink	http://catalogo.rebiun.org/rebiun/record/Rebiun02598980
Localizaciones	Biblioteca Regional de Madrid Centro de Estudios Políticos y Constitucionales Universidad Autónoma de Madrid Universidad Cardenal Herrera - CEU Universidad Carlos III de Madrid Universidad Pablo Olavide

Uso de los encabezamientos

Los encabezamientos de materia sirven **para designar la temática de los documentos** y otorgar un punto de acceso. Estos encabezamientos no proceden del uso que un autor determinado hace de la terminología, sino del uso común y aceptado en la lengua de la agencia catalográfica y en la disciplina de la que proceden.

Es por ello que el término aceptado como encabezamiento de materia **puede no aparecer en la obra que se cataloga** y, sin embargo, es el proceso de indización el que marca que debemos traducir los términos utilizados en el documento, procedentes del lenguaje natural, al lenguaje de indización, que, por su propia naturaleza, **es siempre un lenguaje artificial**

Más Detalles

Autor	Thoreau, Henry David, 1817-1862 > Thoreau, Henry David, 1817-1862. >
Materia	Thoreau, Henry David, 1817-1862 > Resistencia al gobierno >
Más info. títulos	La vida en los bosques Del deber de la desobediencia civil.
Serie	Papeles de ensayo ; 11 >
Formato	332 p. ; 22 cm
Nota general	"Los libros de la frontera"
Identificador	ISBN : 84-8255-051-9 OCLC : (OCoLC)433295186

[Ver ejemplos](#)

Características

Los encabezamientos de materia son lenguajes controlados, postcoordinados y combinatorios

Esto significa que diferentes términos se pueden combinar sin existir una relación jerárquica entre ellos

Related titles	Jonah, a VeggieTales movie (Motion pic
Related names	Rice, Chris, 1962- Anointed (Musical group) Newsboys. Relient K (Musical group)
Performer	Newsboys, Relient K, Chris Rice, and A
Contents	Big Joe McGuffrey -- Bald bunny -- Stea Lord -- It cannot be -- Second chances / Newsboys -- Billy Joe McGuffrey / Chris Joppa market -- Jonah meets the pirate: the hill -- Credits song.
LC Subjects	Christian rock music. Contemporary Christian music. Motion picture music.
Browse by shelf order	SDA 68292

Características

Dado el carácter artificial de cualquier lenguaje de indización, los términos que lo componen deben ser únicos y consistentes, normalizados y no arbitrarios, controlados y no libres. Si existe más de una forma de designar una determinada materia (sinónimos) se deberá escoger una sola de ellas y referenciar el resto como fórmulas alternativas. Por otra parte, si un mismo término sirve para designar diferentes materias (homonimias) deberán ser diferenciados de alguna forma.



Los objetivos del control de autoridades

- Unificar puntos de acceso, estableciendo una forma autorizada y otras alternativas.
- Diferenciar puntos de acceso distintos, pero iguales en la forma, como son los homónimos.
- Establecer sistemas de referencias que permitan navegar al usuario desde formas no aceptadas a formas aceptadas y viceversa, así como desde unos puntos de acceso a otros con los que están relacionados.

*Abogados-Corrupción **USE** Corrupción judicial*
*Abogados-Deontología **USE** Abogados-Moral profesional*
*Abogados-Derecho y legislación **USE** Abogados*
*Abogados-Disciplina **USE** Abogados-Régimen disciplinario*
*Abogados-Ejercicio profesional **USE** Práctica del derecho*
*Abogados-Estatuto jurídico **USE** Abogados*
*Abogados-Ética profesional **USE** Abogados-Moral profesional*
*Abogados-Legislación **USE** Abogados*

Lista de encabezamientos de materias

LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA PARA LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS

Segunda edición revisada



BIBLIOT
NACION
DE ESP

LISTA ABREVIADA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Principales diferencias con los tesauros

1. los tesauros suelen tener un ámbito temático muy especializado, mientras que los encabezamientos de materia suelen abarcar un rango más amplio de temáticas (tratándolos en menos profundidad). Por esta razón estos últimos tradicionalmente han sido más usados en bibliotecas generalistas.
2. Los encabezamientos de materia tienen menos relaciones entre términos: sobre todo tiene relaciones de equivalencia (encabezamientos de materias aceptados o no aceptados)
3. Normalmente están constituidos por un encabezamiento principal y subencabezamientos (principio de precoordinación):
 - a. Leche-Adulteración
 - b. Leche-Esterilización
 - c. Lecha-Microbiología
 - d. Leche-Pasteurización

Catálogo autoridades bne

- Descubre una nueva forma de acceso a nuestras colecciones y recursos a través de **DATOS·BNE·es**

Búsqueda de autoridades

Persona ▼

Buscar

- La búsqueda es alfabética a través de índices. Introduzca el término completo o las primeras letras, seleccione el índice deseado y pulse Buscar.
 - El sistema de alfabetización es letra a letra, sin tener en cuenta espacios ni signos ortográficos.
 - Se muestran todas las entradas de autoridades, aunque sólo se puede acceder al contenido de las que están estudiadas y validadas.
 - Las entradas alternativas se muestran precedidas de un punto, y conducen automáticamente a la visualización del registro de autoridad correspondiente.
 - A la izquierda de las formas autorizadas se muestra un recuadro para marcar los registros de autoridad, que se podrán después exportar o visualizar.
 - Desde el catálogo de autoridades se puede acceder, pulsando el enlace **Obras**, a los títulos del catálogo indizados con el término seleccionado.
-

FIN

TEMA 7

FIN

asignatura